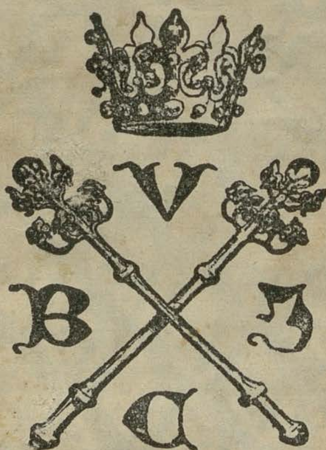
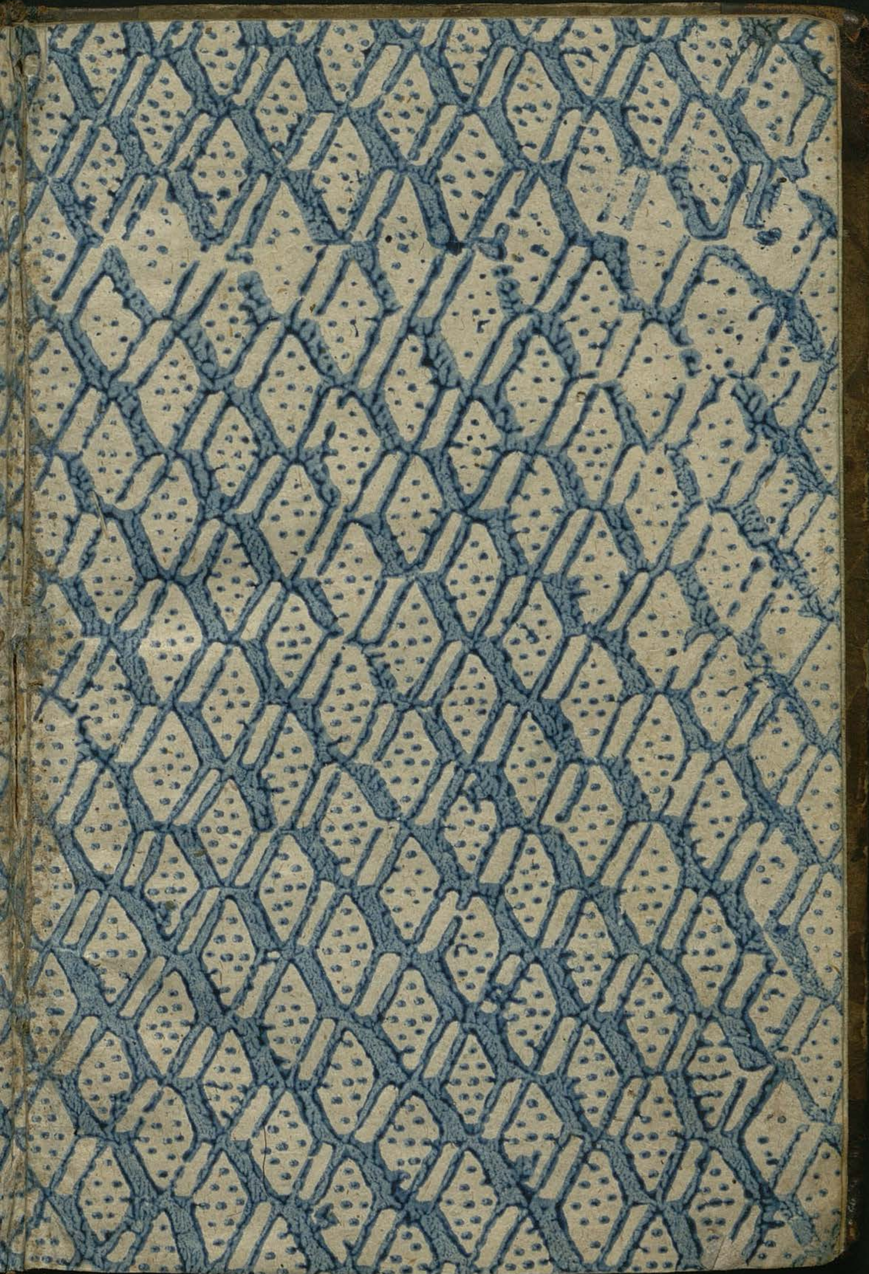
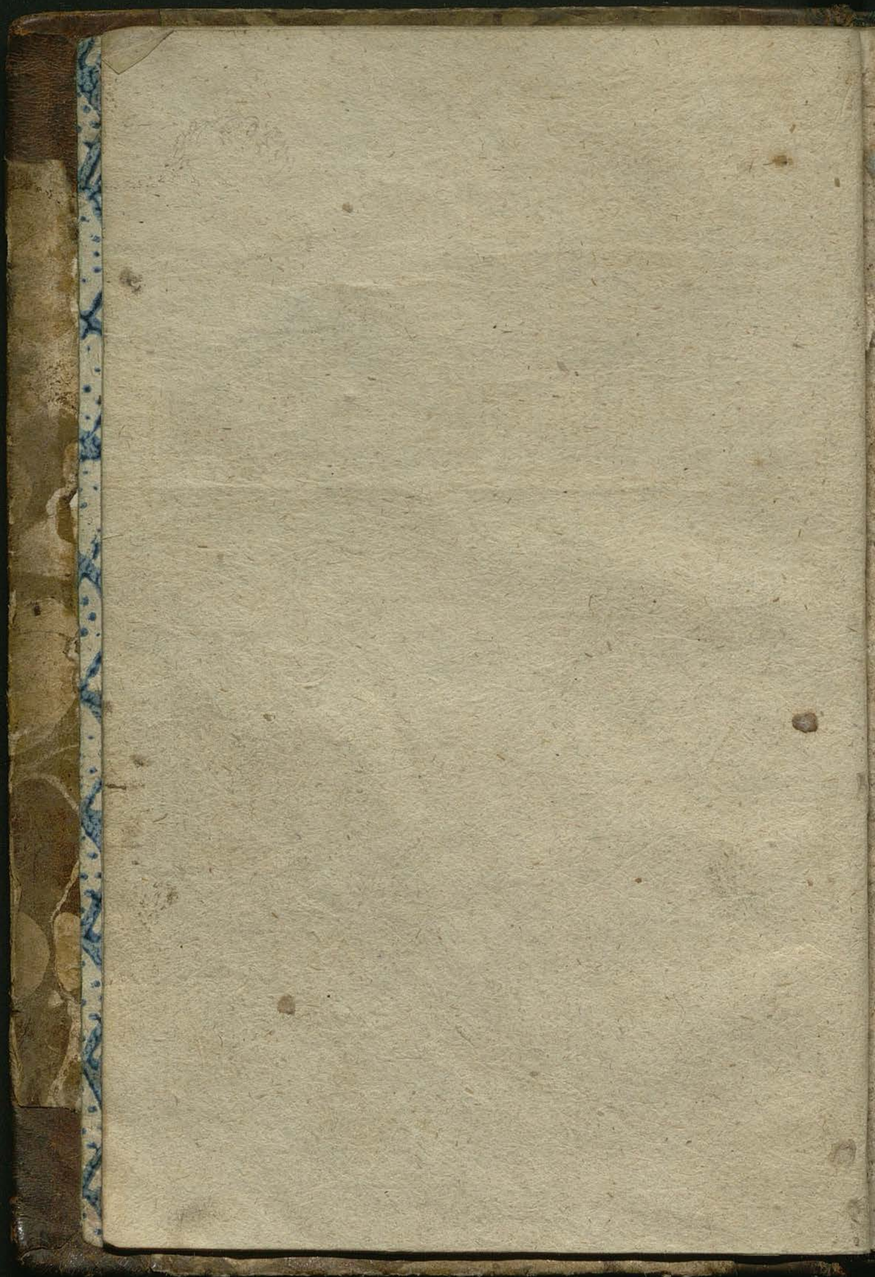

V
B
J
C



Józefa Gotkowska

Tom II^gi

autor
Kaliszewski Celestyn



NOMENCLATOR

CZTERECH JĘZYKOW.

FRANCUZKIEGO, POLSKIEGO,
NIEMIECKIEGO Y ŁACIN-
SKIEGO.

TOM DRUGI.



RECUEIL
DES MOTS

Dont on se sert pour exprimer les choses, que l'on voit dans le Monde.

A L'USAGE DES CLASSES.

à VARSOVIE, 1789.

Dans l'Jmprimerie Royale & de la Republique, chez les PP. des Ecoles Pieuses.

ZEBRANIE
SŁÓW

Których do wyrażenia tych zażywamy rzeczy, które się na świecie znayduią.

DLA POŻYTKU SZKOŁ.

w WARSZAWIE, 1789.

w Drukarni J. K. Mci i Rzeczypospolitey u XX Scholarum Piarum.

Sammlung
der Wörter
welche alle Dinge, so man in der Welt findet, zu benenneu gebrauchet werden.

Zum Nutzen der Schulen.

Warschau, 1789.

Gedruckt in der von Seiner Königl. Majest. und der Republik privileg. Buchdruckerey bey den PP. Piarum Scholarum.

COLLECTIO
VOCUM
Quibus utimur ad exprimendas res, quæ in Mundo cernuntur.

AD USUM SCHOLARUM.

VARSAVIÆ, 1789.

Typis S. R. M. & Reipublicæ in Collegio Scholarum Piarum.

CINQUIEME PARTIE. — CZĘSC PIĄTA.

CHAPITRE I. — ROZDZIAŁ I.

DES VERBES. — O SŁOWACH.

§. I. — §. I.

Pour s'habiller.	Do ubierania się.
S'habiller.	*Ubrać się, odziać się.*
Se deshabiller.	*Rozebrać się.*
Se chausser.	*Obuwać się, wzuwać.*
Se dechausser.	*Rozzuć się, wyzuć.*
Se jarreter.	*Podwiązać się.*
Se faire faire la barbe, se faire raser.	*Kazać się ogolić.*
ire la barbe, raser.	*Golić.*
Se laver.	*Myć się.*
Se peigner.	*Czesać się.*
Couper les cheveux.	*Strzydz włosy.*
Se coeffer.	*Stroić, ubierać głowę.*
Se friser.	*Fryzować się, trefić się.*
Se farder.	*Malować się, barwić się.*
Se mettre du rouge.	*Rumienidłem się malować.*
Se poudrer.	*Pudrować się.*
Se mirer, se regarder au miroir.	*W zwierciedle się przeglądać.*
Mettre son chapeau.	*Kapelusz na głowę włożyć.*
Se couvrir.	*Nakryć głowę.*
Se decouvrir, ôter le bon-(net.	*Zdiąć czapkę, odkryć głowę.*

Se Za-

Der Fünfte Theil. — PARS QUINTA.

Das I. Capitel. — CAPUT I.

Von Zeitwörtern. — DE VERBIS.

§. I. — §. I.

Sich zu kleiden. — *Ad vestiendum.*

Sich ankleiden.	Vestem induere.
sich ausziehen.	Vestem exuere.
die Schuhe anziehen.	Calceos induere.
die Schuhe ausziehen.	Calceos exuere, deponere.
sich die Kniebänder umbinden.	Periscelide crura subligare.
sich den Bart abscheren lassen.	Barbam sibi abradi curare.
balbieren, den Bart putzen.	Barbam abradere, radere.
sich waschen.	Se lavare.
sich kämmen.	Capillos pectere, componere.
die Haare abschneiden.	Tondere, comam deponere.
sich schmücken.	Caput fingere, crines aptare.
sich kräuseln.	Crispare, concinnare capillos, comere.
sich schminken.	Fuco linire faciem.
sich mit rother Schminke färben.	Rubrica buccas sibi intingere.
sich pudern.	Capillô pulverem odoratum inspergere.
sich bespiegeln.	In speculo se contueri.
den Hut aufsetzen.	Pileum capiti imponere.
sich bedecken.	Pileô caput tegere.
den Hut, die Mütze abnehmen.	Discoperire caput.

Se boutonner.	*Zapiąć się.*
Se lacer.	*Sznurować się.*
Se delacer.	*R zsznurować się.*
Attacher avec des epingles.	*Zaszpilić, szpilkami przypiąć.*
Se ceindre.	*Opasać się.*
Decroter.	*Wytrzeć błoto.*
Vergetter.	*Oczesać, omieść.*
Tacher un habit, faire des taches.	*Zplamić suknią.*
Changer d'habit.	*Odmienić suknią.*
Nettoyer.	*Wychędożyć.*
Laver une tache.	*Wyciągnąć plamę.*
Plier.	*Złożyć, zwinąć, fałdować.*

§. II. — *§. II.*

Pour l'Eglise. — Słowa do Kościoła służące.

Aller à la Messe.	*Poyść na Mszą.*
Entendre la Messe.	*Mszy słuchać.*
Servir la Messe.	*Do Mszy służyć.*
Dire la Messe.	*Mieć Mszą.*
Prêcher, faire une predication.	*Kazać, mieć Kazanie.*
Entendre le Sermon.	*Być na Kazaniu.*
Prier Dieu.	*Modlić się,*
Dire le Breviaire.	*Pacierze Kapłańskie odmawiać.*
Se confesser.	*Spowiadać się.*
Communier, faire ses devotions.	*Kommunikować, do Stołu Pańskiego przystępować.*
Parer l'Autel.	*Ołtarz ubierać.*

das Kleid zuknöpfen.	Vestem globulis adstringe-(re.
sich zuschnüren.	Laqueo se stringere.
sich aufschnüren.	Laqueum laxare.
mit Nadeln fest stecken.	Aciculis adstringere.
sich gürten.	Cingulo se cingere.
den Koth ausreiben.	Lutum detergere.
auskehren.	Scopulâ detergere vestem.
ein Kleid beflecken.	Vestem maculare, conspurcare, maculis inficere.
ein ander Kleid anlegen.	Vestem mutare.
reinigen, ausputzen.	Vestem mundare, purgare.
einen Flecken auswaschen.	Maculam eluere.
falten, in Falten legen.	Complicare.

§. II.

Von der Kirche. — *Verba ad Ecclesiam attinentia.*

In die Messe gehen.	Ad Sacrum audiendum properare; ire.
die Messe hören.	Sacro interesse, sacrum audire.
zur Messe dienen.	Sacro ministrare.
Messe lesen.	Sacrum facere.
predigen.	Pro concione verba ad populũ facere, concionari.
die Predigt hören.	Concioni interesse.
bethen.	Orare, preces recitare.
sein Brevier bethen.	Officium Ecclesiasticum persolvere.
beichten.	Confessionem facere.
communiciren, zum heiligen Abendmahle treten.	Sacra Synaxi refici, sacra mysteria usurpare.
den Altar auszieren.	Altare ornare.

mit — Sup-

Faire la Procession.	*Iść za Processyą.*
Prendre l'eau benite.	*Swięconą się wodą pokropić.*
Dire le chapelet.	*Rożaniec mówić.*
Bâtiser.	*Chrzcić.*
Confirmer.	*Bierzmować*
Donner l'absolution.	*Dać rozgrzeszenie.*
Recevoir l'absolution.	*Odebrać rozgrzeszenie.*
Excommunier, lancer une excommunication.	*Wykląć, klątwę ogłosić.*
Lever l'excommunication.	*Zdiąć klątwę.*
Sonner les cloches.	*Dzwonić.*
Carillonner.	*Barować, dzwonami wybi-(iać.*
Ensevelir, enterrer.	*Chować, grzebać.*
Faire les obseques.	*Exekwie odprawiać.*
Se mettre à genoux.	*Klęknąć.*
Etre à genoux.	*Klęczeć.*
Se lever.	*Wstać.*
Plier les mains.	*Złożyć ręce.*

§. III.

Pour l'Etude.

§. *III.*

Do Nauki.

Etudier.	*Uczyć się.*
Enseigner.	*Uczyć, nauczyć.*
Apprendre.	*Uczyć się, nauczyć się.*
Apprendre par coeur.	*Uczyć się na pamięć.*
Apprendre mot à mot.	*Słowo w słowo, albo do słowa się uczyć.*

Lire. *Czy-*

mit der Proceßion gehen.	Supplicationem habere.
Weihwasser nehmen, mit Weihwasser besprengen.	Se lustrare, aquâ lustrali se aspergere. (citare.
den Rosenkranz bethen.	Corollam precatoriam re-
taufen.	Aquis Baptismi lustrare, sacro perfundere lavacro.
firmen.	Sacro chrismate inungere.
von den Sünden lossprechen.	Absolvere à peccatis.
von den Sünden losgesprochen werden.	A peccatis absolvi.
einen in den Bann thun.	Sacris diris devovere, communione fidelium interdicere.
einen des Kirchenbanns entheben, davon lossprechen.	Communioni fidelium restituere, censurâ Ecclesiæ absolvere.
lauten.	Pulsare. (crepare.
die Glocken schlagen, beyern.	Argute tintinnabulis con-
begraben.	Sepelire, humare.
das Leichenbegängniß halten.	Mortuo justa solvere, pa-
sich knieen.	Genuflectere. (rentare.
knieen.	Genibus inniti.
aufstehen. (legen.	Surgere, se erigere. (re.
die Hände falten, zusammen	Manus jungere, compone-

§. III. Vom Studieren. — §. III. *Ad Studia.*

Studieren, lernen.	Studere, discere.
lehren.	Docere, erudire, instruere.
erlernen.	Discere, ediscere, addiscere
auswendig lernen.	Memoriæ mandare, memoriter discere
von Wort zu Wort lernen.	Ad verbum ediscere, verbum verbo reddere.

Lire.	*Czytać.*
Epeller.	*Syllabizować.*
Ecrire.	*Pisać.*
Barbouiller, grifonner.	*Bazgrać, gryżmolić.*
Signer.	*Podpisać.*
Effacer.	*Mazać, zmazać.*
Corriger.	*Poprawić*
Rayer.	*Przekreślić, podkreślić.*
Plier.	*Składać, złożyć.*
Cacheter.	*Pieczętować.*
Decacheter.	*Odpieczętować.*
Mettre le dessus.	*Podpisać na wierzchu.*
Adresser.	*Ordynować, adressować.*
Copier, transcrire.	*Pzepisać, przepisywać.*
Traduire.	*Przekładać, tłumaczyć.*
Rendre mot pour mot.	*Słowo w słowo wyłożyć.*
Dicter.	*Dyktować.*
Commencer.	*Zacząć, zaczynać.*
Poursuivre.	*Postępować, daley iść.*
Continuer.	*Dokończać dokonywać.*
Achever.	*Kończyć, dokończyć.*
Reciter.	*Recytować, powiadać.*
Travailler.	*Pracować*
Faire.	*Robić, czynić.*
Tailler une plume.	*Pioro temperować.*
Cette plume est trop grosse	*To pioro iest bardzo grube.*
Cette plume est trop menuë.	*To pioro iest bardzo cienkie.*

§. IV.

lesen.	Legere.
buchstabieren.	Literas appellare.
schreiben.	Scribere.
beschmutzen, kritzeln.	Rudi scriptione chartam implere, conspurcare.
unterschreiben.	Subscribere.
auslöschen.	Delere, maculare.
verbessern.	Corrigere, emendare.
durchstreichen.	Expungere, lineas subducere.
zusammenlegen.	Plicare, complicare.
petschieren, versiegeln.	Signo munire, obsignare.
aufbrechen, öffnen, eröffnen.	Aperire, resolvere, resignare.
die Ueberschrift, Aufschrift machen.	Subscribere.
anweisen	Inscribere, dirigere.
abschreiben.	Transcribere, describere.
übersetzen, dolmetschen.	Traducere, interpretari.
von Wort zu Wort übersetzen.	Verbum verbo reddere.
dictiren, vorsagen.	Dictare.
anfangen.	Incipere, inchoare.
fortfahren.	Persequi, instare operi.
vollenden.	Continuare, perficere.
zu Ende bringen, vollführen, beschließen.	Ad umbilicum, ad calcem perducere, finire, exequi.
hersagen, aufsagen.	Recitare, referre.
arbeiten.	Laborare.
machen, thun.	Facere.
eine Feder schneiden.	Calamum aptare.
die Feder ist gar zu grob.	Hic calamus obtusior est.
die Feder ist zu fein.	Mucronis acutioris penna.

§. IV.	§. IV.
Pour boire, & manger.	Do iedzenia i picia.
Abbreuver.	*Napoić, napawać*
Agacer les dents.	*Oskominy się nabawić.*
Appreter.	*Przygotować, zgotować.*
Assaisonner.	*Przyprawić, zaprawić.*
Avaler.	*Połknąć, połykać.*
Avoir appetit.	*Mieć apetyt*
Avoir faim.	*Łaknąć, chcieć ieść.*
Avoir soif.	*Pragnąć, chcieć pić.*
Boire.	*Pić*
Boire à grands traits.	*Łykać, wiele pić.*
Boire à petits traits.	*Powoli i mało pić.*
Boire à rouge bord.	*Pełno pić.*
Boire tout, vuider les gobelets.	*Wyprożniać, wysuszać, wytrząsać kieliszki.*
Bouillir.	*Warzyć, kipieć.*
Boucher une bouteille.	*Zatknąć flaszkę.*
Deboucher.	*Odetkac.*
Brûler.	*Palić.* *(lić.*
Chauffer, echauffer.	*Zagrzać, przygrzać; zapa-*
Convier.	*Na ucztę, na bankiet za-*
Couper.	*Kraiać.* *(prosić.*
Cuire.	*Warzyć, gotować.*
Debaucher.	*Lusztykować, zbytkować.*
Dejeuner.	*Sniadać.*
Devorer.	*Pożerać.*
Digerer.	*Trawić, strawić.*
Diner.	*Obiadować.*
Embrocher.	*Na rożen zatknąć.*
Engraisser.	*Tyć, utyć.*
S'enyvrer.	*Upić się*
Entamer un pain.	*Nadkroić, napocząć chleb.*

En- *Na-*

§. IV.	§. IV.
Vom Essen und Trinken.	*Ad cibum, & potum.*
Tränken.	Adaquare, aquare. (tes.
die Zähne stumpf machen.	Hebetare, stupefacere den-
bereiten, zurichten.	Apparare, præparare;
schmackhaft machen.	Condire.
schlingen, verschlingen.	Deglutire, sorbere.
Durst haben.	Appetere potum.
hungrig seyn.	Esurire.
durstig seyn.	Sitire.
trinken.	Bibere, potare.
viel trinken.	Largius bibere.
wenig trinken.	Exiguo uti potu.
mit vollen Gläsern trinken.	Bibere plenis cantharis.
ganz austrinken, die Becher leeren, stürzen.	Epotare, exhaurire pocula.
sieden.	Bullire, ebullire.
eine Flasche vermachen.	Os obstruere, obturare.
aufmachen.	Obturamentum, operculum eximere.
verbrennen.	Urere, cremare, comburere
wärmen, erwärmen.	Calefacere.
einladen, bitten.	Invitare, ad cænam vocare.
schneiden, vorschneiden.	Scindere, facere.
kochen.	Coquere.
schmausen.	Epulis indulgere, luxuria-
frühstücken.	Jentare. (ri.
fressen.	Devorare.
verdauen.	Digerere, concoquere.
zu Mittag essen.	Prandere. (gere.
an den Spieß stecken.	Veru Carnes indere, infi-
fett werden, sich mästen.	Pinguescere, saginari.
sich vollsaufen, sich betrinken.	Inebriari, vini plenum esse
anschneiden.	Panem incidere.

Entonner du vin.	*Nalać wino w beczkę.*
Entre-larder.	*Naszpikować*
Eplucher la salade.	*Sałatę obierać.*
Frire, fricasser.	*Smażyć*
Gobber.	*Połykać.*
Gouter.	*Kosztować, smakować.*
Gouter.	*Podwieczorkować.*
Jeuner.	*Pościć.*
Humer.	*Chlipać.*
Lecher.	*Lizać.*
Macher.	*Zuć.*
Manger.	*Jeść.*
Mousser.	*Pienić się, pianą robić.*
Nourrir.	*Karmić.*
Oindre.	*Smarować, namazać.*
Poivrer.	*Popieprzyć, przypieprzyć.*
Se rassasier.	*Nasycić się.*
Reincer, ou rincer le ver.	*Szklankę wypłókać.*
Retrancher.	*Odkroić.*
Saler.	*Solić, posolić, osolić.*
Se souler.	*Obezrzeć się, opchać się.*
Savourer.	*Smakować, kosztować.*
Souper.	*Wieczerzać.*
Sucer.	*Ssać.*
Sucrer.	*Cukrować*
Tirer du vin.	*Ciągnąć, toczyć wino.*
Torcher	*Wycierać, zcierać.*
Trancher.	*Kraiać, rznąć.*
Verser.	*Wylać.*
Verser dedans.	*Nalać.*
Le vin se tourne.	*Burzy się, przewraca się wino.*

den Wein ins Faß füllen.	Vinum dolio infundere.
unterspicken, unterlegen.	Carnem lardo configere.
den Salat lesen.	Mundare, purgare lactucam.
rösten, backen.	Frigere.
verschlingen.	Deglutire, sorbere.
kosten.	Gustare, prægustare.
Vesperbrod essen.	Merendam sumere.
fasten.	Inediâ corpus macerare, cibo abstinere, jejunare.
schlürfen.	Sorbere.
lecken.	Lambere, lingere.
kauen.	Mandere, ruminare cibum.
essen.	Manducare, comedere.
Schaum machen.	Spumare, agere spumas.
ernähren.	Nutrire.
schmieren.	Ungere.
pfeffern.	Pipere condire.
sich sättigen.	Saturari, famem explere.
schwenken, ausspülen.	Eluere vitrum.
abschneiden.	Abscindere, rescindere.
salzen.	Sale condire.
sich sättigen.	Cibis se obruere, ingurgitare.
schmecken.	Sorbere, gustare, delibare.
zu Abend essen.	Cænare.
saugen, nutschen.	Sugere.
zuckern.	Saccharo condire.
Wein zapfen.	E dolio vinum promere.
abwischen.	Tergere, abstergere.
zerschneiden.	Scindere, secare.
ausgießen.	Effundere.
einschenken, eingießen.	Infundere, affundere.
der Wein vorraucht im Fasse.	Vinum in dolio fervet.

§. V.



§. V.	§. V.
Pour Parler.	Do mówienia.
S'aboucher.	*Rozmawiać się (bać.*
Agacer.	*Zaczepiać, drażnić, naga-*
Alleguer.	*Przytaczać, przywodzić.*
Allarmer.	*Trwożyć, zatrwożyć.*
Amuser.	*Bawić, zabawiać.*
Animer.	*Pobudzać, podżegać.*
Annoncer.	*Donosić, oznaymiać.*
Appeller.	*Wołać, zawołać,*
Avertir.	*Ostrzegać, przestrzegać.*
Aviser.	*Donieść, uwiadomić.*
Babiller, caqueter.	*Pleść, baiać.*
Begueyer.	*Bełkotać.*
Blamer.	*Ganić.*
Blasphemer.	*Bluźnić.*
Braver.	*Urągać się, natrząsać się.*
Censurer.	*Cenzurować.*
Chicanner.	*Przegryzać.*
Confesser.	*Wyznawać, wyznać.*
Confirmer.	*Potwierdzić.*
Congedier.	*Odprawić.*
Conjurer.	*Poprzysięgać.*
Conseiller.	*Radzić*
Consulter.	*Radzić się kogo.*
Contester.	*Rospierać się, spor mieć.*
Contredire.	*Przeczyć, przeciwić się.*
Convoquer.	*Zwołać, zwoływać.*
Crier.	*Krzyczeć.*
Declarer.	*Obiawić, obwieścić*

De- *Osła-*

§. V. — §. V.

Vom Reden. — *Ad loquendum.*

sich unterreden, besprechen.	Conferre, colloqui.
anhetzen, anreizen.	Lacessere, provocare.
anziehen, vorziehen.	Citare, adducere.
betrüben.	Terrorem incutere.
aufhalten, verweilen.	Oblectare, sermone distinere, morari.
anreizen, anspornen.	Animare, incitare.
verkündigen, anzeigen.	Nunciare, nunciū adferre.
rufen.	Appellare, vocare.
bekannt machen.	Monere, certiorem facere.
berichten, warnen.	Admonere.
plaudern, schwätzen.	Garrire, blaterare.
stammeln.	Balbutire.
schänden, schmählen.	Vituperare. (jactare.
Gott lästern.	Impias & facrilegas voces
trotzen.	Impetere, insultare.
tadeln.	Arguere, redarguere.
sich zanken.	Cavillari, lacessere, exasperare, exacerbare.
bekennen, gestehen.	Confiteri, fateri.
bekräftigen, betheuern.	Confirmare. (re.
abdanken.	Valedicere, missionem da-
beschwören.	Conjurare, obtestari.
rathen.	Consulere.
um Rath fragen.	Consilium capere.
zanken.	Litigare, adversari.
widersprechen.	Contradicere.
zusammen rufen.	Convocare.
schreyen.	Clamare.
erklären, auslegen.	Declarare.



Decrier, diffamer.	*Osławić, oszkalować, obmówić.*
Il est decrié.	*Zle o nim mówią, infamisem iest*
Demander.	*Pytać się, prosić.*
Desavouer.	*Wyprzeć się, zaprzeć się.*
Deviner.	*Dociec, zgadnąć, domyślić*
Dire.	*Mówić. (się.*
Disputer.	*Przegadywać się, dysputować.*
Entamer le discours.	*Zacząć, wszcząć rozmowę.*
Eplucher.	*Roztrząsać.*
Etaler sa science.	*Okazywać się z nauką.*
Excroquer, escroquer.	*Wydrwić, wymodz, wyłgać.*
Excuser.	*Wymawiać, exkuzować.*
Exhorter.	*Napominać, zachęcać.*
Exprimer.	*Wyrażać, wymawiać.*
Extenuer.	*Wycieńczać*
Fermer la bouche.	*Usta zamknąć, gębę stulić.*
Ouvrir la bouche.	*Usta otworzyć, gębę rozdziewić.*
Fiancer.	*Zaręczyć, zaślubić.*
Flatter.	*Podchlebiać.*
Garantir.	*Ręczyć, warować.*
Gemir.	*Jęczeć.*
Gronder.	*Łaiać.*
Hausser la voix.	*Podnieść głosu.*
Hurler.	*Wyć*
Jargonner, parler le patois.	*Z chłopska, złym ięzykiem mówić*
Imputer.	*Wmawiać, przypisywać.*

Inter-

verschreien, verrufen.	Derogare, detrahere, aliquem notare infamiâ.
er ist verschrieen.	Male audit.
begehren, um etwas ansprechen, bitten.	Interrogare, quærere, petere.
leugnen.	Inficiari, negare.
errathen.	Divinari.
sagen.	Dicere.
wiederreden, streiten.	Disputare.
ein Gespräch anfangen.	Sermonem instituere.
untersuchen.	Expendere, excutere.
mit seiner Gelehrsamkeit prangen, prahlen.	Scientiam ostentare.
abkriegen, ablügen.	Extorquere, eruscare.
entschuldigen.	Excusare, purgare.
vermahnen.	Exhortari, adhortari.
aussprechen, aussagen.	Exprimere, enunciare.
verringern, verkleinern.	Extenuare verbis.
den Mund zuthun.	Os claudere, clausum habere.
den Mund aufthun.	Os aperire.
verloben.	Despondere, desponsare.
schmäucheln.	Adulari, assentari.
Bürge seyn.	Vadem se præbere, vindicare.
seufzen.	Gemere.
schelten.	Objurgare.
die Stimme erheben.	Tollere, intendere vocem.
heulen.	Ululare, ejulare.
seine grobe Landessprache reden.	Plebejo, proletario sermone uti.
zuschreiben, zueignen.	Imputare, adscribere.



Interdire.	*Zakazać.*
Interroger.	*Pytać się, badać się.*
Interrompre.	*Przerwać.*
Inviter.	*Zaprosić.*
Invoquer.	*Wzywać.*
Jurer.	*Przysięgać.*
Marmotter, murmurer.	*Mruczeć.*
Maudire.	*Złorzeczyć, przeklinać.*
Medire.	*Obmawiać.*
Menacer.	*Grozić.*
Mendier.	*Zebrać.*
Mentir.	*Kłamać, łgać.*
Nommer.	*Zwać, mienić, mianować.*
Ordonner.	*Kazać, rozkazać.*
Parier.	*Zakładać się.*
Parler.	*Gadać.*
Persuader.	*Radzić, doradzać.*
Plaider.	*Prawować się, kłócić się.*
Plaindre.	*Załować, opłakiwać.*
Se plaindre.	*Uskarżać się, utyskiwać, narzekać.*
Pointiller.	*Dokalać, docinać mową.*
Etre pointilleux.	*Być tkliwym.*
Predire.	*Przepowiedzieć.*
Promettre.	*Obiecywać.*
Prophetiser.	*Prorokować.*
Protester.	*Oświadczać się, protesto-wać się.*
Provoquer.	*Wyzywać.*
Prouver.	*Dowodzić, probować.*

Que-

verbieten.	Interdicere, vetare.
fragen.	Interrogare, quærere.
unterbrechen.	Interrumpere.
einladen.	Invitare.
anrufen.	Invocare.
schwören.	Jurare, Sacramento se obstringere.
murmeln.	Murmurare.
verfluchen.	Maledicere, contumeliis onerare, proscindere.
schmähen, schänden.	Detrahere.
drauen, drohen.	Minari.
betteln.	Mendicare, stipem erogare.
lügen.	Mentiri, mendacem esse.
nennen, heißen.	Nominare, vocare.
befehlen, gebieten.	Jubere, in mandatis dare.
wetten.	Spondere, pignore certare.
reden.	Loqui.
bereden, überreden.	Persuadere.
rechten.	Litigare, litem habere.
beweinen, beklagen.	Deflere, deplorare.
sich beklagen, beschweren.	Conqueri.
grübeln.	Argutias consectari.
grüblich seyn.	De apinis tricas intentare, ad rixas præproperum esse.
versagen.	Prædicere.
versprechen.	Promittere, polliceri.
prophezeyen, wahrsagen.	Vaticinari, divinari.
widersprechen.	Contestando denunciare.
ausfordern.	Provocare.
beweisen, bezeigen.	Probare, deducere.

Questionner.	*Badać się, pytać się, wypytywać się.*
Raconter.	*Opowiadać*
Rafiner.	*Wykwintować, wymyślać.*
Raisonner.	*Dowodzić, rozprawiać.*
Rebuter.	*Odrażać, odstręczać.*
Recommander.	*Zalecić, poruczyć.*
Regretter.	*Załować, ubolewać.*
Remercier.	*Dziękować*
Repondre.	*Odpowiadać.*
Repeter.	*Powtarzać*
Reprocher.	*Wymawiać, strofować.*
Retentir.	*Rozlegać się.*
Souhaitrer.	*Zyczyć.*
Surnommer.	*Przezywać.*
Se taire.	*Milczeć.*
Temoigner.	*Oświadczać, świadczyć.*
Tutaycr.	*Tykać.*

§. VI. — §. *VI.*

Pour les Exercices du Corps. — Słowa do ćwiczenia ciała należące.

Chanter.	*Spiewać.*
Danser.	*Tańcować.*
Sauter.	*Skakać.*
Luter.	*Pasować się.*
Jouer	*Grać.*
Jouer du Violon, de la Guittare, du Lut, de la Flute-Traversiere.	*Grać na Skrzypcach, na Cytrze, na Lutni, na Fletrowersie.*

Tou-

ausfragen, erforschen.	Percontari, sciscitari.
erzehlen, berichten.	Referre, narrare.
läutern.	Nasutè, de re judicare.
vernünfteln.	Ratiocinari, discurrere.
verwerfen, verstossen.	Deterrere, repellere, animos à se alienare.
anbefehlen, empfehlen.	Commendare.
bereuen, bedauren.	Casum dolere, *vel* desiderio alicujus teneri.
danken, sich bedanken.	Agere gratias.
antworten, erwiedern.	Respondere.
wiederholen.	Repetere.
verwerfen, verrücken.	Exprobrare, crimini dare.
erschallen.	Personare, resonare.
wünschen.	Precari, optare, vovere.
zunamen.	Cognomen indere.
schweigen, innehalten.	Tacere, silere.
bezeugen.	Testari, testificari.
dutzen, einen Du heißen.	Vernaculo Tu alium compellare.

§. VI. — §. VI.

Von denen Leibesübungen. — *Verba ad exercitationem corporis spectantia*

Singen.	Canere, cantare, modulari.
tanzen.	Saltare, choreas ducere.
springen.	Salire, subsilire.
ringen.	Luctari, colluctari.
spielen.	Ludere.
auf der Geige, Zitter, Laute, Querflöthe spielen.	Fidibus, cytharâ, testudine canere; fistulam transversam inflare.

auf



Toucher l'Epinette.	*Grać na Szpinecie.*
Faire des armes.	*Fechtować.*
Monter à cheval.	*Na koniu iechać.*
Jouer à la paume.	*Grać w piłkę.*
Jouer aux Dames.	*Grać w warcaby.*
Placer, dresser les quilles.	*Lokować, stawiać kręgle.*
Jouer aux cartes.	*Grać w karty.*
Faire.	*Rozdawać.*
Donner, jouer.	*Zadawać.*
Ramasser les cartes.	*Zebrać karty.*
Jouer aux dez.	*Grać w kości.*
Tricher, piper.	*W grze oszukać, paluszkować.*
Se divertir.	*Bawić się, rozrywać.*
Railler.	*Zartować, śmiać się.*
Se moquer, se railler.	*Naśmiewać się, szydzić, drwić.*
Dire le mot pour rire.	*Powiedzieć co do śmiechu.*
Passer le tems	*Czas trawić.*
Marcher sur des échasses.	*Na kulach chodzić.*
Aller à la chasse.	*Jechać na polowanie.*
Chasser.	*Polować*
Pêcher.	*Ryby łowić.*
Etre de bout.	*Stać.*
Etre assis, s'asseoir.	*Siedzieć.*
Se pancher.	*Nachylać się, naginać się.*
Chanceller.	*Chwiać się, kiwać się.*
Tourner.	*Obracać, przewracać.*
S'arreter.	*Zastanowić się, zatrzymać się.*

§. VII.

auf dem Spinnet spielen.	Fidiculare, organum pulsare.
fechten.	Gladiatoriam exercere, ludicris gladiolis velitari.
reiten.	Equitare.
Ball spielen.	Pilâ ludere.
Dambrett spielen.	Scrupis, calculis ludere.
aufsetzen.	Conos statuere, collocare.
Karten spielen.	Chartis, foliis ludere.
ausgeben, herumgeben.	Distribuere.
spielen.	Proludere.
die Karten versammeln.	Colligere chartas.
Würfel spielen.	Ludere talis, aleâ.
hintergehen.	Aliquem in lusu dolum facere.
sich ergötzen, erlustigen.	Animum recreare, relaxare.
scherzen, lachen.	Jocari, ridere.
vexiren, verspotten.	Aliquem ludibrio carpere, irridere, carpere.
lächerliche Sachen vorbringen, Spaß machen.	Sales miscere.
die Zeit vertreiben.	Tempus fallere, terere.
auf Stelzen gehen.	Grallis incedere.
auf die Jagd gehen.	Venatum ire.
jagen.	Venari.
Fische fangen, fischen.	Piscari, pisces captare.
auf recht stehen.	Stare.
sich setzen, niedersetzen.	Sedere.
sich neigen.	Se inclinare, flectere.
wackeln.	Titubare, vacillare.
drehen, wenden.	Vertere.
stille halten.	Subsistere.



§. VII.	§. *VII.*
Pour s'aller coucher.	Do spania.
Se coucher.	*Położyć się, poyść spać.*
Dormir.	*Spać.*
Veiller.	*Czuć*
Se reposer.	*Spoczywać.*
Sommeiller, roupiller.	*Drzymać*
S'endormir.	*Zasypiać, usypiać.*
Songer.	*Sen mieć, marzyć.*
Ronfler.	*Chrapać.*
S'eveiller.	*Obudzić się, ocucić się.*
Se lever.	*Wstać, porwać się.*

§. VIII.	§. *VIII.*
Actions d'Ame.	Sprawy myślne.
Admirer.	*Dziwić się, dziwować się.*
Affecter.	*Domagać się usilnie.*
Agréer.	*Mile, łaskawie przyiąć.*
Aimer.	*Kochać.*
S'appaiser.	*Uspokoić się, ukoić się.*
Apprehender.	*Bać się, obawiać się.*
Approfondir.	*Wskroś co przeniknąć.*
Approuver.	*Aprobować, pochwalić.*
Attendre.	*Czekać*
Attrister.	*Zasmucić.*
Balancer, étre en doute.	*Powątpiwać, wahać się.*
Briguer.	*Domagać się, dopinać się.*
Comprendre, concevoir.	*Poiąć, zrozumieć.*
Conclurre.	*Wnosić.*
Conjecturer.	*Domyślać się, dorozumiewać się.*

Con-

§. VII.

Vom Schlafengehen.

Schlafen gehen.
schlafen.
wachen.
ruhen.
nicken, schlummern.
einschlafen.
traumen.
schnarchen.
aufwachen.
aufstehen.

§. VIII.

Verrichtungen des Gemüths.

Sich verwundern.
begehren.
günstig annehmen.
lieben.
sich zufrieden geben.
fürchten, befürchten.
ergründen, einsehen.
gutheißen.
warten.
betrüben.
in Zweifel stehen.
trachten, streben.
begreifen, einsehen.
beschließen, folgen.
muthmaßen.

§. VII.

Ad Dormiendum.

Cubitum ire.
Dormire.
Vigilare.
Quiescere.
Dormitare.
Somnum capere.
Somniare.
Stertere, ronchos edere.
Evigilare.
Surgere, è lecto se proripe-(re.

§. VIII.

Actiones Mentis.

Mirari, admirari.
Affectare, appetere.
Benignè accipere.
Amare.
Leniri, mitigari.
Formidare, pertimescere.
Animo penetrare, rimari.
Probare, approbare.
Expectare
Ægritudinem adferre.
Animo hærere, fluctuare.
Ambire.
Capere, concipere, perci-(pere.
Concludere, inferre.
Conjicere, conjectari.



Connoître.	*Znać, poznać.*
Considerer, contempler.	*Uważać, rozważać.*
Craindre, avoir peur.	*Bać się, lękać się.*
Croire.	*Wierzyć.*
Decider.	*Rozsądzić, rostrzygnąć.*
Deliberer.	*Namyślać się.*
Désésperer.	*Rozpaczać, zwątpić.*
Desirer.	*Pragnąć, życzyć.*
Detester.	*Brzydzić się czym.*
Discerner.	*Rozeznać, rozsądzić.*
Dissimuler.	*Pokrywać, pobłażać.*
Douter.	*Wątpić, powątpiwać.*
Endurer.	*Znosić, ścierpieć.*
S'ennuïer.	*Tęsknić.*
S'entêter.	*Głowę sobie czym nabiiać, zaprzątać.*
Envier.	*Zazdrościć.*
Eprouver.	*Doznać, doświadczyć.*
Esperer.	*Spodziewać się, tuszyć.*
Feindre.	*Zmyślać, wymyślać.*
Se fier.	*Ufać, dowierzać.*
Se figurer, s'imaginer.	*Wystawiać co sobie, wyobrażać.*
Ignorer.	*Niewiedzieć, nieumieć.*
S'imaginer, se figurer; se mettre en tête.	*Imaginować, wystawić co sobie na umyśle, rościć co sobie.*
Imiter.	*Naśladować.*
Inventer.	*Wynaleść, wymyślić.*
Juger.	*Sądzić.*
Machiner.	*Knować, zamyślać.*
Mediter.	*Myśleć, rozmyślać, rozpamiętywać.*
Observer, remarquer.	*Uważać, podstrzegać.*
S'obstiner.	*Zaciąć się, uprzeć się.*

S'opi-

kennen, erkennen.	Noscere, cognoscere.
betrachten.	Considerare, contemplari.
fürchten.	Timere, vereri.
glauben.	Credere, fidem dare.
entscheiden.	Decidere.
berathschlagen.	Deliberare.
verzweifeln.	Desperare.
wůnschen.	Desiderare, optare.
verabscheuen.	Detestari.
unterscheiden, beurtheilen.	Discernere, dijudicare.
verschweigen.	Dissimulare.
zweifeln.	Dubitare, in dubium vocare.
leiden, dulden.	Pati, tolerare.
sich bangen.	Tædere, tædio affici.
sich etwas in den Kopf setzen.	Pertinaci studio efferri, mentem imbuere.
neiden, beneiden.	Invidere.
versuchen, průfen.	Experiri.
hoffen.	Sperare.
erdichten, erdenken.	Fingere, excogitare.
trauen, vertrauen.	Fidere, confidere.
sich einbilden, sich vorstellen.	Fingere, existimare.
nicht wissen, nicht verstehen.	Ignorare, ignarum esse.
sich einbilden, sich vorstellen, begreifen.	Imaginari, fingere sibi, persuadere sibi, opinione imbui.
nachahmen, nachfolgen.	Imitari.
erfinden, erdichten.	Invenire, excogitare.
richten, urtheilen.	Judicare.
machiniren, trachten.	Machinari, moliri.
betrachten, nachdenken, nachsinnen.	Meditari, considerare, reputare.
aufmerken, anmerken.	Observare.
sich verhalsstarrigen.	Obfirmare animum.

auf



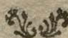
S'opiniâtrer.	*Upierać się przy czym.*
Oser.	*Smieć, odważyć się.*
Oublier.	*Zapominać, zabaczyć.*
Penetrer.	*Przeniknąć.*
Penser.	*Myśleć.*
Premediter.	*Przemyślać.*
Prendre garde, se garder, être sur ses gardes.	*Strzec się, mieć się na ostrożności.*
Presumer.	*Domyślać się, mniemać.*
Rafiner.	*Wymyślać, wykonywać, wykwintnie sądzić.*
Réconnoître.	*Poznać, uznać, docièc.*
Redouter, craindre.	*Bać się, lękać się.*
Regretter.	*Załować.*
Remarquer.	*Postrzedz, pomiarkować.*
Resentir, sentir.	*Czuć*
Se ressouvenir.	*Przypomnieć sobie.*
Réver.	*Marzyć sobie, mieć sen.*
Se ronger.	*Gryść się*
Savoir.	*Umieć, wiedzieć.*
Sentir, ressentir.	*Czuć.*
Songer.	*Snić się, sen mieć.*
Songer à quelque chose.	*Myśleć, pamiętać o czym.*
Se soucier.	*Dbać, stać o co.*
Souffrir, pâtir.	*Cierpieć, znosić.*
Soupçonner.	*Mieć podeyrzenie, mniemać*
Se souvenir.	*Pamiętać.*
Tâcher.	*Starać się, usiłować.*
Tenir pour sûr.	*Mieć za pewną.*
Tenter.	*Kusić, doświadczać.*
Se tromper.	*Omylić się, oszukać się.*

§. IX.



auf etwas bestehen.	Pertinaciâ animum obfirmare.
dörfen, sich unterstehen.	Audere.
vergessen.	Oblivisci, memoriâ non tenere
durchdringen, einsehen.	Penetrare.
gedenken.	Cogitare.
vorher bedenken.	Præmeditari.
sich hüten, sich vorsehen, sich in Acht nehmen.	Cavere, evitare, vigilare, rebus suis prospicere
vermuthen.	Suspicari, conjecturâ prospicere.
grübeln, künsteln.	Nasute de re judicare.
erkennen.	Cognoscere, agnoscere.
fürchten.	Metuere, formidare, timere.
bereuen.	Pænitere, dolere.
bemerken, anzeichen.	Advertere, notare.
fühlen, empfinden.	Sentire, percipere.
sich wieder erinnern.	Commemorare. in memoriam revocare.
träumen.	Somniare.
sich fressen, sich nagen.	Animum curis exedere.
wissen.	Scire, callere.
fühlen.	Sentire.
träumen.	Somniare.
an etwas denken.	De re aliqua cogitare.
darnach fragen, sorgen.	Rei alicujus sollicitum esse
leiden.	Pati, tolerare.
angewöhnen.	Suspicari, subvereri.
sich erinnern.	Recordari, meminisse.
sich bemühen.	Dare operam, contendere.
für gewiß halten.	Pro re indubitata habere.
versuchen.	Tentare, periclitari.
irren, fehlen.	Decipi, falli.





§. IX.	§. IX.
Actions d' Amour & de haine.	Sprawy miłości i gniewu.
Abandonner.	*Opuśić, porzucić.*
Accorder.	*Godzić, iednać.*
Adoucir.	*Łagodzić, słodzić.*
Affirmer, assûrer.	*Twierdzić, upewniać.*
Agréer.	*Mile przyimować.*
Aider.	*Pomagać, dopomagać.*
Aimer, cherir.	*Kochać, lubić.*
Baiser.	*Całować*
Batre.	*Bić, tłuc.*
Benir.	*Błogosławić, wielbić.*
Calomnier.	*Potwarzać, osławiać.*
Caresser, cajoller.	*Głaskać, przymilać się.*
Censurer, critiquer.	*Przyganiać, cenzurować.*
Chasser.	*Wygnać, wypędzić.*
Chagriner.	*Gryźć, smucić, trapić.*
Charmer.	*Podobać się, za serce uymować.*
Châtier.	*Cwiczyć, karać.*
Se comporter.	*Znosić się z kim, zachować się, postępować.*
Corriger.	*Poprawić.*
Consoler.	*Cieszyć, pocieszyć.*
Contrefaire.	*Udawać, zmyślać.*
Damner, condamner,	*Potępiać, skazać.*
Defendre.	*Bronić, obraniać.*
Defendre.	*Bronić, zabronić, zakazywać.*
Defier.	*Wyzywać.*
Donner.	*Dać, darować.*
Embrasser.	*Sciskać, obłapiać.*
S'emporter.	*Oburzyć się, obruszyć się, gniewem się unosić.*
Enseigner.	*Uczyć, nauczyć.*

Espion-

§. IX.	§. IX.
Wirkungen der Liebe und des Hasses.	***Actiones Amoris & odii.***
Verlassen.	Derelinquere, abjicere.
vereinigen.	Homines inter se conciliare
besänftigen.	Lenire, mitigare, placare.
bejahen, versichern.	Affirmare. (pere.
annehmen.	Probare, grato animo exci-
helfen.	Juvare.
lieben.	Amare.
küssen.	Osculari, deosculari.
schlagen.	Verberare, cædere.
segnen.	Benedicere.
verläumden.	Calumniari.
schmäucheln, liebkosen.	Blandiri, adulari. (re.
tadeln.	Reprehendere, perstringe-
verjagen, vertreiben.	Expellere, fugare.
bekümmern.	Molestiam afferre.
erweichen, zur Liebe reizen.	Demulcere, inescare.
züchtigen.	Castigare.
sich aufführen, sich verhalten.	Præbere se, vivere, convenire, procedere.
verbessern.	Corrigere, emendare.
trösten.	Consolari, solari.
nachthun.	Fingere, simulare.
verdammen.	Damnare, condemnare.
beschützen, beschirmen.	Defendere.
verbieten, verwehren.	Prohibere, vetare.
ausfordern.	Provocare.
geben.	Dare, donare.
umfassen.	Amplexari, stringere.
sich erzürnen, sich vom Zorne einnehmen lassen.	Effervescere, excandescere.
lehren.	Docere, erudire.



Espionner.	*Szpiegować.*
Feliciter.	*Winszować,, powinszować.*
Forcer.	*Musić, przymuszać.*
Fouetter.	*Chłostać, smagać, biczować.*
Frapper.	*Bić, uderzyć.*
Froncer, rider le front.	*Zmarszczyć czoło.*
Gratifier.	*Zawdzięczyć.*
Haïr.	*Nienawidzieć.*
Honorer.	*Czcić, szanować.*
Humilier.	*Upokarzać, uniżać.*
Jetter feu & flammer.	*Piorunować.*
Injurier.	*Potwarzać, łżyć, szkalować.*
Insister.	*Nalegać.*
Instruir.	*Nauczyć, uwiadomić.*
Irriter.	*Gniewać, rozjątrzać, do gniewu przywodzić.*
Justifier.	*Usprawiedliwić.*
Louer.	*Chwalić. (rać.*
Maintenir.	*Bronić, utrzymywać, wspie-*
Maitriser.	*Burmistrzować.*
Maltraiter.	*Zle się z kim obchodzić.*
Manifester.	*Wyiawiać, obwieszczać.*
Manigancer.	*Oszukać, podeyść.*
Manquer de parole.	*Słowa niedotrzymać.*
Manquer à son devoir.	*Swoiey powinności zadosyć nie uczynić.*
Je ne manquerai pas.	*Nie zaniedbam, nie omieszkam.*
Se mefier.	*Nie ufać, nie dowierzać.*
Menager ses amis.	*Ochraniać, ostrożnie z przyiaciołami się obchodzić.*
Mepriser.	*Gardzić, pogardzić, lekce ważyć.*

Me-

spioniren, auskundschaften.	Explorare.
Glück wünschen.	Gratulari.
zwingen.	Cogere, impellere.
peitschen, streichen.	Flagellare.
schlagen.	Cædere, percutere.
die Stirne runzeln.	Corrugare frontem.
willfahren.	Gratificari.
hassen.	Odio prosequi, odisse.
ehren, Ehre bezeigen.	Colere, honore prosequi.
demüthigen.	Humiliare.
Feuer speyen.	Furere & insanire.
lästern, schmähen.	Injuriam alicui irrogare, maledicere, conviciari.
mit Ungestüm anhalten.	Instare, contendere.
unterweisen.	Instruere, informare.
zum Zorne anreizen.	Ad iracundiam provocare, bilem movere.
rechtfertigen.	Justificare.
loben.	Laudare.
erhalten.	Manutenere, tueri, defendere.
herrschen, beherrschen.	Imperium affectare.
übel halten.	Aliquem acerbe accipere.
offenbaren.	Vulgare, evulgare.
betriegen, hintergehen.	Fallere, circumvenire.
sein Wort nicht halten.	Verbo, promissis non stare.
es an seiner Schuldigkeit ermangeln lassen.	Muneri suo deesse, officio non satisfacere.
ich werde nicht ermangeln.	Officio meo non dero, omnem operam dabo.
mißtrauen.	Diffidere, suspicari.
seinen Freunden nicht überlästig, oder beschwerlich seyn.	Amicitiam tueri ac fovere, solerter amicos tractare.
verachten.	Contemnere, postponere, vilipendere.



Meriter.	*Zasługiwać, zasłużyć.*
Mortifier.	*Martwić.*
Mutiner.	*Buntować.*
Nier.	*Zapierać się.*
Nourrir.	*Karmić.*
Nuir.	*Szkodzić.*
Obeir.	*Być posłusznym.*
Obliger.	*Obowiązać, obligować.*
Offenser.	*Obrazić, urazić.*
Offrir.	*Ofiarować.*
S'opposer, contredire.	*Sprzeciwiać się, przeczyć.*
Outrager.	*Lżyć, znieważać, bańbić.*
Pacifier.	*Godzić, pogodzić, uspokoić.*
Pardonner.	*Darować, wybaczyć.*
Perfectionner.	*Doskonalić.*
Persecuter.	*Prześladować.* (rzekać.
Se plaindre.	*Skarżyć się, utyskować, na-*
Plaire.	*Podobać się.*
Pourvoir.	*Opatrzyć.*
Presenter.	*Ofiarować, stawić.*
Faire un present à quelqu'un.	*Darować, co komu.*
Preserver.	*Ochronić, zachować.*
Priser, estimer.	*Szacować, poważać.*
Priver.	*Upośledzić.*
Proposer.	*Proponować, podawać.*
Proteger.	*Bronić, zastępować.*
Punir.	*Karać.*
Se quereller.	*Swarzyć się, wadzić się.*

Rado-

verdienen.	Mereri.
züchtigen.	Mortificare.
aufrührisch machen.	Seditionem movere, excitare.
verneinen.	Negare, inficiari.
ernähren.	Nutrire, alere.
schaden.	Nocere.
gehorchen, gehorsam seyn.	Obtemperare, parere, dicto audientem esse.
verpflichten, verbinden.	Obligare, obstringere.
beleidigen.	Offendere, lædere.
bieten.	Offerre.
widerstreiten, widersprechen.	Repugnare, contradicere.
lästern.	Contumeliis onerare, lædere.
befriedigen.	Pacificare, ad concordiam revocare.
verzeihen, vergeben.	Parcere, ignoscere.
vollkommen machen, zur Vollkommenheit bringen.	Aliquid absolutum perfectumque reddere; perpolire, excolere, absolvere.
verfolgen.	Insectari, vexare, exagitare.
sich beklagen.	Querulari, conqueri.
gefallen.	Placere, arridere.
vorsehen.	Providere.
überreichen, übergeben.	Offerre, præsentem sistere.
einem etwas schenken, verehren.	Alicui munus largiri, tribuere, munus conferre.
bewahren.	Præservare, servare.
schätzen, hochachten.	Æstimare, magni facere.
berauben.	Privare.
vorbringen.	Proponere.
beschützen.	Protegere, patrocinari.
strafen.	Punire.
sich zanken, sich hadern.	Rixari, contendere.

Radoter.	Zrzędzić, szaleć.
Railler.	Szydzić, żartować.
Rechercher.	Zabiegać, szukać.
Reconcilier.	Poiednać, pogodzić.
Se reconcilier.	Poiednać się, pogodzić się.
Recuser.	Odrzucać, wzbraniać.
Refuser.	Odmawiać, odmowić.
Regaler.	Uczęstować, uraczyć, udarować.
Rendre.	Oddać.
Saluer.	Witać, pozdrawiać,
Satisfaire.	Zadosyć czynić, dogadzać.
Secourir.	Posiłkować ratować, dopo-
Seduire.	Oszukać, zwieść. (modz.
Servir.	Służyć (miewać.
Sonder.	Dochodzić, szukać, wyrozu-
Souffrir.	Znosić, cierpieć.
Soulager.	Wspomagać, ratować.
Ternir.	Czernić, szpecić, bembić.
Tourmenter.	Dręczyć, męczyć.
Trahir.	Wydać, zdradzić.
Troubler.	Mieszać, kłocić, turbować.
Tuer.	Zabić.
Venger.	Mścić się.
Vouer.	Poświęcać, poruczać.

§. X. — §. X.

Actions de Corps. — Sprawy ciała.

Abaisser.	Nachylić.
Abatre.	Obalić, otłuc, obciąć.
Abimer.	Pogrążyć, zanurzyć.
Accrocher.	Hakiem zaiąć, zaczepić.

Accro-

aberwitzig seyn.	Insanire, delirare.
scherzen, spaßen.	Jocari, nugari.
untersuchen.	Inquirere, investigare.
versöhnen, vertragen.	Reconciliare.
sich vertragen, sich verglei-	Redire in gratiam.
verwerfen. (chen.	Recusare, rejicere.
abschlagen.	Negare, abnuere.
beschenken.	Laute & splendide excipere, magnificentissimis cumulare muneribus.
wiedergeben.	Reddere.
grüssen.	Salutare, salutem dicere.
genug thun.	Facere satis, morem gerere
zu Hülfe kommen.	Adjuvare, succurrere.
verführen.	Seducere, decipere.
dienen.	Servire. (stigare.
ergründen.	Indagare, explorare, inve-
leiden.	Tolerare, pati.
erleichtern.	Sublevare. (trahere.
verdunkeln.	Obscurare, minuere, de-
plagen.	Torquere, cruciare, augere
verrathen.	Prodere.
verwirren, beunruhigen.	Perturbare. (tollere.
tödten, umbringen.	Occidere, necare, è vivis
rächen.	Vindicare, ulcisci. (care
geloben.	Consecrare, destinare, di-

§. X. — §. X.

Uebungen des Leibes. — *Actiones Corporis.*

Erniedrigen.	Inclinare.
niederwerfen.	Prosternere, decutere, dejicere.
versenken.	Demergere, submergere.
anhängen.	Inuncare.

ver-



Accrocher.	Zatrzymać, zachować.
Accumuler.	Zkupiać, zgromadzać.
Affermir.	Utwierdzić, zmocnić.
Afficher.	Przypiąć, przybić.
Allumer.	Zapalić, zaświecić.
Amasser.	Zbierać, zgromadzać.
Amener.	Przyprowadzić.
Aneantir.	Zniszczyć.
Arracher.	Wyrwać.
Arranger.	Rozporządzić, ułożyć.
Arrondir.	Zkrążyć.
Attacher.	Przywiązać, przypiąć.
Attraper.	Przyciągnąć.
Baisser.	Zpuścić, zniżyć, zchylić.
Se baisser.	Zchylić się, zniżyć się.
Balafrer.	Poranić, pochlastać.
Balier, balayer, nétoyer avec un balai.	Zamiatać, umiatać.
Briser.	Kruszyć, łamać, gruchotać.
Brimballer, tinter.	Brząkać.
Cacher.	Chować, kryć.
Chanceler.	Chwiać się, kiwać się.
Charger.	Obciążać.
Chatouiller.	Łechtać, łaskotać.
Choquer, heurter.	Uderzyć o co, trącić.
Claquer.	Klaskać.
Clouer.	Zagwoździć, gwoździami (przybić.
Coigner, cogner un clou.	Wbić gwoźdź.
Coler.	Kleić, skleiać.
Contenir.	Wstrzywać, utrzymać.
Coudre.	Szyć.
Couper.	Kraiać, rąbać.
Couvrir.	Przykryć, nakryć, okryć.
Deboucher.	Odetkać.

Debri-

verhindern, aufschieben.	Retardare, morari.
aufhaufen.	Accumulare, congregare.
befestigen.	Firmare, stabilire, robora-
anschlagen.	Affigere. (re.
anzünden.	Accendere.
häufen.	Congerere, coacervare.
zuführen.	Ducere, adducere.
vernichten.	In nihilum redigere.
ausreißen.	Evellere.
ordnen.	Ordinare, in ordinem re- digere.
rund machen.	Rotundum efformare.
anknüpfen, anbinden.	Alligare, affigere.
ertappen, ergreifen.	Capere, illaqueare, irreti-
niederlassen, herunter thun.	Demittere. (re.
sich bücken.	Se inclinare.
zerschneiden.	Cicatricibus deformare.
kehren, fegen, ausfegen.	Verrere, everrere.
zerstücken, zerbrechen.	Frangere, comminuere.
klingern, klinkern.	Tinnire, tinnitum edere.
verbergen, verhölen.	Occultare, cælare, occule-
wankeln.	Titubare, vacillare. (re.
laden.	Onerare.
kitzeln.	Titillare.
anstoßen.	Allidere.
klatschen, knallen.	Crepare, insonare.
vernageln.	Clavo, *vel* clavis affigere.
einen Nagel einschlagen.	Adigere clavum.
anpapen, anleimen.	Glutinare, conglutinare.
enthalten.	Continere, cohibere.
nehen.	Consuere, suere.
schneiden, hauen.	Scindere, secare.
zudecken.	Cooperire, tegere.
aufmachen.	Aperire, recludere.

abzäu-



Debrider.	Wyuzdać.
Dechainer.	Odwiązać, rozwiązać, z więzów uwolnić.
Decharger.	Zdiąć ciężar.
Dechirer.	Podrzeć, podrapać.
Decouvrir.	Odkryć
Delier.	Rozwiązać
Denouer.	Rozwikłać, rozplątać.
Derober.	Zemknąć, ukraść.
Detacher.	Odwiązać, odpiąć, oderwać.
Detruire.	Zepsuć
Ecraser.	Zgnieść, zgruchotać.
Effleurer.	Drasnąć, zadrasnąć.
Egratigner.	Zdrapać
Egorger.	Zarznąć, gardło poderznąć.
Emboiter.	Jedno w drugie wkładać, wprawiać, wfugować.
Enlever.	Porwać, wyrwać.
Envelopper.	Zawinąć, uwinąć, obwinąć.
Entrainer.	Wciągnąć.
Estropier.	Okaleczyć.
Etouffer.	Dusić, zadusić.
Etrangler.	Dławić, postronkiem zadusić
Fendre.	Łupać, rozłupać.
Feuilleter.	Karty przewracać, wartować.
Flairer.	Wąchać.
Flechir.	Nakłonić, nagiąć.
Fouler.	Deptać, tratować.
Frotter.	Trzeć, natrzeć.
Garotter.	Krępować.
Gater.	Psuć, psować.
Gonfler.	Nadymać, wzdymać.
Grater.	Drapać, skrobać.
Se grater.	Drapać się.

Grelo-

abzäumen.	Equo frenos demere.
entledigen.	Vinculis eximere, solvere, relaxare, liberare.
entladen.	Onus deponere, onere solvere, liberare.
zerreißen.	Lacerare.
entdecken, aufdecken.	Discooperire, detegere.
auflösen, entbinden.	Religare.
aufknüpfen.	Nodum explicare, enodare.
stehlen, rauben.	Auferre, furari.
aufbinden, ablösen.	Dissolvere, disjungere, detrahere.
zerstöhren.	Destruere.
zerknirschen, zerquetschen.	Conterere, elidere, proterere.
anstreifen.	Distringere, perstringere.
zerkratzen.	Cutem unguibus exarare.
die Gurgel abstechen.	Jugulare.
in einander fügen.	Rem alteri rei committere, inserere, immittere.
entführen.	Eripere, abducere.
einwickeln.	Involvere, obvolvere.
wegschleppen.	Inducere.
lähmen.	Mutilare, truncare, lædere.
ersticken.	Suffocare, fauces elidere.
erwürgen.	Strangulare.
zerspalten.	Findere.
durchblättern.	Versare, evolvere librum.
reichen.	Olfacere.
biegen.	Flectere.
treten.	Calcare, conculcare.
reiben.	Fricare, defricare.
fässeln.	Vincere, constringere.
verderben.	Destruere.
aufblasen.	Inflare.
kratzen, reizen.	Scabere, scalpere.
sich kratzen.	Se scabere, se fricare.

schau

Greloter, frissonner.	*Drżeć od zimna.*
Grimper, gravir.	*Piąć się, gramolić się.*
Hacher.	*Siekać, rąbać.*
Heurter, frapper à la porte.	*Pukać, kołatać we drzwi.*
Jetter.	*Rzucać, ciskać.*
Inhumer.	*Grześć grzebać.*
Lacher.	*Spuścić, pofolgować.*
Lancer.	*Ciskać, rzucać.*
Lier.	*Wiązać.*
Limiter.	*Ograniczyć.*
Manier.	*Tykać, dotykać, ruszać.*
Massacrer.	*Zabić, zamordować.*
Mesurer.	*Mierzyć, rozmierzać.*
Mettre.	*Położyć, kłaść.*
Monter.	*Iść do góry, wstępować.*
Montrer.	*Pokazować.*
Moucher.	*Utrzeć, obetrzeć.*
Oindre.	*Smarować, namaszczać.*
Oter.	*Odjąć, zdjąć, oderwać.*
Ouvrir.	*Otworzyć.*
Parcourir.	*Przebiedz, przeyść.*
Partager.	*Dzielić, rozdawać.*
Percer.	*Przebić.*
Pincer.	*Kłoć.*
Piquer.	*Kłoć, bość. dźgać.*
Placer.	*Kłaść, położyć, postawić.*
Plier.	*Zkładać, złożyć.*
Polir.	*Chędożyć, czyścić.*
Porter.	*Nieść, nosić, dźwigać.*
Pousser.	*Pchać, popychać.*
Prendre.	*Wziąść.*
Presenter.	*Pokazać, ofiarować.*
Presser.	*Przyciskać tłoczyć.*

Rebat-

schaudern.	Frigurire.
klettern.	Eluctari, per ardua eniti.
hauen.	Secare, dissecare.
an die Thüre klopfen, an-	Fores pulsare, ostium pul-
klopfen.	sare.
werfen.	Jacere, projicere.
begraben.	Inhumare.
losmachen.	Laxare, demittere.
schießen.	Jacere, vibrare, contor-
binden.	Ligare. (quere.
begränzen, Gränzen setzen.	Finibus circumscribere.
fühlen, betasten.	Tractare, attrectare.
ermorden, erwürgen.	Mactare, trucidare.
messen.	Metiri, mensurare.
setzen, legen.	Ponere.
steigen.	Ascendere, conscendere.
weisen.	Ostendere, indicare, mon-
	strare.
schneuzen.	Mungere, emungere.
schmieren.	Ungere.
wegnehmen, erleichtern.	Afferre, tollere.
aufmachen.	Aperire.
durchlaufen.	Percurrere. (tiri.
theilen.	Dividere, distribuere, par-
durchstechen.	Perforare.
kneipen.	Pungere.
stechen.	Pungere.
stellen.	Ponere, collocare.
falten, zusammenlegen.	Complicare, componere.
putzen, poliren.	Expolire, perpolire.
tragen.	Portare.
treiben.	Pellere, trudere, agere.
nehmen.	Accipere. (tare.
überreichen, vorstellen.	Porrigere, offerre, præsen-
pressen, drücken.	Premere.

Rabattre.	*Odbić.*
Racommoder.	*Naprawić.*
Rallier, reunir.	*Złączyć, zkupić, ziednoczyć.*
Ramasser.	*Zgromadzić, do kupy zebrać.*
Ranger.	*Ułożyć, rozporządzić.*
Rassembler.	*Zebrać, zgromadzić.*
Ravauder, repetasser.	*Naprawić, łatać.*
Recueillir.	*Zbierać.*
Relacher.	*Rozwiązać, wypuścić.*
Recevoir.	*Odbierać.*
Repousser.	*Odepchnąć, wyciągnąć.*
Retirer.	*Odciągnąć, wyciągnąć.*
Retrancher.	*Odciąć, oderznąć.*
Rogner.	*Ogryść, oglądać.*
Rompre.	*Zerwać, ztłuc, złamać.*
Ronger.	*Ogryzać, toczyć.*
Salir.	*Smolić, zbrukać, zplugawić*
Sentir.	*Czuć.*
Serrer.	*Sciskać.*
Soutenir.	*Wspierać, podpierać, utrzymywać.*
Succomber.	*Pod ciężarem upaść.*
Supporter.	*Znosić*
Tacher, tacheter.	*Poplamić, skalać.*
Tater.	*Dotykać, macać.*
Tenir.	*Trzymać.*
Tirer.	*Ciągnąć.*
Tondre.	*Strzyc, obstrzygać.*
Torcher.	*Wycierać, zcierać, zatrzeć.*
Tordre.	*Kręcić, skręcać.*

Tou-

nachlassen.	Repercutere, reverberare.
ausbessern, ausflicken.	Resarcire, reficere.
versammeln, vereinigen.	Res dispersas colligere, cogere, congregare.
zusammen tragen, zusammen bringen.	Coacervare, cumulare, congerere, in acervum cogere.
in Ordnung stellen.	Ordinare, instruere disponere.
versammeln.	Cogere, convocare, colligere.
flicken.	Resarcire, interpolare, reficere.
zusammen lesen.	Colligere.
loslassen, nachlassen.	Relaxare, emittere, dimittere.
empfangen, erhalten.	Recipere.
wegtreiben, zurücktreiben.	Repellere, propulsare, submovere.
zurückziehen, ausziehen.	Retrahere, reducere.
abschneiden.	Rescindere, resecare.
beschneiden.	Amputare, resecare.
zerbrechen.	Rumpere.
nagen.	Rodere, corrodere.
häßlich machen.	Maculare, inquinare.
fühlen.	Sentire.
zusammen ziehen.	Stringere, constringere.
behaupten, stützen.	Sustinere, sustentare.
zu Grunde gehen.	Succumbere.
vertragen.	Patienter ferre, tolerare.
betasten.	Maculare, commaculare.
betasten, fühlen.	Palpare, attrectare.
halten.	Tenere.
ziehen.	Trahere.
scheeren.	Tondere.
abwischen, wischen.	Tergere, abstergere, detergere.
drehen.	Torquere, volvere.



Toucher.	*Dotykać.*
Tourner.	*Obracać, kręcić.*
Trancher.	*Kraiać.*
Travailler.	*Pracować, robić.*
Trebucher.	*Potknąć się, powinąć nogę.*
Trembler.	*Drżeć*
Trouer.	*Przedziurawić*
Voir.	*Widzieć, patrzać.*
Voler, derober.	*Kraść.*

§. XI. — §. XI.

Actions de mouvement. — Sprawy ruchawe.

Aborder.	*Dochodzić, zbliżać do lądu przybiiać, zawiiać.*
Aborder quelqu'un.	*Przystąpić, zbliżyć się.*
Accompagner.	*Iść z kim.*
Accourir.	*Przybiedz.*
Aller.	*Iść.*
Aller au devant.	*Iść naprzeciw, zayść drogę.*
Amener.	*Przyprowadzić, sprowadzić.*
Apporter.	*Przynieść, przywieść.*
Approcher.	*Przybliżyć, zbliżyć.*
Arriver.	*Przybyć.*
S'arrêter.	*Zastanowić się, zatrzymać się, bawić się.*
Avancer.	*Postępować, pomykać.*
Broncher.	*Potknąć się, nogą powinąć.*
Ceder.	*Ustąpić.*
Clocher.	*Chromać.*
Conduire.	*Prowadzić.*
Consister.	*Stanąć.*
Courir.	*Biedz, biegać, latać.*
Se croter.	*Uszargać się, zaszargać się.*

De-

anrühren.	Tangere.
umwenden.	Vertere, versare, circumagere, volvere.
zerschneiden.	Scindere, secare.
arbeiten.	Laborare.
straucheln.	Corruere, prolabi, concidere.
zittern.	Tremere.
durchlöchern.	Perforare, terebrare.
sehen.	Videre, cernere, aspicere.
stehlen, rauben.	Furari, auferre.

§. XI.

Bewegungen.

§. XI.

Actiones motûs.

Anlånden.	Appellere, accedere, oram tenere, littus legere.
zu jemanden kommen.	Accedere, adire aliquem.
begleiten.	Comitari.
zulaufen.	Accurrere.
gehen.	Ire, petere, concedere.
entgegen gehen.	Obviam ire, obviare.
zuführen.	Adducere, deducere.
bringen.	Adferre, advehere.
zunahen.	Appropinquare, admovere
ankommen.	Advenire, appellere.
sich aufhalten, sich verweilen.	Subsistere, moram interponere.
fortgehen.	Progredi, accedere.
stolpern, straucheln.	Incurrere, offendere pedibus.
weichen.	Cedere, concedere.
hinken.	Claudicare.
führen.	Ducere.
bestehen.	Consistere.
laufen.	Currere.
sich beschlumpern.	Vestem cæno fædare.

Demeurer.	Mieszkać, stać.
Dépêcher.	Wysłać.
Se dépêcher, se hâter.	Pośpieszać, śpieszyć się.
Descendre.	Zniyść, zeyść.
Detourner.	Odwrócić, zwrócić.
Ebranler.	Wzruszać, chwiać.
Echapper.	Wymknąć się, wyrwać się.
S'egarer, se fourvoïer.	Zbłądzić, obłąkać się.
Elever.	Podnosić, podnieść.
Eloigner.	Oddalić.
S'eloigner.	Oddalić się.
Emporter, lever.	Porwać, wyrwać.
Entrainer.	Wciągnąć.
Entrer.	Wniyść,
Environner, entourer.	Opasać, otoczyć.
Envoyer.	Posłać, posyłać.
Etendre.	Rozciągnąć, rozszerzyć.
Evader.	Wyniyść, uyść.
Expedier.	Wyprawić.
Fendre la presse, la foule.	Przecisnąć się,
Fermer.	Zamykać, zamknąć.
Ficher.	Wbić, wbiiać.
Frequenter.	Uczęszczać, bywać gdzie.
Fuir.	Uciekać.
Grimper.	Gramolić się.
Guider.	Przewodnikiem być.
Glisser.	Pośliżnąć się
Harasser.	Mordować, zmordować.
Heurter, fraper à une porte.	Kołatać,
Se heurter.	Uderzyć się, zawadzić.
Hocher	Trząść.
Introduire.	Wprowadzić.
Marcher.	Chodzić.

bleiben, stehen bleiben.	Manere, morari.
abfertigen, abschicken.	Expedire.
beschleunigen, eilen.	Festinare, properare.
absteigen.	Descendere. (care.
abwenden.	Retrahere, abducere, avo-
erschüttern.	Concutere, commovere.
entlaufen.	Erumpere, elabi, excidere
sich verirren, irre gehen.	Aberrare, deflectere.
erheben.	Elevare, attollere.
entfernen.	Amovere, relegare, amandare.
sich entfernen.	Longius abire, digredi.
wegtragen.	Auferre, asportare.
wegschleppen.	Inducere, abripere.
hineingehen.	Ingredi, introire, intrare.
umringen.	Circumdare, cingere.
Schicken.	Mittere.
ausstrecken, dehnen.	Extendere, amplificare.
durchgehen.	Evadere.
abfertigen.	Expedire. (pere.
sich durchs Volk drängen.	Confertam turbam perrum-
zumachen.	Claudere, oppilare.
einschlagen.	Figere, infigere, inserere.
mit jemanden umgehen.	Frequentare.
fliehen.	Fugere, salutem pedibus credere.
klettern.	Manibus pedibusq; reptare
begleiten.	Viæ ducem se præbere.
glitschen.	Labi, prolabi.
abmatten.	Fatigare.
an eine Thüre anklopfen.	Pulsare fores.
stossen.	Offendere, impingere.
schütteln, rütteln.	Quatere, agitare.
einführen.	Introducere.
gehen.	Ambulare, discurrere.



Mêler.	*Mieszać.*
Monter une montre.	*Nakręcić zegarek.*
Mouvoir.	*Ruszać.*
Nager.	*Pływać.*
Naviger.	*Zeglować.*
Noyer.	*Topić, utopić, zatopić.*
Se noyer.	*Tonąć, utonąć, topić się.*
Partir.	*Jechać, poiechać.*
Parvenir.	*Przyiść, doyść.*
Passer.	*Przeyść, przechodzić.*
Porter.	*Nieść, nosić.*
Poursuivre.	*Gonić, ścigać, w pogoń poy*
Preceder.	*Uprzedzać, poprzedzać.*
Se promener.	*Przechodzić się.*
Ramener.	*Nazad sprowadzić.*
Ramer.	*Wiosłem robić.*
Ramper.	*Czołgać się, leźć.*
Rapporter.	*Odnieść.*
Rechercher.	*Wyszukiwać, szperać.*
Reculer.	*Cofać się, wzad ciągnąć.*
Refondre.	*Przelać.*
Remuer.	*Wzruszać, poruszać.*
Rencontrer.	*Zeyść się, spotkać się z kim nadybać.*
Repandre.	*Rozsypać, rozlać.*
Repousser.	*Odepchnąć.*
Retarder.	*Opoźnić, zatrzymać.*
Retourner, revenir.	*Powrocić, wrocić się.*
Sauter.	*Skakać*
Sortir.	*Wychodzić, wyniyść, wyi*
Succeder.	*Nastąpić, następować.*
Suivre.	*Iść za kim.*
Tarder.	*Omieszkać, opoźnić.*
Tâter.	*Macać.*

Ten-

mischen, mengen.	Miscere.
eine Uhr aufziehen.	Horologium aptare.
bewegen.	Movere.
schwimmen.	Natare.
schiffen.	Navigare.
ertränken, ersäufen.	Submergere, aquis suffocare.
sich ersäufen.	Demergi, submergi.
verreisen.	Discedere, concedere.
anlangen, ankommen.	Pervenire, adire.
durchgehen.	Transire.
tragen.	Portare, gestare.
verfolgen, nachjagen.	Persequi.
vergehen.	Præcedere.
spatzieren.	Deambulare.
zurück führen.	Retrahere, reducere.
rudern.	Remigare.
kriechen.	Repere, reptare.
wiederbringen.	Referre.
untersuchen, unterforschen.	Inquirere.
zurückgehen, oder weichen.	Regredi, recedere.
umgießen.	Transfundere.
bewegen.	Movere, commovere.
antreffen.	Convenire, incidere, offendere, coire.
ausgießen.	Effundere, dissipare.
wegtreiben.	Repellere reprimere.
verweilen.	Retardare, moram interponere.
zurückkommen.	Redire, reverti, regredi.
springen.	Salire, subsilire.
ausgehen.	Egredi, prodire, exire.
nachfolgen.	Succedere.
folgen.	Sequi.
aufhalten, zaudern.	Retardare, morari.
fühlen, tappen.	Palpare.

Tendre.	*Rozciągać.*
Tomber.	*Upaść*
Toucher.	*Tykać, dotykać, ruszać.*
Trainer.	*Wlec, włóczyć za sobą*
Transferer.	*Przenieść.*
Se vautrer.	*W błocie się tarzać, nurzeć, walać.*
Venir.	*Przyiść.*
Voyager.	*Wędrować, podróż odprawiać, pielgrzymować, ieździć.*

§. XII. / *§. XII.*

Actions ordinaires à l'homme. / Sprawy ludzkie pospolite.

Avoir appetit.	*Mieć appetyt*
Avoir faim.	*Łaknąć, ieść chcieć.*
Avoir soif.	*Pragnąć, pić chcieć.*
Bailler.	*Ziewać*
Baver.	*Slinić się.*
Chatouiller.	*Łechtać.*
Chuchoter.	*Szeptać.*
Cligner les yeux.	*Oczyma mrugać.*
Cracher.	*Charchać, spluwać.*
Dire.	*Mówić, powiadać, rzec.*
Ecouter.	*Słuchać*
Enfler.	*Nadymać.*
S'enrouer, s'egosiller.	*Ochrapieć, ochrzypieć.*
Entendre.	*Słyszeć, rozumieć.*
Essuier.	*Ocierać, otrzeć.*
S'essuier.	*Ocierać się, otrzeć się.*
Eternuer.	*Kichać.*
Etre enrhumé.	*Mieć katar, sapkę.*
Flairer.	*Wąchać, powąchać.*
Frissonner d'epouvante.	*Drżeć, trząść się od strachu.*

Gemir.

spannen.	Extendere, tendere.
fallen.	Cadere.
rühren, anrühren.	Tangere.
schleppen.	Trahere, raptare.
versetzen.	Transferre, transportare.
sich herumwälzen.	In luto volutari.
kommen.	Venire, adire.
reisen.	Peregrinari, pergere, agere.

§. XII.

des Menschen gemeines Thun.

Communes hominis Actiones.

Lust zum Essen haben.	Cibum appetere.
hungrig seyn.	Esurire.
durstig seyn.	Sitire.
gähnen.	Oscitari.
geifern.	Salivare.
zispern, zischeln.	Susurrare, insusurrare.
kützeln.	Titillare.
mit den Augen blinzern.	Oculis nictare.
ausspeyen, speyen.	Screare, exscreare.
reden, sprechen.	Dicere.
zuhören.	Audire, auscultare.
aufblasen.	Inflare.
heisch werden.	Raucire, ravire.
hören, verstehen.	Audire, intelligere.
trocknen, abwischen.	Extergere, detergere.
sich abwischen.	Aliquid sibi abstergere.
niesen.	Sternutare.
den Schnuppen haben.	Gravedine affici.
reichen.	Odorari, olfacere.
schaudern, zittern.	Terrore contremiscere.

Keuch



Gemir.	*Jęczeć.*
Grater.	*Drapać.*
Greloter.	*Zębami od zimna kłapać.*
Se griser, siffler la linotte.	*Podpić sobie, podchmielić.*
Hoqueter.	*Szczkać, szczkawkę mieć.*
Se moucher.	*Nos utrzeć, wytrzeć.*
Ouïr.	*Słyszeć, wysłuchać.*
Parler.	*Mówić, gadać.*
Pincer.	*Szczypać, uszczypnąć.*
Pleurer.	*Płakać.*
Regarder.	*Patrzać, poglądać.*
Respirer.	*Oddychać, odetchnąć.*
Rire.	*Smiać się.*
Saigner du nez.	*Krwią z nosa płynąć.*
Jl saigne du nez.	*Krew mu z nosa płynie.*
Sentir.	*Czuć.*
Siffler.	*Gwizdać, świstać.*
Souffler.	*Dmuchać, dąć.*
Soûpirer.	*Wzdychać.*
Tousser.	*Kaszlać.*
Trembler.	*Drżeć, trząść się.*

§. XIII. / §. *XIII.*

Pour le voyage. / Do podroży.

Voyager.	*Wędrować, podroż odprawiać.*
Aller en voyage.	*W drogę się wybierać.*
Aller à pié.	*Iść piechotą, pieszą.*
Aller par eau.	*Płynąć wodą, iechać.*
Aller en bateau.	*Łodzią płynąć, iechać.*
S'embarquer.	*Wsiadać w łodź.*
Aller à la campagne.	*Na wieś w. . .*
Passer la riviere.	*Przeiechać rzekę.*
Guéer une riviere.	*Przebrnąć rzekę.*

Aller

seufzen, stehnen.	Gemere.
kratzen.	Fricare, scabere.
mit den Zähnen klappen.	Dentibus crepitare.
sich berauschen.	Sumere vinum meracius.
glucksen, schlucken.	Singultire, ructare.
sich die Nase wischen.	Nares emungere.
hören, anhören.	Audire, exaudire.
reden.	Loqui.
kneipen, klemmen.	Pungere, vellicare.
weinen.	Flere, plorare, lacrimari.
ansehen.	Aspicere, intueri.
Athem holen.	Respirare.
lachen.	Ridere.
aus der Nase bluten.	Sanguine manare.
die Nase blutet ihm.	Sanguine manat.
fühlen, empfinden.	Sentire.
pfeifen.	Sibilare.
blasen.	Flare.
seufzen.	Suspirare, suspiria ducere.
husten.	Tussire.
zittern.	Tremere.

§. XIII. — §. XIII.

Von der Reise. — *Ad iter faciendum.*

Reisen.	Iter facere, peregrinari.
Ausreisen, verreisen.	Itineri se accingere.
zu Fuß gehen.	Pedibus ire.
zu Wasser reisen.	Navigare.
zu Schiffe gehen.	Navigiô, scaphâ vehi.
sich zu Schiffe begeben.	Navem conscendere.
aufs Land reisen.	Rusticatum ire.
über den Fluß reisen.	Flumen trajicere.
durch den Fluß waten.	Amnem vadô trajicere.



Aller à cheval.	*Wierzchem, na koniu ie-chać.*
Monter à cheval.	*Wsiadać na konia.*
Descendre de cheval.	*Zsieść z konia.*
Etre à cheval.	*Siedzieć na koniu*
Se tenir bien à cheval.	*Dobrze się na koniu trzymać*
Poursuivre quelqu'un à cheval.	*Koniem doganiać kogo.*
Piquer un cheval, lui donner de l'eperon, le solliciter du talon.	*Konia ostrogami spinać, dźgać, napiętkami popychać.*
Lacher la bride.	*Cugle puścić.*
Caresser un cheval.	*Głaskać konia.*
Travailler un cheval.	*Toczyć koniem, harcować.*
Dresser un cheval.	*Uieżdżać konia.*
Essayer un cheval.	*Sprobować, przeiechać konia.*
Harasser un cheval.	*Zmachać konia.*
Presenter un cheval à quelqu'un pour monter.	*Podać komu konia do wsiadania.*
Seller un cheval.	*Osiodłać, okulbaczyć konia.*
Harnacher un cheval.	*Ubrać konia.*
Brider un cheval.	*Ouzdać, okiełznać konia.*
Debrider un cheval.	*Wyuzdać konia.*
Etriller un cheval.	*Oczesać, zczesać konia.*
Aller, courir à toute bride.	*Cwałować.*
Troter, aller à trot.	*Kłusem iechać, kłusować.*
Galoper, aller au galop.	*Galopować.*
Aller le pas, aller l'amble.	*Kroczą, szłapią iechać.*
Faire des courbettes, courbetter.	*Korwety, albo susy stroić.*

reiten.	Equo vehi, equitare.
zu Pferde steigen.	Equũ conscendere, insilire
vom Pferde absteigen.	Ex equo descendere, desilire.
zu Pferde sitzen.	In equo sedere, equo insidere.
sich wohl zu Pferde halten.	Pulchrè insidere equo.
einem zu Pferde nachsetzen.	Equô, *vel* ex equo insectari aliquem, persequi.
seinem Pferde die Spornen geben.	Calcaria equo admovere; equum calcaribus incitare.
den Zaum schießen lassen.	Habenas remittere.
ein Pferd streicheln.	Equum mulcere.
ein Pferd tummeln.	Equum agitare.
ein Pferd abrichten.	Equum domare.
ein Pferd probiren.	Equum agitando periclitari, èxperiri.
ein Pferd überjagen, übertreiben.	Equum cursu fatigare.
einem ein Pferd vorführen, darauf zu steigen.	Equum alicui admovere, præbere.
ein Pferd satteln.	Equum ephippio instruere.
ein Pferd anschirren.	Equo instructum inducere.
ein Pferd zäumen.	Equum frænare.
ein Pferd abzäumen.	Equo frænos demere.
striegeln.	Equum strigili defricare.
hurtig fortreiten.	Equo incitato, cursu effuso ferri; currere.
traben.	Equo succussatore vehi.
galopiren.	Equi incitato cursu ferri.
einen Paß gehen, einen Zelt gehen.	Equo gradario vehi, cito ac molli gressu incedere.
Corbetten, oder Springe machen.	Subsultus numerosos equô facere.

Aller en carosse.	*W karecie iechać.*
Monter en carosse.	*Wsiadać do karety.*
Accoupler	*Sprzęgać*
Atteler les chevaux.	*Zaprządz konie.*
Deteler les chevaux.	*Wyprządz konie.*
Pousser, chasser les chevaux	*Popędzać, gnać konie.*
Tourner, gouverner.	*Kierować, kręcić.*
Accrocher, enrayer.	*Hamować, tamować.*
Charier.	*Powozić*
Trainer, mener.	*Ciągnąć, wieść.*
Graisser, frotter, oindre.	*Smarować.*
Aller en caleche.	*Kolaską iechać.*
Aller en poste, courir la poste.	*Pocztą iechać, pocztą biedz.*
Louer un carosse.	*Naiąć karetę.*

§. XIV. — §. *XIV.*

Pour acheter. — Do kupowania.

Demander le prix.	*Pytać się o cenę.*
Combien vaut?	*Co warto?*
Combien coute?	*Co kosztuie, co za to?*
Marchander.	*Targować.*
Mesurer.	*Mierzyć.*
Peser.	*Ważyć.*
Acheter.	*Kupować, kupić.*
Payer.	*Zapłacić.*
Offrir.	*Podać.*
Surfaire.	*Zacenić, drożyć się.*
Vendre cher.	*Drogo przedać.*
Donner à juste prix.	*Za tyle, co kosztuie, przedać.*
Faire marché.	*Ugodzić się, zgodzić się.*
Preter,	*Pożyczyć komu.*

Emprun-

in der Kutsche fahren.	Carpentó, rhedâ vehi.
in die Kutsche steigen.	Rhedam conscendere.
zusammen kuppeln.	Copulare, jugare
die Pferde anspannen.	Currum equis jungere.
die Pferde ausspannen.	Equos jugo solvere.
die Pferde jagen.	Equos agere.
leiten.	Flectere.
hemmen.	Inhibere rotam sufflamine.
führen.	Aurigari.
führen, ziehen.	Vehere, trahere.
schmieren.	Axem axungiâ ungere.
in einer Kalesche fahren.	Essedo, pilento vehi.
über Post reisen.	Citato jugi cursu iter facere; veredis vehi.
eine Kutsche miethen.	Carpentum conducere.

§. XIV. Vom Kaufen. — §. XIV. *Ad emendum.*

Nach dem Werthe fragen.	Rei venalis pretium percontari.
was gilt es?	Quanti? quantum valet?
was kostet es?	Quanti constat?
feilschen, dingen.	Licitari, mercari.
messen.	Metiri, mensurare.
wägen.	Ponderare, examinare.
kaufen.	Emere, mercari.
bezahlen.	Solvere.
bieten.	Offerre.
überbieten, übersetzen.	Mercem justo pluris indi- (care.
theuer verkaufen,	Caro pretio vendere.
um billigen Preis lassen.	Justo pretio vendere.
einen Kauf treffen.	Cum aliquo pacisci.
leihen.	Commodare, mutuum dare.

Emprunter.	*Pożyczyć od kogo.*
Engager.	*Zastawić.*
Desengager.	*Zastaw odebrać, wykupić.*
Tromper.	*Oszukać.*
Troquer.	*Zamienić, frymarczyć.*
Vendre à credit.	*Borgować, na kredyt przedawać.*
Trafiquer, negotier.	*Handlować, kupczyć.*
Debiter, faire debit.	*Sprzedawać, zbywać.*
Deployer, etaler les marchandises.	*Rozłożyć, roztasować towary.*
Emballer, empaqueter.	*Zapakować.*
Deballer, depaqueter.	*Odpakować.*
Enveloppet.	*Obwinąć, zawinąć.*
Developper.	*Rozwinąć, odwinąć.*

§. XV. / §. *XV.*

Pour les maladies. / Co do choroby.

Etre malade.	*Być chorym, chorować.*
Tomber maladè.	*Zapaść, zachorować.*
Gagner une maladie.	*Dostać choroby, zarazić się.*
Empirer.	*Mieć się gorzey.*
Se porter mieux.	*Mieć się lepiey.*
Guerir.	*Uleczyć, uzdrowić, zgoić.*
Frissonner, avoir frisson.	*Mieć ograszkę.*
Traiter un malade.	*Leczyć, kurować.*
Se faire saigner.	*Kazać sobie krew puścić.*
Prendre medecine.	*Wziąść lekarstwo*
Prendre un lavement.	*Wziąść enemę, klisterę.*
Purger.	*Przeczyścić, przepurgować.*

Serin-

entlehnen, leihen.	Concedere, commodare, accipere.
verpfänden.	Oppignorare.
das Pfand einlösen.	Aliquid oppignoratum redimere.
betriegen.	Fallere, decipere, defraudare.
tauschen.	Merces permutare.
auf Borg verkaufen.	Ementis fide vendere.
handeln.	Negotiari, mercaturam exercere.
verkaufen.	Vendere
die Waaren auslegen.	Merces exponere.
einpacken, einballen.	In sarcinas compingere.
auspacken.	Sarcinas expedire, explicare.
einwickeln.	Obvolvere, involucro tegere.
auswickeln.	Explicare, evolvere.

§. XV. Von den Krankheiten. — §. XV. *Quo ad morbos.*

Krank seyn.	Ægrotare, morbo teneri.
krank werden.	In morbum incidere.
eine Krankheit bekommen,	Morbum contrahere.
schlimmer werden.	Morbo ingravescente vehementius afflictari.
sich besser befinden.	Melius valere.
heilen, gesund werden.	Sanare, valetudini restituere.
einen Fieberschauer haben.	Febrili horrore concuti.
eines Kranken warten.	Ægrum curare.
sich zur Ader lassen.	Venam sibi incidi curare.
Arzney einnehmen.	Medicinam sumere.
ein Clystier gebrauchen.	Clysterem sumere.
purgiren,	Purgare.



Seringuer.	Sprycować. (kać.
Gargariser.	Gargaryzować, gardło płó-
Vomir, rendre, degobiller.	Womitować, zrzucać, mieć womity, rzygać.
Panser, ou pancer.	Opatrywać ranę.
Bander.	Obwiązać, zawinąć.
La playe se ferme.	Goi się rana.
La playe se renouvelle, se reprend, se rouvre.	Odnawia się, otwiera się rana.
Piquer.	Kłóć.
Couper.	Rznąć, ucinać.
Faire une incision.	Narzynać, incyzye robić.
Ouvrir un corps mort.	Umarłego otworzyć, exenterować, wywnętrzyć.
Anatomiser un corps.	Anatomizować.
Examiner.	Roztrząsać, uważać
Sonder.	Szukadłem cyrulickim ma-
Trepaner la tête.	Swidrować głowę. (cać.
Appliquer des sangsuës.	Piiawki stawiać.
Donner des ventouses, ventouser.	Bańki stawiać.
Faire quelqu'un malade, ou le rendre malade.	Wprawić kogo w chorobę, choroby nabawić.
Etre attaqué de maladie, en sentir les premieres attaques.	Czuć napadanie, napastowanie choroby.
Se relever, se remetter d'une maladie.	Wyniść z choroby, przyiść do zdrowia.
La maladie se diminue, est sur son declin.	Choroba się przesila.
La maladie s'augmente.	Wzmacnia się choroba.
Faire une rechute, retomber.	Wpaść w recydywę.

Etre

sprützen.	Siphone liquorem injicere.
gurgeln.	Gargarizare.
speyen, sich übergeben, kotzen.	Vomere, evomere, stomachum exonerare.
verbinden.	Curare vulnus.
binden.	Obligare vulnus.
die Wunde heilet zu, sie schließet sich.	Coit, coalescit vulnus.
die Wunde bricht wieder auf.	Vulnus recrudescit.
stechen.	Pungere.
wegschneiden.	Amputare.
einen Schnitt thun.	Incidere.
eine Leiche öffnen.	Cadaver aperire, exenterare.
anatomiren, zergliedern.	Dissecare corpus.
betrachten.	Examinare, expendere.
die Tiefe suchen.	Indagare, explorare.
die Hirnschaale durchbohren.	Calvariam terebrare.
Blutigel ansetzen.	Hirudines adhibere, sanguisugas admovere.
schröpfen, Schröpfköpfe ansetzen.	Cucurbitas adhibere.
einem eine Krankheit verursachen.	Valetudinem adversam alicui creare.
von einer Krankheit angegriffen werden, den ersten Anstoß empfinden.	Morbo tentari, morbi initia & signa sentire.
von einer Krankheit genesen, gesund werden.	Ex morbo evadere, emergere, convalescere.
die Krankheit läßt nach.	Morbus remittit, senescit.
die Krankheit nimmt zu.	Morbus ingravescit.
wieder einfallen.	Iterato in morbum prolabi.



Etre aux abbois, à l'extrémité.	*W ostatnim niebespieczeństwie zostawać.*
Etre à l'article de la mort.	*Konać, być w ostatnim życia zgonie.*
Mourir.	*Umrzeć.*

§. XVI. / §. *XVI.*

Pour les Arts & Metiers. / Do Sztuk i Rzemiosł.

Affiner, rafiner.	*Czyścić, pławić.*
Aiguiser, passer.	*Ostrzyć, szlufować, wecować.*
Argenter.	*Posrebrzać.*
Arroser, abbreuver.	*Podlewać, polewać.*
Applatir.	*Zpłaszczyć.*
Arrondir.	*Zkrążyć.*
Assortir.	*Dobrać, przybrać.*
Batir.	*Budować.*
Battre le beurre.	*Robić masło.*
Battre le blé.	*Młocić.*
Battre la monnoye.	*Bić monetę, pieniądze.*
Becher.	*Ryć, kopać ziemię, grabać.*
Blanchir, laver.	*Bielić, prać.*
Bluter.	*Pytlować.*
Brasser de la bierre, cuire, preparer.	*Warzyć, robić piwo.*
Briser le lin.	*Trzeć len, mędlić.*
Broder.	*Haftować.*
Broyer.	*Trzeć, rozcierać.*
Brunir.	*Czyścić, polerować złoto.*

Buri-

in letzten Zügen liegen.	In ultimo vitæ versari discrimine.
in der Sterbestunde seyn, mit dem Tode ringen.	Ultimos vitæ spiritus efflare, animam agere, cum morte luctari.
sterben.	Mori; vitâ fungi; è vivis tolli; supremum diem obire.

§. XVI. Von Künsten und Handwerken.

§. XVI. *Artium & opificiorum verba.*

Reinigen, läutern.	Depurare, deliquare.
schleifen, wetzen.	Acuere, exacuere.
versilbern.	Argento obducere.
befeuchten, besprengen.	Irrigare, rigare.
platt machen, schlagen.	Complanare.
rundmachen, runden.	Tornare.
zurichten, bereiten.	Instruere, aptare.
bauen.	Ædificare.
buttern, Butter machen.	Butyrum cogere.
dreschen.	Triturare.
münzen, Geld schlagen.	Monetam cudere.
graben.	Fodere terram.
bleichen, weiß machen, waschen.	Dealbare, lavare.
Mehl beuteln.	Cribro pollinario farinam secernere.
Bier brauen.	Cerevisiam, zythum coquere.
Flachs brechen.	Frangibulo ligneo linum contundere.
stücken.	Acu pingere.
reiben, zermahlen.	Terere, conterere.
glätten.	Polire, expolire, lævigare.

Buriner.	Sztychować, wyrzynać.
Carder, peigner le laine.	Czesać wełnę.
Chamarier.	Szamerować.
Charpanter.	Ciesać, ciesiełkę robić.
Cimenter.	Wapnem, albo kitem spaiać.
Cimenter la paix.	Pokoy skleić, stwierdzić, umocnić.
Cirer.	Woskować.
Clouer.	Gwoździć, gwoździami (przybiiać.
Coler.	Kleić.
Colorer.	Farbować, barwić.
Craionner, dessiner.	Rysować, kreślić, znaczyć.
Creuser.	Wydrążić, wykopywać.
Cribler.	Przesiewać, podsiewać.
Cuire.	Warzyć, gotować, piec.
Cultiver la terre.	Uprawiać ziemię, rolę.
Damasquiner.	Nabiiać złotem, dziwirować
Decoler.	Odkleić.
Decoudre.	Próć, rozpróć, odpróć.
Dorer.	Złocić, pozłocić.
Detremper la farine,	Rozprawić wodą mąkę.
Devider.	Motać, zwiiać na motowidło.
Dessiner, craionner, ebaucher.	Rysować, kreślić, pierwsze farby położyć.
Doubler un habit.	Podszyć suknią.
Ecailler.	Łuskę z ryby zdiąć, oskrobać.
Ecorcher.	Ze skóry odrzeć, obłupić.

Ecu-

ausstechen.	Cælare, sculpere.
hecheln, durchziehen.	Carminare lanam.
verbrennen.	Vestem transversis teniis describere.
zimmern.	Tignarium opus facere.
mit Mörtel mauern, oder verkütten.	Aliquid cemento *vel* malthâ coagmentare, conglutinare.
den Frieden befestigen, bestättigen.	Pacem coagmentare.
wächsen, mich Wachs überziehen.	Cera illinire, obducere, incerare.
vernageln, zunageln.	Clavis affigere.
anpappen.	Glutinare, conglutinare.
färben.	Colorem inducere, colorare.
abreißen, zeichnen.	Delineare, notare.
ausholen.	Excavare, fodere.
sieben, sichten.	Cribrare, excernere, secernere.
kochen, backen.	Coquere.
das Feld bauen.	Agrum colere, exercere.
damasciren, fein mit Gold einlegen.	Opere Damasceno pingere.
ableimen.	Reglutinare, glutinato dissolvere.
auftrennen.	Dissuere.
vergolden.	Deaurare, inaurare.
wässern, mit Wasser vermischen.	Aquâ farinam diluere.
aufhaspeln.	Fila in alabrum deducere.
reißen, abzeichen, entwerfen.	Delineare, imaginem rudiori manu informare, prima lineamenta ducere.
futtern, unterfuttern.	Vestem texto altero munire.
schüppen.	Desquammare.
schinden.	Excoriare, deglubere.

Ecumer.	*Szamować, pianę zbierać.*
S'efiler.	*Strzępić się, wystrzępić się.*
Egorger.	*Gardło poderznąć, zarznąć.*
Egruger.	*Trzeć na tarce, drobić*
Emailler.	*Szmelcować, lakierować.*
Emboitter.	*Fugować, spaiać*
Embrocher.	*Na rożen wtykać.*
Empeser, mettre un linge à l'empois.	*Krochmalić.*
Enchasser.	*Oprawić, osadzić.*
Enclaver.	*Spaiać, zbiiać, wtykać.*
Enduire, crêpir.	*Tynkować*
Enduire les pots de vernis.	*Polewać garki.*
Enfiler une aiguille, des perles.	*Nawlekać igłę, perły.*
Enter, greffer.	*Szczepić.*
Enfourner.	*Wsadzać w piec.*
Entortiller.	*Okręcać, obwiiać.*
Eventrer.	*Wypatroszyć.*
Façonner.	*Kształcić, kształtować.*
Faire.	*Robić.*
Faire les vendanges.	*Wina zbierać*
Faire lever la pâte.	*Kisić, rozczyniać ciasto.*
Faire du fromage.	*Ser tworzyć*
Faire, ou cuire du pain.	*Piec, robić chleb.*
Faire des murailles.	*Murować.*
Faire de la lessive.	*Ług robić.*
Faire lessive, laver avec de la lessive, lessiver.	*Zolić, w ługu moczyć.*
Faucher.	*Kosić.*
Fendre.	*Łupać, rąbać.*
Filer.	*Prząść.*
Fondre.	*Lać, ulać.*

schäumen, abschäumen.	Ligulâ spumas deponere.
sich ausfaseln.	Filatim distrahi.
die Gurgel abstechen.	Jugulare.
zerstossen.	Terere, comminuere.
im Feuer schmelzen.	Encausto pingere.
in einander fügen.	Combinare, compaginare.
anspießen.	Veru indere, infigere.
stärken, steifen.	Linteum amylo diluere.
einfassen, besetzen.	Includere, circumdare.
zusammen fügen.	Compaginare, combinare.
tünchen.	Incrustare murum calce.
glasieren.	Incrustare lythargyro ollas.
eine Nadel einfädeln, Perlen einfassen.	Acum filo inducere, uniones filo intexere.
propfen, impfen.	Surculum inserere.
in den Backofen schieben.	Furno ingerere, in furnum conjicere.
umwinden, umschlingen.	Circumnectere, circumligare.
ausweiden.	Exenterare.
eine Gestalt geben.	Fingere, effingere, efformare.
machen.	Facere.
den Wein lesen.	Vindemiare, vinū colligere.
den Teig gährend machen.	Panem fermentare.
Käse machen.	Caseum facere, figurare.
backen, Brod backen.	Pinsere, coquere panem.
setzen, mauern.	Muros struere.
Lauge machen.	Lixivium facere.
mit Lauge waschen.	Lixivio eluere, lavare.
abmähen, hauen.	Fænum secare.
zerspalten.	Findere, diffindere, secare
spinnen.	Pensum trahere, nere.
gießen.	Fundere, conflare.

schmel-



Fondre, dissoudre, lique-	Topić, roztopić, rozpuścić.
Forger. (fier.	Kuć.
Ferrer un cheval.	Podkuć konia.
Fouir, creuser.	Kopać.
Fourbir.	Polerować, chędożyć
Fredonner.	Trele robić, gorgi stroić.
Fricasser, frire.	Smażyć.
Friser.	Fryzować, trefić.
Fumer, amander un champ	Gnoić rolę.
Garnir.	Ozdobić, osadzić, oprawić.
Gerber, lier en gerbes.	Snopy wiązać.
Griller, rotir sur le gril.	Piec, przypiekać na roszcie.
Herser, trainer la herse.	Bronować, radlić, broną zawłóczyć.
Hacher.	Rąbać, siekać.
Houblonner.	Chmielić,
Imprimer.	Drukować. wybijać.
Labourer la terre.	Orać, rolę uprawiać.
Lambrisser.	Futrować drewnem.
Larder.	Szpikować.
Lessiver.	Zolić, w ługu moczyć.
Lester.	Balastem okręt ładować.
Limer.	Piłować piłką.
Marbrer, ou mabrer.	Marmoryzować.
Massonner.	Mularką się bawić, murować.
(montre.	(rek.
Monter une horloge, une	Nakręcać zegar, lub zega-
Moissonner, faire la mois-	Żąć.
Moudre. (son.	Mleć.
Noircir.	Czernić.

schmelzen, zergehen lassen.	Liquefacere.
schmieden.	Cudere.
ein Pferd beschlagen.	Equo soleam inducere.
graben, aushölen.	Fodere, excavare.
poliren, ausputzen.	Polire, tergere, detergere.
Triller schlagen.	Vocem crispare.
rösten.	Frigere, sartagine torrere.
kräuseln.	Capillorum cincinnos intorquere, crispare, concinnare.
ein Feld düngen.	Agrum stercorare.
ausschmücken.	Instruere, ornare.
in Garben binden.	Manipulos ligare.
auf dem Roste braten.	In craticula torrere, assare.
eggen.	Inoccare.
mit der Axt hauen, spalten.	Asciare, secare.
höpfen.	Lupulo condire.
drucken, eindrucken.	Imprimere, typis mandare.
pflügen.	Arare, agrum colere.
täfeln.	Laqueato opere instruere, lacunari ornare, vestire.
spicken.	Lardo trajicere.
mit Lauge waschen.	Lixivio lavare, eluere.
ballasten.	Saburrare.
feilen, ausfeilen.	Limare, limâ detergere, elaborare.
marmeln, marmeliren.	Marmoreum in modum conficere.
mauern, eine Mauer aufführen.	Fabri murarii artem exercere, murum struere.
eine Uhr oder Sackuhr aufziehen.	Horologium aptare.
ärndten, Getreide einbringen.	Metere, messem facere.
mahlen.	Molere.
schwärzen.	Denigrare, nigrū colorem inducere.

schmie-



Oindre.	*Smarować.*
Ourdir la chaine des filets.	*Snować, osnować.*
Paitrir.	*Gnieść, miesić ciasto.*
Passementer.	*Bramować, pasamany dawać.*
Passer la farine, tamiser.	*Przesiewać mąkę.*
Paver.	*Brukować.*
Peindre.	*Malować*
Pêler une pomme.	*Obłupić iabłko.*
Pêler un cochon.	*Oskrobać, opatrzyć świnię.*
Percer avec un foret.	*Swidrować.*
Piler, battre dans un mortier.	*Tłuc w moździerzu.*
Planter.	*Sadzić.*
Platrer.	*Gipsować.*
Plumer.	*Oskubać, odrzeć z pierza.*
Polir.	*Polerować.*
Poudrer.	*Prochem okurzyć.*
Rabatre.	*Prasować.*
Rabotter.	*Heblować.*
Racler	*Skrobać, strugać.*
Ramonner.	*Komin wycierać.*
Rateler.	*Grabić.*
Relier un livre.	*Oprawić xiążkę.*
River.	*Nitować, zanitować.*
Sarcler.	*Gracować, plewić.*
Savonner.	*Mydlić*
Scier.	*Trzeć piłą, piłować.*
Semer.	*Siać.*
Souder.	*Lutować.*
Tailler une pierre.	*Ciosać kamień.*
Tamiser.	*Przez sito przesiewać.*
Tanner.	*Garbować, wyprawiać.*

schmieren.	Ungere.
zetteln, anzetteln.	Stamen ordiri.
kneten.	Depsere, farinam miscere.
verbrennen.	Vestem teniis distinguere.
das Mehl beuteln.	Farinam cribro cernere.
pflastern.	Pavimento sternere viam.
mahlen.	Pingere.
einen Apfel schälen.	Corium malo demere, malum cortice exuere.
brühen, sengen.	Glabrare suem.
bohren.	Terebrare, perforare.
in einem Mörser stossen.	Pinsere, tundere, contundere.
pflanzen.	Plantare.
anstreichen.	Gypso illinere, inducere.
berupfen.	Deplumare.
putzen, poliren.	Expolire, perpolire.
bestäuben.	Pulvere aspergere.
bügeln.	Complanare.
hobeln.	Lævigare, dolare.
abschaben.	Radere, abradere.
den Schorstein kehren.	Camini spiraculum scopis mundare, everriculo purgare.
rechen.	Fænum rastro corradere.
ein Buch binden.	Compingere librum.
nieten, vernieten.	Clavi mucronem obtundere.
jäten.	Sarculo purgare, sarrire.
seifen.	Sapone lavare, eluere.
sägen.	Serrare.
säen.	Seminare, semina inferre.
löten.	Ferruminare.
einen Stein hauen.	Lapidem polire, quadrare.
durchsieben.	Pollinario cribro secernere
gerben.	Corium subigere.



Trisser.	*Tkać.*
Tourner.	*Toczyć.*
Tourner un habit.	*Nicować suknię.*
Traire le lait.	*Doić.*
Travailler.	*Robić, pracować.*
Tricotter.	*Pończochy tkać*
Vanner, jetter en l'air.	*Wiać, szuflować.*
Vendanger.	*Wino zbierać.*
Vernir, vernisser.	*Pokostować.*
Vouter.	*Sklepić.*
Voyez les Termes de Marine dans le Tems I. la page 500.	*Patrzay Terminów Żeglarskich w Tomie I. na karcie 500.*

§. XVII. — *§. XVII.*

Pour l'Armée. — Co do Woyska.

Affamer.	*Ogłodzić, głodem zmorzyć.*
S'apréter.	*Gotować się, przygotować się*
Soldats! apretez-vous!	*Żołnierze, bądźcie gotowi.*
Armer, munir.	*Zbroić, uzbroić, uarmować.*
S'armer, se munir.	*Uzbroić się, uarmować się.*
Attaquer.	*Nacierać, dobywać, szturmować.*
Battre l'estrade, aller en parti, à la petite guerre.	*Iść na czaty, na podiazd, na zdobycz.*
Battre une Ville.	*Dobywać Miasta.*
Blesser.	*Ranić*
Bloquer.	*Opasać, otoczyć woyskiem.*

weben.	Texere.
umwenden, wenden.	Tornare.
ein Kleid umkehren.	Vestem obvertere.
melken.	Mulgere.
arbeiten.	Laborare, tractare.
Strümpfe stricken.	Tibialia contexere.
wannen, werfen.	Ventilare.
Wein lesen.	Vindemiare, vinum colligere.
fürnissen.	Juniperina gummitione illinere, imbuere.
wölben.	Concamerare, arcuare.
Sieh die Redensarten vom Seewesen, im ersten Buche am 501. Blatte.	Vide Rei marinariæ terminos Tomo I. pag: 501.

§. XVII. — §. XVII.

Von der Armee. — *Verba militaria.*

Aushungern.	Fama conficere.
sich fertig machen.	Bellum apparare.
macht euch fertig.	Milites! præsto estote.
bewaffnen, bewerth machen.	Armare, armis instruere.
sich waffnen, sich rüsten.	Arma sumere, capere.
den Angriff thun, bestürmen, angreifen.	Aggredi, adoriri, invadere, oppugnare.
auf Beute ausgehen.	Tesseræ hostilis *vel* prædæ acquirendæ causâ excursionem facere.
eine Stadt beschießen.	Urbis mænia tormentis impetere.
verwunden.	Vulnerare, vulnus infligere.
einschließen.	Hostem intercludere.

Charger.	*Nabiiać, ładować.*
Contreminer.	*Minę przeciwko minie podsadzać, przeciw kopać.*
Debander.	*Rozegnać, rozpędzić.*
Demanteler.	*Mury rozwalić.*
Demonter un Canon.	*Zdiąć armatę z lawetów.*
Desarmer.	*Dyzarmowáć, broń odebrać.*
Descendre.	*Zeyść, zniść.*
Devaliser.	*Obłogi splondrować, zabrać*
Donner un assaut.	*Szturmować.*
Donner quartier.	*Zyciem nieprzyiaciela darować, dać pardon.*
Embarasser, ou boucher le passage.	*Przerznąć pasy, otoczyć, ścisnąć nieprzyiaciela.*
Enclouer un canon.	*Działo zagwoździć.*
Enfoncer les portes.	*Wybić drzwi.*
Escalader.	*Z drabin fortecy dobywać.*
Faire main basse, passer un fil de l'epée.	*W pień wyciąć.*
Faire sauter une Tour.	*Wysadzić wieżę.*
Faire une sortie.	*Wycieczki czynić, wypadać.*
Faire une trêve.	*Przerwę woyny uczynić.*
Forcer un poste.	*Wyparować, zegnać z placu, z stanowiska.*
Fortifier.	*Zmocnić, utwierdzić.*

Gagner.

laden.	Tormentū, seu catapultam certo nitrati ac sulphurei pulveris modulo temperare, atque glande instruere.
gegenminiren.	Fossione adversa hostilem cuniculum excipere.
losdrücken.	Agmen dispellere.
die Mauer niederreißen.	Mœnia demoliri.
ein Stück, Geschütz von den Lavetten heben.	Tormentum ex armamento dejicere, deponere.
gewehrlos machen.	Exarmare, armis spoliare.
absteigen, absitzen.	Descendere, disilire.
plündern, rauben.	Sarcinis spoliare militem.
einen Sturm thun.	Impetū facere, oppugnare.
Quartier geben.	Hosti supplici vitam concedere.
verlegen, sperren.	Oppilare, obturare viam hosti, undique concludere.
ein Stück vernageln.	Tormenti bellici lumen clavis obstruere.
die Thore erbrechen.	Portas perfringere.
mit Leitern ersteigen.	Scalis admotis expugnare.
alles niedermachen.	Internecione delere.
einen Thurm zersprengen.	Turrim diruere.
einen Ausfall thun.	Eruptionem facere, in hostem erumpere.
einen Stillstand machen.	De induciis pacisci.
einen Posten überwältigen, mit gewalt einnehmen.	Hostem statione pellere, dejicere, deturbare.
befestigen.	Arcem munire, munitionibus & operibus firmare.

die

Gagner la bataille.	*Wygrać bitwę, potyczkę.*
Gagner la victoire, remporter la victoire.	*Wygrać, odnieść zwycięstwo, zwyciężyć.*
Lacher le pied.	*Pierzchnąć z placu.*
Livrer bataille.	*Wydać bitwę, batalią.*
Loger.	*Stać na leżach.*
Manier le drapeau.	*Chorągwią wywiiać,*
Marcher.	*Ciągnąć z woyskiem.*
Mettre à feu & à sang.	*Ogniem i mieczem pustoszyć.*
Mettre au pillage.	*Dać na łup miasto żołnierzom.*
Mettre la main à l'epée.	*Porwać się do szpady.*
Miner.	*Podkopywać się.*
Monter à cheval.	*Na konia wsiadać.*
Monter à l'assaut.	*Do szturmu przystąpić*
Mettre un Soldat en garde.	*Zołnierza na warcie postawić.*
Descendre la garde.	*Z warty schodzić.*
Ouvrir la tranchée.	*Okopy sypać zaczynać.*
Prendre d'assaut.	*Szturmem dobyć*
Rater, faire un rat.	*Spalić na panewce.*
Reprendre coeur.	*Przyiść do siebie, ośmielić się, serca nabrać.*
Reprendre ses forces.	*Zmocnić się, sił nabrać.*
Secourir une ville assiegée	*Posiłkować obleżeńców, przyiść z posiłkiem.*
Sonner la trompette.	*Trąbić.*
Sonner, battre la retraite.	*Bić na odwod.*
Soutenir un siege.	*Wytrzymać obleżenie.*
Sortir.	*Wyniyść.*
Surprendre.	*Napaść, zdybać, zeyść*
Tirer.	*Strzelać.*

die Schlacht gewinnen.	Prælio superiorem esse.
den Sieg davon tragen.	Victoriâ potiri, victoriam ex hoste reportare, referre.
weichen, fliehen.	Se in fugam dare.
eine Schlacht liefern.	Prælium committere.
einquartieren.	In hospitiis degere, agere.
die Fahne schwingen.	Vexillum agitare.
marschieren, ziehen.	Progredi, exercitũ movere
mit Feuer und Schwert verheeren.	Incendia & cædes facere.
eine Stadt ausplündern lassen.	Urbem diripiendam militi dare.
zum Degen greifen.	Gladium stringere.
miniren, untergraben.	Cuniculum struere.
auf das Pferd steigen.	Equum conscendere.
Sturm laufen.	Ad oppugnationem ire.
einen Soldaten auf die Schildwacht stellen.	In præsidio collocare militem.
von der Wacht abziehen.	De statione decedere, deduci.
die Laufgraben öffnen.	Castrense vallum aperire.
mit Sturm erobern.	Urbem vi capere.
versagen.	Pulverem pyrium in alveolo sine ictu exurere.
wieder Muth fassen.	Animum erigere, adesse animo.
sich erholen.	Vires reficere, resumere.
eine belagerte Stadt entsetzen.	Urbi laboranti suppetias adferre, præsto esse.
Trompeten blasen.	Signum dare, tuba canere.
zum Abzug blasen, schlagen.	Receptui canere.
eine Belagerung ausstehen.	Obsidionem sustinere.
ausziehen.	Egredi, exire.
überfallen.	Inopinantem invadere.
schießen.	Jaculari.



Tuer.	*Zabiiać.*
Viser.	*Celować, mierzyć.*

Voyez les Termes de Guerre dans le Tome I. le page 268.

Patrzay woiennych mówienia sposobów w Tomie I. na karcie 268.

§. XVIII. *Pour les Elemens & les Saisons.*

§. *XVIII.* Co do Zywiołow i czasu odmian.

Jl fait du vent.	*Wiatr wieie.*
Jl pleut.	*Deszcz pada.*
Jl grele. (irs.	*Grad pada.*
Jl eclaire, il fait des écla-	*Błyska się.*
Jl tonne. (dre.	*Grzmi.*
Foudroyer, lancer la fou-	*Piorunować, pioruny rzucać*
Jl neige.	*Snieg pada.*
Jl géle.	*Marznie*
Jl fait beau têms.	*Pogoda iest.*
Jl fait mauvais têms.	*Niepogoda.*
Jl est jour, il fait jour.	*Dnieie, świta, dzień iest.*
Jl est nuit, il fait nuit.	*Zmierzcha się, mroczy się.*
Le soleil se leve.	*Wschodzi słońce.*
Le soleil se couche.	*Zachodzi słońce.*
Jl fait soleil.	*Swieci słońce.*
Jl ne fait point de soleil.	*Nie świeci słońce, pochmur-*
Jl fait froid.	*Zimno iest.* (no.
Jl fait chaud.	*Ciepło iest, gorąco iest.*

Se

tödten.	Occidere, manibus dare.
zielen.	In scopum collineare, librare, oculorum intento conjectu telum dirigere.
Sieh die Redensarten vom Kriege im ersten Buche am 269. Blatte.	Vide bellicas loquendi formulas Tomo I. pagina 269.

§. XVIII.	§. XVIII.
Von den Elementen und der Witterung.	*Verba elementaria, temporisque vicissitudines designantia.*

Es ist windig.	Ventus flat.
es regnet.	Pluit.
es hagelt.	Grandinat.
es blitzet.	Fulgurat.
es donnert.	Tonat.
der Donner schlägt ein.	Fulminat.
es schneyet.	Ningit.
es frieret.	Gelat, congelat.
es ist eine schöne, angenehme Zeit.	Serena est aëris temperies, cœlum serenum.
es ist schlimmes Wetter.	Aëris inclementiæ, cœlique injuriis obnoxium tempus.
es wird Tag, es taget.	Lucescit.
es wird Nacht, es wird Abend.	Advesperascit, crepusculum adest.
die Sonne gehet auf.	Sol oritur.
die Sonne gehet unter.	Sol occidit.
die Sonne scheinet.	Sol lucet.
die Sonne scheinet nicht.	Sol non lucet.
es ist kalt.	Frigus adurit.
es ist warm.	Calor est.



Se promener au soleil.	*Po słońcu chodzić.*
Se tenir au soleil.	*Stać na słońcu.*
Le soleil fait meurir les raisins.	*Od słońca doścignią iagody.*
La Lune est en son plein.	*Pełnia Miesiąca, w pełni Xiężyc.*
La Lune est en son defaut.	*Ostatnia kwadra.*
Se coucher au clair de la Lune.	*Na dworze, pod Niebem spać.*
Se promener au clair de la Lune.	*Po miesiącu chodzić.*
Les etoilles brillent, etincellent.	*Gwiazdy się iskrzą, błyszczą, migaią.*
Allumer.	*Zapalić.*
Amorcer.	*Podniecić, podsypać.*
Attiser, faire du feu.	*Ogień rozniecić, rozpalić.*
Faire du feu avec un fusil.	*Ogień skrzesać.*
Bouillir.	*Warzyć, kipieć.*
Briller.	*Błyszczyć się, lśnąć się.*
Brûler.	*Palić.*
Chauffer, echauffer.	*Grzać, zagrzać.*
Cuire.	*Gotować, warzyć.*
Eblouir.	*Blask czynić, w oczy bić, ćmić.*
Eclairer.	*Swiecić, oświecać.*
Eteindre.	*Gasić, zgasić, ugasić.*
Fumer.	*Kurzyć, dymić*
La fumée monte en haut.	*Dym do góry idzie.*
Haler, bruler le teint.	*Ogorzeć, opalić się na słońcu*
Illuminer.	*Oswiecać, obiaśniać.*
Obscurcir.	*Zaćmić.*

im Sonnenscheine spatzieren gehen.	Ambulare in Sole.
in der Sonne seyn, stehen.	Ad solem apricari.
die Sonne zeitiget die Trauben.	Uvæ à sole mitescunt.
es ist Vollmond.	Plenilunium est.
der Mond ist im Abnehmen.	Luna intermenstrua est, deficiens.
unter freyem Himmel schlafen.	Sub dio pernoctare.
bey hellem Mondscheine spatzieren gehen.	Ad lucentem inambulare lunam.
die Sterne schimmern, blinkern, funkeln.	Stellæ micant, scintillant, splendent, lucent.
anzünden, anstecken.	Accendere, excitare flammam.
zünden.	Fomitem præbere.
Feuer anmachen.	Ignem excitare.
Feuer schlagen.	Ignem ex silice excutere, elicere, excitare.
sieden.	Bullire.
scheinen, glänzen, funkeln.	Micare, scintillare.
brennen.	Urere.
wärmen, erwärmen.	Calefacere.
kochen.	Coquere.
verblenden.	Oculorum aciem perstringere, oculis offundere caliginem.
leuchten.	Jlluminare, illustrare.
auslöschen.	Extinguere.
rauchen.	Fumare, fumo inficere.
der Rauch steigt auf.	Fumus ascendit.
die Haut schwärzen.	Cutem fuscare, adurere.
erleuchten.	Jlluminare.
verdunkeln.	Obscurare.



Rallumer.	*Zaświecić, znowu rozświecić*
Raïonner, jetter des raïons	*Promieniami oświecać.*
Prendre feu.	*Zaiąć się.*
Le feu a pris.	*Ogień się zaiął.*
Au feu, au feu; crier au feu.	*Gore, do ognia wołać.*
Sonner le tocsin.	*Bić na gwałt.*
Faire feux d'artifice, de joye.	*Faierwerki wyprawiać.*
Brûler a petit feu.	*Lekkim, wolnym ogniem piec, palić.*
Arroser.	*Polewać, pokrapiać, oblewać*
Baigner.	*Kąpać kogo.*
Se baigner.	*Kąpać się.*
Couler, courir.	*Ciec, płynąć*
Deborder, sortir des bords.	*Wylać, rozlać.*
Ecumer.	*Pienić się.*
Enfoncer.	*Pogrążyć, zanurzyć.*
Fondre.	*Lać.*
Gazouiller.	*Płynąć z szumem, burzyć.*
Ce ruisseau gazouille agreablement.	*Ten strumyk łagodnie szumi, burczy.*
Glacer, geler.	*Lodowacieć, marznąć.*
La riviere est prise.	*Rzeka zamarzła, stanęła.*
Rompre la glace.	*Złamać lod.*
La riviere se decharge, se jette dans la Mer.	*Rzeka w Morze wpada.*
Inondre.	*Zatopić, zalać.*
Mouiller, humecter.	*Skropić, odwilżyć.*
Nager.	*Pływać.*
Noyer.	*Topić.*

Pêcher.

wieder anzünden.	Reaccendere.
strahlen.	Radiare, radios vibrare.
Feuer fassen, fangen.	Ignem concipere.
das Feuer hat ein Haus ergriffen.	Ignis corripuit ædificium.
Feuer schreyen, es brennt.	Clamare ignem, *vel* ad ignem.
die Sturmglocke lauten.	In re trepida populum cymbalo conciere.
mit Kunstfeuer spielen.	Ingeniosos, missilesque ignes conficere.
bey einem kleinen Feuer nach und nach verbrennen.	Lento igne absumere, lentum ignem admovere.
besprengen, näßen, anfeuchten.	Irrigare.
baden.	Lavare, aqua perfundere.
sich baden.	Lavari, balneo uti.
laufen, fließen.	Fluere, defluere, manare.
überlaufen, sich ergießen.	Exundare, inundare.
schäumen.	Spumare, spumas agere.
einstossen.	Demergere, immergere.
gießen.	Fundere.
rauschen.	Leni susurro fluere.
dieser Bach macht ein liebliches Geräusch.	Rivus hic jucundum murmur edit, suavi & amæno susurro decurrit.
frieren.	Congelare, congelari.
der Fluß ist gefroren.	Fluvius congelatus est.
das Eis brechen.	Frangere glaciem.
der Fluß läuft, fällt ins Meer.	Fluvius in mare se exonerat, defluit, influit.
überschwemmen.	Inundare.
wässern.	Madefacere, perfundere, respergere.
schwimmen.	Natare, nare.
ertränken.	Submergere.



Pêcher.	*Ryby łowić.*
Plonger.	*Zanurzyć, nurkować.*
Ramer.	*Wiosłem robić, rudlować.*
Rejaillir.	*Wytryskiwać.*
Submerger.	*Utopić, zatopić*
Tournoyer.	*Kręcić się, wrzeć, krążyć.*
Tremper.	*Maczać.*
Verser.	*Wylać.*

§. XIX.	§. *XIX.*
Pour les Animaux.	Co do Zwierząt.
Abboyer.	*Szczekać, brechać.*
Becqueter.	*Dziobać.*
La brebis bele.	*Owca, baran beczy.*
L'abeille bourdonne.	*Pszczoła brzęczy.*
L'âne brait, regane.	*Osioł ryczy*
Le canard caquette.	*Kaczka kwacze.*
La cigogne clinquette.	*Bocian klekoce.*
La grenoüille coasse.	*Zaba skrzeczy, grzegoce.*
Coucouler, faire le coucou	*Kukać.*
La cigale, le grillon criquette.	*Konik, świerszcz świerczy.*
La huppe crie.	*Dudek duda.*
Le geai criaille.	*Sóyka wrzeszczy.*
Le corbeau croasse.	*Kruk kracze.*
L'oiseau gazoüille.	*Ptak świergoce.*
Le lievre.	*Zaiąc wrzeszczy.*
Le renard glapit.	*Liszka wrzeszczy.*
La poule glousse.	*Kura gdacze.*
Le chien grince les dents.	*Pies warczy.*
La souris gringotte.	*Mysz piszczy.*
Le cochon grogne.	*Swinia krząka.*
Le cheval hannit.	*Koń rży.*

Le

fischen.	Piscari.
eintauchen.	Mergere, urinari.
rudern.	Remigare, remum agere.
entspringen, herausspringen.	Scatere.
versenken.	Submergere, demergere.
drehen.	Gyrare.
eintunken.	Intingere.
ausgießen.	Effundere.

§. XIX. Von den Thieren. — §. XIX. *Verba Animalium sonos exprimentia.*

Bellen, klaffen.	Latrare, allatrare.
mit dem Schnabel picken.	Rostro petere, impetere.
das Schaaf blöcket.	Ovis balat.
die Biene summet.	Apis bombilat.
der Esel ihahet.	Asinus rudit.
die Ente schnattert.	Anas tetrinnit.
der Storch klappert.	Ciconia glocitat.
der Frosch quacket.	Rana coaxat.
kucken, kucku schreyen.	Cuculare.
die Heuschrecke, die Grille zwitschert.	Cicada stridet. Gryllus gryllat.
der Wiedehopf ruft.	Upupa clamat.
der Häher schreyet.	Graculus clamat.
der Rabe schreyet.	Corvus crocitat.
der Vogel zitschert.	Avis fringultit.
der Hase quäcket.	Lepus vagit.
der Fuchs belfert.	Vulpes gannit.
die Henne gluckset.	Gallina glocit.
der Hund murret.	Canis ringitur.
die Maus pfeift.	Mus mintrit.
das Schwein grunzet.	Sus grunnit.
das Pferd wiehert.	Equus hinnit.

Le hibou hue.	*Sowa huka.*
Le loup hurle.	*Wilk wyie.*
Japer, glatir.	*Skomlić, skowyczeć.*
L'oïe jargonne.	*Gęś gęga.*
Le chât miaule.	*Kot miauczy.*
Le boeuf mugle.	*Wół ryczy.*
L'ours murmure.	*Niedźwiedź mruczy.*
Le moineau pipie.	*Wrobel ćwierka.*
Le poulet ou le poussin pialle.	*Kurczę piszczy.*
Le pigeon roucoule.	*Gołąb grucha, bębni.*
Le serpent siffle.	*Wąż syczy, ksyka.*

CHAPITRE II. — *ROZDZIAŁ II.*

DES ADJECTIFS. — *O IMIONACH PRZYMIOTNYCH.*

§. I. — §. *I.*

Adjectifs de louange. — Imiona przymiotne chwałę znaczące.

Abstinent.	*Wstrzemięźliwy.*
Actif.	*Sprawny, obrotny.*
Admirable.	*Dziwny, przedziwny, cudny.*
Adroit, habile.	*Sposobny, zręczny,*
Affectionné.	*Przywiązany, przychylny.*
Agile.	*Chybki, prędki, lekki.*
Agreable.	*Miły, przyiemny, łagodny.*
Affable, humain.	*Przystępny, rozmowny.*
Aimable.	*Kochany, miły.*
Aisé, ou facile.	*Łatwy.*
Angelique.	*Anielski.*
Attentif.	*Baczny, pilnie słuchaiący.*

Avan-

die Eule uhuhet.	Bubo ululat.
der Wolf heulet.	Lupus ululat.
winseln. gauzen.	Ganire, gemere.
die Gans gakert.	Anser gingrit.
die Kaze miauet.	Felis clamat.
der Ochs brüllet.	Bos mugit, boat.
der Bär brummet.	Ursus murmurat.
der Sperling zitschert.	Passer pipilat.
das Küchlein pipet.	Pullus pipit.
die Taube girret.	Columbus minurit.
die Schlange zischt.	Serpens sibilat.

Das II. Capitel. / CAPUT II.

Von den Beywörtern. / DE ADJECTIVIS.

§. I. / §. I.

Beywörter einen zu loben. / *Adjectiva laudis.*

Mäßig.	Abstinens, continens.
beschäftig, thätig.	Activus, gnavus.
wunderlich.	Admirabilis, admirandus.
geschickt, beschlagen.	Industrius, dexter, solers.
geneigt, bewogen, günstig.	Propensus, addictus, studiosus.
geschwind, hurtig.	Agilis, celer, promptus.
angenehm, anmuthig.	Gratus, acceptus, amænus.
freundlich, leutselig.	Affabilis, comis, humanus.
liebenswürdig, lieblich.	Amabilis, amore dignus.
leicht.	Facilis.
englisch.	Angelicus.
aufmerksam, achtsam.	Attentus



Avantageux, utile.	*Pożyteczny, korzystowny.*
Bien-seant.	*Polityczny, przystoyny.*
Beau, joli.	*Piękny*
Bien faisant.	*Dobroczynny.*
Bien-heureux, heureux.	*Błogosławiony, szczęśliwy.*
Bien-veillant.	*Łaskawy, dobrotliwy.*
Bien-venu.	*Pożądany, oczekiwany.*
Bon.	*Dobry.*
Brave.	*Grzeczny*
Brave, vaillant.	*Dzielny, waleczny, mężny.*
Capable.	*Poięty, zdolny.*
Celebre, fameux.	*Sławny.*
Cher.	*Miły, kochany, luby.*
Civil, courtois.	*Obyczayny, ludzki.*
Clair-voyant.	*Wskroś przenikaiący, bystry*
Complaisant, obligeant.	*Przymilaiący się, przyiemny*
Constant.	*Stateczny.*
Courageux.	*Odważny, śmiały.*
Debonnaire, doux.	*Łagodny, łaskawy.*
Delicieux.	*Delikatny, rozkoszny.*
Devot.	*Nabożny, poświęcony.*
Digne.	*Godny.*
Diligent, laborieux.	*Pilny, pracowity.*
Divin.	*Boski.*
Docile.	*Powolny, łatwy do nauczenia.*
Docte, savant.	*Uczony*
Doué.	*Udarowany, przyozdobiony.*
Droit.	*Prosty, rzetelny, szczery.*
Efficace.	*Skuteczny.*
Elegant.	*Wytworny, kształtny.*
Eloquent.	*Wymowny.*
Eminent, excellent.	*Wysoki, wyśmienity.*
Equitable, juste.	*Sprawiedliwy.*

Esti-

vortheilhaftig, nützlich.	Proficuus, utilis, fructuo-
wohlanständig.	Decens, decorus. (sus.
schön, hübsch.	Pulcher.
wohlthätig.	Beneficus, liberalis.
glückselig, glücklich.	Benedictus, fortunatus.
gutwillig, ungezwungen.	Benevolus.
willkommen.	Gratus, expectatus.
gut.	Bonus.
wacker.	Eximius, egregius.
tapfer.	Validus, robustus.
fähig.	Capax, idoneus.
hochgeachtet, berühmt.	Celeber, præclarus.
lieb.	Charus.
höflich.	Humanus, urbanus. (tus.
scharfsinnig.	Perspicax, acutus, ocula-
dienstahft, dienstfertig.	Indulgens, amicorum voluntatibus deditus.
beständig.	Constans, firmus.
beherzt.	Magnanimus, audax, fortis.
sanftmüthig.	Mansuetus, benignus, pius
zärtlich, wollüstig.	Delicatus, lautus, voluptarius.
andächtig.	Devotus, pius, religiosus.
würdig, werth.	Dignus, bene meritus.
fleißig, arbeitsam.	Diligens.
göttlich.	Divinus.
lehrsam.	Docilis, tractabilis.
gelehrt, weis.	Doctus, sapiens, eruditus.
begabt.	Præditus, instructus.
recht, gerade.	Rectus, æquus.
kräftig.	Efficax, cacis.
zierlich.	Elegans, antis.
beredt.	Eloquens, entis.
vortrefflich.	Eminens, entis, excellens.
billig, gerecht.	Æquus, justus.

Estimable.	*Szacowny.*
Exquis.	*Wyborny, wyśmienity.*
Ferme.	*Stały, gruntowny.*
Fidele.	*Wierny.*
Fort.	*Mocny.*
Gai.	*Wesoły.*
Gentil.	*Grzeczny.*
Grand.	*Wielki.*
Grave.	*Poważny, stateczny.*
Guerrier.	*Woienny, bitny.*
Hardi.	*Smiały, odważny.*
Hatif.	*Prędki, wczesny.*
Heroique.	*Heroiczny, Kawalerski.*
Honnête.	*Uczciwy, poczciwy.*
Honorable.	*Poczesny, czci godny.*
Honteux.	*Wstydliwy.*
Humble.	*Pokorny.*
Impartial.	*Bezstronny.*
Jllustre.	*Swietny, prześwietny.*
Inebranlable.	*Niewzruszony.*
Infatigable.	*Niespracowany.*
Ingenieux.	*Dowcipny.*
Innocent.	*Niewinny.*
Invincible.	*Niezwyciężony.*
Liberal.	*Szczodry, hoyny.*
Libre.	*Wolny.*
Louable.	*Chwalebny, chwały godny.*
Magnanime.	*Wielkomyślny.*
Magnifique.	*Wspaniały, okazały.*
Majestueux.	*Poważny, wspaniały.*
Merveilleux.	*Cudowny, dziwny.*
Misericordieux.	*Litościwy, miłosierny.*
Mysterieux.	*Taiemny.*

Mode-

schätzbar.	Æstimabilis, æstimatione dignus.
auserlesen.	Exquisitus, eximius.
fest, hart.	Firmus.
treu.	Fidelis, fidus.
stark.	Fortis.
fröhlich, lustig.	Lætus, hilaris.
artig.	Lepidus, venustus, jucundus, concinnus.
groß.	Magnus.
angesehen.	Gravis. (clarus.
kriegerisch.	Bellicosus, bellica laude
kühn, herzhaft.	Fidentis promptiq; animi.
eilend, frühzeitig.	Festinus, præproperus.
heldenmüthig, großmüthig.	Heroicus.
ehrlich, ehrbar.	Honestus, liberalis.
ehrwürdig.	Honoratus, honorificus.
schamhaftig.	Verecundus, pudibundus.
demüthig.	Humilis, submissus.
unparthenisch.	Medius, neutrius partis.
durchlauchtig.	Jllustris, præclarus.
unbeweglich.	Firmus, stabilis, immotus.
unverdrossen.	Indefessus, impiger.
sinnreich, geistlich.	Ingeniosus, solers, acutus.
unschuldig, einfältig.	Innocens.
unüberwindlich.	Invictus, infractus.
mild, freygebig.	Liberalis.
frey, ungebunden.	Liber, eri. Immunis.
löblich.	Laudabilis, laude dignus.
großmüthig.	Magnanimus.
herrlich, prächtig.	Magnificus, splendidus.
majestätisch.	Augustus, majestatis plenus
wunderbar.	Mirus, mirificus, mirabilis.
barmherzig.	Misericors, ordis.
geheim.	Mysticus, arcanus.

mäßig.



Moderé, retenu,	*Pomiarkowany, powściągli-*
Modeste.	*Skromny, cichy. (wy.*
Naif, sincere.	*Szczery, rzetelny, otwarty.*
Noble.	*Szlachetny.*
Obeissant.	*Posłuszny.*
Ouvert.	*Otwarty, iawny.*
Pacifique, paisible.	*Spokoyny.*
Parfait.	*Doskonały.*
Patient.	*Cierpliwy.*
Perseverant.	*Wytrzymały, wytrwały.*
Pieux.	*Pobożny, nabożny.*
Plaisant.	*Ucieszny, śmieszny.*
Poli.	*Obyczayny, grzeczny, poli-tyczny.*
Ponctuel, exact.	*Punktualny.*
Populaire.	*Ludomiły.*
Posé.	*Znoszony, umiarkowany.*
Prodigieux.	*Cudowny, straszny, niesły-chany.*
Prompt.	*Rychły, prędki, skory.*
Propice.	*Miłościwy, wybaczaiący.*
Propre, pur.	*Czysty, chędogi.*
Prudent.	*Rostropny.*
Pudique.	*Wstydliwy.*
Rare.	*Rzadki.*
Reconnoissant.	*Wdzięczny, uznaiący.*
Respectueux.	*Szanuiący, uszanowania*
Retenu.	*Wstrzemięźliwy. (pełny.*
Riche.	*Bogaty.*
Robuste.	*Mężny, silny.*
Sage.	*Mądry.*
Serieux.	*Poważny.*
Sobre.	*Trzeźwy. (troskliwy.*
Soigneux.	*Dbały, starowny, zabiegły,*

Splen-

mäßig.	Moderatus, temperatus.
bescheiden.	Modestus, moderatus. (rus
redlich, aufrichtig.	Apertus, candidus, since-
edel.	Nobilis, nobili genere na-
gehorsam.	Dicto audiens. (tus.
offenherzig.	Apertus, ingenuus.
friedsam, friedfertig.	Pacificus, tranquillus.
vollkommen.	Perfectus, numeris omnibus absolutus.
geduldig.	Patiens, entis.
beständig, standhaft.	Constans, perseverans.
gottesfürchtig fromm.	Pius, religiosus.
ergötzlich, artig.	Festivus, lepidus.
manierlich, höflich.	Politus, comptus, concinnus.
richtig.	Accuratus, exactus.
bey dem Volke beliebt.	Popularis.
sittsam.	Sedatus, moderatus.
wunderbar.	Prodigiosus.
geschwind, hurtig.	Promptus.
gnädig, günstig.	Propitius. (dus
sauber, reinlich.	Concinnus, cultus, mun-
vorsichtig.	Prudens
schamhaft.	Pudicus, verecundus.
seltsam.	Rarus, non frequens.
dankbar, erkenntlich.	Gratus, beneficiorum me-
ehrerbietig.	Honorificus. (mor.
eingezogen.	Moderatus, continens.
reich.	Dives, itis.
stark.	Robustus.
weis, klug.	Sapiens.
ernsthaftig.	Serius, gravis, severus.
mäßig.	Sobrius.
sorgfältig.	Sollicitus, diligens.

Splendide.	*Okazały.*
Traitable.	*Łatwy, powolny.*
Tranquille.	*Spokoyny.*
Vaillant.	*Dzielny, waleczny.*
Veridique.	*Prawdomowny.*
Veritable, vrai.	*Prawdziwy.*
Vertueux.	*Cnotliwy.*
Vigilant.	*Czuyny.*
Vigoureux.	*Czerstwy, silny, mocny.*
Unanime.	*Jednomyślny.*
Zelé.	*Żarliwy, górliwy.*

§. II. — §. *II.*

Adjectifs de blame, & de reproche. — Imiona przymiotne naganę znaczące.

Abominable.	*Obrzydliwy.*
Adultere.	*Cudzołożący.*
Afreux.	*Straszny, srogi.*
Ambitieux.	*Dumny, górnomyślny.*
Arrogant.	*Zuchwały.*
Avare.	*Łakomy.*
Avide.	*Chciwy.*
Badin.	*Swywolny, pocieszny.*
Barbare.	*Dziki grubiański.*
Bas.	*Podły, lichy, błahy.*
Bilieux.	*Choleryczny.*
Bizarre.	*Dziwaczny.*
Brutal.	*Bezrozumny, grubiański.*
Blamable.	*Naganny.*
Capricieux.	*Humorowaty, niestateczny.*
Charnel.	*Cielesny.*
Chiche.	*Skąpy.*

Colo-

herrlich.	Splendidus.
gesellig, gesprächig.	Tractabilis, facilis, docilis.
still, friedsam.	Tranquillus, pacatus.
tapfer, streitbar.	Validus, strenuus.
wahrredend.	Veridicus.
wahrhaftig, wahr.	Verus.
tugendsam.	Probus, virtute præstans, ornatus, præditus.
wachsam.	Vigil, is. vigilans.
stark.	Validus, viribus valens.
einmüthig.	Unanimis, concors.
eifrig.	Studio ardens, flagrans.

§. II. — §. II.

Beywörter einem zu tadeln. — *Adjectiva vituperii.*

Abscheulich.	Abominandus, execrandus
ehebrecherisch.	Adulter, ri.
greulich.	Horribilis, horrendus.
ehrgeitzig.	Ambitiosus, gloriæ appetens.
stolz.	Arrogans.
geizig.	Avarus, alieni appetens.
begierig.	Avidus, cupidus.
läppisch, ungeräumt.	Joculator, homo jocularis.
barbarisch, grob.	Barbarus.
niederträchtig.	Abjectus, humilis.
cholerisch, gallicht.	Biliosus.
phantastisch, wunderlich.	Difficilis, morosus.
unvernünftig, grob.	Vecors, brutus, belluinus.
verächtlich.	Vituperandus, culpa non vacans.
eigensinnig.	Varius, volubilis, pertinax
fleischlich.	Carnalis.
karg, genau.	Parcus, tenax.



Colerique, colere.	*Gniewliwy, choleryczny.*
Contagieux.	*Zaraźliwy.*
Corrompu.	*Zepsuty, skażony.*
Coupable.	*Winny.*
Craintif.	*Boiaźliwy.*
Credule.	*Łatwowierny, lekkowierny.*
Cruel.	*Okrutny.*
Dangereux.	*Niebezpieczny.*
Debauché.	*Rozpustny, swywolny.*
Degoutant.	*Niesmaczny, obmierzły.*
Desagreable.	*Niemiły, nieprzyiemny.*
Deshonoré.	*Zelżony, znieważony.*
Desobeissant.	*Nieposłuszny.*
Detestable.	*Obrzydliwy, obmierzły.*
Deplaisant.	*Nieprzyiemny, przykry.*
Difficile.	*Trudny, ciężki, nieużyty.*
Difforme.	*Niekształtny.*
Dissolu.	*Rozwiozły, rozpasany.*
Drole.	*Ucieszny, śmieszny*
Ecervelé.	*Z mozgu obrany (chowaty.*
Efféminé.	*Zniewieściały, niewieściu-*
Effronté, impudent.	*Bezczelny, niewstydliwy.*
Effroyable.	*Straszny.*
Enclin.	*Skłonny.*
Enflé.	*Nadęty. (cielski.*
Ennemi.	*Nieprzyiazny, nieprzyia-*
Enraciné.	*Wkorzeniony*
Enragé, furieux.	*Wściekły, rozżarty, zaia-dły.*
Envieux.	*Zazdrosny, zawistny.*
Etourdi.	*Odurzały.*

Etran-

zornig.	Cholericus, pronus ad iram
ansteckend.	Contagiosus, pestifer.
verdorben.	Corruptus, depravatus.
schuldig.	Culpæ reus, nocens, sons.
furchtsam.	Timidus, pavidus, meticulosus.
leichtgläubig.	Credulus.
grausam.	Crudelis.
gefährlich.	Periculosus.
liederlich.	Depravatus, pravis moribus imbutus.
eckelhaft.	Nauseam ciens.
unangenehm.	Injucundus, ingratus, invisus.
verunehrt.	Dedecore notatus, ignominia affectus.
ungehorsam.	Contumax, refractarius, imperii contemptor.
abscheulich.	Execrandus, abominandus.
mißfällig.	Molestus, injucundus.
schwer, beschwerlich.	Difficilis.
ungestalt.	Deformis, incompositus.
liederlich.	Dissolutus.
lächerlich.	Lepidus.
hirnlos.	Stolidus, mentis impos.
weibisch.	Effæminatus, mollis.
unverschämt.	Impudens, perfrictæ frontis.
erschrecklich.	Terribilis, formidolosus.
geneigt.	Proclivis,pronus,propensus
geschwollen.	Inflatus, tumidus, turgidus.
feind.	Inimicus, hostilis.
eingewurzelt.	Altis radicibus nixus.
rasend, wütend, erzürnet.	Rabidus, furibundus, rabie & furore correptus.
mißgünstig.	Invidus, invidia tabescens
betäubt, unbesonnen.	Stupefactus, attonitus.



Etrange.	Niezwyczayny, niesłychany.
Excessif.	Zbytny, zbyteczny.
Execrable.	Obmierzły, przemierzły, szkaradny, przeklęty.
Facheux.	Gniewliwy.
Fade.	Niesmaczny, niemiły.
Farouche.	Dziki, drapieżny.
Faux.	Fałszywy, obłudny.
Fier.	Hardy, pyszny.
Fin.	Frantowski, chytry.
Faible.	Słaby.
Fou.	Głupi.
Fourbe.	Szalbierski.
Fougueux.	Popędliwy, porywczy.
Fragile.	Ułomny.
Frilleux.	Zimna niecierpiący.
Frivole.	Ladaiaki, podły. (sny.
Funeste.	Okropny, smutny, nieszczę-
Fuyard, fuyant.	Uciekaiący, zbiegaiący.
Gaté.	Zepsuty.
Goulu, gourmand, vorace, glouton.	Obżartuch, obżarty, żarłok, żarłoczny.
Gris.	Podpiły.
Grossier.	Grubiański, gruby.
Hautain.	Wyniosły, dumny.
Hebété.	Tępy, zabukany.
Hideux.	Okropny do widzenia.
Jaloux.	Zazdrosny, zawistny.
Idiot.	Nieuczony, niepiśmienny.
Ignorant.	Nieumieiętny, niewiadomy.
Illegitime.	Nieprawy.

Illi-

seltsam.	Inauditus, inusitatus.
übermäßig.	Immoderatus, immodicus.
abscheulich, verflucht.	Execrandus, diris devovendus.
verdrießlich.	Iracundus.
abgeschmackt.	Insipidus, insulsus.
wild.	Ferus, efferus.
falsch, unächt.	Falsus.
trotzig.	Superbus, arrogans.
listig.	Astutus, callidus, vafer.
schwach.	Debilis, infirmus.
närrisch.	Stultus, ineptus
betriegerisch.	Astutus, fraudulentus, subdolus
hitzig, unbändig, jachzornig.	Præfervidus, ad iracundiam præceps.
zerbrechlich, gebrechlich.	Fragilis.
frostig.	Frigoris algorisque impatiens.
liederlich, nichtswürdig.	Frivolus.
unglücklich.	Funestus.
flüchtig.	Fugax, fugiens.
verdorben.	Corruptus, vitiatus.
fräßig, vielfräßig.	Helluo, comedo, gulæ deditus, vorax.
etwas berauscht.	Temulentus
grob.	Bardus.
trotzig.	Elatos gerens spiritus, tumido elatoque animo.
dumm, stumpf.	Hebes.
greulich.	Aspectu horridus, visu horribilis.
eifersichtig, neidisch.	Æmulus, invidus.
ungelehrt, unverständig.	Jlliteratus, indoctus.
unwissend.	Ignarus, imperitus.
unrechtmäßig.	Non legitimus.



Illicite.	*Niegodziwy, zakazany.*
Imbecille.	*Niedołężny, ułomny.*
Immoderé.	*Niepomiarkowany, niepohamowany.*
Imparfait.	*Niedoskonały.*
Impatient.	*Niecierpliwy.*
Impertinent.	*Durny, nierozumny.*
Importun.	*Natrętny, przykrzący się.*
Imprudent.	*Nierostropny, nierozeznany.*
Impuissant.	*Niemocny, bezsilny.*
Impur.	*Nieczysty.*
Incapable.	*Niesposobny, niezdolny.*
Incivil.	*Nieobyczayny*
Incommode.	*Niewygodny, przykry.*
Inconsideré.	*Nieuważny.*
Inconstant.	*Niestateczny.*
Incontinent.	*Niewstrzemięźliwy.*
Inconcevable, incompréhensible.	*Niepoięty, niezrozumiany.*
Incroyable.	*Do wiary niepodobny.*
Incurable.	*Nieuleczony.*
Indecent.	*Nieprzystoyny, nieuczciwy.*
Indigne.	*Niegodny, niegodziwy.*
Indocile.	*Tępy, niepoiętny.*
Indolent.	*Nieczuły, bezbolny.*
Inégal.	*Nieiednakowy, niestateczny.*
Infame.	*Bezecny, niepoczciwy, osławiony.*
Infidele.	*Niewierny.*
Ingrat, méconnaissant.	*Niewdzięczny.*
Inhumain.	*Nieludzki.*
Injurieux.	*Krzywdzący, lżący, potwarzaiący.*
Inoui.	*Niesłychany.*
Insensé.	*Głupi, bezrozumny, szalony*
Insipide.	*Niesmaczny.*
Insolent.	*Swywolny.*

Intem-

unerlaubt.	Jllicitus, prohibitus, veti-(tus.
unvermögend.	Imbecillus.
unmäßig.	Immoderatus, effrænatus.
unvollkommen.	Imperfectus.
ungeduldig.	Impatiens.
ungeräumt.	Insulsus, ineptus.
beschwerlich.	Importunus, molestus.
unvorsichtig.	Imprudens.
ohnmächtig.	Impotens, infirmus.
unrein.	Impurus, obscænus.
untüchtig.	Incapax, haud idoneus.
unhöflich.	Inurbanus, agrestis.
ungelegen, beschwerlich.	Incommodus.
unbedacht, unbesonnen.	Inconsideratus, improvi-(dus.
unbeständig.	Inconstans.
unzüchtig.	Incontinens, non conti-nens.
unbegreiflich.	Incomprehensus, incomprehensibilis.
unglaubig.	Incredibilis.
unheilbar.	Insanabilis.
unanständig.	Indecens, entis.
unwürdig.	Indignus.
ungelehrsam.	Indocilis.
unempfindlich.	Qui nullo casu movetur.
ungleich.	Inæqualis, impar.
ehrlos, unehrlich, schändlich.	Ignominia notatus.
treulos.	Infidelis, infidus.
undankbar, unerkenntlich.	Ingratus.
unmenschlich.	Inhumanus.
unbillig, ungerecht.	Contumeliosus, injuriosus.
unerhört.	Inauditus.
unsinnig.	Insanus, demens, vesanus.
ungeschmackt.	Insipidus.
übermüthig.	Insolens, petulans, proter-(vus.



Intemperant, immoderé.	*Niepowściągliwy.*
Intolerable.	*Nieznośny.*
Inveteré.	*Zastarzały.* (bny.
Inutile. (ble.	*Niepożyteczny, niepotrze-*
Irreconciliable, implaca-	*Nieubłagany, nieukoiony.*
Irrefragable.	*Niewzruszony, niezbity.*
Irréligieux.	*Nienabożny, bezbożny.*
Lâche.	*Rozwiozły, nikczemny.*
Lascif.	*Lubieżny, jurny.*
Luxurieux.	*Marnotrawny, rozrzutny.*
Mal-adroit.	*Niezręczny, niesnadny.*
Mal-habile.	*Niesposobny, nieuczony.*
Malheureux.	*Nieszczęśliwy.*
Mal honête.	*Nieprzystoyny.*
Malicieux.	*Złośliwy.*
Malin.	*Zły, złośliwy.*
Mal propre.	*Nieczysty, nieochędożny.*
Mauvais.	*Zły z przyrodzenia.*
Méchant.	*Ladaco, zły z nałogu.*
Mecontent.	*Niechętny, nieukontento- wany.*
Medisant.	*Obmawiaiący, złorzeczący.*
Mesquin, chetif.	*Sknerowaty, skąpy, zminda-*
Miserable.	*Nędzny, biedny.* (cki.
Negligent.	*Niedbały.*
Niais, badaud.	*Gapiowaty, nikczemny.*
Nuisant, nuisible.	*Szkodzący. szkodliwy.*
Obstiné, opiniatre.	*Zacięty, uparty.*
Oisif.	*Prożniacki, prożnuiący.*
Orgueilleux.	*Pyszny, wyniosły, dumny.*
Outrageux.	*Zelżywy, obelżywy.*

Pares.

unmäßig.	Intemperans, immoderatus
unerträglich.	Intolerabilis, non ferendus
veraltet.	Inveteratus, vetustus.
unnütz.	Inutilis, nullius usûs.
unversöhnlich.	Implacabilis.
unwiderstreblich.	Irrefragabilis.
gottlos, reuchlos.	Impius, à pietate remotus.
träge, faul, schändlich.	Laxus, ignavus, animo parvo & pravo.
geil, unzüchtig.	Lascivus, impudicus.
üppig, wollüstig.	Luxuriosus, libidinosus.
ungeschickt.	Ineptus, dexteritatis expers. (literatus.
ungeschickt, ungelehrt.	Ineptus, non eruditus, il-
unglücklich.	Infelix, infaustus
unehrlich, unhöflich.	Inurbanus, incomptus.
schalkhaftig.	Malitiosus.
bös, boshaftig.	Malignus.
unsauber, ungeschickt.	Immundus, inconcinnus.
böse, schädlich.	Malus. (ratus.
böse, gottlos.	Pravus, improbus, scele-
unvergnügt.	Non contentus, offensus.
verläumderisch.	Maledicus, obtrectator.
karg, gering, schlecht.	Sordidus, parcus, vilis.
elend, armselig.	Miser.
träg, nachläßig.	Negligens, piger, gri.
einfältig.	Stolidus, fatuus, excors, hebes.
schadend, schädlich.	Noxius, nocens, nocivus.
halsstarrig, eigensinnig.	Obstinatus, pervicax, pertinax.
müßig.	Otiosus, desidiosus, deses.
stolz, hoffärtig.	Superbus.
schimpflich, beleidigend.	Contumeliosus.

faul.

Paresseux.	*Leniwy, gnuśny, opieszały.*
Perfide.	*Zdradliwy, niewierny.*
Pervers.	*Przewrotny.*
Peureux, craintif.	*Boiaźliwy, lękliwy.*
Plaintif.	*Załosny, bolesny.*
Presomptueux.	*Dumny, zuchwały.*
Prodigue.	*Rozrzutny.*
Pueril.	*Dziecinny.*
Querelleux.	*Swarliwy, kłótliwy.*
Radoteux.	*Szaleiący, zrzędny na starość.*
Ravissant.	*Łapaiący, wydzieraiący.*
Rebelle, seditieux.	*Buntowny, buntowniczy.*
Rebutant.	*Odrażaiący, odstręczaiący.*
Revolté.	*Buntowny, zbuntowany.*
Ridicule.	*Smieszny.*
Rude.	*Przykry, surowy, ostry.*
Rusé.	*Frantowski, chytry.*
Sale.	*Brudny, nieczysty.*
Sali.	*Zabrukany, zaszpecony.*
Scandaleux.	*Gorszący.*
Sensuel.	*Zmyślny, cielesny.*
Severe.	*Surowy, ostry.*
Sombre.	*Ponury, markotny, posępny.*
Sot.	*Głupi.*
Stupide.	*Odurzały,*
Superstitieux.	*Zabobonny.*
Taquin.	*Sknerowaty, skąpy.*
Temeraire.	*Lekkomyślny, płochy.*
Tetu.	*Uparty, krnąbrny.*

Timi-

faul.	Deses, piger, iners.
treulos.	Perfidus.
verkehrt.	Perversus.
furchtsam.	Meticulosus, timidus.
kläglich.	Querulus.
hochmüthig.	Arrogans, arroganter de se sentiens.
verschwenderisch.	Prodigus, effusus.
kindisch.	Puerilis.
zänkisch.	Querulus, rixosus.
aberwitzig.	Delirus, delirans.
räuberisch.	Rapax, acis.
aufrührisch.	Rebellis, seditiosus.
verworfen.	Asperans, aliorum animos à se deterrens, alienans.
empört.	Rebellis, seditiosus.
lächerlich.	Ridiculus, lepidus.
herb, streng, scharf.	Asper, acerbus, durus.
listig.	Astutus, callidus, versutus
unflätig, schmutzig.	Fædus, immundus, spurcus
unrein, besudelt.	Inquinatus, sordibus infectus.
ärgerlich.	Malum exemplũ aliis præbens.
fleischlich, sinnlich.	Voluptuarius, sensui, voluptati deditus.
streng.	Severus, serius, acer.
traurig, unlustig.	Tristis, melancholicus.
närrisch.	Stultus.
dumm.	Stupidus.
abergläubisch.	Superstitiosus.
filzig, karg, genau.	Tenax, sordidus, parcus.
vermessen.	Temerarius.
eigensinnig, hartnäckig.	Cerebrosus, in sua sententia obfirmatus, pervicax.

frucht-

Timide.	*Boiaźliwy, lękliwy.*
Trompeux.	*Omylny, zdradliwy.*
Tumultueux, turbulent.	*Buntowny, burźliwy.*
Vagabond.	*Błąkaiący się, błędny.*
Vain.	*Prożny, chełpliwy.*
Venal.	*Przedayny.*
Vicieux.	*Niecnotliwy*
Vil, vilain.	*Podły, lichy, blady.*
Violent.	*Gwałtowny.*
Volage.	*Płochy, niestateczny, odmienny.*
Yvre.	*Piiany.*

§. III. — §. III.

Adjectifs de qualités & de defauts du Corps humain. — Imiona przymiotne ozdoby i przywary ciała ludzkiego wyrażaiące.

Aveugle.	*Slepy.*
Basané.	*Ogorzały.*
Begue.	*Zaiąkliwy, bełkot.*
Bienfait.	*Urodziwy, ładny, nadobny.*
Bigle, louche.	*Zyzowaty.*
Blanc.	*Biały.*
Boiteux.	*Kulawy.*
Borgne.	*Jednooki.*
Bossu.	*Garbaty.*
Camus.	*Nosa wklęsłego, płaskatego.*
Chauve.	*Łysy.*
Chassieux.	*Oczu ciekących.*
Defunt.	*Zmarły.*
Difforme.	*Nieurodziwy, brzydki.*

Droit.

furchtsam.	Timidus, meticulosus.
betrieglich.	Fraudulentus, fallax.
aufrührisch.	Seditiosus, turbulentus.
umlaufend, umschweifend.	Vagus, errabundus.
eitel, nichtig.	Vanus, inanis gloriæ avidus, cupidus.
feil.	Venalis.
lasterhaft.	Vitiosus, flagitiosus.
liederlich, gering, garstig.	Vilis, contemptus, humilis
gewaltig.	Violentus.
leichtsinnig.	Levis, mobilis, inconstans.
trunken.	Ebrius, potus, vino obrutus.

§. III. / §. III.

Beywörter, so die Eigenschaften und Fehler des menschlichen Körpers ausdrücken.	*Adjectiva dotes & vitia Corporis Humani designantia.*
Blind.	Cæcus.
braunlich.	Adusti coloris, fusca facie.
stammelnd.	Balbus, balbutiens.
wohlgestalt, wohlgebildet.	Formosus, liberali specie.
schielend.	Luscus, limus.
weiß.	Albus, candidus.
hinkend.	Claudus.
einäugig.	Unoculus, cocles, itis.
bucklicht.	Gibbosus.
stumpfnasicht.	Simus.
kahl.	Calvus.
triefäugig.	Lippus.
selig, verstorben.	Defunctus, mortuus.
ungestalt.	Deformis.



Droit.	*Prosty.*
Droit.	*Prawy.*
Enrhumé.	*Katar, albo sapkę maiący.*
Frenetique.	*Szalony, frenetyk*
Gauche.	*Lewy, mańkut.*
Gouteux.	*Podagryk, chiragryk.*
Gras.	*Tłusty.*
Halé.	*Od słońca opalony.*
Hidropique.	*Na puchlinę choruiący*
Hipocondriaque.	*Na hipokondryą choruiący.*
Jaunâtre.	*Zołtawy.*
Jaune.	*Zołty.*
Jeune.	*Młody.*
Impotent.	*Niedołężny, kaleka.*
Ladre.	*Trędowaty.*
Laid.	*Brzydki, nieurodziwy.*
Maigre.	*Chudy.*
Malade.	*Słaby, chory.*
Maladif.	*Chorowity.*
Malfait.	*Nieurodziwy.*
Malsain.	*Niezdrowy.*
Manchot.	*Jednoręki.*
Melancolique.	*Melancholiczny.*
Morveux.	*Smarkaty.*
Muët.	*Niemy.*
Paralitique.	*Paraliżem tknięty,*
Pâle, blâme.	*Blady.*
Perclus, impotent.	*Niedołężny.*
Phtisique.	*Suchotnik.*
Ridé.	*Zmarszczony, pomarszczony.*
Sain.	*Zdrowy.*
Tortu.	*Koszlawy, krzywonogi.*

Ver-



gerade.	Rectus, erecto corpore in-
recht.	Dexter. (cedens.
der den Schnupfen hat.	Gravedine affectus.
rasend.	Phreneticus.
link.	Sinister, levus.
der das Zipperlein hat.	Arthriticus, chiragra vel podagra laborans.
fett.	Pinguis, obesus. (ratus.
von der Sonne verbrannt.	Æstu solis adustus, decolo-
wassersüchtig.	Hydropicus. (sus.
milzsüchtig.	Atra bile oppressus, suffu-
gelblicht.	Subrufus, subflavus.
gelb.	Flavus, rufus.
jung.	Juvenis.
lahm, unvermögend.	Membris captus.
aussätzig.	Leprosus, lepra affectus.
krätzig.	Deformis.
mager.	Macer, cri, macilentus.
krank.	Infirmus, debilis, æger, gri.
kränklich.	Infirmitati obnoxius, ægra infirmaque valetudine.
ungestalt.	Homo illiberali specie.
ungesund.	Insalubris.
einhändig.	Mancus, unimanus.
schwermüthig.	Melancholicus.
rotzig, schnodrig.	Mucosus.
stumm.	Mutus.
gichtbrüchig.	Paraliticus.
bleich.	Pallidus.
lahm.	Membrorum impos.
schwindsüchtig.	Tabidus, phthisicus, phthisi laborans.
runzlicht.	Rugis obductus, rugatus.
gesund.	Sanus, bene valens. (sus.
gekrümmet.	Distortis cruribus, tortuo-



Vermeil.	*Rumiany.*
Vieil, vieux, surannė.	*Stary, sędziwy.*

Voyez les §§. VIII. IX. & X. dans la II. Partie du premier Tome. — *Patrzay §§. VIII. IX. i X. w Części II. Tomu pierwszego.*

§. IV. — §. *IV.*

Adjectifs de quantité. — Imiona przymiotne ilkości.

Abregé, raccourci.	*Krótko zebrany, skrócony.*
Ample.	*Obszerny.*
Considerable.	*Znaczny.*
Court.	*Krótki.*
Demesuré.	*Niezmierzony.*
Demi.	*Pół, połowa.*
Double.	*Dwoisty, dwoiaki.*
Egal.	*Równy.*
Epais.	*Gęsty.*
Etendu.	*Rozciągły, rozłożysty, szeroki, rozszerzony.*
Etroit.	*Ciasny.*
Excessif, enorme.	*Zbyteczny, bezmierny.*
Grand.	*Wielki.*
Gros.	*Gruby.*
Haut.	*Wysoki.*
Immense.	*Nieograniczony.*
Inegal.	*Nierówny.*
Infini.	*Nieskończony.*
Innombrable.	*Nieprzeliczony.*
Large.	*Szeroki.*
Leger.	*Lekki.*
Long.	*Długi.*
Massif.	*Pełny, dychtowny, lity.*

Medio-

roth, leibfärbig.	Rubicundus, subrubens.
alt, eisgrau.	Senex, provectæ ætatis homo.
Sich den VIII. IX. und X. §§. im andern Abschnitte des ersten Theils.	Vide §§. VIII. IX. & X. Partis II. Tomo I.

§. IV. — §. IV.

Beywöter, so eine Größe andeuten. — *Adjectiva quantitatis.*

Abgekürzt.	In compendium redactus.
weitläuftig.	Amplus.
ansehnlich.	Considerandus, ingens.
kurz.	Curtus, brevis.
unermäßlich, ungeheuer.	Immensus, enormis.
halb.	Dimidius.
zweyfach.	Duplex, duplicatus, geminatus.
gleich.	Æqualis
dicht.	Densus.
ausgestreckt, weitläuftig.	Extensus, porrectus, amplificatus.
schmahl, enge.	Angustus, strictus.
übermäßig, überflüßig.	Immensus, enormis.
groß.	Magnus.
dick.	Crassus.
hoch.	Altus, sublimis, procerus.
unermäßlich.	Immensus.
ungleich.	Inæqualis.
unendlich.	Infinitus.
unzählich.	Innumerus, innumerabilis.
weit, breit.	Latus.
leicht.	Levis.
lang.	Longus.
dick, dicht.	Solidus.



Mediocre.	*Mierny.*
Mince.	*Szczupły.*
Menu.	*Drobny.*
Moindre.	*Mnieyszy.*
Nombreux.	*Liczny.*
Pareil.	*Równy, iednaki.*
Pesant.	*Ciężki, ważny.*
Petit.	*Mały.*
Plein.	*Pełny.*
Profond.	*Głęboki.*
Sublime.	*Górny, wysoki.*
Subtil.	*Cienki, subtelny.*
Suffisant.	*Dostateczny.*
Total.	*Całkowity.*
Tout.	*Wszystek, cały.*
Triple.	*Troisty.*
Vaste.	*Obszerny, rozległy.*
Voyez les Adjectifs de Nombre dans le Premier Tome la page 314. &c.	*Patrzay Imiona przymiotne Liczebne w Tomie I. na karcie 314. &c.*

§. V.

Adjectifs de qualité. — Imiona przymiotne iakości.

Acre.	*Ostry, przykry.*
Accidentel.	*Przypadkowy, trefunkowy,*
Actif.	*Dzielny, sprawny.*
Affamé.	*Zgłodniały, głodny.*
Affligé.	*Strapiony.*
Affranchi.	*Wyzwolony, oswobodzony,*
Agile.	*Chybki, prędki, skory.*
Aigre.	*Kwaśny, przykry.*
Aigu.	*Kończaty.*

Allié.

mittelmäßig.	Mediocris.
schwang.	Gracilis.
dünn.	Exiguus, minutus, subtilis.
minder, geringer.	Minor, inferior.
häufig, zahlreich.	Numerosus, frequens.
gleich.	Par, æqualis.
schwer, gewichtig.	Gravis, ponderosus.
klein.	Parvus.
voll.	Plenus.
tief.	Altus, profundus.
hoch, erhaben.	Sublimis.
zart, dünn.	Subtilis, tenuis.
gnugsam.	Sufficiens.
gänzlich.	Totus, integer.
alle, ganz.	Totus, omnis.
dreyfach.	Triplex, trinus.
weitläuftig.	Vastus.
Sieh die Beywörter der Zahlen im ersten Theile auf der 315. Seite.	Vide Adjectiva Numeralia Tomo I. pagina 315. & sequ.

§. V. — §. V.

Beywörter, so eine Eigenschaft bedeuten. — *Adjectiva quantitatis.*

Scharf.	Acer, mordax.
zufällig, ungefähr.	Fortuitus.
wirksam, munter.	Activus, actuosus.
hungerig.	Famelicus, fame confectus
betrübt.	Afflictus.
befreyet, erlöset.	Liberatus, in libertatem assertus.
geschwind, hurtig.	Agilis, celer, ris.
sauer.	Acidus, acerbus.
scharf, spitzig.	Acutus.



Allié.	*Sprzymierzony, powinowaty, złączony.*
Alteré.	*Pomieszany, pragnący.*
Ambigu.	*Obosieczny, oboiętny.*
Amer.	*Gorzki.*
Amoureux.	*Rozkochany, miłośniczy.*
Ancien.	*Stary, dawny.*
Anneanti.	*Zniszczony.*
Apparent.	*Pozorny.*
Ardent.	*Goreiący.*
Aromatique.	*Korzenny.*
Assis.	*Siedzący.*
Assoupi.	*Uśpiony.*
Attentif.	*Baczny, uważny, pilny.*
Autentique.	*Autentyczny, prawny.*
Bas.	*Nizki.*
Bigarré.	*Pstry.*
Bigle, louche.	*Zyzowaty.*
Bouillant.	*Kipiący, wrzący.*
Branchu.	*Gałęzisty.*
Brillant.	*Swiecący się, iskrzący się.*
Bruni, uni, poli, lisse.	*Gładki.*
Calme.	*Spokoyny, cichy, łagodny.*
Certain.	*Pewny.*
Chaud.	*Ciepły.*
Clair.	*Jasny, pewny.*
Clandestin.	*Skryty, kryiomy, taiemny.*
Commode.	*Wygodny.*
Commun.	*Pospolity.*
Confus.	*Zawstydzony, zmieszany.*
Connu.	*Znaiomy, wiadomy.*
Contigu.	*Stykaiący się.*
Contrit.	*Ztarty, zkruszony.*
Controuvé.	*Wymyślony, wynaleziony.*
Convenable.	*Przystoyny.*

Corpo-

verbunden, beschwägert, ver- wandt.	Fæderatus, affinis, cogna- tus.
erzürnt, durstig.	Commotus, sitiens.
zweifelhaftig.	Ambiguus, anceps.
bitter.	Amarus. (torius.
verliebt.	Amoris plenissimus, ama-
alt, uralt.	Antiquus, vetus.
vernichtet.	In nihilum redactus.
wahrscheinlich.	Apparens.
glüend, hitzig, eifrig.	Ardens, flagrans.
würzriechend.	Aromaticus.
sitzend.	Sedens, considens.
schläfrig.	Sopitus.
fleißig, aufmerksam.	Attentus. (tus.
bewährt, glaubhaft.	Publicis literis consigna-
niedrig.	Humilis, depressus.
vielfärbig, bunt.	Varius, coloribus distin-
schiel, scheel.	Limus, luscus. (ctus.
hitzig, siedend.	Fervens, fervidus.
ästig.	Ramosus. (ans.
glänzend.	Fulgens, splendens, radi-
glatt, eben.	Lævis, politus.
still.	Quietus, tranquillus.
gewiß.	Quidam, certus.
warm.	Calidus.
klar, hell.	Clarus, apertus, candidus.
heimlich.	Clandestinus.
bequem.	Commodus.
gemein.	Communis.
beschämt.	Confusus, conturbatus.
bekannt.	Notus, cognitus.
anrührend.	Contiguus, adjunctus.
reuig.	Contritus.
erdichtet.	Fictus, confictus. (ptus.
anständig.	Conveniens, congruus, a-
	lieblich.

Corporel.	Cielesny.
Corpulent.	Cielisty, wiele ciała maiący.
Corrosif.	Gryzący, wygryzaiący.
Corrompu.	Zepsuty, skażony.
Corruptible.	Skażytelny.
Coulant.	Ciekący, płynący.
Coupable.	Winny. (biony.
Courbé.	Zkrzywiony, zgięty, zgar-
Crepu.	Kędzierzawy.
Chretien.	Chrześciański
Creux.	Wypukły, wydrążony.
Crochu.	Hakowaty, zakrzywiony.
Cru.	Surowy.
Cuit.	Gotowany, warzony.
Damasquiné.	Nabiiany złotem, dziwiro-
Defait.	Zbity, wyschły. (wany.
Defectueux.	Niecały, defektowy.
Degoutant.	Ckliwy, obrzydliwy, ckliwość i obrzydliwość sprawuiący.
Degouté.	Który sobie co obmierził.
Delié.	Cienki, szczupły.
Devolu.	Wytoczony, spadły.
Diaphane.	Przezroczysty.
Difficile, mal-aisé.	Trudny.
Domestique.	Domowy, chowany.
Dominant.	Panuiący.
Douillet.	Miękuchny, gładziuchny.
Douteux.	Wątpliwy.
Dru, epais.	Gęsty, tęgi.
Dur, dispos, gaillard.	Czerstwy, rzeźwy, dziarski.
Dru.	Twardy, gruby.
Ecarté.	Oddalony, odrzucony.
Ecartelé.	Cwiertowany.

Effica-

leiblich.	Corporeus.
groß und dick.	Obesus, corpulentus.
scharf, beißend, zerfressend.	Rodens, exedens, corrodens.
verdorben.	Corruptus.
verderblich, vergänglich.	Corruptioni obnoxius, fragilis, caducus.
fließend.	Fluens, decurrens.
schuldig.	Culpæ obnoxius.
gekrümmt, gebogen.	Curvus, incurvatus.
kraus.	Crispus, crispatus.
christlich.	Christianus.
hohl.	Cavus, excavatus.
krumm, hakenkrumm.	Uncus, aduncus, hamatus.
roh.	Crudus.
gekocht, gar.	Tostus.
damascenirt.	Opere Damasceno pictus.
geschlagen, sehr hager.	Victus, macilentus.
mangelhaft.	Mancus, imperfectus.
eckelhaft.	Insipidus, nauseam provocans, creans.
überdrießig.	Ciborum satietate affectus.
dünn.	Gracilis, tenuis, subtilis.
verfallen, zugefallen.	Devolutus, delapsus.
Durchsichtig.	Pellucidus, perspicuus.
schwer.	Difficilis, arduus.
einheimisch, zahm.	Domesticus, cicur.
herrschend.	Dominans.
zärtlich, glatt, fleischicht.	Delicatus, molliculus.
zweifelhaftig.	Dubius.
zart und dick.	Densus, frequens.
lebhaft, frisch, munter.	Vegetus, vividus.
hart.	Durus.
abgelegen.	Sepositus, semotus.
geviertheilet.	In quadrantes dissectus.



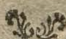
Efficace.	*Skuteczny.*
Elastique.	*Sprężynowaty, sprężynny.*
Elegant.	*Kształtny, ładny.*
Eloigné.	*Oddalony*
Eloquent.	*Wymowny.*
Emu.	*Wzruszony.*
Eminent.	*Wysoki, zacny.*
Emoussé.	*Przytępiony.*
Enclin.	*Skłonny.*
Endormi.	*Uśpiony.*
Enflé, gonflé.	*Nadęty, nabrzmiały.*
Engourdi.	*Zdrętwiały*
Ennuyeux.	*Tęskliwy, przykry, tęskność sprawuiący, srogi.*
Enorme.	*Niezmierny*
Enraciné.	*Wkorzeniony.*
Enroué.	*Chrapliwy, ochrapiały.*
Epineux.	*Ościsty, ciernisty.*
Epris.	*Wzruszony, przerażony.*
Equipé.	*Opatrzony, przybrany.*
Equivoque.	*Dwuwykładny, oboiętny.*
Estropié.	*Okaliczony.*
Eternel.	*Wieczny*
Etoilé.	*Gwiaździsty.*
Etonné.	*Zdziwiony, zadziwiony.*
Exempt.	*Wyięty, wolny.*
Exquis.	*Wyborny, wyśmienity.*
Fabuleux.	*Baieczny.*
Facetieux.	*Zartobliwy.*
Facile.	*Łatwy.*
Fade, insipide.	*Niesmaczny.*
Familier.	*Poufały, domowy.*
Fatal.	*Fatalny, nieszczęśliwy.*

Faux.



kräftig.	Efficax, acis.
elastisch, schmiegig.	Elasticus.
zierlich.	Elegans, ornatus, cultus.
entfernet.	Remotus, dissitus.
beredt, beredsam.	Eloquens, disertus.
bewegt.	Commotus, suis sedibus motus.
vortreflich, vornehm.	Eminens, excelsus, præstans.
stumpf.	Hebes, etis. Obtusus.
geneigt.	Proclivis, propensus, pronus.
schläfrig, entschlafen.	Sopitus.
geschwollen, aufgeblasen.	Inflatus, tumidus.
erstarret.	Torpens, stupefactus.
verdrießlich.	Molestus, importunus, tædium adferens.
unmäßig.	Enormis, vastus.
eingewurzelt.	Altis radicibus defixus.
rauh, heisch.	Raucus.
dornicht.	Spinosus, senticosus.
eingenommen.	Commotus, correptus.
ausgerüstet.	Instructus, munitus, ornatus.
zweydeutig.	Æquivocus.
lahm.	Saucius, mutilus.
ewig.	Æternus.
gestirnt.	Stellatus, stellis distinctus.
verwundert, bestürzt.	Attonitus.
befreyet.	Exemptus, liber, eri.
auserlesen.	Exquisitus, selectus.
fabelhaft.	Fabulosus.
kurzweilig.	Facetus.
leicht.	Facilis.
abgeschmackt.	Insipidus.
vertraulich.	Familiaris, intimus.
schädlich.	Fatalis, non fortunatus.

falsch.

Faux.	*Fałszywy.*
Fautif.	*Błędów pełny.*
Ferme.	*Stały, mocny, tęgi.*
Feu, d'heureuse memoire, de glorieuse memoire.	*Nieboszczyk, świętey pamięci, nieśmiertelney pamięci.*
Fiancé.	*Zaręczony, zaślubiony.*
Fixe, immobile.	*Stały.*
Flasque.	*Obwisły, mdły.*
Fletri.	*Zwiędły.*
Fleuri.	*Kwiecisty*
Fortuit, casuel.	*Przypadkowy, trefunkowy.*
Frais, fraiche.	*Swieży, świeża.*
Franc, franche.	*Wolny, wolna.*
Frequent.	*Częsty.*
Friand.	*Łakotliwy, łakotki lubiący.*
Frisé.	*Fryzowany, trefiony.*
Froid.	*Zimny.*
Froissé, egrugé.	*Utarty, drobiony.*
Gaillard.	*Wesoły, ucieszny, czerstwy.*
Garni.	*Opatrzony, osadzony.*
Garroté.	*Skrępowany.*
Gelé.	*Zamarzły, zmarzły.*
Genant.	*Przykry, zgryźliwy.*
Glacé.	*Zlodowaciały.*
Glacial.	*Lodowaty.*
Glissant.	*Sliski.*
Glué, frotté, de glu.	*Lepem namazany.*
Glueux, glutineux, gluant	*Kleiowaty, lipki.*
Gras.	*Tłusty, otyły.*
Grêle, mince, delié.	*Szczupły, cienki.*
Grené.	*Proszkowy, ziarkowaty.*
Gueable.	*Zbrodzony, brodzisty.*
Habile.	*Sposobny.*
Halé.	*Ogorzały, od słońca opale-(ny.*

Hum-

falsch.	Falsus.
fehlsam, fehlhaft.	Mendosus.
fest, hart.	Firmus, stabilis.
selig, gottseliges Andenkens.	Vita functus, piæ memoriæ, immortalis memoriæ.
verlobt.	Desponsatus.
unbeweglich.	Fixus, immotus.
matt, welk.	Flaccidus, languidus.
verwelkt.	Marcidus.
blühend.	Floridus.
zufällig.	Fortuitus, contingens.
frisch, kühl.	Recens.
frey, aufrichtig.	Liber, eri.
oft, häufig.	Frequens.
leckerhaft.	Cupediarum appetens.
gekräuset.	Crispatus, cincinnatus, cirratus.
kalt.	Fridigus.
zerknirscht.	Comminutus, contusus.
wohlgemuth, lustig.	Hilaris, lætus, vegetus.
ausstaffiret, versehen.	Instructus, ornatus, acutus.
gebunden, angebunden.	Vinctus, constrictus.
gefroren, erfroren.	Gelatus, frigore obrigescens.
verdrießlich, beschwerlich.	Molestus.
zu Eis erfroren.	In glaciem concretus.
eißicht.	Glacialis.
glatt, schlüpfrig.	Lubricus.
mit Leim bestrichen.	Viscatus, visco illitus.
klebricht, leimicht.	Viscosus, glutinosus.
fett.	Pinguis, obæsus.
schwang, schmahl.	Gracilis, tenuis, exilis.
körnicht, voller körner.	Granatus, granosus.
das man durchwaten kann.	Vadosus.
geschickt.	Aptus, idoneus.
von der Sonne verbrannt.	A sole perustus, adustus.



Humble.	*Pokorny.*
Humide.	*Wilgotny.*
Immortel.	*Nieśmiertelny (wany.*
Impardonnable.	*Nieodpuszczony, niedaro-*
Imparfait.	*Niedoskonały.*
Impenetrable. (hensible.	*Nieprzenikniony.*
Imperceptible, incompre-	*Niepoięty.*
Important.	*Ważny, wielkiey wagi.*
Importun.	*Natrętny.*
Imprenable.	*Niedobyty. (ny.*
Imprevu.	*Niespodziany, nieprzeyrza-*
Inaccessible.	*Nieprzystępny.*
Inanimé.	*Bezduszny, nieruchawy.*
Incertain.	*Niepewny.*
Inconnu.	*Nieznaiomy, niewiadomy.*
Inconsolable.	*Nieutulony, niepocieszony.*
Indifferent.	*Bezrożny, iednakowy.*
Indisposé.	*Niedyspozyt, słaby.*
Inevitable.	*Nieucbronny, nieodbity.*
Infallible.	*Nieomylny.*
Inferieur.	*Niższy, pomnieyszy.*
Infernal.	*Piekielny.*
Infertile.	*Nieurodzayny, niepłodny.*
Inhabitable.	*Pusty, bezludny, nieosiadły.*
Inopiné.	*Niespodziany.*
Insensible.	*Nieczuły. (ny.*
Inseparable.	*Nierozdzielny, nierozerwa-*
Interieur.	*Wewnętrzny.*
Interdit.	*Zakazany.*
Inviolable.	*Nienaruszony.*
Invisible.	*Niewidomy, niewidziany.*
Inusité.	*Niezwyczayny.*
Irregulier.	*Nieporządny, nieregularny.*
Irremediable, incurable.	*Nieuleczony.*

Lan-

demüthig.	Humilis.
feucht.	Humidus.
unsterblich.	Immortalis.
unvergeblich, unerläßig.	Irremissibilis.
unvollkommen.	Imperfectus.
undurchdringlich.	Impenetrabilis.
unbegreiflich.	Incomprehensibilis.
wichtig.	Gravis, maximi momenti.
beschwerlich.	Importunus, molestus.
unüberwindlich.	Inexpugnabilis.
unversehen, unerwartet.	Inopinatus, improvisus.
unzugänglich.	Inaccessus.
leblos.	Inanimatus.
ungewiß.	Incertus.
unbekannt.	Incognitus, non notus.
untröstbar.	Inconsolabilis.
gleichgültig.	Indifferens.
unpäßlich.	Male affectus.
unvermeidlich.	Inevitabilis.
unfehlbar.	Infallibilis.
geringer.	Inferior.
höllisch.	Infernalis, stygius, tartareus.
unfruchtbar.	Sterilis, infæcundus.
unbewohnt.	Inhabitabilis.
unverhoft.	Inopinatus, inexpectatus.
unempfindlich.	Insensilis, insensibilis.
unzertrennlich.	Inseparabilis.
innerlich.	Interior, intimus.
bestürzt.	Prohibitus.
unversetzlich.	Inviolabilis.
unsichtbar.	Invisibilis.
ungebräuchlich.	Inusitatus.
unrichtig, unordentlich.	A regula deflectens, a norma desciscens.
unheilsam, unheilbar.	Insanabilis, irremediabilis.

schwach,



Languissant.	*Mdły, mdleiący, obwisły.*
Latin.	*Łaciński.*
Las.	*Zmordowany.*
Leger.	*Łatwy, lekki.*
Lent.	*Powolny.*
Leste, prompt, gaillard.	*Prędki, ochoczy, rzeski.*
Lesté.	*Piaskiem naładowany.*
Limitrophe.	*Pograniczny.*
Lourd.	*Ciężki, niezgrabny.*
Loyal.	*Wierny, szczery.*
Louisant.	*Swiecący się, glancowny.*
Magique.	*Czarnoxięzki*
Male.	*Męzki.*
Marecageux.	*Bagnisty.*
Marri, mortifié.	*Zmartwiony, żałosny.*
Maritime.	*Pomorski, nadmorski.*
Moucheté.	*Nakrapiany.*
Masqué.	*Maszkowany.*
Meridional.	*Południowy.*
Merveilleux.	*Cudny, cudowny, dziwny.*
Meur, mûr.	*Doyźrzały, dostały, dościgły*
Moisi.	*Zbutwiały, spleśniały*
Montagneux.	*Gorzysty*
Morne.	*Posępny, ponury.*
Mortel. (se.	*Smiertelny.*
Moussu, couvert, de mous-	*Mszysty, mchem obrosły.*
Mou, ou mol.	*Mięki.*
Mouillé.	*Mokry, zmoczony, zmokły.*
Natif.	*Rodzic, rodem zkąd*
Naturel.	*Przyrodzony, naturalny.*
Navigable.	*Zeglowny, do żeglugi sposo-*
Necessaire.	*Potrzebny. (bny.*
Neuf, neuve.	*Nowy, nowa.*
Nocturne.	*Nocny.*

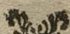
Noueux.

schwach, matt.	Languidus.
lateinisch.	Latinus, latius.
müde, matt.	Lassus, fessus, fatigatus.
leicht, hurtig.	Levis, facilis.
langsam.	Lentus.
hurtig, wohlgebildet.	Alacer, promptus animosus
mit Ballast beladen.	Saburratus.
angrenzend.	Confinis, conterminus.
plump, schwer.	Prægravis.
aufrichtig.	Fidus, homo integræ fidei.
glänzend.	Lucidus, pellucidus.
zauberisch.	Magicus, sortilegus.
männlich.	Masculus.
morastig.	Paludosus, palustris.
betrübt.	Dolens.
an dem Meere gelegen.	Maritimus.
gesprenkelt.	Variegatus, variatus, interstinctus.
vermummet.	Personatus, larvatus.
mittägig.	Meridianus, australis.
wunderbar.	Mirandus, mirificus, mira-
reif.	Maturus. (bilis.
schimmlicht.	Mucidus, situ vitiatus.
bergicht.	Montosus, montuosus.
schwermüthig.	Melancholicus, tristis.
sterblich, tödtlich.	Mortalis. (ctus.
mit Moos bewachsen.	Muscosus, musco obdu-
weich.	Mollis. (dus.
naß, befeuchtet.	Madidus, madefactus, u-
bürtig.	Natus, ortus, oriundus.
natürlich.	Naturalis.
schiffbar.	Navigabilis.
nothwendig.	Necessarius.
neu.	Novus, nova.
nächtlich.	Nocturnus.



Noueux.	*Węzłowaty, sękowaty.*
Nourrissant	*Posilaią y, karmiący.*
Nouveau, nouvelle.	*Nowy, nowa.*
Nebuleux.	*Mglisty, pochmurny.*
Nud.	*Nagi, goły.*
Obscur.	*Ciemny*
Odoriferant.	*Wonny.*
Oint.	*Nasmarowany, namaszczony, namazany.*
Ombrageux.	*Cienisty, lękliwy.*
Orageux.	*Burżliwy, wichrzasty.*
Originaire.	*Początkowy, przyrodzony.*
Paternel.	*Oyczysty.*
Pensif.	*Zamyślony, zamyślaiący się.*
Perilleux, dangereux.	*Niebezpieczny (komu.*
Perissable.	*Przemiiaiący, marny, zni-*
Permanent.	*Trwały, nieodmienny*
Pernicieux.	*Szkodliwy, zgubą grożący.*
Perpendiculaire.	*Pionowy, prostostoiący.*
Personel.	*Osobisty*
Pierreux.	*Kamienisty.*
Plat.	*Płaski.*
Poissé, enduit de poix.	*Smołą napuszczony, namazany, zalany.*
Poivré.	*Popieprzony, pieprzny.*
Pointu.	*Spiczasty, kończaty.*
Poli.	*Polerowny, glansowny.*
Poligone.	*Wielokątny.*
Pourri.	*Zprochniały, zbutwiały.*
Pressant.	*Nalegaiący, nieodwłoczny.*
Prêt.	*Gotowy.*
Privé.	*Prywatny.*

knöpficht.	Nodosus. (præditus.
nahrhaft.	Nutritius, nutriendi vi-
neu.	Novus, nova.
nebelicht.	Nebulosus.
blos, nackend.	Nudus.
dunkel.	Obscurus.
wohlriechend.	Odoratus.
gesalbt.	Unctus, perunctus.
schatticht, scheu.	Opacus, umbrosus, meticulosus.
stürmisch.	Procellosus, procellis, sæviens, tempestatibus furens.
ursprünglich.	Originalis, primigenius.
väterlich.	Avitus, paternus.
tiefsinnig.	Cogitabundus, meditabun-
gefährlich.	Periculosus. (dus.
vergänglich.	Caducus, fluxus, fragilis.
beständig, dauerhaft.	Permanens, stabilis.
schädlich.	Perniciosus.
senkrecht.	Perpendicularis.
persönlich.	Personalis, præsens.
steinicht.	Saxosus, lapidosus.
platt, gleich.	Planus, depressus.
gepicht.	Picatus.
gepfeffert.	Pipere conditus.
spitzig.	Acutus, aculeatus.
polirt, zierlich.	Politus, expolitus, perpo-
vieleckicht.	Polygonus. (litus.
verfault.	Putridus, putrefactus.
dringlich.	Importunus, urgens.
fertig, bereit.	Paratus.
privat.	Privatus.

Proche.	*Bliski.*
Profane.	*Swiecki, światowy.*
Puant.	*Smrodliwy, śmierdzący.*
Public.	*Publiczny, iawny.*
Puissant.	*Potężny, wielowładny.*
Pur.	*Czysty.*
Quarré.	*Czworograniasty.*
Raboteux.	*Chropowaty, grudzisty.*
Rafraichissant.	*Chłodzący, posilaiący.*
Ramolissant, ramolitif.	*Odmiękczaiący, zmiękcza-(iący.*
Rampant.	*Czołgaiący się,*
Rapide.	*Bystry.*
Rare.	*Rzadki.*
Rassasié.	*Nasycony.*
Du pain rassis.	*Chleb czerstwy.*
Remuant.	*Ruchawy, niespokoyny.*
Renversé.	*Zburzony.*
Repentant.	*Załuiący.*
Responsable.	*W odpowiedzi zostaiący.*
Retroussé.	*Podwinięty.*
Revetu.	*Ubrany, przybrany.*
Roide, inflexible.	*Tęgi, nieprzełamany.*
Roulant.	*Toczący się.*
Royal.	*Królewski.*
Sablonneux.	*Piasczysty.*
Sacré.	*Swięty, poświęcony.*
Salé.	*Słony, solony,*
Sanglant.	*Krwawy.*
Sanguin.	*Krwisty,*
Sanguinaire.	*Krwi pragnący.*
Sauvage.	*Dziki.*
Sec.	*Suchy.*
Secret.	*Skryty, taiemny.*
Semblable.	*Podobny.*

Sensi-

nahe.	Proximus.
unheilig, gottlos.	Profanus. (lens.
stinkend.	Fætidus, fætens, graveo-
gemein, offenbar.	Publicus.
mächtig.	Potens.
sauber, rein.	Purus, clarus, nitidus.
viereckicht.	Quadratus.
uneben, rauh.	Asper, scaber.
kühlend.	Refrigerans, vires reficiens
erweichend.	Molliens, emolliens.
kriechend.	Serpens, reptans.
schnell.	Rapidus, pernix.
seltsam.	Rarus.
satt.	Satur, uri. Satiatus.
trucken Brod.	Hesternus panis.
unruhig.	Mobilis, inquietus.
verkehrt.	Prostratus, eversus, dissi-patus.
bereuend,	Dolens, pænitens.
verbürgt, verhaftet.	Respondendo obligatus.
aufgeschlagen.	Succinctus, collectus.
bekleidet, überzogen.	Vestitus, exornatus.
steif, starr.	Rigidus, inflexibilis.
wälzend, rallend.	Volvens, volutus.
königlich.	Regius.
sandicht.	Arenosus, sabulosus.
geweihet, heilig.	Sacer, sacratus.
gesalzen.	Salsus, sale conditus.
blutig.	Sangvineus, cruoris plenus
blutreich.	Sangvinolentus.
blutdürstig, blutbegierig.	Sangvinarius.
wild.	Ferus.
dürr.	Siccus, aridus.
geheim.	Secretus, arcanus.
gleich.	Similis, consimilis, par.



Sensible.	*Czuły.*
Sensuel.	*Zmyślny, cielesny.*
Serein.	*Pogodny, iasny.*
Seul.	*Sam.*
Sûr.	*Bezpieczny, pewny.*
Simple.	*Prosty.*
Soigneux.	*Dbały, starowny, zabiegły.*
Solide.	*Gruntowny, stały.*
Solitaire.	*Osobny, sam ieden.*
Sombre.	*Ciemny, nieiasny.*
Somptueux.	*Kosztowny*
Soudain.	*Niespodziany, nagły.*
Soufreteux.	*Nieszczęśliwy, biedny.*
Souverain.	*Pełnowładny, udzielny.*
Souterrain.	*Podziemny.*
Stable.	*Stały, trwały.*
Sterile.	*Niepłodny, nieurodzayny.*
Submergé.	*Utopiony, zatopiony.*
Successif.	*Następny, następuiący*
Succint.	*Krótko zebrany, węzłowaty.*
Succulent.	*Soczysty.*
Suffisant.	*Zdolny, dostateczny.*
Sujet.	*Poddany, podległy.*
Superflu.	*Zbyteczny, zbytni.*
Surpris.	*Zdybany.*
Sursemé.	*Węgrowaty.*
Tâché.	*Zplamiony.*
Tacheté, marqueté, bigarre, tavelé.	*Pstry, upstrzony, cętkowaty.*
Tanné, courroïé.	*Wyprawny, garbowany.*
Tendre.	*Miękki, pulchny.*
Tenebreux.	*Ciemny.*
Tissu.	*Tkany.*
Tranchant.	*Kraiący.*

empfindlich.	Sensibilis.
fleischlich, sinnlich.	Voluptuosus, sensuum voluptati deditus.
hell, heiter.	Serenus, clarus, apertus.
allein.	Solus.
sicher.	Securus, tutus.
schlecht, einfältig.	Simplex, icis.
sorgfältig.	Sollicitus.
fest.	Solidus.
einsam.	Solitarius.
finster, dunkel.	Obscurus, tenebrosus.
kostbar.	Sumptuosus, luxuriosus.
plötzlich.	Subitus, celer, festinus.
bedürftig, elend.	Ærumnosus, calamitosus.
höchst, oberst.	Supremus, smmus.
unterirdisch.	Subterraneus.
beständig.	Stabilis, firmus.
unfruchtbar.	Sterilis.
versunken, ertrunken.	Submersus.
nachfolgend.	Successivus.
kurz, kurz gefaßt.	Succinctus, contractus.
saftig.	Succulentus.
zulänglich, genugsam.	Sufficiens, locuples.
unterworfen.	Subditus, subjectus.
überflüßig.	Superfluus, supervacaneus.
bestürzt.	Deprehensus, compertus.
finnicht.	Glandulosus.
befleckt.	Maculatus.
bunt, scheckicht, vielfärbig.	Maculis distinctus, notis intertinctus.
gegerbt.	Subactus, effictus.
zart, weich.	Mollis, tener.
finster.	Tenebrosus.
gewebet.	Textus.
scharf, schneidend.	Sciadens, secans.

Transparent.	*Przezroczysty.*
Tremblant.	*Drżący.*
Trepassé.	*Zmarły.*
Triangulaire.	*Troygraniasty.*
Tributaire.	*Hołdowniczy, czynszowy.*
Triste.	*Smutny.*
Trivial.	*Pospolity, podły, gminowy.*
Touffu.	*Gęsty.*
Veneux, nerveux.	*Zyłowaty.*
Venimeux.	*Jadowity.*
Veritable.	*Prawdziwy.*
Verreux.	*Robaczywy.*
Visqueux.	*Lipki, kleiowaty.*
Vital, vivant.	*Zywotowy, żyiący.*
Vite.	*Prędki, szybki.*
Uni.	*Gładki, równy, spoiony.*
Voisin.	*Sąsiedzki.*
Vouté.	*Sklepiony.*
Vulgaire.	*Pospolity, gminny.*

§. VI. — §. *VI.*

Adjectifs de Couleurs. — Imiona przymiotne farb i maści.

Bai.	*Cisawy.*
Bai-chatain.	*Kasztanowaty.*
Blanc, blanche.	*Biały, biała.*
Bleu, bleue.	*Błękitny, błękitna.*
Bleu, celeste.	*Niebieski, modry.*
Bleu-mourant.	*Blamarantowy.*
Bleu turquin.	*Granatowy.*
Blond.	*Płowy, białokurowaty.*
Cendré.	*Popielaty.*
Clair.	*Jasny.*

Dia-

durchscheinend.	Pellucidus.
zitternd.	Tremens.
verstorben.	Defunctus.
dreyeckicht.	Triangularis.
zinsbar.	Tributarius, tributum pendens.
traurig.	Tristis, mæstus.
gemein.	Trivialis.
dicht, buschicht.	Densus, opacus, confertus.
adericht.	Venosus, nervosus.
giftig.	Venenatus, virulentus.
wahrhaftig.	Verus.
wurmicht.	Verminosus.
leimicht, zähe, klebricht.	Viscosus.
lebhaft, lebendig.	Vitalis, vivens, vivus.
geschwind.	Præcox, velox, celer.
eben, vereinigt.	Æquus, planus, conjunctus.
nachbarlich.	Vicinus, finitimus.
gewölbt.	Cameratus, arcuatus, fornicatus.
gemein.	Vulgaris.

§. VI. — §. VI.

Beywörter, so die Farben andeuten. — *Adjectiva Colorum.*

Castanienfärbig.	Castaneus, fulvus.
kastanienbraun.	Badius.
weiß.	Albus, alba.
blau.	Cæruleus, cærulea.
himmelblau.	Cyaneus color.
bleichblau.	Cæruleus color, evanidus.
dunkelblau.	Balaustinus color.
gelblich.	Flavus, ex rutilo albus, ex albo rufus.
aschfärbig.	Cinereus.
klar, hell.	Clarus, candidus.

durch-

Diaphane.	*Przezroczysty.*
Gris	*Szary, siwy.*
Gris de souris.	*Myszaty.*
Jaune.	*Zółty*
Jaunâtre.	*Zółtawy.*
Incarnat.	*Cielisty, rożowy.*
Isabelle.	*Izabelowaty.*
Luisant.	*Swietny, świecący się.*
Noir, noire.	*Czarny, czarna.*
Noirâtre.	*Czarniawy,*
Obscur.	*Ciemny.*
Orangé, de couleur d'Orange.	*Pomarańczowy.*
Pale, blame.	*Blady.*
Pommelé.	*Bułany, iabłkowity.*
Resplendissant.	*Szklący się.*
Rouge.	*Czerwony.*
Rougeâtre.	*Czerwonawy.*
Roux.	*Rudy.*
Roussâtre.	*Rudawy.*
Rubican.	*Dereszowaty.*
Tacheté, marqueté.	*Nakrapiany.*
Tigre, cheval tigré.	*Tarantowaty koń.*
Verd.	*Zielony.*
Verd de perroquet.	*Papuży.*
Verdâtre.	*Zielonawy.*
Vermeil.	*Rumiany.*
Vernissé.	*Pokoszczony.*

Voyez la page 92. dans le Tome I. où il a été parlé de diverses sortes de couleurs.

Patrzay kartę 92. w Tomie 1 na której mówiło się o różnych rodzaiach kolorów.

§. VII.

durchsichtig.	Pellucidus, perspicuus.
grau.	Leucophæus.
mäusefärbig.	Murinus.
gelb.	Flavus, luteus, croceus.
gelblich.	Subflavus.
leibfärbig.	Roseus color.
isabellfärbig, falb.	Gilvus, ex albo rutilans.
glänzend.	Lucidus.
schwarz.	Niger, nigra.
schwärzlich.	Subniger, fuscus.
dunkel.	Obscurus
pomeranzenfärbig.	Coloris aurei.
bleich.	Pallidus.
apfelgrau.	Scutulatus.
glänzend.	Splendidus, splendens.
roth.	Ruber.
röthlich.	Subruber.
gelbroth.	Rufus.
röthlich.	Subrufus.
stichelhaaricht.	Maculosus. (ctus.
gesprenkelt.	Maculis vel notis distin-
ein Tiger.	Equus tigrinus.
grün.	Viridis.
papageygrün.	Prasinus.
grünlich.	Subviridis.
roth, leibfärbig.	Rubicundus.
mit Firnis bestrichen.	Gummitus, juniperina gummitione illitus, imbutus.

Sieh die 93. Seite im ersten Buche, wo von unterschiedenen Arten der Farben gehandelt worden.

Vide paginam 93. Tomo primo, ubi de variis colorum generibus actum est.

§. VII.



§. VII.	§. VII.
Adjectifs de prix, d'abondance, & de defaut.	Jmiona przymiotne cenę, dostatek i niedostatek znaczące.
Abondant.	*Obfity.*
Cher, pretieux.	*Drogi.*
Defectueux.	*Braknący, brakowy, niecały.*
Epais.	*Gęsty.*
Excessif.	*Zbyteczny, niezmierny.*
Estimable.	*Szacowny.*
Fecond, fertil.	*Zyzny, obfity, buyny.*
Fin.	*Przedni, kosztowny.*
Grand.	*Wielki.*
Immense.	*Bezmierny, nieograniczony.*
Inestimable.	*Nieoszacowany.*
Infertile, sterile.	*Niepłodny, nieżyzny.*
Infini.	*Nieskończony.*
Innombrale.	*Niezliczony, nieprzerachowany.*
Nombreux.	*Liczny.*
Opulent.	*Dostatni, bogaty.*
Pauvre.	*Ubogi.*
Plein.	*Pełny.*
Riche.	*Bogaty, drogi.*
Somptueux.	*Kosztowny, wspaniały.*
Suffisant.	*Dostateczny.*
Superflu.	*Zbytny, zbyteczny.*
Tout.	*Wszystek, cały.*
Vuide.	*Próżny, czczy.*

§. VII.	§. VII.
Beywörter, so einen Werth, Ueberfluß und Mangel andeuten.	*Adjectiva pretii, copiæ, & inopiæ.*
Ueberflüßig.	Abundans, uber, fæcundus
theuer, kostbar.	Carus, pretiosus.
mangelhaft.	Mancus, imperfectus.
dick.	Densus.
übermäßig, zu groß.	Immodicus.
schätzbar.	Æstimabilis, æstimatione dignus.
fruchtbar.	Fæcundus, fertilis.
köstlich, fein.	Eximius, præstans.
groß.	Magnus.
unermäßlich.	Immensus.
unschätzbar.	Inæstimabilis.
unfruchtbar.	Sterilis, infæcundus.
unendlich.	Infinitus.
unzählich.	Innumerus, innumerabilis.
zahlbar.	Numerosus, frequens.
reich.	Opulentus.
arm.	Pauper, egenus.
voll.	Plenus.
reich.	Dives, opulentus.
kostbar, köstlich.	Sumptuosus, magnificus.
genugsam.	Sufficiens.
überflüßig.	Superfluus.
alle.	Totus, omnis.
leer, ledig.	Vacuus.



§. VIII.	§. VIII.
Adjectifs de tems.	Imiona przymiotne czas wyrażaiące.
Agé.	*Letni, lata maiący.*
Ancien, vieux.	*Dawny, stary*
Annuel.	*Roczny, coroczny.*
Avancé en âge.	*Podeszły.*
Contemporain.	*Tegoczesny, spółżyiący.*
Continuel.	*Ustawiczny, nieprzerwany.*
Eternel.	*Wieczny.*
Frequent.	*Częsty.*
Futur.	*Przyszły.*
Immortel.	*Nieśmiertelny.*
Incertain.	*Niepewny.*
Inevitable.	*Nieuchronny.*
Infini.	*Nieskończony.*
Inveteré.	*Zastarzały.*
Inusité.	*Niezwyczayny.*
Long.	*Długi.*
Matineux.	*Ranny.*
Meridional.	*Południowy.*
Nocturne.	*Nocny.*
Ordinaire.	*Zwyczayny.*
Passé.	*Przeszły.*
Present.	*Teraźnieyszy.*
Perpetuel.	*Wieczny, nieustanny.*
Precédent.	*Przeszły.*
Quotidien.	*Codzienny, powszedni.*
Rare.	*Rzadki.*
Du soir.	*Wieczorny.*

§. VIII.	§. VIII.
Beywörter, welche die Zeit andeuten.	*Adjectiva tempus significantia.*
Jährig, bey Jahren.	Annos habens, ætate procedens.
alt, uralt.	Antiquus, priscus, vetustus
jährlich.	Annuus.
ältlich, betagt.	Ætate provectus.
zeitverwandt.	Æqualis.
unaufhörlich.	Continuus, non interruptus.
ewig.	Æternus.
oft, häufig.	Frequens.
zukünftig.	Futurus.
unsterblich.	Immortalis.
ungewiß.	Incertus.
unvermeidlich.	Inevitabilis.
unendlich.	Infinitus
veraltet.	Inveteratus.
ungebräuchlich.	Inusitatus.
lang.	Longus.
früh.	Matutinus.
mittägig.	Meridianus.
nächtlich.	Nocturnus.
gewöhnlich.	Consuetus, ordinarius, usitatus.
vergangen.	Præteritus.
gegenwärtig.	Præsens.
ewig, immerwehrend.	Perpetuus, sempiternus.
vorhergehend.	Præcedens, antecedens.
täglich.	Quotidianus.
seltsam.	Rarus.
abend.	Vespertinus.

nach

Suivant.	*Następuiący.*
Tardif.	*Opoźniały.*
Temporel.	*Doczesny.*
Trepassé.	*Zmarły.*
Vieil, vieux.	*Stary.*
Vite.	*Prędki.*

TABLE. *REGESTR.*

Des Chapitres & des Matieres contenuës dans cette Partie. | *Rozdziałów i materyi zamykaiących się w tey Części.*

PARTIE CINQUIEME. *CZĘSC PIĄTA.*

CHAPITRE I. *ROZDZIAŁ I.*

§. 10.

nachfolgend.	Subsequens.
langsam.	Tardus, lentus, segnis.
zeitlich.	Temporarius, caducus, fluxus.
abgestorben.	Demortuus, defunctus.
alt.	Senex, decrepitus.
geschwind.	Celer, pernix, velox.

Register — INDEX

Ueber die Capitel und Materien, die man in diesem Theile findet.

Capitum & Rerum hac Parte contentarum.

Der fünfte Theil. — PARS QUINTA.

Das I. Capitel. — CAPUT I.

§. 5.



Das II. Capitel.	CAPUT II.







RECUEIL
DES BONS MOTS
ET DES
LETTRES
Pour servir d'exercice à ceux, qui apprennent une de ces quatre Langues.



ZEBRANIE
GŁADKICH I DOWCIPNYCH POWIESCI
Y
LISTOW
Dla ćwiczenia się tych, którzy się uczą iednego z tych czterech Języków.

Sammlung
sinnreicher Sprüche
und
Briefe
Zum Gebrauche derjenigen, welche eine von diesen vier Sprachen lernen wollen.



COLLECTIO
BENE ET ACUTE DICTORUM
ET
EPISTOLARUM
In gratiam eorum, qui uni ex his quatuor navant operam Linguis.



BONS-MOTS. GŁADKIE

i Dowcipne Powieści.

EPictete avoit coûtume de réduire l'essence de la Philosophie à ces deux mots: souffrez, & vous abstenez; dans le prémier desquels il nous avertit de supporter avec patience les maux, qui nous arrivent, & dans le second de fuir les plaisirs.

EPiktetus całą Filozofii treść w tych dwóch zwykł zamykać słowach: cierp, i chroń się; z których pierwszym ostrzega nas, ażebyśmy wszystkie nieszczęścia, które nam się trafiaią, cierpliwie znosili; drugim zaś nas napomina, ażebyśmy wszelkich unikali roskoszy.

Alphonse intérrogé, s'il avoit plus d'obligation, aux livres qu'aux armes? C'est, dit il, par les livres que j'ai appris l'usage, & le droit des armes.

Alfons spytany, komuby więcey był winien, Xiążkom, czyli broni? z Xiążek, rzecze, i woiować, i woiennych nauczyłem się powinności.

Aristote intérrogé, quel fruit il avoit retiré de la Philosophie? celui, dit il de faire de mon plein gré, ce que le peuple fait par crainte.

Arystoteles spytany, coby za pożytek z Filozofii odniosł? ten, rzecze, ażebym dobrowolnie i bez przymusu to czynił, co pospolstwo czyni z boiaźni.

Zenon pour imposer silence à un jeune & téméraire babillard, lui dit ces mots: Nous n'avons deux oreilles & une seule bou-

Zeno Młodzieńca wiele zuchwale i lekkomyślnie szczebiecącego temi słowami pogromił: Dla tego, mówi, dwa ucha, a iedne ma-

che,

Sinnreiche Sprüche.

BENE & ACUTE DICTA.

Epiktetus faßte den Inhalt der Weltweisheit in die zwey Worte: Leide und meide. Durch jenes lehret er uns, daß wir das Uebel, so uns begegnet, mit geduldigem Gemüthe ertragen, durch dieses daß wir die Wollüste fliehen sollen.

EPictetus Philosophiæ summam duobus verbis comprehendere solitus est: Sustine, & abstine; quorum primo admonet, ut mala, quæ occurrunt, æquô animô toleremus, altero, ut à voluptatibus temperemus.

Da Alphonsus gefraget ward, ob er den Büchern, oder den Waffen mehr zu danken hätte: sprach er: Aus den Büchern habe ich nicht allein die Kriegskunst, sondern auch das Kriegsrecht erlernet.

Alphonsus percontantibus, utri rei plus debere se fateretur, libris an armis? Ex libris inquit, & arma, & armorum jura didici.

Als Aristoteles gefraget ward, was für einen Nutzen ihm die Weltweisheit gebracht hätte: antwortete er: daß ich das freywillig verrichte, was der Pöbel aus Furcht thut.

Aristoteles percontanti, quid lucri ex Philosophia cepisset? ut ea, inquit, nullo imperante faciam, quæ vulgus facit metu.

Zeno brachte einen Jüngling, der viel unvernünftiges daher plauderte, mit diesen Worten zum Schweigen: Wir haben zwey Oh-

Zeno adolescentem multa temere garrientem hoc dicto corripuit: Ob id inquit, binas habemus aures, os unicum, ut plurima

che, qu'afin de beaucoup entendre & de parler peu.

my usta, ażebyśmy wiele słuchali, a mało mówili.

On demandoit à Aristote ce que gagnoient les menteurs à débiter leurs mensonges? C'est répondit il, de n'être point crus, quand même ils diroient la vérité.

Arystoteles spytany, coby za korzyść z kłamstw swoich odnosili kłamcy? Ażeby im, rzecze, nie wierzono, nawet gdy i prawdę mówią.

L'Empereur Ferdinand I. disoit, que comme dans un mauvais terrein, il croit quelque fois de bon vin, il arrive aussi, que les gens d'une naissance obscure, deviennent grands & illustres.

Ferdynand I. Cesarz mawiał: iż iako na złey ziemi dobre się czasem rodzi wino, tak też częstokroć trafia się, iż z podłego urodzenia wielcy i znaczni wychodzą ludzie.

Metrocle disoit, qu'avec de l'argent on achetoit toutes les choses, mais que les sciences ne s'acquéroient qu'avec le tems: puisqu' elles demandent une longue étude.

Mawiał Metrokles: że wszystkich innych rzeczy za pieniądze dostać można, nauki zaś z czasem się nabywaią; długiego albowiem potrzebuią ćwiczenia.

Alphonse Roi d'Arragon appelloit un riche ignorant une toison d'or; & comme quelqu'un lui rapportoit, qu'un Roi d'Espagne avoit dit, qu'il n'étoit pas à propos, qu'un Prince fût savant: C'est la voix d'une boeuf, s'écria t-il, & non pas d'un homme!

Alfons Król Arragoński nieumieiętnego bogacza złotym runem nazywał; a gdy mu ktoś powiadał, iż pewny Król Hiszpański mawiał: że Monarsze nie przystoi być mądrym: Bydlęcy to, zawołał, a nie ludzki głos iest!

Gdy

ren und einen Mund, um viel zu hören, und wenig zu reden.

audiamus, loquamur paucissima.

Aristoteles ward gefraget, was für einen Nutzen die Lügner von ihren Lügen hätten, und antwortete: daß man ihnen, wenn sie auch die Wahrheit reden, nicht glaubet.

Aristoteles interrogatus, quid lucri mendaces ex suis referrent mendaciis? Ut eis, inquit, etiam cum vera dicunt, fides non habeatur.

Ferdinand der erste sagte: Gleichwie an geringen Orten bisweilen guter Wein wächset; also entspringen auch aus einem niedrigen Geschlechte zuweilen tapfere Männer.

Quemadmodum in vilibus campis, ajebat Ferdinandus I. Imperator, nonnunquam bonum crescit vinum, ita etiam ex obscuro quandoque genere illustres & præclari evadunt Viri.

Metrokles sagte, daß man alles für Geld bekäme, die freyen Künste aber allein durch die Zeit erlangte. Denn sie erfordern eine langwierige Uebung.

Metrocles dicebat: res omnes emi pecunia, sed liberales disciplinas emi tempore; requirunt enim diuturnum studium.

Alphonsus König von Aragonien nannte einen Reichen, der nichts gelernet hatte, ein güldenes Vließ; und als ihm einer erzehlte, daß ein gewisser König von Spanien gesagt hätte, daß ein Fürst gar nicht gelehrt seyn dürfte, so schrie er aus: Das ist

Alphonsus Rex Arragoniæ illiteratos divites aureum vocitabat vellus; cumque ei quispiam, fuisse quemdã Hispaniæ commemoraret Regem, qui minimè omniũ necessariam esse Principi sapientiam diceret. Hæc vox inquit, bovis est & non hominis.

eine



Quelques Gentils-hommes admirant la vivacité & la perfection d'esprit de Pic de la Mirandole, qui pour lors n'avoit pas encore fini la neuvieme année de son âge, un Vieillard leur dit en présence de ce jeune Prince; Quand les enfans ont tant d'esprit dans leur tendre jeunesse, ils deviennent extremement stupides, lorsqu'ils sont parvenus à un âge plus avancé. Si ce que vous dites, est vrai, repartit ce jeune enfant, il faut que vous ayez eû un excellent esprit en votre jeunesse.

Gdy niektórzy bystrości, i doskonałości rozumu Pika Mirandulana, który natenczas ieszcze dziewiątego roku swego nie skończył, dziwowali się Szlachta, pewny Starzec w obecności tego młodego Xiążęcia rzekł: kiedy dzieci taki za młodu miewaią rozum, do doyrzalszego przyszedłszy wieku, bardzo głupiemi się staią. Jeżeli to prawda, co mówisz, odpowiedziało dziecię, musi tedy być, żeś ty wielki bardzo z młodu mieć musiał rozum.

Un Suisse intérrogé si son Maitre étoit à la maison, répondit, que non; quand reviendra-t-il? lui demanda-t-on encore. Le Suisse répondit: Quand Monsieur a donné ordre de dire, qu'il n'y est pas, on ne sait pas, quand il reviendra.

Szwaycar spytany, czyli Pan iego iest w domu, odpowiedział, iż go niemasz; a gdy go tedy ieszcze pytano, kiedy powróci, rzekł: kiedy mi Pan moy rozkazał mówić, iż go tu niemasz, wiedzieć tedy nie mogę, kiedy się powróci.

eine Ochsen= und keine Menschenstimme.

Als einige Edelleute die große Lebhaftigkeit und den hohen Verstand des damals noch nicht neunjährigen Picus von Mirandula bewunderten: so sprach ein Alter zu ihnen in Gegenwart dieses jungen Prinzen: Wenn die Kinder in ihrer zarten Jugend so viel Verstand haben: so werden sie gemeiniglich, wenn sie zu einem reifern Alter gelangen, sehr dumm. Wenn das wahr ist, was sie sagen, versetzte der junge Prinz, so müssen sie gewiß einen vortrefflichen Verstand in ihrer Jugend gehabt haben.

Cum nonnulli Viri Nobiles in Pico Mirandulano, qui nonum adhuc ætatis suæ nondum exegerat annum, acerrimum eximiumque admirarentur ingeniū; senex quidam præsente & audiente juvene Principe, ad eos conversus; Quando, inquit, pueruli tanto in tenera ætate pollent ingenio, stupidissimo fiunt, cum maturam attigerint ætatem. Ad quod belle tenellus reposuit Princeps: Si se ita, ut dicis, res habet, tu magno quoque a pueris præstare debueras ingenio.

Ein Schweizer ward gefragt, ob sein Herr zu Hause wäre. Er antworte: Neun; und da man ihn weiter fragte, wenn er nach Hause kommen würde, sagte er: Weil mir mein Herr befohlen, zu sagen, daß er nicht zu Hause wäre: so kann ich nicht wissen, wenn er nach Hause kommen wird.

Helveta interrogatus, domi-ne suus esset herus? abest, inquit. Cumque ex eo quæreretur adhuc, nesciret ne, quandonam rediturus esset? Quando, inquit, herus mihi in mandatis dedit, ut dicerem, eum domi non esse, scire profecto non possum, quandonam sit rediturus.



Un Gascon, qui avoit trouvé un poulet dans un oeuf, disoit, que pour deux liards, à Paris, on pouvoit faire chere de Commissaire, gras & maigre.

Pewny Gaskończyk, zalęgłe w iaiu znalazłszy kurczę: O co to, rzecze, za szczęśliwe kraie, kędy za szeląg i kurczę i iaie.

Un homme, qui aimoit les plaisirs de la table, disoit: Mon Pere mangeoit beaucoup, & ma Mere mangeoit long tems, je tiens de tous les deux.

Pewny człowiek, który się kochał w roskosznych stołach, mawiał: Moy Oyciec iadał wiele, moia zaś Matka iadała długo, ia naśladuię oboie.

Quelqu'un ayant demandé à Anaxagore, par quel moyen un homme pouvoit éviter de devenir ivrogne? C'est, répondit-il, ayant toujours devant les yeux les moeurs indécentes de gens ivres: car rien ne ressemble plus à un fou, qu'un ivrogne.

Anaxagoras spytany, iakimby sposobem mógł się kto ustrzec piiaństwa? Jeżeli, rzecze, zawsze przed oczymá mieć będzie nieprzystoyne obyczaie piiaków: nic albowiem podobnieyszego do szalonego niemasz, iako piiak.

Un des amis de Diogéne lui demandant à quelle heure on devoit diner & souper, ce Philosophe répondit: celui qui est riche dine & soupe, quand il veut, celui qui est pauvre, quand il peut.

Jeden z Dyogenesa przyiaciół, pytał się go; o którey by godzinie obiadować i wieczerzać radził: kto bogaty iest, odpowie, niech ie, kiedy chce, kto zaś ubogi niech ie wtenczas, kiedy może.

Un

Als ein Gasconier in einem Eye ein junges Hühnchen gefunden, sagte er: Zu Paris kann man für zwey Schillinge eine herrliche Mahlzeit haben, weil man da Fleisch und Fastenspeise zugleich genießen kann.

Vasco, qui pullum in ovo reperit, Parisiis, inquit, duobus teruncìis lauta & opipara apparari potest mensa; simul enim carnibus & ovis vesci licet.

Einer der gut zu essen und zu trinken liebte, sagte: Mein Vater aß viel; und meine Mutter saß lange bey Tische. Ich ahme beyden nach.

Quidam mensarum epulis largius indulgere solitus, ajebat: Meus Pater multum, Mater vero mea diu comedere in more habebant, ego utrumque refero.

Als Anaxagoras gefraget ward, wie ein Mensch vermeiden könnte, daß er kein Trunkenbold würde, so sprach er: wenn er sich die unanständige Aufführung betrunkener Leute vor Augen stellet. Denn einem Unsinnigen ist nichts ähnlicher als ein betrunkener Mensch.

Anaxagoras interrogatus, qua ratione effugeret, ne fieret quis vinolentus? Si semper, inquit, præ oculis habeat ebriorum indecoros mores: nihil enim similius insano, quam ebrius.

Da Diogenes von einem Freunde gefraget ward, zu welcher Zeit man zu Mittag und zu Abend essen sollte; so antwortete er: Der Reiche ißt, wenn er will; der Arme wenn er kann.

Diogenes a quodam ex amicis suis rogatus quanam hora prandere & cœnare oporteret? si dives, inquit, est quando vult, si pauper, cum potest.



Un Archévêque réprénant quelques action d'Elisabeth Reine d'Angleterre, & lui prouvant par l'Ecriture, qu'elle avoit plus agi en Politique qu'en Chrêtienne, elle lui répondit en ces termes: Je vois bien, que vous avez lû l'Ecriture, mais non pas les livres des Rois.

Gdy pewny Arcybiskup Elżbietę Królową Angielską o niektóre sprawy strofował, i pismem iey dowodził, iż bardziey sobie według Politycznych, niż Chrześciańskich postępowała maxym, ona mu w te odpowiedziała słowa: Jako widzę, żeś czytał Pisma ale Królów nie czytałeś Xiążek.

Walher Poëte Anglois fit en tres beaux vers Latins un éxcéllent Panégyrique de Cromwell, tandis qu'il étoit Protecteur. Charles II. ayant été retabli, Walher lui fit présenter des vers, qu'il avoit faits à sa louange. Le Roi les ayant lû, lui reprocha, qu'il en avoit fait des meilleurs pour Cromvell. Walher lui dit: Sire, nous autres Poëtes, nous réussissons mieux en fictions, qu'én vérité.

Walher Poeta Angielski, pięknemi bardzo Łacińskiemi wierszami, Kromwella Anglii naówczas Protektora wypisał pochwały. Karol II gdy na Tron był przywrócony, tenże Walher ofiarował mu wiersze, które na iego pochwałę napisał Król ie przeczytawszy, wymawiał mu, iż lepsze daleko wiersze Kromwellowi napisał. Królu, rzecze Walker nam Wierszopisom daleko się lepiey udaie, gdy zmyślamy, niż gdy prawdę piszemy.

Diogene dit à un homme, qui pour faire paroi-

Pewnego dla pokazania rozumu swego wiele o niektre

Als ein Erzbischof die Fehler der englischen Königinn Elisabeth oft bestrafte, und aus der Schrift bewies, daß sie mehr nach der Staatsklugheit, als nach den christlichen Pflichten lebte: antwortete sie ihm mit diesen Worten: Ich sehe wohl, daß sie die Schrift, aber nicht die Bücher der Könige gelesen.

Archiepiscopo cuidam aliquas Elisabethæ Anglorum Reginæ actiones reprehendenti, sacrisq; probanti literis, eam multa, secundum Politicæ potius, quam Christianæ Religionis egisse leges, in hæc verba respondit Regina: Sacras, ut video, legisti literas, sed libros Regum minimè.

Walher ein englischer Dichter hatte ein vortreffliches Lobgedicht auf Cromwelln den damaligen Beschützer von England verfertiget. Als nun Karl der zweyte wieder zur Regierung gekommen war: so überreichte ihm Walher gleichfalls ein Gedicht, so er zu dessen Lobe geschrieben. Da es der König gelesen: warf er ihm vor, daß er auf Cromwelln ein bessers gemacht. Walher antwortete, Allergnädigster Herr, die Erdichtungen gehen uns Poeten immer besser von statten, als wenn wir die Wahrheit schreiben.

Walherus Anglus Poeta, elegantissimis Latinis versibus, numerisque omnibus absolutū de Cromvello Defensore Angliæ concinnavit Poema. Idem Carolo II. ac rerum in Anglia potitus est, versus, quos in ejus laudem procuderat, obtulit. Cumque reprehenderetur a Rege, quod de Cromvello meliores elaborasset versus; Omnibus id nobis, o Rex, (respondit Walherus) in more positum est Poetis, ut melius versificemur, cum fingimus, quàm cum vera scribimus.

Als einer um seinen Verstand zu zeigen vielen

Diogenes cuidam ad ostentationem ingenii mul-



tre son ésprit, parloit beaucoup des choses celéstes: depuis quand Monsieur, étes vous venu du Ciel?

bieskich rzeczach mówiącego, spytał się Dyogenes: Miły bracie, iak dawnoś z Nieba przyszedł?

Un Evêque voyageant dans son carosse, rencontra un Capucin à cheval, & lui demanda: depuis quand S. François alloit à cheval? Le Capucin lui répondit: depuis que S. Pierre va en carosse.

Biskup iadąc w karecie, spotkał iadącego Kapucyna na koniu, i spytał się go: iak dawno S. Franciszek zaczął ieździć na koniu? Jak S. Piotr, odpowie Kapucyn, zaczął ieździć w karecie.

Un Gascon voulant prendre un perdreau dans un plat, en prit deux pour un, parcequ'ils étoient attachés ensemble; quand ils devroient, dit il, s'égorger, je ne les separerai pas.

Pewien Gaskończyk biorąc młodą kuropatwę z półmiska, zamiast iedney, ponieważ razem związane były, wziął dwie, i rzekł: Choćby się podusić miały, nie rozłączę ich.

Diogene voyant un certain jour une grande foule de peuple, qui sortoit du Théatre, fit tous ses efforts pour fendre la presse en entrant; & comme on le lui reprochoit: je ne m'applique à autre chose, dit-il, dans le cours de ma vie, qu'à contrarier les hommes par ma conduite.

Widząc pewnego czasu Dyogenes tłok wielki wychodzących z widowiska ludzi, naprzeciwko niemu całemi siłami drzeć się począł, i strofuiącym go o to, odpowiedział: O to się w całym życiu staram, ażebym moiemi zawsze postępkami sprzeciwiał się ludziom.

vom Baue des Himmels redete: fragte ihn Diogenes: Mein Herr, wie lange ist es, daß sie vom Himmel gekommen sind?

ta de rebus Cælestibus disserenti: quàm pridem, inquit, de Cœlo venisti?

Ein Bischof, der in einer Kutsche fuhr, begegnete einen Capuciner, der zu Pferde ritt, und fragte ihn, wie lange es wäre, daß der heilige Franciscus zu Pferde ritte. Der Capuciner antwortete: seit dem der heilige Petrus in der Kutsche zu fahren angefangen.

Episcopus rheda vectus equitantem in via Capucinum offendit, quæsivitque ab eo: a quonam tempore S. Franciscus equitare cæperit? a quo, rejecit ille, S. Petrus carpento vehitur.

Ein Gasconier wollte ein Rebhun aus der Schüssel nehmen, bekam aber zwey für eines, weil sie zusammen hiengen, und sagte: Sollten sie sich auch erwürgen: so will ich sie nicht voneinander trennen.

Vasco quidam sumendo ex lance perdicis pullum, unius loco, duos, quod simul connexi forent, accepit pullos, dixitque: strangulentur licet, haud illos dissolvam.

Als Diogenes eines Tages eine Menge Volks vom Schauplatze kommen sah, drang er hinein, und that sein möglichstes, den Haufen zu trennen. Als man ihn nun deswegen schalt; sprach er: Ich befleißige mich in meinem Leben um nichts anderes, als den Menschen durch meine Aufführung zuwider zu seyn.

Diogenes cum aliquando confertissimam populi turbam sese è theatro effundentem vidisset, adversus illam solus ingredi totis viribus cæpit, & objurgantibus respondit: Hoc in omni vita facere studeo.



Un Sage disoit, que comme le véritable héros ne craint ni le fer, ni le feu; l'homme sage méprise de même les discours des méchans.

Pewny mawiał Mędrzec, że iako odważny Rycerz broni i ognia, tak mądry człowiek złośliwych słow za nic sobie nie ma.

Demonax voyant un Lacédémonien, qui châtioit rudement son serviteur: cessez, lui criat il, de vous compromettre avec lui; car c'est étre esclave, que de n'avoir pas la force de commander à ses passions.

Widząc Demonax Lacedemończyka okrutnie swego katniącego sługę, zawołał: Przestań twemu podobnym czynić się słudze; sługą albowiem czyli niewolnikiem ten iest, który nad swoiemi panować namiętnościami nie może.

L'Empereur Maximilien disoit, que lorsque tout nous réussit à souhait, les revers de la fortune sont le plus à craindre.

Mawiał Maxymilian Cesarz, iż wtenczas naybardziey potrzeba fortuny obawiać się odmiany, kiedy się wszystko według myśli powodzi.

Trois choses, disoit le Roi Alphonse, doivent étre ouvertes aux besoins de nos amis: la bourse, le visage, & le coeur.

Trzy rzeczy mawiał Alfons Krol, otwarte i wolne mieć powinniśmy dla przyiacioł: Worek, twarz i serce.

Sixte-Quint disoit, que deux choses étoient absolument necéssaires pour conserver les peuples dans l'obéissance: le pain, & le fer.

Mawiał Syxtus Piąty, że do utrzymania w posłuszeństwie ludu, dwie koniecznie są potrzebne rzeczy: chleb i miecz.

Quel-

Ein Weiser sagte: Gleichwie ein wahrer Held weder Feuer noch Schwert achtet; also verachtet ein weiser Mann gleichfalls die Schmähworte der Boshaftigen.

Sapiens quidam dicebat: quemadmodum audax heros tela contemnit & ignes, sic etiam sapiens malevola contemnit verba.

Demonax sagte zu einem Lacedämonier, der seinen Diener hart und oft strafte: Höre auf deinen Diener gleich zu seyn; denn derjenige ist ein Leibeigner, der seine Leidenschaften nicht überwinden kann.

Ad Lacedæmonium flagris sævientem in servum exclamavit Demonax: Desine te servo tuo similem ostendere; servus enim est, qui cupiditatibus suis imperare non potest.

Kaiser Maximilian sagte: Wenn uns alles nach Wunsch und Willen gehet; so ist der Umsturz des Glücks am meisten zu befürchten.

Maximilianus Cæsar dicebat: Fortunæ mutationem tunc maximè pertimescendam, quando omnia ex voto fluunt.

Drey Sachen sagte König Alphonsus, sollen wir für unsere Freunde zum Dienste fertig und offen haben: den Beutel, das Angesicht, und das Herz.

Tres res, ajebat Alphonsus Rex, propter amicos apertas & liberas habere debemus: marsupium, faciem, & cor.

Sixtus der fünfte pflegte zusagen, daß zwey Stücke unumgänglich nöthig wären, um das Volk beym Gehorsame zu erhalten, nehmlich: Brod und Schwert.

Ad continendum in officio populum duas res maximè necessarias esse ajebat Sixtus Quintus, panem & ferrum.



Quelques Gouverneurs conseilloient à l'Empereur Tibere de surcharger les Provinces d'impôts, il leur fit réponse : qu'il est d'un bon Pasteur de tondre son troupeau, & non de l'écorcher.

Kiedy Rządcy Prowincyi Tyberyuszowi doradzali, ażeby większe na nie nałożył podatki, on im odpisał: do dobrego Pasterza należy, strzydz trzodę, ale iey nie ze skóry łupić.

Dénis Tyran fit couper la barbe d'or, qui étoit à la statue d'Esculape, en disant : qu'il n'étoit point de la bienséance, que le fils eut une barbe, puisqu'Apollon, qui étoit son Pere, n'en avoit pas.

Dyonizy Tyran złotą od Eskulapiuszowego posągu urznąć kazał brodę: nie przystoi rzeczy, ażeby Syn miał brodę, kiedy iey Apollo Oyciec iego nie miał.

Jean Sobieski Roi de Pologne montant à cheval pour secourir Vienne, vit la Reine toute en pleurs; le Prince leur fils, qui étoit fort petit; étoit à côté d'elle. Le Roi demanda à cette Princesse, pourquoi elle pleuroit ? Je pleure, repondit-elle, de ce que ce Prince n'est pas en état de vous suivre à la guerre.

Jan Sobieski Król Polski wyieżdżaiąc na Wiedeńską, widział bardzo płaczącą Królową; Królewic Syn ich, który bardzo ieszcze był mały, przy iey stał boku. Król spytał się Królowy, dla czegoby tak płakała? Dlatego, rzecze, płaczę, iż ten Królewic nie iest ieszcze w tym wieku, ażeby z Tobą mógł iechać na woynę.

Un grand parleur ayant raconté plusieurs choses à

Gdy pewny Baiacz wiele u Arystotelesa naplotłszy,

Ari-

Als einige Landshauptleute dem Kaiser Tiberius riethen, er sollte von seinen Unterthanen große Steuern und Gaben erpressen: so schrieb er ihnen zur Antwort: Ein guter Hirt soll seine Schaafe scheeren, aber nicht schinden.

Tiberius Romanorum Imperator Præsidibus onerandas tributo Provincias suadentibus, rescripsit: Boni Pastoris est, tondere pecus, non deglubere.

Der Tyrann Dyonisius ließ den güldenen Bart an der Ehrensäule des Aesculapius abschneiden, und sagte: es wäre der Wohlanständigkeit zuwider, wenn der Sohn einen Bart haben sollte, da Apollo sein Vater keinen hätte.

Dyonisius Tyrannus auream simulacro Esculapii detrahi jussit barbam: non decet, inquit, barbatum esse Filium, cum Apollo Pater ejus imberbis fuerit.

Als Johann Sobieski König in Pohlen auf das Pferd stieg, um Wien beyzuspringen: so sah er die Königinn weinen; der königliche Prinz aber, welcher noch jung war, stand an ihrer Seite. Der König fragte sie, warum sie weinte? Ich weine, sagte sie, deswegen, daß dieser dein Prinz, wegen seiner Jugend dir in den Krieg nicht folgen kann.

Joannes Sobieski Rex Poloniæ ad defendendam Vindebonam equum conscensurus, Reginam, cujus lateri Princeps Regius suus adstabat filiolus, lacrymantem vidit. Cumque Rex causam, cur fleret, à Regina posceret: Ploro, inquit illa, quod filiolo huic Te proficiscentem ad bellum per ætatem sequi non liceat.

Ein Vielredner hatte dem Aristoteles viel un-

Cum garrulus quispiam ubi multa nugatus esset,

nützes



Aristote, lui demanda enfin, si ses fables ne l'importunoient pas? Point du tout, répondit Aristote, car je n'y ai fait même aucune attention.

pytał się go naostatek, ieżeliby mu swoim nie naprzykrzał się wielomowstwem! Nic weale, rzecze Arystoteles, bom go ani uważał nawet.

Montagne disoit: les Princes donnent assez, quand ils n'ôtent rien, & font assez de bien, quand ils ne font point de mal.

Mawiał Montanus: że Panowie wiele daią, gdy nic nie biorą, i wiele dobrego świadczą, gdy nic złego nie czynią.

Apollonius disoit, qu'il y a trois grands Juges, dont les hommes doivent attendre du secours: Dieu, le tems, & la Philosophie.

Powiedział Apollonius, że trzey tylko wielcy, od których ludzie spodziewać się maią ratunku, są Sędziowie: Bóg, Czas, i Filozofia.

Marc-Aurele étant sur le point de mourir, dit à ses amis, qui le pleuroient: Pourquoi pleurez-vous sur moi seul? que ne pleurez vous sur tout le genre humain, qui est réduit à la même nécessité.

Markus Aurelius będąc bliskim śmierci, rzekł do swoich przyiaciół, którzy go płakali: Dla czego wy nademną samym płaczecie! czemu raczey całego ludzkiego nie opłakuiecie narodu, który do teyże samey iest przymuszony potrzeby?

Un Courtisan dit à l'Empereur Auguste: le bruit court, Seigneur, que vous me voulez faire un

Pewny Dworzanin powiedział Augustowi Cesarzowi: Panie, iest pogłoska, iż mi iakiś chcesz uczynić pré-

nützes daher geplaudert, und fragte ihn endlich, ob er ihm mit seinem Geschwätze nicht beschwerlich fiele? keinesweges, antwortete Aristoteles; den ich habe nicht einmal Achtung darauf gegeben.

apud Aristotelem, tandem dixisset, forsitan obstrepo Tibi nugis meis? Non hercle, inquit; neque enim adverti animum.

Montanus pflegte zu sagen: Die Fürsten geben genug, wenn sie nichts nehmen; und thun gutes genug, wenn sie nichts böses thun.

Montanus dicebat: Principes dant multum, cum nihil accipiunt, satisque boni faciunt, dum mali nihil patrant.

Apollonius sagte, daß es nur drey große Richter gäbe, von welchen die Menschen einige Hülfe zu hoffen haben, nehmlich: Gott, die Zeit, und die Weltweisheit.

Apollonius dicere solebat; tres magnos Judices esse, a quibus homines omnem suam sunt expectaturi opem: Deum nimirum, tempus, & Philosophiam.

Marcus Aurelius sagte kurz vor seinem Tode zu seinen Freunden, die ihn beweinten: Warum weinet ihr über mich allein, und nicht vielmehr über das ganze menschliche Geschlecht, welches einem gleichen Schicksale unterworfen ist?

Marcus Aurelius morti proximus, ad amicos, qui eum deflebant, conversus: Quare, inquit, me solum defletis? & cur non potius totius humani generis, quod ad eandem conditionem est redactum, calamitatem lugetis?

Ein Hofjunker sagte zum Kaiser Augustus: Herr, es gehet ein Gerücht in der Stadt, daß sie wir eine Gnade

Quidam Aulicus dixit Augusto: Fama, Imperator, multorum sermonibus percrebuit, te velle ali-

présent. Gardez vous bien, répondit Auguste, de le croire.

podarunek. Nie chciey iey wierzyć, odpowiedział August.

Un Soldat se trouvant en pleine Mer avec sa femme, pendant une tempête, vit, que les Mariniers jettoient avec empressement tout ce qu'ils pouvoient trouver, n'ayant égard à aucune marchandise. Et comme ils crioient de plus, qu'on eut à jetter tout ce qu'il y avoit de plus pésant, si l'on ne vouloit perdre la vie avec les biens; le Soldat l'ayant entendu, prit aussi-tôt sa femme, & la jetta dans la Mer, disant: qu'il n'avoit rien de plus pésant & de plus incommode, que sa femme.

Pewny Zołnierz w pośrzod morza z swoią podczas nawałności znayduiąc się żoną, widział, że Zeglarze z wielką skwapliwością wszystko to, co znaleść mogli, na towary nawet żadnego nie maiąc względu, w morze rzucali. A gdy bardziey ieszcze krzyczeć poczęto, ażeby wszyscy, ieżeli z dobrami razem życia swego stracić nie chcą, coby cięższego przy sobie mieli, wyrzucali; żołnierz to usłyszawszy, swoią natychmiast porwał żonę, i w morze ią wrzucił, powiadaiąc: iż nic cięższego i przykrzeyszego dla siebie nie ma, iako własną żonę.

Pausanias avoit coûtume de dire: que rendre coup pour coup, & mal pour mal, étoit naturel à une bête féroce, & non à l'homme.

Pauzaniasz zwykł mawiać: że to dzikiego zwierza a nie człowieka natura iest, raz za raz, złe za złe oddawać.

Platon disoit souvent, que la science sans la justi-

Plato mawiał, iż tę umieiętność, która z spra-

Gnade erweisen wollen. Der Kaiser antwortete: Glaube ihm ja nicht.

quod mihi præstare munusculum. Cave illi credas, reposuit Augustus.

Ein Soldat der sich mit seinem Weibe während eines großen Sturms auf dem Meere befand, sah, daß die Schiffsleute mit aller Macht, was ihnen nur in die Hände kam, ohne den geringsten Unterscheid der Waaren, ins Meer warfen. Ja, als sie noch über dieses schrieen, daß man sonderlich das, was am schwersten wäre, ins Meer schmeißen sollte, wenn man nicht das Leben samt den Gütern verlieren wollte: so nahm er, so bald er es gehöret, seine Frau, und wurf sie hinein, und sagte: er hätte auf der Welt nichts schwereres, und was ihm mehr zur Last wäre, als seine Frau.

Miles quidam inter cooortæ tempestatis procellas in medio mari cum uxore sua constitutus, animadvertit nautas omnes, quidquid penes se haberent, ipsis etiam minime parcendo mercibus, certatim in altum projicere. Sed cum majoribus inclamaretur vocibus, ut omnes, quidquid ponderi sibi esse sentirent, si vitam cum bonis amittere nollent, fluctibus committerent; miles hôc auditô, suam mox corripuit uxorem, eamque in mari demersit, dicens: se nihil magis sibi ponderi & oneri habere, quam uxorem propriam.

Pausanias pflegte zu sagen, daß es einem wilden Thiere, keinem Menschen aber eigen wäre, Schläge mit Schlägen, und Böses mit Bösem zu vergelten.

Pausanias dictitare solebat: ferocis belluæ & non hominis natura est, ictum pro ictu, malum pro malo reddere.

Plato sprach oft, daß die Wissenschaften, ohne Gerech-

Plato, eam scientiam, quæ a justitia remota est,

tigkeit



ce devoit plutôt s'appeller finesse que sagesse.

wiedliwością złączona nie iest, chytrością bardziey, niż mądrością nazywać potrzeba

Un Savant disoit, qu'il n'y avoit pas de gens plus malheureux, que ceux, qui n'avoient éprouvé aucun malheur; parce qu'on ne sait pas se servir de la bonne fortune, quand on n'a point souffert la mauvaise.

Pewny Mędrzec mawiał, iż niemasz nieszczęśliwszych ludzi, iako są ci, którzy żadnego nie doznali nieszczęścia; albowiem ten dobrey zażyć nie umie, który złey nie doświadczył fortuny.

L'Empereur Conrad III. ayant pris la Ville de Veinsberg, résolut de faire passer tous ses habitans au fil de l'épée, permettant aux femmes d'en sortir, & d'emporter avec elles ce qu'elles avoient de plus cher. Les femmes profitant de cette permission, chargerent leur maris sur leurs épaules, disant, qu'elles n'avoient rien de plus cher au monde, que leurs maris. Cette action plut si fort à l'Empereur, qu'il fit grace à tous les habitans.

Konrad III. Cesarz dobywszy Miasta Weinsbergu, przedsięwziął w pień wyciąć wszystkich iego mieszkańców, samym tylko Niewiastom z miasta wyniyść, i z sobą, coby naymilszego miały, z niego pozwalaiąc wynieść. Niewiasty z tego korzystaiąc pozwolenia, własnych mężów na swoich wyniosły ramionach, powiadaiąc, iż nad nich nic w świecie milszego nie miały. Ten uczynek tak się Cesarzowi podobał, iż wszystkich mieszkańców życiem darował.

tigkeit vielmehr eine Arglistigkeit, als Klugheit zu nennen wäre.

calliditatem potius, quam sapientiam appellandam dicere solebat.

Ein Weiser sagte: daß keine unglücklichere Leute auf der Welt wären, als diejenigen, denen noch kein Unglück zugestoßen; denn diejenigen wißen sich des Glücks nicht zu bedienen, die noch kein Unglück erfahren haben.

Quidam Sapiens dicere solebat: nihil sibi videri infelicius eo, cui nihil in vita accidisset adversi; felicitate enim sua is uti nescit, qui in adversis nunquam sui periculum fecit.

Als Kaiser Conrad der dritte, die Stadt Weinsberg erobert hatte: nahm er sich fest vor, alle Einwohner derselben außer den Weibern, welchen er einen freyen Abzug verstattete, und erlaubte das, was ihnen am liebsten wäre, mitzunehmen, über die Klinge springen zu lassen. Die Weiber nun machten sich diese Gelegenheit zu Nutze, nahmen ihre Männer auf den Rücken, trugen sie zur Stadt hinaus, und sagten, daß sie in der Welt nichts lieberes hätten. Diese That gefiel dem Kaiser so wohl, daß er der ganzen Stadt verschonte.

Conradus III. Imperator expugnato Veinsbergæ oppido, in animum induxit omnes civitatis incolas internecione delere, ipsis tantummodo mulieribus egrediendi ex urbe, indeque, quidquid carissimum haberent, auferendi, potestate facta. Hæ opportunitate rei usæ, maritos dorso susceptos extulêre, se in vita, inquientes, nihil carius maritis habere. Quod factum ita Imperatori placuit, ut toti civitati pepercerit.



Thalès Milésien intérrogé, comment un homme pouvoit justement & bien vivre? En s'abstenant, dit il, de faire ce qu'il blâme dans autrui.

Tales Milezyusz spytany, i kimby sposobem mógł kto żyć dobrze i sprawiedliwie! Nie czyniąc, rzecze, tego, co sam w inszych gani.

Un homme ayant repris Aristote pour avoir donné l'aumone à un méchant: je n'ai point eû, dit il, égard aux moeurs de cet homme, mais à sa misere.

Arystoteles będąc o to od kogoś strofowany, że złemu człeku dał iałmużnę, odpowiedział: Nie na obyczaie, ale na człeka bardziey wzgląd miałem nędzę.

Un Peintre faisant voir un méchant tableau en présence de plusieurs Peintres célébres, se vantoit de l'avoir achevé en fort peu de tems. Apelles l'ayant entendu, lui dit plaisamment. Jl n'est pas besoin, que tu nous dises l'avoir fait en si peu de tems, car le tableau le dit assez de lui même.

Pewny Malarz pokazuiąc zły obraz w obecności wielu sławnych Malarzów, chełpił się z tego, iż go w krótkim bardzo czasie wystawił. Apelles, to usłyszawszy z śmiechem mu odpowiedział: Nie potrzeba nam tego powiadać, żeś go w krótkim wygotował czasie, sam albowiem przez się obraz o tym nas zupełnie upewnia.

Anaxagore ayant appris dans son éxil la mort de ses enfans; je savois fort bien, dit-il, qu'ils étoient nés mortels.

Anaxagoras, gdy mu na wygnaniu zostaiącemu o śmierci Synów iego doniesiono, odpowiedział: wiedziałem dobrze o tym,

So-

Thales Milesius ward von einem gefraget, auf was für Art ein Mensch gut und gerecht leben könnte, und antwortete: Wenn er das meidet, was ihm an andern mißgefällt.

Thales Milesius interrogatus, quo pacto optimè quis justissimèque viveret? Si inquit, quæ in aliis reprehendit, ea ne faciat ipse.

Als dem Aristoteles von einem vorgeworfen ward, daß er einem lasterhaften Menschen ein Almosen gegeben: sagte er: Ich habe keineswegs auf die Laster dieses Menschen, sondern nur auf seine Armuth gesehen.

Aristoteles objurgatus a quodam, quod dedisset eleemosynam homini malo: Non mores, inquit, sed hominis miseriam respexi.

Als ein Mahler ein schlechtes Gemählde in Gegenwart vieler andern berühmten Mahler zeigte: rühmte er sich, daß er selbiges in sehr kurzer Zeit verfertiget. Apelles hörte es, und sagte zu ihm scherzweise: Es ist nicht nöthig, daß sie uns sagen, daß sie solches in so kurzer Zeit verfertiget; denn das Gemählde saget es schon von sich selbsten.

Quidam Pictor male a se pictam in consessu plurimorum celebrium Pictorum ostentando imaginem, jactabat se in ea perficienda parum admodum posuisse temporis. Quo audito, lepide respondit Apelles: Non est opus monitos nos a te haberi, te hanc brevi admodum tempore perfecisse imaginem, ipsa namque imago hujus nos cumulatissime admonet.

Da dem in das Elend verwiesenen Anaxagoras die Nachricht gebracht ward, daß seine Söhne gestorben wären; sagte er: Ich wuß-

Anaxagoras, cum in exilio agenti nunciata esset mors filiorum; sciebam, inquit, me genuisse mortales.

te



żem ich śmiertelnemi spłodził.

Socrate intérrogé, comment un homme devoit immortaliser son nom, & acquérir sur la terre la réputation d'honnête homme? C'est répondit-il, en devenant tel, qu'il souhaite d'être connu.

Sokrates spytany, iakimby sposobem mógł kto sobie zarobić na nieśmiertelność imienia, i dobrą u ludzi sławę; odpowiedział: Jeżeli takim być starać się będzie, za iakiego być mianym pragnie.

Un Prince demandoit à un Philosophe le moyen de regner long tems; C'est dit-il, de faire du bien à tous, & de ne se fier à personne.

Pewny Xiążę pytał się Filozofa, iakimby sposobem można było długo panować; czyniąc, rzecze, wszystkim dobrze, a nie dowierzaiąc nikomu.

Aristote intérrogé, quelle différence il y avoit, entre un savant & un ignorant? C'est la même, répondit-il, qu'il y a entre un mort, & un vivant; pour faire entendre qu'un homme sans doctrine ressemble plutôt, à une statue, qu'à un homme.

Arystoteles spytany, coby za rożnica była między uczony i nieuczonym człekiem? taka, rzecze, iaka iest między umarłym i żywym; chcąc przez to dać do zrozumienia, iż człowiek bez nauki podobnieyszy iest do nieczułego posągu, aniżeli do człeka.

Socrate intérrogé, quel étoit le plus grand bien

Sokrates spytany, coby naywiększym było człowie-

pour



te gar wohl, daß ich sterbliche Menschen gezeiget hätte.

Als Sokrates gefraget ward, wie ein Mensch seinen Namen unsterblich machen, und auf der Welt den Ruhm eines ehrlichen Mannes erlangen könnte: sprach er: wenn man sich bemühet, der zu seyn, für wen man angesehen zu werden verlanget.

Socrates interrogatus, quomodo nominis immortalitatem, honestissimamque apud homines famam parare quis posset? Si talis, inquit, esse studeat, qualis haberi cupit.

Ein Prinz fragte einen Weltweisen, was für ein Mittel wäre, lange Jahre zu regieren. Dieser antwortete: Wenn man allen Gutes thut; niemanden aber trauet.

Philosophus a quodam quæsitus Principe, quanam arte diu quis regnare posset? Omnibus, inquit, benefaciendo, nemini verò credendo.

Als Aristoteles gefraget ward, was für ein Unterscheid zwischen einem Gelehrten, und Ungelehrten wäre: antwortete er: eben so einer, als zwischen einem Lebendigen, und Todten. Dadurch wollte er zu verstehen geben, daß ein Mensch ohne Wissenschaft vielmehr einem leblosen Bildnisse, als einem Menschen ähnlich wäre.

Aristoteles interrogatus, qua re differret doctus ab indocto? qua, inquit, vivus a mortuo; indicans, hominem absque literis statuam esse veriùs, quam hominem.

Sokrates ward gefraget, welches wohl das höch-

Socrates interrogatus, quod maximum bonum es-



pour un homme? C'est, répondit-il, d'avoir un véritable & fidele ami.

ka szczęściem? odpowiedział: mieć prawdziwego i szczerego przyiaciela.

Un Chymiste, qui se vantoit d'avoir trouvé la science de faire de l'or, demandoit une récompense à Leon X. Ce Pape lui fit donner une grande bourse vuide, disant, que puisqu'il savoit faire l'or, il n'avoit besoin, que d'une bourse pour l'y contenir.

Pewny Chimista, który się z tego chełpił, iakoby robienia złota wynalazł sztukę, prosił za to Leona X. o nadgrodę. Ten Papież kazał mu dać wielki próżny worek, powiadaiąc: iż ponieważ on umie robić złoto, nie potrzeba mu więc niczego do tego, tylko worka, w którymby go chował.

Les amis de Diogéne lui ayant demandé, où il vouloit étre inhumé? Ne m'enterrez point, leur dit-il. Vous serez donc la pâture des oiseaux & des bêtes, lui répliquerent ses amis? Non, répondit-il, vous n'aurez qu'à mettre un bâton auprès de moi, afin que je les puisse chasser. Mais comment les chasserez vous, lui ajouta-t-on, puisque, vous ne les sentirez pas? Si je ne les sens pas, répondit Diogéne, quel mal me causeront donc leurs morsures?

Gdy się przyiaciele Dyogenesa pytali, gdzieby się pogrzebać kazał? Zostawcie mię, rzecze, niepogrzebionego. Na co przyiaciele: na pożarcie pewnie źwierzętom i ptastwu? Nie bynaymniey, odpowie Dyogenes, ale kiieczek, którymbym się opędzał, koło mnie położcie. Jakimże to będziesz mógł uczynić sposobem, rzekną przyiaciele, kiedy czuć nie będziesz? Jeżeli czuć nie będę, odpowie Dyogenes, coż mi więc szkodzić będzie pożeranie zwierząt?

Un

ste Gut eines Menschen auf der Welt wäre, und antwortete: ein wahrer und getreuer Freund.

Ein Chymicus, der sich rühmte, die Kunst Gold zu machen erfunden zu haben, verlangte vom Pabst Leo dem zehnten eine Belohnung. Der Pabst befahl ihm einen großen leeren Beutel zu geben, und zu melden, daß, weil er Gold zu machen wüßte, ihm nichts, als ein Beutel mangelte, worinnen er es verwahren könnte.

Als Diogens Freunde ihn fragten, wo man ihn hinwegraben sollte: sprach er: Lasset mich unbegraben liegen. Die Freunde erwiederten hierauf, auf so eine Art würde er ja den Vögeln, und wilden Thieren zum Theile werden. Keinesweges, antwortete er; Leget mir nur einen Stock zur Hand, daß ich sie wegjagen könne. Wie wirst du sie wegjagen können, versetzten die Freunde, wenn du nichts fühlen wirst. Wenn ich nichts mehr fühle, gab Diogenes zur antwort, was

set hominis? respondit: Verum, & fidum habere amicum.

Chymicus quidam, qui auri conficiendi artem reperisse se jactabat, præmium aliquod a Leone X. postulabat. Huic Pontifex magnum vacuum dari jussit marsupium, inquiens: Quoniam is aurum conficit, nullo itaque eget, nisi marsupio, in quo illud condat.

Cum ab amicis rogaretur Diogenes, ubi vellet inhumari; projicite me, inquit, inhumatum. Tum amici: Volucribus-ne & feris? Minimè verò, inquit, sed bacillum prope me, quo abigam, ponitote. Quî poteris, illi, non enim senties? Quid igitur mihi, ait, ferarum laniatus oberit nihil sentienti?

Un homme prioit un bouffon de conter les fous de toute la Ville. Jl répondit: Vous me demandez une chose fort pénible; mais si vous me demandiez, combien il y a de savans ici, je vous aurois répondu, qu'il y en a beaucoup moins.

Prosił pewny Błazna, ażeby mu wszystkich całego miasta głupich wyrachował ludzi. Trudney bardzo, odpowie Błazen, u mnie domagasz się rzeczy; ale gdybyś mię się był spytał, wiele też tu znayduie się mądrych, na to bym ci łatwo odpowiedział: iż ich iest mniey daleko.

Pirrhus Roi d'Epire après avoir gagné deux batailles contre les Romains, vit, que son armée étoit presque ruinée. Je suis perdu, dit-il, si j'en gagne une troisieme.

Pirrus Król Epiru po odebranych dwóch z Rzymian zwycięztwach, postrzegł, iż całe iego woysko wniwecz prawie obrócone było. Zginąłem, rzecze, ieżeli mi przyidzie wygrać ieszcze trzecią potyczkę.

Sénéque disoit, qu'il faudroit naître dans ce monde Roi, ou fou: Roi, pour pouvoir se venger des injures, & corriger les vices; fou, pour ne point connoître les offenses, & ne penser à aucune chose.

Mawiał Seneka, iż trzeba się na tym świecie Królem, albo głupim rodzić: Królem, dla mszczenia się krzywd ludzkich i poprawienia występków; głupim zaś, dla niepoznania uraz, i niemyślenia o niczym.

Pirr-

werden mir alsdenn ihre Bisse schaden?

Einer bath einen Schalks-narren, daß er ihm die Narren der ganzen Stadt zehlen sollte. Dieser antwortete; Sie verlangen von mir eine sehr mühsame Sache. Hätten sie mich gefraget, wie viele kluge Leute hier in der Stadt wären: so würde ich ihnen geantwortet haben, daß ihrer bey weitem nicht so wiele sind.

Petierat quidam à Morione, ut sibi is stultorum, qui in Civitate essent, indicaret numerum. Rem magni laboris plenam à me requiris, respondit Morio; sed si de sapientum numero quæsivisses à me, hunc multo minorem esse, facile Tibi pronunciarem.

Nachdem Pyrrhus König von Epiro zwey Schlachten wider die Römer gewonnen hatte, und sah, daß sein Kriegsheer fast zu Grunde gegangen war: sagte er: Ich bin verlohren, wenn ich noch die dritte Schlacht gewinne.

Pyrrhus Epirotarum Rex relatis duabus ex Romanis victoriis, multos ex suis desiderari cognovit militibus. Actum, inquit, de me erit, si tertio adhuc prælio Romanos vicero.

Seneca sagte, man müßte in dieser Welt entweder zum Könige, oder zum Narren gebohren werden: Zu einem Könige, um sich wegen des empfangenen Schimpfes zu rächen und der Menschen Fehler verbessern zu können; zu einen Narren, um die Beleidigungen

Seneca dictitare solebat: quemlibet in hoc mundo, Regem, aut stultum nasci oportere; Regem, ad vindicandas injurias, hominumque corrigenda vitia; stultum vero, ad non percipiendas offensiones, nullisque occupationibus distinendum animum.



Pirrhus disoit souvent que Cineas avoit conquis plus de villes par les charmes de son éloquence, que lui par la force de ses armes.

Mawiał często Pirrus, iż Cyneasz więcey miast podbił wymowy swoiey pięknością, niż on broni swoiey siłą.

Scipion Nasica étant venu voir le Poëte Ennius, & un doméstique lui ayant dit à la porte, qu'il n'étoit point au logis; Nasica s'imagina, qu'il avoit ainsi répondu par ordre de son Maitre, & qu'il étoit chez lui. Quelques jours après Ennius étant venu rendre visite à Nasica, & ayant demandé à la porte, s'il étoit chez lui, celui-ci lui dit lui même, qu'il n'y étoit pas. Quoi? lui dit alors Ennius, est-ce que je ne connois pas votre voix? Vous étes un impertinent, repartit Nasica, lorsque votre doméstique m'a dit l'autre jour, que vous n'étiez point chez vous, je l'ai cru, & vous ne m'en croyez pas moi-même?

Scypio Nazyka przyszedłszy do Poety Enniusza, gdy się u drzwi chłopca iego pytał, ieżeliby był w domu Enniusz, chłopiec odpowiedział: że go niemasz. Nazyka pomiarkował, iż on z Pańskiego rozkazu to powiedział, i że Enniusz w domu się znaydował. W kilka dni potym, gdy do Nazyki przyszedł Enniusz, i u drzwi pytał się, ieżeliby Nazyka był w domu, natenczas sam Nazyka zawołał, iż go w domu niemasz. Na co Enniusz: Coż to iest? albożto ia głosu twego nie znam? Niewstydliwy, rzecze Nazyka, Enniuszu iesteś, ia, gdym się o ciebie nie dawno pytał, twemum człeku uwierzył, iż cię w domu nie było, ty zaś mnie samemu wierzyć niechcesz?

nicht zu empfinden, und an nicht zu gedenken.

Pyrrhus sagte oftmals, Cineas hätte mehr Städte durch seine Beredsamkeit, als durch die Macht seiner Waffen erobert.

Pyrrhus sæpius illud usurpare solebat: Cineam orationis venustate plures subegisse urbes, quàm ipse armorum vi cepisset.

Als Scipio Nasica den Dichter Ennius besuchte, ihm aber ein Diener an der Thüre sagte, er wäre nicht zu Hause: dachte Nasica, der Diener hätte solches auf Befehl seines Herrn gethan, und daß er wirklich zu Hause wäre. Als nun nach etlichen Tagen Ennius bey dem Nasica seinen Besuch ablegen wollte, und an der Thüre gefraget hatte, ob er zu Hause wäre: so schrie Nasica selbsten hinaus, er wäre nicht zu Hause. Was? sagte hierauf Ennius, kenne ich denn ihre Stimme nicht? Sie sind ein unverschämter, antwortete Nasica; denn als ihr Diener mir letzthin sagte, sie wären nicht zu Hause: so glaubte ich ihm, und sie wollen es mir selbsten nicht glauben.

Scipio Nasica cum ad Poetam Ennium venisset, eique ab ostio quærenti Ennium, puer dixisset, domi non esse; Nasica sensit illum Domini jussu dixisse, & illum intus esse. Paucis post diebus, cum ad Nasicam venisset Ennius, & cum à janua quæreret, exclamat Nasica, se domi non esss Tum Ennius: Quid? ego non cognosco vocem, inquit, tuam? Hic Nasica: Homo es impudens; ego cùm te quærerem, puero tuo credidi te domi non esse, tu mihi non credis ipsi?



Aristote disoit, que trois choses faisoient changer l'état & l'humeur de l'homme: savoir, les dignités, la femme, & le vin.

Trzy rzeczy są, mawiał Arystoteles, które stan i humor odmieniaią w człeku, toiest: godność, żona, i wino.

Un homme demandoit à Diogene de quel vin il buvoit, & croyoit, qu'il alloit lui dire la qualité du vin, mais il lui répondit: que c'étoit du vin d'autrui.

Pewny pytał się Dyogenesa, iakieby pił wino, rozumieiąc, że mu powie gatunek wina; on mu zaś odpowiedział: że cudze tylko piia wino.

Aléxandre voyant un Vieillard qui dressoit ses cheveux; Ce n'est point les cheveux, lui dit-il, mais vos jambes, qu'il faut rédresser, afin que vous marchiez & plus droit, & plus vîte.

Alexander widząc Starca swoie trefiącego włosy; Nie włosy, rzecze, ale twoie raczey prostuy nogi, ażebyś prościey i śpieszniey chodził.

Démonax interrogé, si un Philosophe mangeoit des pains d'épices? Quoi! répondit il, croyez vous, que c'est pour les seuls fous, que les abeilles font leur miel?

Demonax spytany, ieżeliby Filozof pierniki iadał? Czemu nie, rzecze; alboż to pszczoły dla samych tylko głupców miod robią?

Un homme voyant un Lacedemonien boiteux, qui alloit à la guerre, dit qu'un cheval lui étoit nécessaire, comme à un invalide. Vous ignorez sans

Widząc pewny kulawego Lacedemończyka na woynę idącego, gdy się dla niego, iako kaleki, o konia domawiał; nie przenikasz tego, iak widzę, rzecze

doute,

Aristoteles sagte, daß drey Dinge, den Stand und das Gemüth des Menschen veränderten, nehmlich: die Ehrenstellen, eine Frau und der Wein.

Tria esse, ajebat Aristoteles, quæ conditionem & ingenium mutarent hominis: dignitates nimirum, uxorem & vinum.

Einer fragte den Diogenes, was für Wein er zu trinken pflegte, und vermeinte, er würde ihm die Art des Weines nennen. Dieser antwortete, anderer Leute ihren.

Quidam, vini genus sibi a Diogene indicari cupiens, quæsierat, quodnam is biberet vinum? Alienum, inquit.

Als Alexander einen Alten sah, welcher seine Haare aufkrauselte: sprach er zu ihm: Nicht die Haare, sondern deine Füße mußt du in guten Stand setzen, damit du aufgerichter und hurtiger einhergehen mögest.

Alexander cum senem quemdam capillos fingentem vidisset; Noli, inquit, capillos fingere, sed genua, ut erectior, & promptior incedas.

Demonax ward gefraget, ob ein Weltweiser auch Pfefferkuchen äße? Warum nicht, sagte er: Meinest du denn, daß die Bienen den Honig nur für Narren machen?

Demonax rogatus an Philosophus placentas etiam vesceretur? Quid, inquit, num putas apes stultis tantum mellificare?

Als ein Mann einen lahmen Lacedämonier in den Krieg gehen sah: sagte er, daß ihm als einem Unvermögenden wohl ein Pferd nöthig wäre. Ihr wisset

Quidam aspiciens Lacedæmonium quemdam claudum ad bellum exeuntem, cum ei equum, veluti debili necessarium, quæreret; Non intelligis, inqui



doute, lui répondit Agésilaus, qu'à la guerre on n'a pas besoin de gens, qui fuyent, mais de ceux, qui restent fermes.

Agezylaus, iż na woynie nie potrzeba takich, którzyby uciekali, ale którzyby w mieyscu stali.

Androclide intérrogé pourquoi étant boiteux il alloit à la guerre? C'est, répondit-il, que j'ai envie de combattre, & non pas de fuir.

Androklides spytany, dlaczegoby kulawym będąc, szedł na woynę? Bo bić się, rzecze, nie uciekać, mam ochotę.

François I Roi de France voulant railler une Dame âgée, qui avoit été fort belle, lui dit: Madame, combien y a t-il, que vous étes revenue du pays de beauté? Sire, répondit elle, j'en revins le même jour, que Votre Majesté revint de la victiore devant Pavie.

Franciszek pierwszy Król Francuzki, chcąc z pewney podeszłey, która piękney przedtym była urody, zażartować Damy, rzekł iey: Moia Pani, iak dawno z piękności powróciłaś się kraiu? Tegoż samego, odpowie, dnia, któregoś się W. K. Mość powrócił z zwycięztwa pod Pawią.

Un Paysan ne put s'empêcher de rire voyant passer l'Archevêque de Cologne accompagné de plusieurs Soldats. L'Archévêque s'en étant apperçu, en voulut savoir le sujet, & lui

Widząc chłop przeieżdżaiącego Arcy-Biskupa Kolońskiego wielą otoczonego żołnierzami, wstrzymać się od śmiechu nie mógł. Arcybiskup to postrzegłszy, chciał się tego dowiedzieć

ayant

ohne Zweifel nicht, antwortete ihm Agesilaus, daß man im Kriege nicht Leute braucht die davon laufen, sondern solche, die Stand halten.

Agesilaus, in bello opus his non esse, qui fugiant, sed qui loco maneant.

Als Androklides gefraget ward, warum er als ein Lahmer ins Treffen gienge: antwortete er; weil ich den Vorsetz habe zu fechten, und nicht wegzulaufen.

Androclides interrogatus, cur claudus cum esset, in aciem descenderet? Quia pugnare, inquit, non fugere propositum habeo.

Als Franciscus der erste König von Frankreich eine betagte Frau, die vormals sehr schön gewesen war, durchhecheln wollte: sagte er zu ihr: Meine Frau, wie lange ist es, daß sie aus dem Lande der Schönheit zurückgekommen sind? Allergnädigster König, antwortete sie, ich kam eben denselbigen Tag zurück, als Eure Majestät von dem bey Pavia erfochtenen Siege zurückkamen.

Franciscus primus Galliarum Rex Matronam quamdam ætate jam provectam, sed quæ quondam eximiæ pulchritudinis erat, carpere volens, percontatus est: mulier, quandonam ex illa pulchritudinis rediisti regione? Eo ipso, reposuit illa, die, quo Tu Rex ex Ticinensi rediisti victoria.

Ein Bauer konnte sich des Lachens nicht enthalten, als er den Erzbischof von Kölln mit vielen Soldaten umgeben vorbey reiten sah. Der Erzbischof ward es gewahr und wollte die

Rusticus quidam transeuntem videns Archiepiscopum Coloniensem pluribus stipatum militibus, nullo modo a risu temperare potuit. Archiepiscopus re cognita, causam im-

Ursa-



ayant demandé, pourquoi il rioit si mal à propos; le Paysan lui répondit, qu'il trouvoit étrange, qu'un Archévêque marchat accompagné, non de Pretres, mais d'une troupe de Soldats. A quoi l'Archévêque répartit: Saches lourdeau, que tu es, que je suis Duc & Archévêque en même tems; que dans l'Eglise je suis vêtu en Archévêque, & je dis l'Office avec le Clergé, mais qu'à la campagne je marche en Duc avec mes Soldats. Je vous entends, Monseigneur, répliqua le Villageois; mais dites moi en grace, si Monsieur le Duc va au Diable, que deviendra Monsieur l'Archévêque?

przyczyny, i spytał się chłopa, z czegoby się tak niezwyczaynie śmiał? Na co rzekł chłop, iż mu się to dziwno bardzo zdawało, że Arcybiskup nie Xiężmi, ale żołnierzami otoczony ieździ. Naucz się prostaku, odpowie Arcybiskup, że ia Xiążęciem razem i Arcybiskupem iestem; i że w Kościele po Arcybiskupiu ubrany z Duchownemi moią odprawiam powinność, na wsi zaś iako Xiąże z żołnierzami ieżdżę: Rozumiem cię Panie, rzecze Wieśniak; ale proszę, racz mi też powiedzieć, kiedy Xiąże Jmć poydzie do diabła, gdzie się Xiądz Arcybiskup podzieie?

Quelqu'un demanda à Scipion l'Afriquain, pourquoi on ne lui avoit point érigé des statuës? J'aimerois beaucoup mieux, dit-il, qu'on me fasse cette

Pewny pytał się Scypiona Afrykańskiego, dla czegoby mu żadney nie wystawiano statuy? Wolę, rzecze, Scypio, ażeby mię o to się raczey pytano, dla czego nie-

deman-

Ursache seines Lachens wissen. Als er ihn fragte, warum er zur Unzeit so lachte: so antwortete der Bauer, daß es ihm wunderlich vorkäme, daß ein Erzbischof nicht von Priestern, sondern von vielen Soldaten begleitet einhergienge. Der Erzbischof versetzte hierauf: Dummer Kerl, du mußt wissen, daß ich Herzog und Erzbischof zugleich bin; daß ich in der Kirche in erzbischöflichen Kleidern erscheine, und den Gottesdienst mit andern Geistlichen verrichte; im Felde als ein Herzog gehe, und meine Soldaten um mich habe. Ich verstehe Eure Kurfürstl. Durchlaucht, versetzte der Bauer. Allein sagen sie mir doch gütigst, wenn Seine Durchl. der Herzog zum Teufel fahren, wo bleiben denn Seine Gnaden der Erzbischof?

portuni scire cupiens risûs, rusticum, cur ita rideat: percontatus est. Cui ille, Mirum mihi visum est, non Sacerdotum, sed militum comitatum agmine incedere Archiepiscopum. Scito stolidum caput, reposuit Pontifex, me una Ducem & Archiepiscopum esse; in Templo Pontificio indutus habitu, munus meum cum Clero obeo, ruri vero Ducis more, militibus stipatus incedo. Intelligo Te Princeps, inquit Villicus; sed quæso, ne graveris mihi dicere, si Dux ad tartara abibit, quid cum Archiepiscopo futurum sit?

Einer fragte Scipio den Ueberwinder von Africa, warum man ihm keine Ehrensäulen aufgerichtet hätte. Ich will lieber, erwiederte Scipio, daß man mir diese

Scipio Africanus a quodam interrogatus, quamobrem sibi non erigerentur Statuæ? Malo inquit, ut a me potius quæratur, cur



demande, que si l'on me demandoit, pourquoi on m'en a érigées.

mam, niż dla czego mam wystawione statuy.

Les amis de Socrate témoignerent être irrités, de ce que quelqu'un, qu'il avoit salué, ne lui avoit pas rendu son salut: Pourquoi se fâcher, leur dit il, de ce que cet homme n'est pas si civil que moi?

Gdy przyiaciele Sokratesa wielkie ztąd swoie nieukontentowanie pokazywali, iż pewny od niego powitany będąc, wzaiemney mu ludzkości nie pokazał: O co tu się gniewać, rzekł im Sokrates, iż ten człowiek tak iak ia, obyczayny nie iest.

Un Prince railloit un de ses Courtisans qui l'avoit servi en plusieurs Ambassades, & lui disoit, qu'il ressembloit à un boeuf. Je ne sais, à qui je ressemble, lui répondit le Courtisan, mais je sais, que j'ai eû l'honneur de représenter Votre Altesse en plusieurs occasions.

Pewny Xiąże naśmiewał się z iednego z Dworzan swoich, który mu na wielu poselstwach służył, i onego do wołu podobnym nazywał. Niewiem, odpowie Dworzanin, do kogo podobny iestem, o tym wiem tylko, żem miał to szczęście w wielu okazyach Waszey Xiążęcey Mości Osobę wyrażać.

Démetrius Phalereus disoit, qu'un Orateur étoit aussi utile dans la République, que les armes l'étoient à la guerre; parce qu'ici tout céde à la force, & là au conseil.

Mawiał Demetrius Falereus, iż ile broń na woynie, tyle w Rzeczypospolitey waży wymowa; tam albowiem siłą, tu się zaś wszystko dzieie radą.

Frage thue, als daß man mich frage, warum man mir einige aufgerichtet habe.

non sint, quam cur mihi sint positæ statuæ.

Da des Sokrates Freunde einige Empfindlichkeit merken ließen, daß ihm einer, den er gegrüsset, nicht gedanket hätte: sprach er zu ihnen: Warum soll ich mich darüber erzürnen, daß dieser Mensch nicht so höflich ist, als ich.

Socrates amicis indignantibus hominis cujusdam incivilitatem, qua a se salutatus, eum non resalutaverat; nihil sane est, inquit, quod illi succenseam, qui pejus affectus est animo, quam nos sumus.

Ein Fürst spaßte mit einem von seinen Hofbedienten, der ihm in vielen Gesandschaften gedienet hatte, und sagte zu ihm, daß er einem Ochsen ähnlich sähe. Ich weiß nicht, wem ich ähnlich bin, antwortete ihm der Hofjunker, ich weiß aber, daß ich die Ehre gehabt habe, Eure Durchlaucht in verschiedenen Gelegenheiten vorzustellen.

Quidam Princeps quemdam ex suis deridebat Aulicis, qui ejus nomine plurimas legationes obivit, illumque bovi similem esse pronunciabat. Nescio inquit Aulicus, cujus speciem referam, hoc me solum minimè latet, tuam me, Princeps, multis vicibus sustentasse Personam.

Demetrius Phalereus pflegte zu sagen, daß ein Redner in der Republik, eben das vermöge, was die Waffen im Kriege; weil hier alles der Macht, dort aber der Vernunft nachgiebet.

Demetrius Phalereus, quantum in bello valeret ferrum, tantum dicebat in Republica valere orationem. Illic enim res geritur viribus, hic consilio.



Un Gascon disoit à un de ses amis, qu'il avoit un grand mal à un oeil, & lui demandoit, s'il ne savoit pas quelque remede; l'autre répondit: j'eus l'année passée un grand mal à une dent, je la fis arracher, & j'en fus gueri; je vous conseille de vous servir du même remede.

Pewny Gaskończyk skarżył się przed swoim przyjacielem, iż go bardzo bolało oko, i pytał się go, ieżeliby iakiego na to nie wiedział lekarstwa; na co on mu tak odpowiedział. Przeszłego roku ząb mię bardzo bolał, kazałem go sobie wyrwać, i natychmiast uzdrowiony zostałem; radzę ci więc tegoż samego zażyć lekarstwa.

Chrisippe intérrogé, pourpuoi il fuïoit toutes les charges dans la République? parceque répondit-il si je faisois mal, je déplairois aux Dieux; & que si je faisois bien, je déplairois aux hommes.

Chryzypus spytany, czemuby tak bardzo wszystkich w Rzeczypospolitey unikał urzędów? Bo ieżeli, rzecze, źle urząd sprawować będę, Bogowie; ieżeli zaś dobrze, ludzie mię nienawidzieć będą.

Un certain ivrogne en s'en allant coucher, se faisoit réguliérement verser du vin par son doméstique; Si je bois, lui disoit il, ce n'est pas, que j'aye soif, mais c'est pour ne l'avoir pas, que je bois.

Pewny piianica idąc spać, zawsze kazał chłopcu nalewać sobie wina, powiadaiąc: Nie dla tego piię, ażebym pragnął, ale żebym potym pragnienia nie miał.

Aulus Fulvius ayant un fils distingué par son esprit, son erudition, & sa beauté, l'arrêta en che-

Aulus Fulvius Syna swego rozumem, nauką, i urodą zaszczyconego, iż do Katyliny śpieszył obozów,

min,

Ein Gasconier sagte zu einem seiner guten Freunde; daß er grosse Schmerzen an einem Auge hätte, und fragte, ob er kein Mittel wußte: Der andre antwortete: Ich litt das vergangene Jahr große Zahnschmerzen, ließ den Zahn heraus reißen, und wurde darauf gesund. Ich rathe ihnen, sich eben dieses Mittels zu bedienen.

Vasco quidam, uni ex amicis suis, magno se oculorum dolore gravatum esse dicebat, ab eoque, si aliquod sciret, adferri sibi postulabat remedium. Cui ille: Ego, inquit, cum anno elapso magno dentium laborarem dolore, dentem mihi evelli jussi, eôque evulsô, optimè valere cæpi. Suadeo itaque ut & tu idem facias.

Chrysippus ward gefraget, warum er kein obrigkeitliches Amt in der Republik annehmen wollte: und antwortete: Würde ich mein Amt übel verwalten: so hätte ich die Götter zu Feinden; stünde ich ihm wohl vor: so wäre ich bey den Mitbürgern verhaßt.

Chrysippus rogatus, cur Magistratum omnem adeo in Republica fugeret? Quia, inquit, si male administravero, Deos, si bene, cives habebo iratos.

Ein gewisser Säufer ließ sich allezeit, wenn er zu Bette gieng, von seinem Bedienten Wein einschenken, und sagte zu ihm: Wenn ich trinke, geschieht es nicht aus Durst, sondern daß mich nicht durste.

Potator quidam ad quietem iturus, assiduè jubebat puerum sibi infundere vinum; Non quod sitiam, inquit, sed ne sitiam, bibo.

Aulus Fulvius hatte einen Sohn, der sich durch seinen Verstand, Gelehrsamkeit und Schönheit be-

Aulus Fulvius filium ingenio, literis, & forma florentem, quoniam in Catilinæ castra properabat,

 sonders



min, lorsqu'il alloit au camp de Catilina, & le tua, en lui disant: Ce n'est pas pour servir Catilina contre ta Patrie, mais pour servir ta Patrie, contre Catilina, que je t'ai donné le jour.

zwrociwszy go z drogi. zabił, tak do niego mówiąc: Jam cię nie dla Katyliny przeciwko Oyczyznie, ale dla Oyczyzny przeciwko Katylinie spłodził.

L'Empereur Adrien avoit réfusé quelque jour à un homme, qui avoit les cheveux gris, la grace qu'il lui demandoit; celui-ci ayant fardé ses cheveux vint de nouveau chez l'Empereur qui lui dit: Je l'ai déjà réfusé, à ton pere.

Odmówił był kiedyś Adryan Cesarz iednego siwiznę iuż maiącego człeka proźbie; a gdy on swoie pofarbowawszy włosy, powtórnie do niego przyszedł: iużem toż samo, rzecze Cesarz, Oycu twemu odmówił.

L'espérance d'obtenir un chapeau de Cardinal, fit, qu'un jour un Archévêque de France entreprit le voyage de Rome; mais ayant manqué son coup, il en revint en son Archévêché, & en rapporta une facheuse toux, qui l'incommodoit fort. Un railleur, qui savoit le sujet, & l'issue de son voyage, l'ayant souvent ouï tousser après son retour, dit malicieusement à un de ceux, qui

Nadzieia dostania Kardynalskiego kapelusza pewnego Francuzkiego Arcybiskupa do tego przywiodła, iż przedsięwziął do Rzymu odprawić podróż; ale na swoiey będąc omylony nadziei, do swego nazad powrócił się Arcybiskupstwa, i takiego z drogi nabawił się kaszlu, który mu nie mało sprawował przykrości. Pewny żartownik, który o przyczynie i skutku tey podróży wiedział,

étoient

sonders hervorthat. Als er sich nun zum Catilina ins Lager begeben wollte: hielt er ihn auf, tödtete ihn, und sprach: Ich habe dich nicht gezeuget, daß du dem Catilina wider das Vaterland, sondern dem Vaterlande wider Catilina dienen solltest.

ex itinere retractum occidit, dicens: Ego te non Catilinæ adversus Patriam, sed Patriæ adversus Catilinam genui.

Der Kaiser Adrianus hatte einmal einem eisgrauen Manne eine Bitte abgeschlagen. Dieser kam hernach mit gefärbten Haaren wieder zu ihm. Der Kaiser aber sagte: Ich habe dieses ja schon deinem Vater abgeschlagen.

Adrianus Cæsar recusaverat aliquando cuidam cani capitis homini petitionem; ille posthac venit capillis tinctis, cui Cæsar; Jam illud Tuo denegavi Patri.

Die Hoffnung einen Cardinalshut zu erhalten, machte, daß ein Erzbischof von Frankreich eine Reise nach Rom unternahm. Als es ihm aber fehl geschlagen: kam er von da in sein Erzbisthum zurück, und brachte einen verdrießlichen Husten mit, der ihm sehr beschwerlich war. Ein Spaßvogel, der die Ursache und den Ausgang seiner Reise wußte, und ihn nach seiner Wiederkunft oft hatte husten

Spes obtinendi pilei Cardinalitii impulit Archiepiscopum quemdam Galliæ, ut suam peregrinationem Romam institueret; sed spe sua frustratus, Archiepiscopatum suum repetiit, indeque morbum, quo graviter in pectore afflictabatur, secum retulit. Quidam cavillator, qui peregrinationis hujusce causam & exitum apprimè noverat, sæpius eum post reditum suum tussientem

étoient présens: Je ne m'étonne pas de voir notre Archevêque si incommodé d'un rhumatisme, car il a fait un si grand chemin sans chapeau.

często go słysząc po swoim powrocie kaszlącego, obróciwszy się do iednego z tych, którzy przytomni byli: Nie dziwuię się, rzecze, że nasz Arcybiskup na kaszel choruie, albowiem długą bardzo podroż bez kapelusza odprawił.

Un Pere grondoit son fils, de ce qu'il se levoit tard, & lui disoit pour éxemple, qu'un certain homme s'étant levé de bon matin, avoit trouvé une bourse pleine d'argent; son fils lui répondit: Mais celui, mon Pere, qui l'avoit perdue, s'étoit encore levé plus matin.

Łaiał kiedyś Oyciec Syna, iż nie rychło wstawał: i gdy mu na przykład pewnego przywodził człeka, który bardzo rano wstawszy, trzos pełny pieniędzy znalazł, na to mu Syn odpowiedział: Ale ten, Oycze, który go stracił, raniey ieszcze wstać musiał.

Un homme disoit, que celui qui étoit sans amis, étoit comme une rûche sans miel, un épi sans grain, & un arbre sans fruit.

Pewny mawiał, iż ten, który bez przyiacioł żyie, podobny iest do ula bez miodu, do kłosa bez ziarna, i do drzewa bez owocu.

Les Amis de Pitagore lui demandoient, pourquoi il avoit marié sa fille à un de ses ennemis? C'est que je croyois, leur répondit-il, ne lui, pouvoir pas faire un plus grand mal, que de lui donner une femme.

Gdy się przyiaciele pytali Pitagory, dlaczegoby za nieprzyiaciela swego swoią Corkę wydał? odpowiedział: Bo rozumiałem iż większey mu złości wyrządzić nie mogłem, iako gdy mu dałem żonę.

hören, sprach zu einem höhnischer Weise: Ich wundere mich nicht, daß unser Erzbischof von einem Flusse auf der Brust so beschweret ist; denn er hat eine so weite Reise ohne Hut gethan.

audiens, ad quemdam ex iis, qui præsentes aderant, conversus: Minime, inquit, miror Archiepiscopum nostrum tanta pectoris affectum esse gravedine, longum siquidem nimis absque pileo absolvit iter.

Ein Vater schalt einmal seinen Sohn, daß er so spät aufstünde, und führte ihm zum Beyspiele an, daß ein gewisser Mann, welcher sehr früh aufgestanden, einen Beutel mit Geld gefunden hätte. Der Sohn antwortete ihm: Wer ihn verlohren, mußte noch früher aufgestanden seyn.

Reprehendebat aliquando Pater filium, quod sero sese è lecto proriperet; cumque ei in exemplum quemdam adduceret, qui summo mane evigilans, marsupium auro plenum reperit, filius mox Patri subjunxit: sed is citius, mi Pater, evigilare debuit, qui illud amisit.

Ein Mann sagte, daß der, so ohne Freunde lebte, wie ein Bienenstock ohne Honig, wie eine Aehre ohne Korn, und wie ein Baum ohne Früchte wäre.

Quidam dicebat: hunc, qui sine amicis viveret, similem esse alveari sine messe, spicæ sine grano, & arbori sine fructu.

Den Pythagoras fragten die Freunde, warum er seine Tochter einem von seinen Feinden zur Ehe gegeben. Die Ursache ist, sprach dieser Weltweise, weil ich glaubte, daß ich ihm kein grösseres Leid anthun könnte, als wenn ich ihm ein Weib gäbe.

Cum ab amicis quæreretur Pythagoras, cur inimico suam in matrimonium collocasset filiam? Quia, inquit, nullum majus malum illi me facturum intellexi, quàm cum illi uxorem darem.

Comme on demandoit à quelqu'un pourquoi il avoit épousé une femme de petite taille? C'est dit-il, que de deux maux, il faut toujours choisir le moindre.

Quelqu'un reprochoit à Diogène de ce qu'il mangeoit dans la place publique; Pourquoi ne dois-je pas le faire, lui repondit Diogène, si j'ai faim dans la place?

Léon intérrogé dans quelle Ville l'homme étoit le plus en sûreté? C'est, dit-il, dans celle, où regne la justice, & l'injustice est ensévelie dans le mépris.

Suétone disoit que comme le Soleil fait fondre la cire, & endurcit la bouë; ainsi la faveur des Grands rend un homme bon, & l'autre mauvais.

Fréderic III. Roi de Prusse demanda un jour à un Ambassadeur d'Angleterre, pourquoi leur sécrette expédition navale contre les François ne leur avoit point réussi? C'est,

Pewny spytany dla czegoby się z kobietą małego wzrostu ożenił? odpowiedział: Bo ze dwóch złych rzeczy, zawsze to obierać potrzeba, co iest mnieyszego.

Strofował ktoś Dyogenesa, że na rynku iadał. Czemu na rynku ieść nie mam, odpowie mu Dyogenes, kiedy mi się na rynku ieść zachciwa.

Leon spytany, w którymby mieście naybespieczniey mógł zostawać człowiek? w którym, rzecze, sprawiedliwość panuie, a niesprawiedliwość wzgardzona zostaie.

Mawiał Swetoniusz, iż iako Słońce wosk topi, a błoto stwardnia; tak łaska Pańska iednego dobrym, złym drugiego czyni.

Fryderyk III. Król Pruski dnia pewnego Angielskiego Posła pytał się, dla czegoby się ich skryta woienna przeciwko Francuzom wyprawa na Morzu nie udała? Bo naszym od-

Man fragte einen, warum er eine kleine Frau geheyrathet hätte. Weil man, erwiederte er, aus zweyen Uebeln jederzeit das kleinste erwehlen muß.

Quidam interrogatus: cur brevis staturæ in uxorem duxisset fæminam? Quia, inquit, ex duobus malis semper minus est eligendum.

Es verwies jemand dem Diogenes, daß er auf öffentlichen Markte aß. Diogenes antwortete: Warum soll ich es nicht thun, da mich auf öffentlichem Markte hungert.

Exprobrabat nonnemo Diogeni, quod in foro manducaret; Cur id, inquit, in foro non faciam, si in foro etiam esurio?

Leo ward gefraget, in welcher Stadt ein Mensch am sichersten wäre. Wo die Gerechtigkeit herrschet, war die Antwort: die Ungerechtigkeit aber verachtet darnieder lieget.

Leo interrogatus, qua in urbe tutissimus maneret homo? respondit: ubi justitia dominatur, & injustitia contempta jacet.

Svetonius sagte: Gleichwie die Sonne das Wachs schmelzet, den Koth aber härter machet; also machet die Gunst der Hohen einen Menschen gut, den andern aber böse.

Suetonius dicebat: ut Sol liquefacit ceram, lutum autem indurat magis; sic Magnatum gratia, unum bonum, alterum facit pessimum.

Friedrich der dritte, König in Preußen, fragte einmal einen englischen Abgesandten, aus was für Ursache ihr geheimer Anschlag zur See wieder die Franzosen ihnen nicht von

Fridericus III. Borussorum Rex quæsierat ex Oratore Britannico, cur nam illa secreta navalis in Francos expeditio ex sententia eis non cesserit? Quia Deus, inquit Orator, opem

statten



lui répondit l'Ambassadeur, parceque Dieu n'a point voulu nous secourir dans nos entreprises. Je ne m'en étonne pas, lui dit le Roi, car vous n'étes pas de ses Alliés.

powie Poseł, Bóg nie raczył dopomoc zamysłom. Nie dziwuię się wcale temu, rzecze Król, bo też i wy nie iesteście sprzymierzeńcami iego.

Un Savant disoit à une personne, qui promettoit beaucoup, & qui donnoit peu : Vous feriez le mieux du monde, si votre bouche étoit toujours fermée au lieu de votre bourse.

Mędrzec pewny mawiał iedney osobie, która wiele obiecywała, a mało dawała, iż lepsząby była, gdyby zamiast worka, usta zawsze zamknięte miała.

Comme un Athénien reprochoit à Anacharsis, qu'il étoit Scythe de nation, il lui dit : Jl est vrai, que ma Patrie me déshonore, mais toi, tu déshonores la tienne.

Anacharsys Ateńczykowi wymawiaiącemu sobie, że Scytą był rodem, odpowiedział: Prawda iest, iż mnie Oyczyzna, ale ty Oyczyznie zakałem iesteś.

Un homme pria à souper un de ses amis, & comme on lui eût servi de raves au commencement du repas; il dit, qu'en son pays on les servoit à la fin. Celui qui l'avoit convié lui répondit : On fait ici tout de même.

Pewny zaprosił do siebie przyiaciela na wieczerzą; a gdy mu na początku zaraz uczty dano rzepę; w naszym, rzecze, krain tę potrawę na ostatku daią. Toż samo, odpowie ten, który go zaprosił, i w tuteyszym kraiu dzieie się.

Com-

statten gegangen wäre? Es ist, antwortete der Gesandte, weil uns Gott in unserem Vornehmen nicht beystehen wollen. Ich wundere mich nicht, erwiederte der König; denn ihr seyd nicht seine Bundsgenossen.

nostris non tulit conatibus. Haud equidem miror, reposuit Rex, neque enim vos illius Fœderati estis.

Ein Gelehrter sagte zu einem, der viel versprach, und wenig hielt: Sie wären der beste Mensch von der Welt, wenn ihr Mund an statt ihres Beutels immer verschlossen wäre.

Quidam sapiens homini multa promittenti, & parum danti dicebat: Omnium, qui in mundo sunt, optimus esses, si marsupii loco, os clausum semper haberes.

Als ein Athenienser dem Anacharsis vorwarf, daß er ein Scyth wäre: erwiederte dieser: Es ist wahr, daß mir mein Vaterland zur Schande ist; du aber bist dem deinigen zur Schande.

Anacharsis exprobranti Attico, quod Scytha esset, respondit: Mihi quidem Patria probro est, sed tu Patriæ probrum.

Jemand bath einen von seinen Freunden zum Abendessen. Als man ihm nun gleich zum Anfange der Mahlzeit Rüben vorsetzte; sagte er, daß man in seinem Vaterlande solche nur erst zuletzt aufzutragen pflegte. Der Bewirther antwortete: Man

Invitaverat quidam suum ad cænam amicum, cumque ei in principio statim convivii rapum esset appositum; nostris in oris, inquit conviva, in fine epularum hoc apponitur edulium. Idem sane mos, rejecit Convivator, hic etiam obtinet.

pfleget



Comme on demandoit à Démocrite, qui, étoit celui, qu'il croyoit riche? il répondit: que c'étoit celui, qui souhaitoit peu. Socrate intérrogé sur la même chose, dit: que c'étoit celui, qui se contente de peu.

Gdy się pytano Demokryta, kogoby być rozumiał bogatym? tego, rzecze, który naymniey pragnie. Sokrates zaś o toż samo spytany, tego bogatym być osądził, który się małemi kontentuie rzeczami.

Un homme après avoir dissipé son patrimoine, étant devenu pauvre, vit un jour pendant la nuit un voleur dans sa maison: Que cherches tu, lui dit-il, pendant la nuit, où je ne trouve rien au milieu du jour?

Pewny po roztrwonioney Oyczystey substancyi ubogim stawszy się, gdy w nocy w domu swoim złodzieia postrzegł; Czego tu, rzecze, po nocy szukasz, kędy ia w śrzod dnia białego znaleść nic nie mogę?

Un borgne rencontra un matin de fort bonne heure un bossu, & il lui dit: Mon ami, vous étes chargé de bonne heure! Jl est vrai, que c'est de bonne heure, dit le bossu, car vous n'avez encore qu'une fenêtre ouverte.

Jednooki bardzo rano spotkawszy się z garbatym, zawoła: O iak zbyt rano obciążonym, przyiacielu, iesteś! Prawda iest, iż musi być bardzo rano, odpowie garbaty, bo też i ia u ciebie nic widzę, tylko iedne otwarte okno.

Ce que dit le proverbe, est véritable, disoit Ciceron, qu'il faut avoir man-

Prawdziwe iest to przysłowie, mawiał Cycero, iż wprzód kilka korcy soli z

pfleget hier eben das zu thun.

Als man den Democritus fragte, wen er für reich hielte: so antwortete er: denjenigen, welcher wenig verlanget. Sokrates, der eben deswegen gefraget ward, sagte; derjenige wäre reich, welcher sich mit wenigem begnügte.

Democritus interrogatus quemnam putaret esse divitem? illum, inquit, qui pauca quærit. Socrates vero eadem de re quæsitus, illum divitem esse pronunciavit, qui paucis contentus viveret.

Einer, der nach verschwendetem väterlichen Vermögen arm geworden, hatte einen Dieb des Nachts in seinem Hause ertappet, und redete ihn also an: Was suchest du allhier im Finstern, wo ich bey hellem Tage nichts finden kann?

Quidam decoctô patrimoniô inops factus cum nocte furem domi suæ deprehendisset; quid inquit, quæris in tenebris, ubi ego, ne media quidem luce quidquam reperio?

Ein Einäugiger begegnete einmal einem Bucklichten sehr früh, und sprach zu ihm: Mein Freund, ihr habet bey Zeiten aufgeladen. Es ist wahr, versetzte der Bucklichte; den ihr habet erst ein Fenster aufgemacht.

Unoculus inciderat aliquando summo mane in gibbosum, eique dixerat: doleo te vehementer, amice, quod summo mane onustum feras dorsum! non diffiteor, me hercule, reposuit Gibbosus, summum mane esse, unam etenim solum apud te fenestram apertam video.

Es ist ein wahres Sprichwort, sagte Cicero, daß man viele Scheffel Salz mit sei-

Verum illud est, quod vulgo dicitur, ajebat Cicero, multos modios salis nen

gé plusieurs muids de sel avec son ami, avant que d'en étre entiérement assuré.

Un Philosophe étant dans un vaisseau durant une tempête avec de méchantes gens, qui invoquoient les Dieux, afin de les sauver du naufrage; Taisez vous, leur dit-il, afin qu'ils ne s'apperçoivent pas, que vous étes ici.

Platon avoit coûtume de dire que les Royaumes seroient heureux, si les Philosophes en étoient Rois, ou si les Rois étoient Philosophes.

Un Peintre ayant représenté dans un tableau le défaite des Lacédémoniens par les Athéniens, & quelqu'un des spéctateurs ajoutant, que les Athéniens étoient réellement vaillans; Ouï, repondit un Lacédémonien, mais c'est en Peinture.

Quelqu'un intérrogé, pourquoi il ne mettoit point, comme les autres, d'eau

swoim przyiacielem zieść trzeba, niż kto o iego przyiaźni upewnionym zostanie.

Pewny Filozof podczas nawałności morskiey znayduiąc się na okręcie z bezbożnemi ludźmi, którzy Bogów wzywali, ażeby ich z tey wyratowali toni. Uciszcie się, im rzecze, ażeby sobie o was, że tu iesteście, nie przypomnieli Bogowie.

Mawiał Plato, iżby natenczas szczęśliwe być mogły Królestwa, kiedyby albo Filozofowie Królami, albo Królowie Filozofami bywali.

Gdy pewny Malarz wymalował był Ateńczyków wygraną, którą z Lacedemonczyków odnieśli, i nieiaki z przypatruiących się temu obrazowi powiedział: iż waleczni są wcale Ateńczykowie; Prawda iest, odpowie Lacedemończyk, ale tylko na obrazie.

Pewny spytany, czemuby tak, iak insi, wina z wodą nie mieszał: odpowiedział:

den Freunden aufessen muß, ehe man sich ihrer Freundschaft recht versichern kann.

simul edendos esse, ut de amicitiæ fide certo judicari possit.

Ein Weltweiser befand sich während eines Sturmes mit gottlosen Leuten auf einem Schiffe. Als sie nun die Götter anriefen, um von dem Schiffbruche befreyet zu werden: sprach er zu ihnen: Schweiget vielmehr stille, damit die Götter nicht einmal merken, daß ihr hier seyd.

Philosophus quidam ingruente tempestate cum sceleratis hominibus in navi constitutus, opemque Deorum, ut se ê naufragio eriperent, invocantes audiens: tacete, inquit, ne vos hic esse illi fortasse recordentur.

Plato pflegte zu sagen, daß alsdenn die Königreiche glückselig wären, wenn die Weltweisen herrschen, oder die Könige vernünfteln würden.

Tum demum felicia futura Regna, dicere solebat Plato, cum vel Philosophi regnarent, vel Reges Philosophiæ tenerentur studio.

Als ein Mahler auf einem Gemählde vorgestellet, wie die Lacedämonier von den Athenienſern überwunden worden; einer aber von den Zuschauern sagte: die Athenienser sind doch tapfere Leute: so antwortete ein Lacedämonier: Ja, aber nur auf dem Gemählde.

Cum in tabula Pictor Lacedæmonios ab Atheniensibus victos adumbrasset & nonnemo spectantium adjiceret: sane fortes sunt viri Athenienses, reposuit Lacon: sed tantum in tabula.

Als einer gefraget ward, warum er nicht wie andere, seinen Wein mit Waſ-

Quidam, cum reliqui aqua vinum diluerent, cur id non faceret, respondit:

ser



d'eau dans son vin ? répondit : Que les Astrologues lui avoient prédit, que l'eau lui causeroit la mort, c'est pourquoi, il s'en abstenoit autant qu'il pouvoit.

Bo Gwiazdarze mi przepowiedzieli, iż od wody mam zginąć, dlaczego, ile możności, zawsze się strzegę wody.

Romulus avoit coûtume de dire, que comme on éprouvoit les vases de terre par le son & par le tact, de même on peut connaître le caractere de l'homme par son discours.

Mawiał Romulus: że iako gliniane naczynia z brzęku i łoskotu, tak też charakter ludzki z mowy poznać można.

Un célébre Avocat voyant qu'un Président le méprisoit à cause de sa jeunesse, lui dit : Monsieur, je suis jeune, il est vrai, mais j'ai lû de vieux livres.

Pewny sławny Jurysta widząc się wzgardzonym, dla swoiey, od Prezydenta, młodości, rzekł mu: Prawda iest, że młody iestem, ale za to stare czytałem Xiążki.

Un Gascon, qui s'étoit vanté de beaucoup de bravoure, s'enfuyoit dans une occasion un peu dangéreuse. Un Parisien, qui le vit, lui dit : où est donc ce grand courage, dont vous vous étes tellement vanté ? Jl est aux jambes, lui répondit le Gascon.

Pewny Gaskończyk, który się kiedyś z odwagi swoiey chełpił, w pewney niebezpieczney okazyi z placu uiechał Paryżanin to postrzegłszy: a gdzież iest, spyta się, ona odwaga, z któreyeś się tak bardzo chełpił? w nogach, odpowiedział Gaskończyk.

ser vermischte: so gab er zur Antwort, die Sternseher hätten ihm prophezeyet, daß das Wasser ihm den Tod verursachen würde, und er enthielte sich desselben nach Möglichkeit.

Ab Astrologis sibi prædictum esse, aqua se interiturum, quare ab aquis, quantum liceat, se abstinere.

Romulus pflegte zu sagen, gleich wie man die irdenen Gefäße an dem Klange und durch das Anschlagen versuchte; also könnte man ebenfalls eines Menschen Gemüthsbeschaffenheit aus seiner Rede erkennen.

Romulus dicere solebat: quemadmodum vasa fictilia sono & percussu, ita hominis indolem sermone explorandam esse.

Als ein berühmter Rechtsgelehrter sah, daß ihn ein Präsident wegen seiner Jugend verachtete: sagte er zu ihm: Mein Herr, es ist wahr, daß ich jung bin, aber ich habe alte Bücher gelesen.

Quidam celeber Jurisconsultus ob juventutem à Præside se contemni videns; non diffiteor, inquit, juvenem me esse, sed veteres legisse me glorior libros.

Ein Gasconier, der sich wegen seiner Tapferkeit sehr gerühmt hatte, rieß bey einer etwas gefährlichen Gelegenheit aus. Ein Pariser, welcher ihn sah, sagte zu ihm: Wo ist denn nun jene Herzhaftigkeit, wovon du so viel Wesens machtest? Sie ist, antwortete jener, in den Beinen.

Vasco, qui nimiam suam aliquando jactabat audaciam, in discrimine positus, pedibus salutem suam credidit. Parisinus fugientem conspicatus, ubinam est, inquit, illa audacia, quam in te nimio plus attollebas? in pedibus, reposuit Vasco.



Un Général s'étant levé fort mâtin, fut intérrogé par un Colonel pourquoi il étoit si matineux? C'est, Monsieur, dit le Général, que je m'en vais trouver mon ennemi au lit, avant qu'il soit éveillé.

Pewnego Generała, który bardzo rano był wstał, spytał się Pułkownik, dlaczegoby to czynił? Dlatego, odpowie Generał, ażebym nieprzyiaciela mego, nim się obudzi, w łożku ieszcze zastał.

Denis Tyran de Sicile fit ôter de dessus une statue de Jupiter Olympien, un manteau d'or qui valoit plus de cinquante mille écus, & au lieu de celui là, il lui en donna un de laine. Ce manteau, dit-il, est trop froid en hyver, & trop lourd en été, il faut avoir soin de Jupiter, celui de laine lui sera bien plus commode.

Dyonizy Tyran Sycylii zdarłszy z posągu Jowisza Olympickiego płaszcz złoty, który więcey niż pięćdziesiąt tysięcy talerów wart był, wełniany na mieysce iego nań włożyć kazał, mówiąc: iż ten płaszcz iest bardzo zimny podczas zimy, a podczas lata cięższki, trzeba więc mieć staranie o Jowiszu; wełniany daleko mu wygodnieyszy będzie.

Un Empereur des Turcs ayant entendu, que le fameux Scanderberg avoit un sabre, avec lequel il tranchoit la tête au plus grand boeuf d'un seul coup, le lui demanda. Après l'avoir reçu, il lui prit envie d'essayer, s'il pouvoit faire de même;

Sułtan Turecki dowiedziawszy się, że sławny ów Skanderberg miał mieć taki pałasz, którym naywiększemu wołowi do iednego razu mógł uciąć głowę, prosił go o niego. Dostawszy go, wzięła go chętka sprobować, ieżeliby nim tegoż samego mógł dokazać; ale,

mais

Ein General, der noch vor Tage aufgestanden war, ward von einem Obersten gefraget, warum er so früh aufgestanden wäre. Weil ich, antwortete er, meinen Feind noch im Bette, ehe er aufgewacht, besuchen will.

Quidam Dux exercitûs antelucano tempore sese e lecto proripiens, à Magistro Equitum, cur id faceret, quæsitus; ut in lecto, inquit, antequam evigilet, circumveniam hostem.

Dyonisius der Beherrscher von Sicilien ließ von der Ehrensäule des olympischen Jupiters den goldenen Mantel, welcher mehr als funfzig tausend Thaler werth war, wegnehmen, und ihr anstatt dessen einen wollenen umhängen. Der goldene Mantel, sprach er, ist im Winter zu kalt, und im Sommer zu schwer. Man muß für den Jupiter sorgen. Der wollene wird ihm weit bequemer seyn.

Dyonisius Siciliæ Tyrannus detractâ Jovi Olympio aurea veste, quæ quingentorum talentorum Atticorum æstimabatur, illius loco laneam illi appendit. Hoc vestimentum, inquit, hyemis tempore nimis frigidum, æstate vero nimis grave est, habenda itaque est Jovis cura; laneum majori illi procul dubio erit usui.

Als ein türkischer Kaiser hörte, daß der berühmte Scanderberg einen Säbel hätte, mit welchem er dem allergrößten Ochsen den Kopf auf einen Hieb abschlagen könnte, so verlangte er solchen von ihm. Nachdem er ihn nun erhalten: kam ihm die lust an, zu versu-

Audiens Imperator Turcarum celebrem illũ Scanderbergum talem habere gladium, cujus uno ictu prægrandis bovis amputaret caput, dari sibi illum postulavit; eoque accepto, cupido animum ejus incessit experiendi, num id ipse quoque perficere valeret.



mais n'y ayant pas réussi, il lui fit une réprimande de ce qu'il l'avoit trompé. Alors Scanderberg lui fit dire pour réponse: qu'il lui avoit envoyé son sabre, mais non pas son bras.

gdy mu się to nie udało, mocno Skanderberga strofował, że go nim oszukał. Na co mu Skanderberg taką dał odpowiedź: iż szablę mu tylko, ale nie swą rękę posłał.

Lesco II. Duc de Pologne dit à ceux, qui lui remontroient, que la simplicité de ses habits le confondoit avec ses sujets: J'aime bien mieux, que ma gloire & ma vertu me distinguent de mes sujets, que le Diadême ou la Pourpre.

Leszek II. Xiążę Polskie, tym którzy mu przed oczy przekładali, iż proste odzienie iego niczym go nie różniło od własnych poddanych, tak odpowiedział: Wolę ia bardziey, ażeby mię od moich poddanych, różniła chwała i cnota, niż korona, albo purpura.

Un Noble Romain ami intime du Pape Jules II. lui dit, que plusieurs personnes se plaignoient de son attachement qu'il avoit à faire la guerre aux François, vû, que Dieu lui avoit donné les clefs de l'Eglise pour fermer les portes de la discorde, & ouvrir celles de la réconcilation. Le Pape lui répondit: Ceux qui parlent de

Pewny Szlachcic Rzymski, poufały Juliusza II. Papieża przyiaciel powiedział mu, iż wiele takich znaydowało się osób, które na to iego zbytnie do prowadzenia z Francuzami woyny narzekały przywiązanie, ile że Bóg oddał mu Kościoła swego klucze, któremiby drzwi do niezgody prowadzące zamykał, a do zgody otwierał. Na to



chen, ob er es eben so machen könnte. Da es ihm aber nicht gelungen: so gab er ihm einen Verweis, daß er ihn betrogen hätte. Scanderberg ließ ihm zur Antwort sagen, er hätte ihm zwar seinen Säbel, aber keineswegs den Arm geschickt.

Cumque ipsi id ex sententia non successisset, graviter Scanderbergum corripuit, quod ei illudere ausus esset. Scanderbergus verò, se illi gladium suum, & non brachium misisse, respondit.

Lesko der zweyte Herzog von Pohlen sagte zu denen, welche ihm vorstellten, daß man ihn wegen seiner schlechten Kleider, von seinen Unterthanen nicht unterscheiden könnte: Ich will lieber, daß mich mein Ruhm und meine Tugend von meinen Unterthanen unterscheide, als die königliche Krone und der Purpur.

Lescus II. Dux Poloniæ, illis, qui suarum simplicitate vestium, nullum inter se ac subditos discrimen ponere ajebant: malo, inquit, virtute & gloria, quam diademate aut purpura à meis internosci subditis.

Ein edler Römer und sehr guter Freund des Pabstes Julius des II. sagte ihm einst, daß sich ihrer viele über den Eifer mit Frankreich zu kriegen beschwerten, da ihm Gott die Schlüssel seiner Kirche anvertrauet, um die Thore zur Uneinigkeit zu verschließen, und zur Versöhnung zu öffnen. Der Pabst gab dem Edelman-

Cuidam Nobili Romano intimo Julii II. Pontificis Maximi amico referenti, multos esse qui suum hoc ad gerendum cum Gallis bellum ægrè ferrent studium, præsertim, quod Deus ad oppilandas discordiæ, referandasque pacis portas Ecclesiæ suæ claves illi tradiderit, respondit Pontifex: Illos, qui sic loquuntur, nescire



de la sorte, ne savent peut être pas, que Saint Pierre & Saint Paul ont été compagnons, & tous deux Princes de l'Eglise; mes Prédecesseurs se sont servis des clefs de S. Pierre, & moi je veux à présent employer l'épée de S. Paul. Le Noble lui répliqua: Votre Sainteté sait pourtant, que Jesus Christ, dit à Pierre, remets ton épée en son fourreau. Il est vrai, ajouta le Pape, mais souvenez-vous, que Jesus Christ, ne le dit pas avant, mais après que Pierre eût frappé.

Papież tak mu odpowiedział: iż ci, którzy tak mówią, nie wiedzą podobno, że Swięci Piotr i Paweł byli Towarzysze i Głowy Kościoła Bożego; moi Predecessorowie, Piotra S. dotąd zażywali kluczy, ia zaś teraz S. Pawła chcę sprobować miecza. Ale Wasza Swiątobliwość, rzecze Szlachcic, wie przecię, że Chrystus Pan rzekł Piotrowi, włóż w pochwę miecz twoy Prawda iest, odpowie Papież; ale też przypomniy sobie, iż wtenczas to dopiero powiedział Chrystus, kiedy Piotr iuż był uderzył.

Le Général Lewald ayant écrit au Roi de Prusse, qu'avec trente mille hommes, il se croioit hors d'état, de s'opposer aux entreprises des ennemis, qui avoient deux fois plus de monde que lui; ce Prince ne lui répondit que ces mots: Lewald, je vous ai envoyé pour battre l'ennemi, & non pour compter ses troupes.

Gdy Generał Lewald do Króla Pruskiego pisał, iż żadnego nie widział podobieństwa, ażeby ze trzydziestą tysięcy woyska można się było nieprzyiaciołom oprzeć ile że dwa razy więcey od niego mieli ludzi; Król w ten mu odpisał sposób: Lewaldzie, iam cię po to tam posłał, żebyś ty bił nieprzyiaciela, a nie żebyś woyska iego rachował.

Mem-

ne folgende Antwort: Leute, die so reden, wissen vielleicht nicht, daß Peter und Paul Gefährte, und beide Fürsten der Kirche gewesen sind. Meine Vorfahren haben sich der Schlüssel des heiligen Petrus bedienet; ich will itzo das Schwert des heiligen Paulus gebrauchen. Der Edelmann versetzte: Eure Heiligkeit wissen aber, daß Christus zu Petro gesprochen: Stecke dein Schwert in die Scheide. Es ist wahr, versetzte der Pabst; allein erinnern sie sich auch, das Christus solches erst, als Petrus schon zugeschlagen, gesprochen hat.

Als der General Lehwald zum Könige von Preußen schrieb, daß er nicht im Stande wäre, sich mit dreyzig tausend Mann einen zweymal so starken Feinde zu widersetzen: so antwortete der König nicht mehr als diese Worte: Lehwald, ich habe euch geschickt, euch mit dem Feinde zu schlagen, nicht aber sein Kriegesher zu zehlen.

fortassis Sanctos Petrum & Paulum comites, ambosque Ecclesiæ fuisse Principes. Hi, qui me in Pontificatu præcesserunt, usi sunt nonnisi S. Petri clavibus, ego verò S. Pauli etiam volo nunc experiri gladium. At non te latet, Beatissime Pater, subjunxit Nobilis, Christum Dominum dixisse Petro: mitte gladium tuum in vaginam. Id quidem verum est, respondit Pontifex; sed illud quoque, velim, in memoriam tibi revoces, id non antè Christum dixisse, quàm posteaquam percussisset Petrus.

Levaldo bellicæ rei administro per literas nuncianti, quod cum triginta millibus militum rem prorsus difficilem factu esse crederet, se se posse hostium, qui duplo majorem ducerent exercitum, opponere conatibus, Borussorum Rex in hæc rescripsit verba: Levalde, ego te eò, ad confligendum cum hoste, non ad numerandas ejus copias, misi.

Memnon Capitaine de Darius, dans la guerre, qu'il eut contre Alexandre, entendit un de ses soldats vomir insolemment beaucoup d'injures contre ce grand ennemi ; il lui donna un grand coup de hallebarde, en lui disant : Je te paye, afin que tu combattes contre Aléxandre, & non pas afin que tu l'injuries.

Memnon Wodz Daryuszów podczas woyny, którą z Alexandrem toczył, słysząc iednego z żołnierzy zelżywemi słowami Alexandra potwarzaiącego mocno go halabardą uderzył, tak do niego mówiąc: Ja ci za to płacę, ażbyś ty się z Alexandrem bił, nie żebyś go lżył.

Comme on demandoit au grand Alexandre, où il enfermoit ses trésors ? Les mains, répondit il de mes amis sont mes coffres.

Alexander Wielki spytany, gdzieby swoie przechowywał skarby? Ręce, rzecze, przyiacioł moich, są moie szkatuły.

Le Roi Henri IV. ayant appris qu'un Médecin fameux s'étoit converti du Calvinisme à la Réligion Catholique, dit au Duc de Sully, qui étoit avec lui : Mon ami, ta Réligion doit étre bien malade, puisqu'elle est abandonnée des Médecins.

Dowiedziawszy się Henryk IV. iż pewny sławny Doktor z Kalwińskiey na Katolicką wiarę nawrócił się, do Xiążęcia de Sully, który z nim był, tak rzekł: Przyiacielu, wiara twoia musi bydź bardzo słaba, kiedy ią Doktorowie opuszczaią.

Un riche demandoit à un pauvre homme, de quoi il vivoit; le pauvre lui répondit : si vous

Pewny bogacz pytał się ubogiego człowieka, z czegoby żył? ubogi mu zaś odpowiedział: gdybyś mię się

m'eus-

Als Memnon ein Heerführer des Darius in dem Kriege mit Alexandern einen von seinen Soldaten diesen mächtigen Feind sehr schimpfen hörte: gab er ihm einen Stoß mit der Hallebarde, und sprach: Ich halte dich, daß du wider Alexandern fechten, nicht aber, daß du ihn schimpfen sollst.

Memnon pro Dario Persarum Rege pugnans contra Alexandrum, cum militem suum convitiis petulanter audiret Alexandri famam proscindere, hastam contumelioso inflixit, dicens: Ego te alo, ut cum Alexandro pugnes, non ut eum conviciis laceres.

Als man Alexander den großen fragte, wo er seine Schätze verwahrte: sprach er: Die Hände meiner Freunde sind meine Geldkasten.

Alexander Magnus interrogatus; ubinam suos reconderet thesauros? Manus, inquit, amicorum meorum, sunt mea scrinia.

Als König Heinrich der vierte vernommen, daß ein berühmter Arzt die calvinische Religion verlassen, und die katholische angenommen: sagte er zum Herzoge von Sully, welcher sich bey ihm befand: Mein Freund, dein Gottesdienst muß sehr krank seyn; weil ihn die Aerzte schon verlassen.

Henricus IV. quemdam celebrem Medicum, ejurata Calvinistica, Catholicam amplexum fuisse Religionem edoctus, Ducem Sullensem, qui tum aderat, ita est allocutus: Infirma admodum tua, amice, debet esse Religio, quæ adoquidem destituitur a Medicis.

Ein Reicher fragte einen Armen, von was er lebte. Der arme antwortete ihm: Wenn sie mich

Quæsierat aliquando dives ex paupere, undenam viveret? cui ille: Si quæsivisses potius ex me, unde

gefra-



m'eussiez demandé, de quoi je meurs, je vous aurois répondu, que je meurs de faim.

raczey był spytał, z czego umieram, tedybym ci odpowiedział, że z głodu.

Theophraste voyant un homme, qui ne disoit mot dans un festin, lui dit: Si tu manques de sagesse, tu en uses sagement; mais si tu és sage, ton silence est indiscret.

Teofrastus widząc pewnego człeka naymnieyszego słowa podczas uczty niemówiącego, rzekł mu: Jeżeliś głupi, mądrze tego milczenia zażywasz; ieżeli zaś mądry iesteś, nierozumnie czynisz, że milczysz.

Agésilaus Roi de Lacédémoniens levant des Soldats, quatre ou cinq hommes tous balafrés se présenterent à lui, l'assurant, que leurs cicatrices étoient des marques, qu'ils n'avoient jamais tourné le dos aux ennemis. Mes amis, leur dit-il, j'aimerois encore mieux avoir à mon service ceux, qui vous ont ainsi marqué.

Agezylauszowi Lacedemończyków Królowi zaciągaiącemu żołnierzy, czterech czyli pięciu bardzo kresowatych ofiarowało się ludzi, upewniaiąc go, iż te blizny znakiem były, iako nigdy przed nieprzyiacielem nie pryskali z placu. Moie dziatki, rzecze Agezylaus, iabym zaś wolał tych mieć w moiey służbie, którzy wam takie pozadawali razy.

La nature a fait naître l'amitié, disoit Ciceron, pour servir d'aide aux vertus, & non pas pour étre la compagne des vices.

Natura sporządziła przyiaźń, mawiał Cycero, ażeby ona pomocniczką do cnoty, nie do występków towarzyszką była

Un homme fort petit en payant l'argent à un

Pewny bardzo małego wzrostu, płacąc Kupcowi,

Mar-

gefraget hätten, von was ich stürbe: so würde ich ihnen geantwortet haben, daß es vor Hunger wäre.

morior, fame me confici, facile tibi respondissem.

Theophrastus sah einen Menschen, welcher auf einem Gastmale ganz stille schwieg, und sagte zu ihm: Wenn du nicht klug bist: so handelst du doch klüglich; wenn du aber weise bist: so ist dein Stillschweigen thöricht.

Theophrastus convivii tempore taciturnum videns sibi assidentem hominem; si fatuus es, inquit, sapientis opus facis, quod taces; si sapiens, fatui.

Als Agesilaus König von Lacedämonien Soldaten warb: so stellten sich ihm viere oder fünfe, die ganz zerfetzt waren, vor, und versicherten ihn, daß ihre Wunden Zeichen wären, daß sie niemals dem Feinde den Rücken zugekehret hätten. Meine Freunde, sagte er zu ihnen, ich wollte noch lieber diejenigen zu meinen Diensten haben, die euch also gezeichnet haben.

Agesilao conscribenti milites, quatuor aut quinque cicatricibus deformati sese obtulerunt homines, asserentes, cicatrices suas quasi totidem argumenta esse, se hosti nunquam terga vertisse. Ego verò, inquit Agesilaus, illorum in bello uti opera mallem, qui vobis ejusmodi inflixerunt plagas.

Cicero sagte, daß die Natur die Freundschaft, der Tugend, und nicht den Lastern zur Gehilfinn gegeben.

Amicitia, ajebat Cicero, virtutum adjutrix, a natura data est, non vitiorum comes.

Als ein sehr kleiner Mensch einem Kaufmanne,

Quidam exiguæ staturæ, Mercatori unoculo nuder



Marchand, qui étoit borgne, lui dit: Monsieur: vous auriez besoin d'un autre oeil; oui, répondit le Marchand, pour voir mieux une chose si petite, que vous.

który na iedno oko nie widział; *drugie oko, rzekł mu, bardzoby ci potrzebne było! Tak iest, odpowie Kupiec, ażebym tak małey rzeczy, iak W. M. Pan iesteś, mógł lepiey doyźrzeć.*

Un Maître avoit un Valet, qui étoit fort sujet à boire, quand il alloit à la cave. Jl lui ordonna, pour l'empêcher de boire, de chanter en plein chant le *Pater Noster*, quand il seroit à la cave. Le valet éxécuta l'ordre de son Maître, & quand il eût chanté: *Et ne nos inducas in tentationem*, il s'arrêta tout-court, & buvoit cependant. Le Maitre lui dit en colere: Coqnin, que n'achéves tu? C'est à vous, Monsieur, à dire *sed libera nos à malo*, lui repartit le valet.

Pewny Pan miał takiego sługę, który zawsze się napiiał, ile razy szedł do piwnicy. Chcąc mu więc do picia zagrodzić drogę, rozkazał mu, ażeby, ileby razy szedł do piwnicy, głośno Oycze nasz *śpiewał; Sługa Pański wykonał rozkaz; i prześpiewawszy* i nie wódź nas na pokuszenie, *natychmiast zastanowił się, a tym czasem pić począł. A czemuż to, zawołał na niego Pan z gniewem, nie kończysz bułtaiu? Bo to iuż do W. M. Pana, odpowie mu sługa, należy mówić,* ale nas zbaw ode złego.

Un Scélerat avoit fait mettre sur la porte de sa maison cette inscription: Que rien de mauvais n'en-

Pewny złego życia człowiek na drzwiach domu swego ten położył napis: Niech nic złego tędy nie

tre

der nur ein Auge hatte, Geld auszahlte: sprach er zu ihm: Mein Herr, sie hätten wohl auch das andere Auge nöthig. Ja antwortete der Kaufmann, daß ich eine so kleine Sache, wie sie sind desto besser sehen könnte.

merando pecuniam, altero, inquit, oculo esset tibi opus. Ita sane, respondit Mercator, ad tam parvam, qualis tu es, rem melius, pervidendam.

Ein Herr hatte einen Bedienten, der, wenn er in den Keller gieng, allezeit sehr zu trinken pflegte. Um ihn nun vom Trunke abzuhalten, so befahl er ihm, als er in den Keller gieng, daselbst das Vater Unser zu singen: Der Diener vollzog den Befehl seines Herrn; da er aber auf die Worte kam: Und führe uns nicht in Versuchung: hielt er auf einmal inne, und trank. Der Herr schrie ihm ganz zornig zu: Warum endigest du Schelm nicht? Sie, mein Herr, müssen sagen, versetzte der Diener, sondern erlöse uns von dem Uebel.

Herus quidam servum habebat, qui bibebat semper, quoties in cellam vinariam descenderet. Hunc ut à bibendo retraheret herus, cum in cellam se conferret, Orationem Dominicam clare distinctaque voce decantare eum jussit. Fecit ille, ut imperavit herus; sed ubi decantavit illum versiculum: *Et ne nos inducas in tentationem*, mox substitit, ac interea hauriebat vinum. Herus ira incensus: Cur hæres, inquit, furcifer, & cantilenam non prosequeris tuam? Quia hoc tua jam interest here, respondit servus, ut dicas: *Sed libera nos à malo*.

Ein Bösewicht hatte über seine Hausthüre diese Ueberschrift gesetzt: Nichts böses soll hier eingehen.

Sceleratus quidam Domui suæ inscripserat: Nihil ingrediatur mali. Id legens Diogenes: & Domi-

Dio-



tre par ici: Diogene la lisant dit: Par où entrera donc son Maitre?

wchodzi; który czytaiąc Dyogenes: którędyś tedy, zawołał, Pan Domu tego wchodzić będzie?

Le Grand Constantin ayant appris, que ses statues avoient été lapidées & souffletées, passa sa main en riant par dessus son visage, & dit: Ces coups de pierre & ces soufflets ne m'inquiétent point, car je ne suis pas blessé.

Konstantyn Wielki dowiedziawszy się, iż iego statuy kamienowane i policzkowane były, swoiey z śmiechem pomacawszy ręką twarzy: Nic mię, rzecze, te od kamieni i policzków zadane razy nie trwożą, żadney albowiem na twarzy moiey nic znayduię rany.

Quelques une reprochant à Cajus Marius, de ce que contre les Loix il avoit donné en une seule fois droit de Bourgeosie Romaine à mille hommes de Camerin, qui l'avoient fort bien servi dans la guerre de Cimbres; Excusez Messieurs, leur répondit-il, car je n'avois pu entendre, ce que disoient les Loix, à cause du grand bruit des armes.

Gdy niektórzy wymawiali Kaiuszowi Maryuszowi, iż przeciwko Prawom to uczynił, że za iednym razem tysiąc Kamerynom, którzy mu się podczas woyny z Cymbrami dobrze stawili, Rzymski dał indygenat; Wybaczcie mi proszę, rzekł im Maryusz; ponieważ podczas tak wielkiego broni szelestu, dosłyszeć nie mogłem co opiewały Prawa.

Une vieille femme disoit en présence de Ciceron, qu'elle avoit trente ans; Jl est vrai, répondit

Gdy pewna stara kobieta w obecności Cycerona powiadała, iż trzydzieści tylko lat miała; Prawda

Cice-

Diogenes, der es las, sprach: wo wird denn der Herr des Hauses hineingehen?

nus domûs quanam, inquit, ingredietur?

Als Constantinus der große vernommen, daß man die ihm aufgerichteten Ehrensäulen mit Steinen geworfen und ihnen Maulschellen gegeben: so lachte er, fuhr mit der Hand über das Gesicht, und sprach: Diese Steinwürfe und Maulschellen beunruhigen mich nicht, indem ich keine Wunden davon bekommen habe.

Constantinus Magnus statuas sibi erectas lapidibus obrutas, colaphisque cæsas edoctus, manum ridens supra vultum duxit suum, dixitque: Nil me quidquam hi lapidum ictus colaphique inflicti angunt, illæsum siquidem vultum habeo.

Als einige dem Cajus Marius vorgeworfen, daß er wider die Gesetze das römische Bürgerrecht tausend Cameriern, die ihm im cymbrischen Kriege gute Dienste geleistet, auf einmal verliehen hätte: antwortete er ihnen: Verzeihen sie mir: meine Herren; denn ich habe vor dem großen Geräusche der Waffen die Stimme der Gesetze nicht hören können.

Cajus Marius contra leges fecisse, à quibusdam reprehensus, quod mille Camerinos, qui se in Cymbrico bello strenuos præstitissent viros, omnes jure civitatis Romanæ donasset; Date mihi, inquit, quæso veniam cives, non enim ob ingentem armorum strepitum legum vocem exaudire potui.

Eine alte Frau sagte in Gegenwart des Cicero, sie wäre dreyzig Jahre alt. Es ist wahr, antwortete Cicero,

Fæminæ cuidam ætate provectæ dicenti se triginta annos habere, respondit Cicero: Verum est; nam



Ciceron, car il y a plus de vingt ans, que je vous entends le dire.

iest rzecze Cycero; gdyż więcey niż od dwudziestu lat zawsze cię tak powiadaiącą słyszę

Un Ambassadeur de Venise pour Rome, passa à Florence, où il salua le Grand Duc de Toscane. Ce Prince se plaignit à cet Ambassadeur, de ce que sa République lui avoit envoyé un Vénitien, qui s'étoit fort mal conduit durant le séjour, qu'il avoit fait auprès de lui. Jl ne faut pas, dit l'Ambassadeur, que Votre Altesse s'en étonne; car je la puis assurer, que nous avons beaucoup de fous à Venise. Nous en avons aussi à Florence, lui répondit le Grand Duc, mais nous ne les envoyons pas déhors pour traiter les affaires publiques.

Pewny Wenecki do Rzymu wysłany Poseł, udał się do Florencyi, gdzie Wielkiego Florenckiego Xiążęcia nawiedził. Ten Xiąże żalił się przed nim na Wenecką Rzeczpospolitę, iż mu takiego była przysłała Posła, który podczas swoiey przy nim bytności, źle się bardzo sprawował. Nie dziwuy się temu W. X. Mość, rzecze Poseł; upewnić albowiem o tym W. X. Mość mogę, iż bardzo wiele w Wenecyi mamy głupich. I my także, odpowie W. Xiąże, wiele ich we Florencyi mamy, ale też do publicznych traktowania interessów, nigdy ich za granicę nie wysyłamy.

Un certain reprochant à un Grand Capitaine, qu'il étoit fils d'un Tailleur; Cela est vrai, repartit l'autre, & je porte à mon côté l'aune, avec laquelle je mesure les poltrons.

Gdy ktoś wielkiemu Woiownikowi wymawiał, że krawieckim był synem, ten mu odpowiedział, iż to prawda iest; i dlatego, rzecze, przy moim boku zawsze łokieć noszę, a-

Un

tero; denn es ist über zwanzig Jahre, daß ich euch dieses sagen höre.

hoc jam plus quam viginti annos à te dici audio.

Ein Gesandter von Venedig, reiste durch Florenz nach Rom, und legte daselbst bey dem Großherzoge seinen Besuch ab. Dieser Prinz beklagte sich bey dem Gesandten, daß seine Republik ihm einen Abgesandten geschickt hätte, der sich wärend seines Aufenthalts sehr schlecht aufgeführet. Eure Hoheit dürfen sich keinesweges darüber verwundern, versetzte der Gesandte; denn ich kann Dieselben versichern, daß wir zu Venedig viele Narren haben. Wir haben hier zu Florenz auch einige, antwortete der Großherzog, aber wir schicken sie nicht außer dem Lande, um Staatsgeschäfte zu besorgen.

Quidam Venetarum Legatus Romam missus, Florentiam petiit, ibique Magnum Hetruriæ Ducem invisit. Huic de Republica Veneta majorem in modum questus est Dux, quod ad se talem illa misisset Oratorem, qui toto temporis intervallo, quo apud suam commoratus esset aulam, non pro dignitate se gesserat. Non mirère Princeps, respondit Legatus; scias enim oportet, Venetiis magnum esse stultorum numerum. Cui Magnus Dux; Non desunt & nobis, inquit, Florentiæ ejusdem furfuris homines, sed illos ad publica pertractanda negotia extra limites nunquam mittimus.

Einer warf einem grossen General vor, daß er eines Schneiders Sohn wäre. Es ist wahr, versetzte dieser, und ich trage die Elle hier an meiner Seite, mit welcher ich die

Cum quidam in militari arte insigni viro exprobraret, quod sartoris filius esset; Non diffiteor equidem me talem esse, inquit ille; atque idcirco latus meum ulna accinctus ince-



żebym nim tchorzów mierzał.

Un Espagnol étant en Brabant, passa un jour d'hiver par un village. Les chiens aboyoient & courroient après lui, comme ils font ordinairement. L'Espagnol se baissa, & voulut prendre une pierre, pour la jetter & les chasser; mais comme il avoit gélé, & que la pierre tenoit si fort, qu'il ne pût l'arracher, alors il s'écria: Oh! le maudit pays, où l'on lâche les chiens, & où l'on attache les pierres.

Hiszpan w Brabancyi będąc, pewnego dnia w zimie szedł przez wieś. A gdy psy, według zwyczaiu szczekały, i biegły za nim, Hiszpan schyliwszy się, chciał porwać kamień, któryby na psów cisnąć, i ich od siebie mógł odpędzić. Ale że mroz był, i kamień tak mocno przymarzł, iż go żadną miarą oderwać nie mógł; O co to, rzecze, za przeklęty kray, w którym psy puszczaią, a kamienie wiążą

Comme on disoit dans une compagnie, que les Médecins n'étoient bons à rien. Ne croyez pas cela, dit un jeune Avocat, car ils sont du moins bons à óter du monde le trop de gens qu'il y a. Pour moi, répondit un Médecin, qui n'avoit pas grande pratique, il n'y a personne, qui se plaigne de moi. Jl est vrai, répondit l'Avocat, car vous tuez tous ceux, que vous traitez.

Gdy w pewnym mówiono posiedzeniu, że Doktorowie na nic się dobrego nie zdadzą: Nie wierzcie temu, rzecze pewny młody Patron; zdadzą się albowiem chociaż na to, ażeby sprzątali ludzi, których iest wiele na świecie. Co się mnie tycze, rzecze nieiaki Doktor nie bardzo w sztuce swoiey biegły, rozumiem, że niemasz nikogo, któryby się na mnie skarżył. Prawda iest, odpo-

Un



ßigen Memmen zu messen pflege.

do, ut ignavos illa metiar homines.

Ein Spanier, gieng in Braband eines Tages zur Winterszeit durch ein Dorf. Die Hunde bellten ihn an, und liefen ihm nach ihrer Gewohnheit nach. Der Spanier bückte sich, und wollte einen Stein aufheben, um auf sie zu schmeissen und sie wegzujagen. Weil es kalt war, und der Stein fest angefroren, so daß er ihn nicht losreissen konnte, schrie er aus: O! des verfluchten Landes, wo man die Hunde losläßt, die Steine aber anbindet:

Quidam Hispanus in Brabantia agens, hyemis tempore per vicum transibat. Hunc cum pro more suo allatrarent & persequerentur canes, Hispanus inclinavit se, ut lapidem tolleret, quo canes peteret, illosque à se repelleret. Sed quoniam gelu tum fuit, lapisque ita obriguit, ut difficile tolli posset; O scelestam inquit terram, in qua soluti discurrunt canes, & alligantur lapides!

Als man in einer Gesellschaft sagte, daß die Aerzte zu nichts nütze wären: sprach ein junger Sachwalter. Glaubet es nicht; denn zum wenigsten sind sie gut, die überflüßigen Leute von der Welt zu schaffen. Was mich anbelanget, antwortete ein Arzt, der nicht viele Kundschaft hatte, so beklaget sich niemand über mich. Es ist wahr, antwortete der Sachwalter; denn sie bringen diejenigen

Cum in familiari quodam consessu, nonnulli essent, qui Medicos minimè omnium utiles esse dicerent; quidam Juvenis Causidicus: nequaquam, inquit; ad tollendos namque è vivis homines, quorum magna in mundo est copia, perquam sunt utiles. Hæc oratio ad me non spectat, subjunxit quidam malè peritus artis suæ Medicus, nemo enim est, qui queratur de me.



wie Patron, bo wszystkich tych zabiiasz, których leczysz.

Un Vénitien, qui n'étoit jamais sorti de Vénise, étant monté pour la prémiere fois sur un cheval rétif, qui ne vouloit pas même avancer, quoiqu'il lui fit sentir l'épéron, tira son mouchoir de sa poche, & l'ayant exposé au vent, il dit: Je ne m'étonne plus, si ce cheval n'avance pas, car le vent est contraire.

Pewny Wenecyanin, który nigdy z Wenecyi nie wyieżdżał, na twardousttego pierwszy raz wsiadłszy konia, który ruszyć się nawet niechciał, chociaż go ostrogami spinał, chustki z kieszeni dobył, i ku wiatrowi ią obróciwszy, rzekł: Nie dziwuię się wcale, że się koń nic nie rusza, bo też i wiatr iest przeciwny.

Henri IV. se voyant importuné par un Seigneur de distinctoin, qui lui demandoit la grace de son neveu atteint & convaincu d'assassinat, lui répondit: Je suis bien fâché de ne vous pouvoir point accorder ce que vous me demandez. Jl vous sied bien de faire l'Oncle, & à moi le Roi: j'excuse votre demande, excusez mon refus.

Henryk IV widząc pewnego znacznego Pana naprzykrzaiącego się sobie o uwolnienie Wnuka swego, który o zaboystwo był przekonany, tak mu odpowiedział: bardzo zmartwiony iestem, że ci tego, o co mię prosisz, uczynić nie mogę. Tobie przystoi pokazywać się Wuiem, mnie zaś Królem. Ja ci wybaczam, że mię prosisz, ty mi także wybacz, że ci odmawiam.

alle um das Leben, die sich ihrer bedienen.

Hoc quidem verum est, respondit Causidicus; omnes enim è vivis tollis, quorum curam suscipis.

Ein Venediger, der noch niemals aus Venedig gekommen war, ritt das erstemal auf einem Pferde, so hartmaulicht war. Da nun solches, ungeachtet seines Anspornens nicht einmal von der Stelle gehen wollte: so zog er sein Schnupftuch aus dem Schubsacke, hielt es gegen den Wind, und sprach: Ich wundere mich nun nicht mehr, daß das Pferd nicht fort will; den der Wind ist zuwider.

Veneta quidam, qui urbe nunquam egressus est, equum durioris oris aliquando conscenderat, qui, licet eum calcaribus incitaret, cùm ne loco quidem moveri vellet, Veneta sudariolum è sua edu-xit perula, eoque in aërem sublato; non miror, inquit, equum progredi nolle, ventus siquidem est adversus.

Heinrich der vierte ward von einem großen Herrn, der ihn für seines Bruders Sohn, welcher einer Mordthat überwiesen war, um Gnade bat, beläſtiget. Es thut mir sehr leid, antwortete der König, daß ich ihre Bitte nicht gewähren kann. Es stehet ihnen wohl an, daß sie sich als ein Vätter bezeigen, mir aber daß ich als König handle. Ich verzeihe ihrer Bitte; verzeihen sie auch, daß ich sie abschlage.

Henricus IV. quemdam ex primariis Regni sui Viris, qui pro nepote suo homicidii reo apud se intercedebat, molestum sibi esse sentiens, in hæc ei respondit verba: Doleo vehementer, id quod petis, me tibi præstare non posse. Te Avunculum, me vero decet agere Regem. Ego tibi non succenseo petenti, tu quoque recusanti mihi vitio nolim vertas.



César voyant un Enseigne de sa Légion tourner le dos, & se disposer à la fuite, l'arrêta, & lui montrant l'ennemi; Où va tu, lui dit il; voilà ceux, contre qui, il faut combattre, & c'est de ce côté-la qu'il faut marcher.

Widząc Cesar Chorążego Pułku swego tył nieprzyiacielowi daiącego, i do ucieczki się maiącego, zatrzymał go, i nieprzyiaciela mu skazuiąc, rzekł: Gdzież ty idziesz? o to są ci, z któremi się masz potykać, i z tey strony iść przeciwko nim potrzeba.

Alphonse Roi de Naples avoit un boufon à sa cour, qui écrivit sur ses tablettes toutes les folies, que les Courtisans faisoient. Le Roi voulut un jour lire ce qui y étoit écrit, & fut fort surpris de voir son nom à la tête des autres, parcequ'il avoit donné dix mille écus à un Maure pour aller en Barbarie acheter des chevaux. Quelle folie ai-je faite, lui demanda le Roi, que tu m'as mis dans ce catalogue? Sire, répondit le boufon, vous vous étes fié à un homme, qui n'a ni foi ni loi; il demeurera dans son pays avec votre argent. Mais, réprit le Roi, s'il revient avec des chevaux, où, qu'il me raporte mon argent,

Alfons Król Neapolitański takiego miał przy Dworze swoim Błazna, który wszystkie głupstwa, które tylko Dworscy iego popełniali, w swoich pugillaresach notował. Pewnego czasu chciał Król czytać, co też tam napisanego było, i zdziwił się mocno, gdy na początku zaraz przed inszemi swoie postrzegł imię. Pewnemu albowiem Maurowi dał był dziesięć tysięcy talerów, ażeby iechał do Barbaryi na skupowanie koni. Cóż to za głupstwo uczyniłem, spyta się go Król, żeś mię w ten regestr wpisał? Oto to Królu, odpowie błazen, że takiemu dowierzasz człeku, który ani czci, ani wiary nie ma. Kiedy on, rzecze

Als Cäsar sah, daß ein Fähnrich von seiner Legion sich umwandte, und zur Flucht fertig machte: so hielt er ihn auf, zeigte ihm den Feind, und sprach zu ihm: Wohin? hier sind diejenigen, wider welche du fechten mußt, und von dieser Seite mußt du auf sie losgehen.

Alphonsus König von Neapel hatte einen Narren bey Hofe, der alle Thorheiten, so die Hofleute begiengen, in seine Schreibtafel zu bringen pflegte. Der König wollte eines Tages lesen, was darinnen geschrieben stünde, und wunderte sich sehr, als er seinen Namen gleich oben antraf. Denn er hatte einem Mohren zehen tausend Thaler gegeben, um in die Barbarey zu gehen, und daselbst Pferde einzukaufen. Was habe ich für eine Thorheit begangen, fragte ihn der König, daß du mich in dieses Verzeichniß gesetzet? Gnädigster König, antwortete der Narr, Sie haben einem Menschen getraut, der weder Treue

Julius Cæsar Legionis suæ Aquiliferum jam ad fugam conversum, manu comprehensum in contrariam retraxit partem, dextraque ad hostem porrecta: Quorsum, inquit, tu abis? illic sunt, cum quibus tibi est dimicandum, atque ex hac parte impetus in eos faciendus.

Alphonsus Rex Neapolitanus in aula sua Morionem habebat, qui, quidquid ridiculè & stultè ab aulicis actum esset, in suos codicillos referebat. Incesserat aliquando Regis animum cupido legendi ea, quæ in illis continerentur; cum ecce in capite libri suum ante alios videt nomen. Dederat enim cuidam Mauro decem millia Imperialium, ut is in Barbariam iret, ibique sibi equos coemeret. Hic Rex: Quid, inquit, stulti ego feci, ut me huic stultorum indici insereres? Hoc fecisti Rex, respondit Morio, quia hominis fidei te credidisti, qui nulla religione aut lege tenetur, quive cum tua pecunia,



argent, que diras tu? Alors, répliqua le boufon, j'effacerai votre nom de mes tablettes, & j'y mettrai le sien.

Król, powróci się z końmi, albo mi moie nazad przyniesie pieniądze, co ty na to rzeczesz? Natenczas powie błazen, wymażę z moich pugillaresów W. K. Mci imię, a iego na to mieysce włożę.

Diogéne dit à un homme, qui se fâchoit de ce qu'il jettoit du vin de son verre, qu'il lui avoit présenté à boire: J'aime bien mieux renverser du vin, que d'en étre renversé.

Dyogenes pewnemu człowiekowi, który gniewał się o to, iż on to wino, które mu do picia ofiarował, z kieliszka wylał, tak powiedział: Wolę raczey wino wywrócić, niż być wywróconym od wina.

Ciceron voyant son gendre Lentulus, dont la taille étoit fort petite, porter une longue épée à son côté, le railla en présence d'une grande assemblée par ces mots: Qu'est ce qui à donc attaché mon gendre à cette épée là?

Cycero widząc Lentulusa Zięcia swego, który był bardzo małego wzrostu, długi pałasz przy boku swoim noszącego, w obecności zgromadzonego ludu temi z niego zażartował słowy: ktoż to, rzecze, Zięcia mego do tego pałasza przywiązał?

Un Sage disoit, qu'après soissante ans, l'homme doit plutôt chercher les

Pewny mawiał Mędrzec, iż po sześciudziesiąt latach, bardziey starać się powi-

noch Glauben hat. Er wird mit dem Gelde in seinem Vaterlande bleiben. Wenn er aber, versetzte der König, mit den Pferden zurückkommt, oder mir mein Geld wiederbringet, was wirst du alsdenn sagen? Alsdenn, sprach der Narr, will ich den Namen Eurer Majestät ausstreichen, und seinen dafür in meine Schreibtafel setzen.

in sua manebit Patria. Atqui, subjunxit Rex, si equos mihi ille adduxerit, aut pecuniam reportaverit, quid tum dicturus es? Tuum o Rex, respondit Morio, ex meis codicillis nomen expungam, in tuumque locum illius inferam.

Diogenes sprach zu einem, der böse war, daß er den Wein, den er ihm in seinem Glase zu trinken vorgesetzet, umstieß: Ich will lieber den Wein umwerfen, als davon umgeworfen werden.

Cum quidam indignè ferret, quod Diogenes vinum ad bibendum sibi oblatum in terram effuderit; Malo, inquit ille, vinum in terram ejicere, quam à vino dejici.

Als Cicero sah, daß sein Eydam Lentulus, der von sehr kleiner Leibesgestalt war, einen großen Degen an seiner Seite trug: hechelte er ihn in Gegenwart einer großen Versammlung mit diesen Worten durch: Wer hat denn meinen Eydam an diesen Degen gebunden?

Cum Cicero Lentulum generum suum, exiguæ staturæ hominem, prælongo gladio videret accinctum, in magna populi frequentia, irrisit his verbis: quis, inquit, alligavit generum meum gladio.

Ein Kluger sagte, daß der Mensch nach sechzig Jahren, vielmehr die Mittel

Sapiens quidam ajebat: exactis sexaginta annis, quærendos esse potius ho-



moyens de bien mourir, que des remédes pour vivre plus long tems.

nien człowiek o sposoby, żeby dobrze umarł, niż o lekarstwa, żeby długo żył.

Philippe Roi de Macédoine ayant trouvé Diogéne dans un Cimétiere, lui demanda ce qu'il faisoit? Je cherche, lui dit-il, les os de ton Pére, mais je ne les puis pas reconnoître, car tous les os, que je trouve ici, sont égaux.

Filip Król Macedoński zastawszy Dygenesa na Cmentarzu, spytał się go, coby tam robił? szukam, rzecze, Oyca twego kości, ale ich rozeznać nie mogę, gdyż wszystkie, które tu znayduię, są iednakowe.

Un Seigneur, qui alloit à cheval, voulant passer une riviere, qui lui paroissoit trop profonde, voulut faire la guéer à son serviteur auparavant; mais le serviteur par civilité lui dit: Monsieur, l'honneur vous appartient.

Pewny Pan, który wierzchem iechał, chcąc przeiechać rzekę, która mu się głęboka bardzo zdawała, kazał, ażeby sługa iego wprzód ią zbrodził; sługa zaś niby przez politykę, rzekł mu: Ten honor, Panie, ażebyś wprzód iechał, tobie przynależy.

Louis XI. Roi de France apprénant, que Rollin Chancelier du Duc de Bourgogne avoit fondé un Hôpital magnifique, dit: Jl est juste, que ce Chancelier, qui a fait plusieurs pauvres, fasse un Hôpital pour les y loger & les nourrir.

Gdy Ludwikowi XI Królowi Francuzkiemu doniesiono, że Rollin Xiążęcia Burgundzkiego Kanclerz wspaniały był wystawił Szpital; Sprawiedliwa wcale, rzecze Król, rzecz iest, aby ten Kanclerz, który tak wielu ubogiemi poczynił, dla pomieszkania i żywienia onychże wystawił Szpital.

wohl zu sterben, als länger zu leben suchen soll.

Philipp König von Macedonien, fand den Diogenes auf dem Kirchhofe, und fragte ihn, was er machte? Ich suche, versetzte dieser, die Gebeine deines Vaters, aber ich kann sie nicht erkennen; denn alle Knochen, die ich hier finde, sind einander ähnlich.

Ein großer Herr, so zu Pferde ritt, verlangte, als er über einen tiefen Fluß wollte, daß sein Bedienter zuvor reiten und eine Fuhrt suchen sollte. Der Diener sprach aus Höflichkeit: Mein Herr, die Ehre zuvor zureiten kömmt ihnen zu.

Als Ludwig dem eilften Könige von Frankreich einst hinterbracht ward, daß Rollin der Kanzler des Herzogs von Burgund ein prächtiges Spital gestiftet: so sprach er: Es ist billig, daß der Kanzler, der so viele arme Leute gemacht, auch ein Haus baute, um sie beherbergen, und zu ernähren.

mini modos bene moriendi, quam remedia diutius vivendi.

Diogenem inter sepulchra repertum percontatus est Philippus Macedo, quidnam ageret? Quæro, inquit ille, ossa Patris tui, sed ea internosse non possum, omnia enim, quæ hic reperio, mirificè inter se congruunt.

Quidam herus equo vectus, amnem, qui profundior ei paulo visus est, trajicere cupiens, ad transvadendum, servum ante se præmittere voluit, sed is urbanissimè ei respondit: Tibi here, isthoc convenit, ut ante me primus eas.

Ludovicus XI. Rex Galliæ Rollinum Ducis Burgundiæ Cancellarium magnificū extruxisse Xenodochium edoctus: Æquum est, inquit, ut is, qui plurimos pauperes effecit, iisdem locandis alendisque Xenodochium ædificet.

Un Archévêque de Portugal dit à une personne, qui lui conseilloit d'agrandir son Palais: Ce que vous me proposez est pire, que ce que le démon conseilloit à Jesus Christ; car il lui conseilloit de changer les pierres en pain, qui auroit pû nourrir les pauvres, & vous me conseillez au contraire de changer en pierres le pain des pauvres?

Pewny Arcybiskup Portugalski, temu, który mu swoy Pałac zwiększyć radził, tak odpowiedział: to, co mi doradzasz, iest coś gorszego od tego, co diabeł Chrystusowi Panu radził; ażeby kamienie w chleb obrócił, którymby się żywić mogli byli ubodzy, ty mi zaś radzisz, ażebym chleb ubogich w kamienie obrócił.

Comme on conseilloit à un Pere de ne pas marier son fils sitôt, & qu'on lui disoit, qu'il falloit attendre, qu'il fût sage, il leur répondit: Vous vous trompez; car si mon fils devient sage, il ne se mariéra jamais.

Gdy pewnemu radzono Oycu, ażeby tak prędko Syna swego nie żenił, i powiadano mu, iż trzeba czekać, pokiby do rozeznania nie przyszedł, on im tak odpowiedział. Bardzo się na tym mylicie; gdyż ieżeli Syn moy do rozeznania kiedy przyidzie, upewniam, że nigdy się żenić nie będzie.

Louis XIV. étant au lit de la mort dit à la Princesse de Conty sa fille, qui pleuroit: Que pleurez vous ma fille? est ce que vous avez crû, que j'étois immortel?

Ludwik XIV. iuż na śmiertelney pościeli leżący Xiężniczce de Conty Corce swoiey, która go płakała, tak rzekł: Czego płaczesz Corko moia? albożeś to rozumiała, że ia nieśmiertelny iestem?

Ein Erzbischof von Portugall, sagte zu einem, der ihm den Rath gab, seinen Pallast größer zu bauen: Das, was sie mir rathen, ist ärger, als was der Teufel dem Herrn Jesus rieth; denn er verlangte die Steine in Brod verwandelt zu sehen, womit sich doch die Armen hätten ernähren können; sie hingegen rathen mir, das Brod der Armen in Steine zu verwandeln.

Quidam Lusitaniæ Archiepiscopus, hunc, qui Domum suam amplificandam suadebat, his est allocutus verbis: Consilium tuum deterius est illo, quod Christo quondam proposuerat Cacodæmon; ille siquidem lapides in panem, quo pauperes ali possent, convertere Christo suaserat, tu verò contra, panem pauperum in lapides convertere me jubes!

Als man einem Vater den Rath gab, seinen Sohn nicht so zeitig zu verheyrathen, und ihm sagte, daß er warten sollte, bis er klüger würde: antwortete er: Ihr irret euch sehr; denn so mein Sohn klüger wird: so wird er sich niemals verheyrathen.

Cum nonnulli cuidam persuaderent Patri, ut filii sui non maturaret nuptias, expectandumque esse illi dicerent, quoad maturo ille non polleret judicio; graviter, inquit ille, vestra vos fallit opinio, nam si unquam filius meus sapiat, nunquam profecto nubet.

Als Ludwig der vierzehente auf dem Todbette lag: sprach er zu der Prinzeßin Conti seiner Tochter, welche weinte: Warum weinet ihr, meine Tochter? Habet ihr etwan geglaubet, daß ich unsterblich wäre?

Ludovicus XIV. morti proximus, ad Principem Condæam filiam suam plorantem conversus: Quid, inquit, ploras filia? mene immortalem esse putabas?



Henri IV. qui aimoit les impromptus, ayant rencontré un Ecclesiastique, lui dit: D'où viens tu? où vas-tu? que demandes tu? l'Ecclesiastique lui rèpondit sur le champ: de Bourges, à Paris, un Bénéfice. Tu l'auras, répliqua le Monarque.

Henryk IV. który niespodziane odpowiedzi lubił, pewnego spotkawszy Xiędza, rzekł do niego: Zkąd idziesz? dokąd idziesz? i po co? któremu natychmiast tak Xiądz odpowiedział: Z Biturykow, do Paryża, po Beneficium iakie. Będziesz go miał, odpowiedział mu Monarcha.

Un Espagnol ayant un différend avec un Officier François, se battit avec lui; cet Officier le desarma, & lui donna la vie. L'Espagnol lui demanda, de quel pays il étoit? Je suis de Bearn, lui répondit il. Je ne m'étonne pas, réprit l Espagnol, si vous étes si brave, car vous étes de la frontière d'Espagne.

Pewny Hiszpan poklóciwszy się z Officerem Francuzkim, wyzwał go na poiedynek, który mu broń odebrawszy, życiem go darował. Hiszpan spytał się go, zkądby był rodem? z Bearnii, odpowie Officer. Na co Hiszpan; Nie dziwuię się tedy, żeś tak lepski iest, bo też z pogranicza Hiszpanii rodem iesteś.

Henri IV. exhortant un jour ses soldats au combat, ne leur dit que ces mots: Je suis votre Roi, vous étes François, & voilà l'ennemi.

Henryk IV. zachęcaiąc pewnego czasu swoich do bitwy żołnierzy, te tylko do nich powiedział słowa: Jam wasz Król, wy Francuzi, a oto wasz nieprzyiaciel.

Heinrich der vierte, welcher die guten Einfälle liebte, hatte einen Geistlichen unterwegens angetroffen, und sprach zu ihm? Wo kömmst du her? wo gehest du hin? Was begehrest du? Der Geistliche antwortete alsobald: Ich komme von Bourges, gehe nach Paris, und verlange eine Pfarre. Du sollst sie haben, versetzte der König.

Henricus IV. qui non meditata in deliciis habebat responsa, obvium sibi quemdam interrogavit Sacerdotem: Unde es? quo tibi est iter? quidve vis? Cui ex tempore Sacerdos respondit: Bituricis, Parisios, beneficium aliquod. Macte animo, respondit Rex, habebis illud.

Ein Spanier hatte einen Streit mit einem französischen Officiere, und schlug sich mit ihm, der Officier entwaffnete ihn, und schenkte ihm das Leben. Der Spanier fragte ihn hierauf, was er für ein Landsmann wäre? Ich bin von Bearn, antwortete der Franzose. So wundere ich mich also nicht, versetzte der Spanier, daß sie so tapfer sind; denn sie sind von der spanischen Gränze.

Quidam Hispanus unum ex militiæ Gallorum Præfectis, cum quo aliqua ei intercesserat dissensio, in singulare provocavit certamen; ab eoque armis spoliatus, vitaque donatus, interrogavit: quæ illi Patria esset? Bearnia, inquit ille. Non miror, respondit Hispanus, ita te strenuum esse; ex finibus siquidem Hispaniæ es oriundus.

Als Heinrich der vierte einst seine Soldaten zum Streit aufmunterte: so sagte er ihnen nichts als diese Worte: Ich bin euer König, ihr seyd Franzosen, und hier ist der Feind.

Henricus IV. suos aliquando ad pugnam adhortando milites, hac ad eos oratione est usus: Ego Rex vester, vos Galli, en hostem.



Un Soldat, qui dans un combat avoit été blessé au front d'un coup de pierre; tiroit beaucoup de vanité de la cicatrice, que lui en restoit. Auguste qui l'entendit se vanter excéssivement de sa bravoure, réprima son insolence par ces mots: Prens garde une autre fois dans ta fuite, à ne point regarder derriere toi.

Pewny żołnierz podczas bitwy kamieniem w czoło raniony, bardzo się chełpił z pozostałey blizny; August słysząc go zbytnie się z swoiey szczycącego dzielności, zuchwałość iego temi pogromił słowami: Strzeż się, rzecze, na drugi raz, ażebyś się nigdy nie oglądał, gdy uciekać będziesz.

Un Gentilhomme demandoit à un Paysan, qui venoit de la Ville, ce qu'on y disoit de lui; il répondit, qu'il n'en avoit entendu dire ni bien ni mal; aussitôt il lui fit donner des coups de bâton & cinquante écus, lui disant: Tu pourras à présent dire du bien & du mal de moi.

Pewny Szlachcic powracaiącego z miasta, coby tam o nim mówiono, pytał się chłopa, który gdy mu powiedział, że nic o nim ani złego, ani dobrego nie słyszał: natychmiast kiymi go zbić, i pięćdziesiąt talerów dać mu kazał, tak do niego mówiąc: Teraz tedy źle i dobrze mówić o mnie możesz.

Jules Cesar lisant les belles actions d'Alexandre le Grand, ne pût retenir ses larmes, & dit aux amis, qui étoient présens: A l'âge, où je suis, Alexandre vainquit le puissant

Juliusz Cesarz czytaiąc piękne Alexandra Wielkiego dzieła, nie mógł łez wstrzymać, i do przytomnych rzekł przyiacioł: W tym wieku, w którym ia iestem, Alexander po-

Darius,

Ein Soldat, der in einer Schlacht durch einen Steinwurf an der Stirne war verwundet worden, machte viel Wesens von der Narbe, so ihm davon geblieben. Als ihn nun Augustus sich wegen seiner Tapferkeit unmäßig rühmen hörte: so bestrafte er seine Unbesonnenheit durch diese Worte: Ein andermal nimm dich bey der Flucht in Acht, und sieh nicht hinter dich.

Quidam miles in pugna lapide percussus, plurimum sibi tribuebat laudis ex cicatrice, quæ illi in fronte remanserat. Augustus nimium suam operam jactantem audiens, his verbis militis insolentiam repressit: At tu cum fugies posthac, inquit, nunquam post te respexeris.

Ein Edelmann fragte einen Bauer, der aus der Stadt kam, was man gutes von ihm sagte. Dieser antwortete ihm, er hätte weder Gutes noch Böses von ihm reden hören. Hierauf ließ ihm der Edelmann Schläge, zugleich aber auch funfzig Thaler geben, und sagte: Nun kannst du Gutes und Böses von mir sagen.

Rusticum redeuntem ex urbe interrogavit Nobilis, num quid ibi diceretur de se; cui cum Rusticus nihil se de illo boni malive audisse respondisset, extemplo verberibus onusto, quinquaginta nummos argenteos adnumerari jussit, inquiens: Nunc profecto de me bene & male loqui poteris.

Als Julius Cäsar die herrlichen Thaten Alexanders des Großen las: so konnte er sich der Thränen nicht enthalten, und sprach zu den gegenwärtigen Freunden: In mei-

Julius Cæsar præclara Alexandri Magni legens gesta, à lachrymis temperare non potuit, ad amicosque, qui præsentes aderant, conversus: In hac, inquit, ætate, in qua nunc



Darius, & moi je n'ai fait encore jusqu'ici aucune action glorieuse.

tężnego Daryusza zwyciężył, ia zaś dotąd żadnego ieszcze chwalebnego nie uczyniłem dzieła.

Un insolent cracha un jour au nez à Diogene. C'est à ce coup, lui dit quelqu'un, que tu és en colère? Point du tout, répondit froidement le Philosophe; je pense seulement, si je m'y dois mettre.

Pewny Swywolnik plunął kiedyś na nos Dyogenesa. Już też teraz, rzecze mu ktoś, gniewasz się Dyogenesie. Nie bynaymniey, odpowie mu z flegmą Filozof, myślę raczey, czyli mam się gniewać.

Luc Opaliński dit, que les cinq choses suivantes, étoient fort vilaines, mais pourtant très fréquentes au monde, savoir: être sage sans réligion; jeune sans obéissance; riche sans dóner l'aumône; ami sans garder le sécret; & Seigneur sans vertu.

Mawiał Łukasz Opaliński, iż pięć iest następuiących, chociaż bardzo podłych, często się iednak na świecie trafiaiących rzeczy, toiest: być mądrym bez Religii; młodym bez posłuszeństwa; bogatym bez dawania iałmużny; przyiacielem bez dotrzymania sekretu; i Panem bez cnoty.

Un homme de mauvaise vie reprochoit à Diogene qu'il avoit fait autrefois de la fausse monnoye; Jl est vrai, dit agréablement Diogene, j'avoue que j'ai

Pewny złego życia człowiek, wymawiał Dyogenesowi, iż przedtym fałszował monetę; Prawda iest, rzecze łagodnie Dyogenes, przyznaię, że przez czi

nen itzigen Jahren überwand Alexander schon den mächtigsten Darius; ich aber habe bisher noch keine rühmliche Thaten verübet.

ego sum, Alexander potentem superavit Darium, ego verò nullam adhucdum rem præclaram gessi.

Ein Unbesonnener spie eines Tages dem Diogenes ins Angesicht, und sprach: Vielleicht wirst du über diesen Streich böse? Keineswegs, antwortete dieser Weltweise auf eine kaltsinnige Art; ich denke erst, ob es sich wohl der Mühe verlohnet, darüber böse zu werden.

Quidam petulans homo nasum conspuerat Diogenis; cumque eum quidam subiratum esse dixisset: minimè, respondit modestè Diogenes; sed potius, num irasci debeam, cogito.

Lucas Opalinski pflegte zu sagen, daß diese fünf nachstehenden Sachen sehr schändlich, doch aber in der Welt sehr im Gebrauche wären, nehmlich: Wissenschaft ohne Glauben, Jugend ohne Gehorsam, Reichthum ohne Allmosen, Freundschaft ohne Haltung der Geheimnisse, Herrschaft ohne Tugend.

Lucas Opaliński, quinque res, quamvis vilissimæ essent, frequenter tamen in mundo usu venire ajebat: esse, scilicet, sapientem sine religione; juvenem absque officio; divitem in eroganda eleemosyna parcum; amicum secreti minimè tenacem; Dominum denique omni destitutum virtute.

Ein lüderlicher Kerl, warf dem Diogenes vor, daß er vor diesem falsche Münze gemacht hätte. Es ist wahr, gab Diogenes auf eine freundliche Art zur Antwort,

Quidam malæ vitæ homo exprobrabat Diogeni, quod ante adulteraret monetam; Id quidem verum est, modeste respondit Diogenes, diu me talem,

été pendant un tems de la même profession, dont tu és aujourd'hui; mais tu ne seras jamais de celle, dont je suis à présent.

nieiaki tym byłem, czym ty teraz iesteś; ale ty nigdy tym nie będziesz, czym ia teraz iestem.

Un jeune homme, qui n'avoit point d'étude, voulant écrire une lettre à son ami, & n'en sachant point faire, acheta un livre de Lettres, où il trouva une belle lettre, qu'il copia, & la lui envoya. Mais comme il avoit le même livre, & qu'il y trouva cette lettre avec la réponse, il ne lui écrivit, que ces mots: J'ai reçu votre lettre; tournez une feuille, & vous aurez la réponse.

Pewny nieuczony młodzieniec, chcąc do swego przyiaciela list pisać, a nie umieiąc go sobie ułożyć, kupił xiążkę listów, w którey piękny list znalazłszy, przepisał go, i onemu go zasłał. Ale ponieważ i on tęż samą miał xiążkę, i tamże tenże list z responsem znalazł, zaczym nie odpisał mu, tylko te słowa: Odebrałem list twoy, przewróć kartkę, a będziesz miał respons.

L'Empereur Titus se souvint une fois en soupant, que pendant ce jour-là il n'avoit obligé personne d'aucune faveur: Mes amis, dit il, j'ai perdu cette journée.

Tytus Cesarz przypomniawszy sobie raz podczas wieczerzy, że tamtego dnia żadnego nikomu nie wyświadczył dobrodzieystwa, zawołał: Przyiaciele! prożnom cały dzień strawił.

Un

wort, und ich gestehe, daß ich eine Zeit lang eben das Handwerk getrieben, so du noch itzo treibest; du wirst aber niemals dasjenige erlernen, was ich itzo treibe.

qualis tu modo es, fuisse hominem: sed tu nequaquam is futurus es, qui ego sum modo.

Ein junger Mensch, der nichts gelernet hatte, wollte einen Brief an seinen Freund schreiben. Als er aber keinen verfertigen konnte: so kaufte er sich ein Briefbuch, worinnen er einen schönen Brief antraf, welchen er abschrieb, und ihm solchen überschickte. Weil aber dieser eben dieses Buch hatte, und den Brief mit der Antwort darinnen fand: so schrieb er ihm nur folgende Worte zurück: Ich habe Ihren Brief erhalten. Belieben sie nur ein Blat umzuwenden; so werden sie die Antwort finden.

Quidam Adolesens, literarum rudis, epistolam amico suo mandandam scribere nesciens, Epistolarum emit librum, in eoque repertum transcripsit, amicoque suo transmisit Epistolam. Sed cum is eundem, quoque haberet librum, ibique eandem Epistolam cum responso reperisset, in hæc ei respondit verba: Accipe tuas literas; verte folium, & habebis responsum.

Der Kaiser Titus erinnerte sich einmal bey der Abendmahlzeit, daß er den verwichnen Tag niemanden eine Gefälligkeit erwiesen, und sprach hierauf: Meine Freunde, der Tag ist verlohren.

Titus Imperator, se nullam quodam die cuiquam præstitisse gratiam inter cœnandum recordatus, exclamavit; Amici! diem perdidimus.



Un Soldat Polonois ayant été prié à diner chez un Senateur, & voyant, qu'on avoit placé devant les autres convives les plus gros poissons, & les plus petits devant lui, il les prit l'un après l'autre, & les approcha de son oreille; & quand on lui en demanda la raison: Mon Pere, répondit-il, a eû le malheur de se noyer; voilà pourquoi je demande à ces petits poissons, s'ils ne savent pas, où il est: mais ils me disent, qu'ils sont encore jeunes, & que si je veux en savoir des nouvelles, il faut interroger les plus gros.

Pewny Towarzysz od Senatora zaproszony na obiad, widząc, że przed inszemi gośćmi wielkie, przed nim zaś same tylko drobne były zastawione ryby; każdą z osobna biorąc, do ucha przytykał. A gdy go o przyczynę tego spytano: Miałem, odpowie, Oyca, który utonął, pytam się więc teraz tych rybek, ieżeli o nim nie wiedzą; ale mi one powiadaią, że są młode, i starszych się ryb pytać o to każą.

Socrate conseilloit aux jeunes gens de se regarder souvent dans le miroir; afin que, s'ils étoient beaux & bienfaits, ils prissent garde de ne faire rien d'indigne de leurs belles qualités; & que s'ils étoient difformes, ils s'étudiassent à récompenser les defauts du corps par les vertus de l'ame.

Sekrates zwykł radzić młodym ludziom, ażeby się często przeglądali w zwierciedle, dlatego, iż ieżeliby piękni i urodziwi byli, ażeby się strzegli nic takowego nie czynić, coby ich piękną szpeciło urodę; ieżeliby zaś brzydkiemi byli, ażeby się starali przywary ciała, ozdobami umysłu nadgradzać.

Ein gewisser adlicher Kriegsgeselle war von einem Reichsrathe zum Mittagessen gebethen. Da er nun gewahr ward, daß man vor die andern Gäste die größten, vor ihn aber die kleinsten Fische gesetzet: nahm er einen nach dem andern, und hielt ihn ans Ohr. Als man ihn nun um die Ursache fragte: sprach er: Mein Vater hatte das Unglück zu ersaufen; deswegen frage ich die kleinen Fische, ob sie was davon wissen. Sie antworten mir aber alle, daß sie noch zu jung sind; und wenn ich davon einige Nachricht haben will, ich die großen fragen soll.

Quidam Eques Polonus à Senatore ad convivium invitatus, hospitibus grandes, sibi minutos pisces appositos videns, singulos è lance promptos auri admovit, causamque, cur id faceret, rogatus; Habui, inquit, Patrem, qui aquis submersus est, scire itaque ex his pisciculis volo, num illi, ubi esset, nescirent; sed illi parvos se esse, ut hoc sciant, fatentur, seque majores pisces hac de re interrogandos esse suadent.

Sokrates gab jungen Leuten den Rath, sie sollten sich oft im Spiegel besehen, daß sie, wenn sie schön und wohlgestalt wären, sich in Acht nähmen, damit sie nichts diesen ihren schönen Eigenschaften unanständiges thäten; wären sie aber häßlich: so sollten sie sich bemühen, die Fehler des Leibes durch die Tugenden des Gemüthes zu ersetzen.

Socrates Adolescentibus, ut se ad speculum sæpius intuerentur, suadebat; ut, si pulchra & venusta forma essent, nihil quidquam committerent, quod illorum pulchritudini obesset; si verò deformes, vitia corporis ornamentis animi compensare adniterentur.



Un Mahometan, qui avoit donné plusieurs preuves d'une force extraordinaire, étoit dans une si grande colere, qu'il ne se possédoit plus, & qu'il écumoit de rage. Un homme sage le voyant lui demanda ce qu'il avoit, & il apprit, qu'on lui avoit dit un tort. Cela lui fit dire: Comment? ce misérable porte un poids de mille livres, & il ne peut pas supporter une parole?

Pewny Mahometan osobliwey siły swoiey wiele dawszy dowodów, w tak wielki wpadł był gniew, iż zapomniawszy się, pienił się od złości. Pewny rozumny człowiek to widząc, spytał się, coby mu się takiego stało, i dowiedziawszy się, iż mu ktoś coś przykrego powiedział? zawołał: Co? ten harłak tysiąc funtów znieść może, a iednego znieść nie może słowa?

Un Gascon, qui n'avoit qu'un habit d'été, se promenoit un jour d'hiver sur le pont neuf à Paris; le Roi, qui passa alors en carosse, le voyant lui dit: Mon ami, d'où vient, que tu te promenes en cet habit, qu'il fait un si rude froid, j'ai peine à le supporter, quoique j'aye une bonne fourrure? Sire, répondit il, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit pas froid. Et que fais tu donc? reprit le Roi; Sire, repartit le Ga-

Pewny Gaskończyk niemaiący tylko letnią na sobie suknią, pewnego czasu w zimie po nowym moście w Paryżu przechodził się. Król, który natenczas w karecie iechał, postrzegłszy go, rzekł do niego: moy kochany, dlaczegoż to podczas tak ciężkiego zimna w tey przechodzisz się sukmanie? ia lubo dobre mam futro, a przecie ledwie go wytrzymać mogę? Nayiaśnieyszy Królu, rzecze Gaskończyk, gdybyś W. K. Mość toż samo, co ia,

Ein Mahometaner, der verschiedene Proben einer außerordentlichen Stärke abgeleget hatte, gerieth in solchen Zorn, daß er seiner selbst nicht mehr mächtig war, und vor Wuth schnaubete. Ein vernünftiger Mann, der ihn sah, fragte, was ihm fehlte, und erhielt zur Antwort, daß man ihm ein Schimpfwort gesaget. Kann denn, erwiederte er hierauf, der Elende, der eine Last von tausend Pfunden trägt, nicht ein einziges Wort ertragen?

Quidam Mahometanus, qui plurima incredibilis suæ fortitudinis argumenta dederat, tanta fertur aliquando succensus fuisse ira, ut impos sui factus, præ rabie spumas ex ore ejecerit. Quidam sapiens hoc conspicatus, quid ei acciderit, interrogavit; eumque verbo violatum fuisse edoctus, in hanc subito erupit vocem: Heu! miser hic mille librarum fert pondus, & unicum ferre non potest verbulum?

Ein Gasconier, so nur ein schlechtes Sommerkleid anhatte, gieng eines Tages zu Paris, im Winter auf der neuen Brücke spaziren. Der König, der in der Kutsche vorbey fuhr, und ihn sah, sagte zu ihm: Mein Freund, wie kömmt es, daß du in einem solchen Kleide spatzieren gehest, da es doch so heftig kalt ist, daß ich kaum aushalten kann, ob ich gleich einen guten Belz habe? Wenn Eure Majestät erwiederte der Gasconier, es so wie

Quidam Vasco tenui amictus veste hyemis tempore per novū Parisiis deambulabat pontem. Hunc Rex rheda vectus ut conspexit: quid causæ, inquit, tibi est, ut hac tempestate, cujus ego, pellibus licet amictus, ardorem vix fero, in tam tenui discurras veste? Si tu o Rex, respondit Vasco, idem ac ego faceres, nunquam omnino frigus persentisceres. Quid igitur tu facis, interrogavit Rex? Omnes, inquit, supra me porto vestes.

ich

scon, je mets tous mes habits sur moi.

czynił, nigdyby W. K. Mci zimno nie było. Cóż ty tedy czynisz, spyta się Król? Królu, odpowie Gaskończyk, oto ia wszystkie na sobie noszę suknie.

Le Roi Antigone prioit les Dieux de le préserver des amis; & un Courtisan lui ayant demandé, pourquoi il ne faisoit pas cette priere pour étre présérvé des ennemis? il répondit: C'est, qu'il est facile de se garantir des embuches de ses ennemis, parce qu'on s'y attend; mais il n'est pas si facile de prévoir celles d'un ami, parcequ'on ne se défie pas de lui.

Król Antygon często swoich Bogów prosił, ażeby go od przyiacioł bronili; i gdy go się pewny z iego Dworzanów pytał, czemuby raczey ich nie prosił, ażeby go od nieprzyiacioł zachowali: bo łatwiey iest, rzecze, samołowek nieprzyiacioł swoich ustrzedz się dlatego, iż się ich zawsze spodziewa człowiek; zdrady zaś przyiaciela, ponieważ mu się bardziey dowierza, nie tak łatwo przeniknąć można.

Un Courtisan sans étude, cherchant à entrer au service de Jean Tarło Palatin de Sandomire, & intérrogé, s'il savoit écrire, répondit, qu'oui. Le Seigneur curieux de voir de son caractere, lui ayant ordonné d'écrire quelque chose, il prit la plume, & ignorant jusque à la figure des lettres, il griffona

Pewny Dworzanin, który nigdy się nie uczył, szukaiąc u Jana Tarła Woiewody Sandomirskiego służby, spytany, ieżeliby pisać umiał, odpowiedział, że umie. A gdy ten Pan chcąc widzieć charakter iego, kazał mu co napisać, ten wziąwszy pioro, żadney litery nie potrafiwszy figury, to co mu się zdawa-

sur

ich machten: so würde Sie nicht frieren. Und was machst du denn? versetzte der König. Allergnädigster Herr, sagte der Gasconier, ich ziehe alle meine Kleider an.

Der König Antigonus bat die Götter, daß sie ihn doch vor Freunden bewahren möchten. Als ihn nun ein Höfling fragte, warum er nicht vielmehr bäte, daß sie ihn vor Feinden bewahrten: antwortete er: Weil es leicht ist, sich vor den Nachstellungen seiner Feinde zu hüten, indem man selbe vermuthet; schwer aber, die Fallstricke eines Freundes zu vermeiden; weil man sie nicht befürchtet.

Antigonus Rex suos orabat Deos, ut eum ab amicis, servarent; cumque quidam ex familiaribus ejus causam ab eo posceret, cur non potius precaretur Deos, ut eum ab inimicis servarent; Quia, inquit, facilius est inimicorum, quas ab eis tendi nobis semper speramus, quam amicorum, quibus magis fidimus, evitare insidias.

Ein Hofbedienter, der nichts gelernet hatte, bemühete sich, bey dem Woywoden von Sandomir Johann Tarlo in Dienste zu treten. Als er nun gefraget ward, ob er schreiben könnte: antwortete er, ja. Der Woywode, so begierig war, seine Hand zu sehen, befahl ihm, etwas zu schreiben. Er nahm also die Fe-

Aulicus quidam literarum rudis, ad aulam Joannis Tarlo Palatini Sandomiriæ admitti cupiens, interrogatus, num scribere sciret, scire se respondit. Palatinus scripturæ suæ videndæ cupidus, aliquod sibi illius specimen exhiberi jussit. Hic sumptâ pennâ, nullam literarum imitando figuram, rudi-



sur le papier ce qu'il voulut. Le Seigneur lui dit alors : Lisez donc ce que vous avez écrit. Monseigneur, répartit le Courtisan, je vous ai bien dit, que je savois écrire, mais non pas lire.

ło, na papierze nagryzmolił. Czytayże teraz, rzecze Pan, coś napisał. Jam tylko powiedział W. M. Panu, odpowie Dworzanin, że pisać umiem, ale nie czytać.

Un babillard désira d'apprendre la Rhétorique sous Isocrate, qui lui demanda pour ses salaires le double de ce qu'il recevoit des autres, & dit pour raison : Jl faut que je vous apprenne, & à parler & à vous taire.

Pewny Wielomówca życzył sobie pod Izokratesem uczyć się Retoryki, który dopominał się od niego, ażeby mu w nadgrodę prac iego, tyle dwoie płacił, co mu insi dawali, dlatego, iż trzeba, rzecze, ażebym cię i mówić, i milczeć nauczył.

Un Savant, qui étoit d'une laideur extraordinaire, s'entretenant dans la rue avec un ami, une Dame assez bienfaite, qui passoit s'arrêta, & le regarda fixément pendant quelque tems; après quoi elle continua son chemin. Quand elle fut partie, le Savant envoya son valet après elle, pour savoir ce qu'elle

Pewny niezwyczayney nieurody Mędrzec, gdy z swoim na ulicy rozmawiał przyiacielem, Dama iedna piękney dosyć urody, która przechodziła, zastanowiła się, i przez nieiaki czas mocno mu się przypatruiąc, w dalszą swą potym udała się podroż. Gdy ona odeszła, Mędrzec sługę swego za nią wysłał, chcąc

sou-

der, und da er nicht einmal die Buchstaben machen konnte, so kritzelte er etwas auf das Papier nach Belieben. Der Woywode sagte hierauf zu ihm: Lesen sie doch, was sie geschrieben. Gnädiger Herr, antwortete der Hofbediente, ich habe ihnen nur gesagt, daß ich schreiben, aber nicht, daß ich lesen könnte.

bus exlegibusque literis totam implevit chartam. Lege igitur nunc, inquit Palatinus, quod chartæ mandasti. Ego vero, respondit Aulicus, scire me scribere tantum, & non legere tibi dixi.

Ein Plaudrer wollte bey Isokrates die Redekunst lernen. Dieser verlangte von ihm eine doppelte Bezahlung, und führete zur Ursache an: Ich muß sie beides, reden und schweigen lehren.

Isocrates Orator, cum garrulus quidam in disciplinam ejus recipi vellet, duplô majorem, quam ab aliis acciperet, postulavit mercedem; causamque roganti dixit: Alteram quidem peto, ut loqui discas, alteram autem ut tacere.

Ein Gelehrter, so ganz außerordentlich häßlich war, unterredete sich auf der Gasse mit einem Freunde. Eine adeliche Frau, die ziemlich wohlgestalt war, stand im Vorbeygehen stille, sah ihn eine Zeit lang starr an, und gieng hernach ihren Weg. Als sie vorbey war: schickte der Gelehrte ihr seinen Bedien-

Cùm quidam inusitatæ turpitudinis sapiens cum suo in foro confabularetur amico, Matrona quædam illustris venustá satis illac transiens substitit aliquantulum, illiusque diu contemplata vultum, propositum prosecuta est iter. Illâ abeunte, sapiens misit servum, sciscitatum, quid sibi illa ab eo vellet. Cui

souhaitoit. Elle dit au valet, afin qu'il redit à son Maitre: J'ai commis un péché énorme par les yeux, & je cherchois à les punir par un châtiment conforme à l'énormité du péché. J'ai cru, que je ne pouvois leur causer un plus grand supplice, que de les employer à regarder le vilaine face de ton Maitré.

się od niey dowiedzieć, czegoby ona potrzebowała od niego: Ta powiedziała słudze, ażeby to Panu swemu doniosł: iż wielki grzech popełniłam oczyma, i że szukałam takiego onych ukarania sposobu, któryby iego szkaradności był zgodny. Rozumiałam zatym, żem większego im udręczenia zadać nie mogła, iako gdym się na oglądanie brzydkiey twarzy Pana twego obróciła.

Wyżga Archévêque de Gnesne disoit: la plûpart des Gentilshommes ont le même sort, qu'Actéon & Diomede, qui ont été mangés par leurs chiens & par leurs chevaux; il vouloit dire, que la chasse, & le soin d'avoir de beaux chevaux, ruinoient beaucoup de gens de qualité.

Mawiał Wyżga Arcybiskup Gnieźnieński, iż wielka część Szlachty tenże sam ma koniec, co Akteon i Dyomedes, z których ieden od psów, drugi był od koni pożarty; przez co chciał pokazać, iż myślistwo, i chciwość pięknych mienia koni, wielu znacznych wniwec obraca ludzi.

Un homme, qui avoit la vuë bonne, dit à un borgne, qu'il trouva à la chasse: On m'a assûré, que vous prenez plus de gi-

Pewny dobrego wzroku człowiek, spotkawszy się z iednookiem na polowaniu, tak do niego rzekł: Upewniono mię, iż ty więcey

ten nach, um zu vernehmen, was sie verlangte. Sie sprach zu ihm, er sollte seinem Herrn sagen: Ich habe mit meinen Augen eine überaus große Sünde begangen, und suchte sie durch eine Strafe, die der Größe des Verbrechens gleich käme, zu züchtigen. Ich glaubte daß ich ihnen keine größere Marter anthun könnte, als wenn ich sie nöthigte, die häßliche Gestalt deines Herrn anzusehen.

illa, ut suo nunciaret hero, ita respondit: Magnum oculis commisi crimen, taleque supplicii quærebam genus, quod illius ex æquo magnitudini responderet. Quare nullum me majus illis attulisse supplicium credidi, quam dum illos contemplando deformis heri tui impendi vultui.

Wyzga der Erzbischof von Gnesen pflegte zu sagen: Die meisten Edelleute haben eben das Schicksal als Actäon und Diomedes, so von ihren Hunden und Pferden gefressen worden: Er wollte hierdurch zu verstehen geben, daß die Jagd und die Bemühung, schöne Pferde zu haben, viele ansehnliche Leute ins Verderben stürzten.

Wyżga Archiepiscopus Gnesnensis ajebat: plurimis è Nobilitate idem evenire solere ac Acteoni & Diomedi, quorum alter a canibus, alter ab equis suis discerptus est; indicans, venationem, studiumque pulchros equos habendi, plurimos honestos ad incitas redigere solere homines.

Ein Mensch, der ein gutes Gesicht hatte, sprach zu einem Einäugigen, den er auf der Jagd antraf; Man hat mich versichert,

Quidam acuta oculorum acie Unoculum in venatione offendit, eique dixit: Ex multis accepi, te plus quàm me ex vena-

bien, que moi. Il est vrai, redit le borgne; puisque je vois plus que vous. Je gage que non, dit l'autre; Et je gage qu'ouï, dit le borgne; car je vous vois deux yeux, & vous ne m'en voyez qu'un.

cey, niż ia, dostaiesz zwierzyny. Prawda iest, odpowie iednooki; bo też ia więcey widzę, niżeli ty. O zakład, że nie. O zakład, rzecze iednooki, że tak; ia albowiem dwie u ciebie widzę oczy, ty zaś nie widzisz u mnie, tylko iedno.

Sur ce qu'Alexandre ouït, Anaxagore enseigner, qu'il y avoit un nombre infini de mondes, il se mit à pleurer. Helas, dit il, il y a une infinité de mondes, & je ne suis pas encore maitre d'un seul!

Słysząc Alexander nauczaiącego Anaxagorę, iż niezliczona iest światów liczba, płakać począł, i rzekł: Przebóg! tu niezliczona iest liczba światów, a ia i iednego ieszcze nie iestem Panem!

Comme un Matelôt entroit dans un Vaisseau, un Philosophe lui dit: Mon ami, où est-ce que ton Pere est mort? dans un naufrage, répondit le Matelôt. Et ton grand Pere, ton bisayeul? aussi. Comment donc, reprit le Philosophe, oses tu te mettre sur mer? Monsieur, dit le Matelôt, dites moi aussi,

Wsiadaiącego w okręt Zeglarza spytał się Filozof: Moy kochany, powiedzże mi, gdzie twoy Oyciec umarł? Utonął, odpowie Zeglarz. A twoy Dziad i Pradziad? także. Dlaczegoż tedy, rzecze Filozof, śmiesz się ty na morze puszczać? Na co Zeglarz: Powiedzże mi ty także, gdzie też twoy

daß sie mehr Wildprett fangen als ich. Es ist wahr, versetzte der Einäuge; weil ich mehr sehe, als sie. Ich wette, nein, sagte der andere. Ich aber wette ja, versetzte der Einäugige; denn ich sehe, daß sie zwey Augen haben, sie aber sehen bey mir nur eines.

toria captare præda. Id quidem verum est, respondit Unoculus, plus enim te video. Hoc quidem, quod tu ais, quàm falsum sit, respondit alter, pignore etiam certare sum paratus. Ego verò si licet, inquit Unoculus, tecum etiam pignore contendo, se ita rem habere: siquidem ego apud te duos, tu verò apud me unicum nisi vides oculum.

Als Alexander den Anaxagoras lehren hörte, daß es eine unendliche Anzahl Welten gäbe: fieng er an, zu weinen, und sprach: Ach! es ist eine unzahlbare Menge Welten, und ich bin noch nicht einmal Herr von einer.

Alexander Anaxagoram de infinitate Mundorum disserentem audiens, illacrymatus est, dixitque: Heu! infiniti sunt mundi, ego verò ne unius quidem adhucdum factus sum dominus!

Als ein Bootsknecht in ein Schiff trat: sagte ein Weltweiser zu ihm: Mein Freund, wo ist denn euer Vater gestorben? Bey einen Schiffbruche, antwortete der Bootsknecht, euer Großvater und euer Aeltervater? Eben da. Wie getrauet ihr euch den, versetzte der Weltweise, euch auf die See zu begeben?

Nautam navim conscendentem interrogavit Philosophus: Dic sodes, ubinam tuus mortuus est Pater? Naufragio, inquit, periit. Tuus verò Avus, Atavusque? eodem, ait, infortunio. Quî igitur, inquit Philosophus, mari te committere audes? Hic Nauta: cedo mihi quoque, ubinam tuus è vivis

Mein



où est-ce que votre Pere est mort? fort doucement dans son lit. Et tous vos Ancétres? de la même maniere. Eh! Monsieur, reprit le Matelôt, & comment osez-vous donc vous mettre toujours au lit?

Oyciec umarł? na swoim, rzecze Filozof, spokoynie łóżku. A twoi Przodkowie? tymże samym sposobem. Jakże ty tedy, zawoła żeglarz, śmiesz kłaść się codzień na łóżku.

Casimir IV. Roi de Pologne issu de la famille de Jaguellon, dit à la Reine son Epouse, qui se plaignoit à lui de la sévérité de Długosz Précépteur de ses Princes. Jl n'y a point de Musique, qui charme plus mes oreilles, que les pleurs de mes fils châtiés par leur Gouverneur.

Kazimierz IV. Król Polski z Jagellońskiey pochodzący Familii, skarżącey się przed sobą Królowy na surowość Długosza Nauczyciela Królewiców swoich, te powiedział słowa: Niemasz żadney takiey Muzyki, któraby moim milsza była uszom, iako gdy słyszę płacz Synów moich od swego Nauczyciela chłostanych.

Un Vice-Roi de Naples alla sur les galéres, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en délivrer quelque forçat. Jl en intérrogea plusieurs, pourquoi ils étoient là. Tous s'excuserent sous divers prétéxtes, il n'y en eût qu'un, qui

Wice-Rey Neapolitański wyszedł był na Galery, chcąc zażyć tego prawa, które miał do uwolnienia iednego z tych, którzy tam skazani byli. Pytał się zatym wielu, dla iakieyby tam zostawali przyczyny. Wszyscy pod różnemi ex-

lui

Mein Herr, sprach der Bootsknecht, sagen sie mir doch auch, wo ist denn ihr Vater gestorben? Ganz sanft auf seinem Bette. Und alle ihre Vorfahren? Eben da. Ey, mein Herr, versetzte der Bootsknecht, wie getrauen sie sich denn, sich alle Tage ins Bette zu legen.

excesserit Pater? In suo, inquit Philosophus, lecto placidissimè obiit. Tu autem Majores? eodem mortis genere supremum omnes obierunt diem. Qui igitur tete audes, exclamavit Nauta, ad lectum quotidie conferre?

Casimir der vierte, König von Pohlen, so aus dem Jagellonischen Hause abstammete, sagte zu der Königinn, welche sich bey ihm über die Schärfe des Dlugoß, der Hofmeister bey den jungen Prinzen war, beklagte, folgende Worte: Keine Musik klinget mir in meinen Ohren so angenehm, als das Weinen meiner Kinder, wenn sie von ihrem Hofmeister gestraft werden.

Casimirus IV. Rex Poloniæ è Familia Jagellonum oriundus, de severitate Dlugossi Præceptoris filiorum suorum conquerenti apud se Reginæ respondit: Nulla tam suavis est Musica, quæ meas magis oblectet aures, quam filiorum meorum ploratus à suo castigatorum Præceptore.

Ein königlicher Stadthalter von Neapel gieng auf die Galeeren in der Absicht, sich daselbst des Rechts zu bedienen, so er hatte, einen Uebelthäter von denselben zu befreyen. Er fragte ihrer viele, weswegen sie auf den Galeeren säßen. Sie entschul-

Quidam Neapolitanus Pro-Rex jure suo usurus, ad triremes aliquando exierat, ut inde aliquem ex iis, qui damnati erant supplició, liberaret. Quocirca è multis causam, cur eò damnati essent, quæsivit; cumque singuli variis



lui dit naïvement tous ses crimes. Qu'on chasse ce méchant homme, dit le Vice-Roi en lui donnant la liberté, de peur qu'il ne pervertisse les gens de bien, que voilà.

kuzowali się pszerami, ieden tylko szczególnie taki się znalazł, który wszystkie swoie zbrodnie rzetelnie wyznał. Natenczas Wice-Rey wypuszczaiąc go na wolność: Wypędźcie ztąd rzecze, tego niecnotę, ażeby tych poczciwych, którzy tu są, nie popsował ludzi.

Sigismond III. Roi de Pologne intérrogé, quelle personne il jugeoit digne de gouverner un Royaume, répondit: C'est celui, que la fortune ne sauroit enfler de vanité, & que les malheurs ne peuvent abbatre.

Zygmunt III. Król Polski spytany, kogoby on do rządzenia Królestwa sądził być zgodnym? Tego, rzecze, któregoby ani szczęście prożnością nadymać, ani nieszczęście nie mogło poniżać.

Ladislas Roi de Hongrie & de Bohéme étant encore jeune, disoit: Ceux qui ignorent les belles lettres me paroissent des bêtes, & non pas des hommes.

Władysław Król Węgierski i Czeski, będąc ieszcze młodym mawiał: iż ci, którzy w żadney wyzwoloney nauce wyćwiczeni nie są, nie ludźmi, ale bydlętami być mi się zdaią.

Un bossu ayant ouï, qu'un Predicateur avoit préché que tout ce que Dieu a fait, est bien fait, dit en lui même, cela est fort difficile à croire, & at-

Słysząc pewny garbaty kazącego Kaznodzieię, iż Bóg to wszystko, co stworzył, dobrze stworzył, sam w sobie mówił, iż ta rzecz bardzo trudna iest do wie-

tendit

entschuldigten sich alle unter mancherley Vorwande, und es war nur ein einziger, der alle seine Uebelthaten frey heraus sagte. Der Statthalter gab ihm die Freyheit und sprach: Man jage diesen Bösewicht weg, damit er nicht die ehrlichen Leute anstecke.

sese purgarent modis, unus nonnisi inter illos fuit, qui apertè & candidè sua omnia confessus est scelera. Hunc Pro Rex libertati asserendo: Pellite hinc, inquit hoc scelus, ne hos integerrimos, qui hic sunt, inficiat homines.

Als Siegmund der dritte, König von Pohlen gefraget ward, wen er für würdig hielte, ein Reich zu regieren: gab er zur Antwort: Denjenigen, den weder das Glück stolz machen, noch das Unglück niederschlagen kann.

Sigismundus III. Rex Poloniæ interrogatus, quemnam administrando Regno aptum censeret: Eum, inquit, quem neque felicitas ambitione inflare, neque calamitas valeret deprimere.

Ladislaus König von Ungarn und Böhmen pflegte, als er noch jung war, zu sagen: Diejenigen, so die schönen Wissenschaften nicht verstehen, scheinen mir unvernünftige Thiere, keinesweges aber Menschen zu seyn.

Ladislaus Hungariæ & Bohemiæ Rex puer adhuc, eos, qui bonis artibus exculti non essent, non homines, sed pecudes sibi videri ajebat.

Ein Bucklichter hatte einen Priester predigen hören, das alles, was Gott gemacht, wohl gemacht wäre: Er sprach bey sich selbsten, das ist sehr schwer zu

Quidam gibbosus verbi Divini præconem pro concione dicentem audiens, omne quod Deus fecisset, bene fecisse, tacitus intra se ajebat, hanc rem intel-



tendit le Prédicateur à la porte du Temple, à qui il dit: Monsieur le Prédicateur, vous avez dit, que Dieu avoit bien fait toutes choses, voyez comme je suis fait. Le Predicateur lui répondit: Mon ami, il ne vous manque rien, vous étes fort bien fait pour un bossu.

rzenia; czekaiąc zatym na Kaznodzieię przy drzwiach Kościelnych, rzekł mu: Mci Xięże Kaznodzieio, tyś powiedział, że Bóg wszystko dobrze stworzył, patrzayże teraz na mnie, iak mię Bóg stworzył. Moy kochany, odpowie mu Kaznodzieia, niczego ci nie brakuie, i ciebie także Bóg bardzo dobrze garbatym stworzył.

Jean III. Roi de Pologne étant de retour de la levée du siége de la Ville & forteresse de Vienne répondit à celui qui le comparant à Jules César, lui adressa ces paroles: Sire, vous étes venû, vous avez vû & vous avez vaincû: Jl est vrai, dit le Monarque que je suis venû & que j'ai vû, mais c'est Dieu qui a vaincû.

Jan III. Król Polski uwolniwszy od oblężenia Miasto i Fortecę Wiedeń, gdy się do Polski powrócił, temu, który go porównywaiąc z Juliuszem Cesarzem, powiedział mu: Królu, przyszedłeś, widziałeś, i zwyciężyłeś, następuiącą dał odpowiedź: Prawda iest, że ia przyszedłem, i widziałem, ale Bóg zwyciężył.

Un coupeur de bourses voyant entrer un Marchand à la Comédie, le suivit, espérant de lui attraper de beaux boutons d'orfévrerie, qu'il avoit

Pewny Rzezimieszek widząc wchodzącego na Komedyą Kupca, poszedł za nim, spodziewaiąc się od niego dostać złotych guzików, ktore przy aksamitney

glauben. Er erwartete den Priester an der Kirchenthüre, und sprach zu ihm: Eure Hochwürden haben gesagt, daß Gott alle Dinge wohl gemacht habe, sehen sie mich aber nur an. Der Priester antwortete ihm: Mein Freund, es fehlt euch nichts, für einen Bucklichten seyd ihr sehr gut gemacht.

lectu difficilem esse; quare ad januam templi consistens, ita exeuntem allocutus est Sacerdotem: Mi Pater, tu è suggestu pronunciasti: bene omnia Deum fecisse, viden' qui ego factus sim? Nihil tibi deest, rejecit Verbi Divini Præco, tu quoque, ut esses gibbosus, optimè factus es.

Als Johann der dritte, König von Pohlen, nach aufgehobener Belagerung der Stadt und Festung Wien zurück kamm: antwortete er demjenigen, der, um ihn mit Julius Cäsar zu vergleichen, zu ihm sprach: Eure Majestät sind gekommen, haben gesehen, und überwunden, folgender massen: Es ist wahr, daß ich gekommen bin, und gesehen habe, aber Gott hat überwunden.

Johannes III. Rex Poloniæ soluta obsidione Vienna urbe munitissima, in Poloniam redux, cuidam cum Julio Cæsare eum conferenti, dicentique: Venisti o Rex, vidisti & vicisti, in hæc respondit verba: Fateor me venisse, meque vidisse, sed hunc, qui vicit, Deum fuisse.

Als ein Beutelschneider einen Kaufmann in die Comödie gehen sah: folgte er ihm nach, in der Hoffnung einige von den schönen silbern Knöpfen, die

Quidam Sector zonarius Mercatorem theatrum ingredientem videns, secutus est, sperans se habiturum aureos globulos, qui sagulo illius ex hete-



à un juste au corps de velours; & pour mieux y réussir, il se mit derriere lui. Sur la fin du prémier Acte, il commença à couper le juste au corps pour avoir les boutons. Le marchand s'en appercevant, tira son couteau de sa poche, & prit si bien son tems qu'il coupa l'oreille du coupeur de bourses, qui commença à crier: Mon oreille, mon oreille! Le Marchand cria aussi; Mes boutons, mes boutons. Tenez, les voilà, dit le coupeur de bourses au Marchand, qui lui dit: Tiens, voilà aussi ton oreille.

miał sukni; i żeby lepiey tego mógł dokazać, w tyle za nim stanął. Na końcu Aktu pierwszego począł zaraz rzezać suknią, chcąc od niey oderznąć guziki. Kupiec to postrzegłszy, dobył noża z kieszeni, i tak dobrze sobie czas upatrzył, iż Rzezimieszkowi ucho urznął, który krzyczeć począł: Ach ucho moie, ach ucho moie! Kupiec także krzyknął: Ach guziki moie, ach guziki moie! na ci, rzecze Rzezimieszek do Kupca, guziki twoie; który mu odpowiedział, naż ci także ucho twoie.

André Załuski disoit, que la science apprénoit aux jeune la sobriété, qu'elle donnoit aux vieillards de la consolation, des richesses aux pauvres, & de l'éclat aux riches.

Mawiał Jędrzey Załuski, że nauka młodych trzeźwości uczy, starych cieszy, ubogim bogactw udziela, a bogatym okazałości dodaie.

Zeuxis disputant avec Parrhasius de l'excellence de leurs tableaux, peignit des raisins si fort au natu-

Zeuxis o doskonałości malowania z Parazyuszem walcząc, tak doskonale wydał na obrazie iagody,

re

er an seinen sammtnen Oberkleide hatte, zu erhaschen. Um nun sein Stückchen desto besser zu spielen, stellte er sich hinter ihn. Als die erste Abhandlung zu Ende war: fieng er an, an dem Kleide zu schneiden, um die Knöpfe zu haben. Der Kaufmann, der es merkte, zog sein Messer aus dem Schubsacke, und sah seine Zeit so gut ab, daß er dem Beutelschneider das Ohr abschnitt. Dieser fieng an, zu schreyen: Mein Ohr! mein Ohr! Der Kaufmann schrie auch: Meine Knöpfe! meine Knöpfe! Hier haben sie selbe, sagte der Beutelschneider zu dem Kaufmanne. Dieser versetzte hierauf: Hier hat der Herr auch sein Ohr.

romallo confecto assuti erant; utque voti sui compos fieret, a tergo illius constitit. Sub finem Actûs primi, ut globulos haberet, vestem scindere cœpit. Mercator ut id advertit, cultrum è sua eduxit perula, atque ita scite opportunitate temporis est usus, ut Sectori zonario auriculam absciderit, qui subito magna exclamat voce: o! aurem meam! o! aurem meam! Mercator quoque subjunxit: o! globulos meos! o globulos meos! En tibi globulos, ait ad Mercatorem Sector zonarius; cui ille: en tibi quoque auriculam.

Andreas Zaluski pflegte zu sagen, daß die Wissenschaft junge Leute die Mäßigkeit lehrte, den Alten Trost, den Armen Reichthum, und den Reichen Ansehen gäbe.

Literæ, ajebat Andreas Załuski, sobrietatem docent juvenes, solantur senes, opes impertiuntur pauperibus, divitibus verò splendorem tribuunt.

Als Zeuxis mit Parrhasius wegen des Vorzugs und der Vortrefflichkeit ihrer Gemählde stritten: so mahl-

Zeuxis instituto artis cum Parrhasio certamine, tam scite effinxit uvas, ut in scenam advolantes

te je-



rel, que les oiseaux venoient les becqueter. Parrhasius exposa en vuë un rideau si bien fait, que Zeuxis enflé du succès de son ouvrage lui dit impatiemment, que ce n'étoit pas le tems de cacher son tableau, & voulut tirer le rideau lui même, mais s'appercevant de son erreur: Ah! lui dit-il, je le quitte, je n'ai trompé que les oiseaux, & tu as trompé le Peintre même.

iż do dziobania onych przylatywało ptastwo. Parrazyusz zaś tak dobrze pędzlem potrafioną zasłonę na widok wystawił, iż Zeuxis sztuki swoiey nadęty sukcessem, z niecierpliwością mu rzekł: niemasz tu czasu więcey z twoim taić się obrazem; ciągnąć zatym iuż sam począł zasłone, ale postrzegłszy błąd swoy Zwyciężyłeś, zawołał, Parrazyuszu; gdyżem ia tylko ptastwo, tyś zaś samego oszukał Malarza.

Le Roi Auguste II. contemplant un jour le Palais d'un Sénateur, qui étoit beau & de grande étendue, mais dont la cuisine étoit fort petite, comme le Roi lui en demandoit la raison: Sire, lui répondit il, ma petite cuisine est ce qui a fait ma maison grande.

August II. Król przypatruiąc się kiedyś pewnego Senatora Pałacowi, który że piękny i obszerny był, małą zaś przy sobie miał kuchnią, spytał się go, coby tego za przyczyna była, Królu, rzecze Senator, mała moia kuchnia wielki mi uczyniła Pałac.

Le Roi Henri IV. voyant son Tailleur, qui lui montroit un livre de quelques réglemens pour l'état, qu'il avoit composé, dit à un de

Henryk IV. Król widząc Krawca swego Nadwornego pokazuiącego sobie xiążkę, którą napisał, niektóre w sobie do rozporządzeses

te jener Weintrauben auf eine so natürliche Art, daß die Vögel kamen und darnach hackten. Parrhasius aber stellte einen Vorhang zur Schaue aus. Der über den Erfolg seines Stückes stolze Zeuxis sprach zu ihm ungeduldig, es wäre nicht Zeit, sein Gemählde zu verstecken, und wollte den Vorhang wegziehen. Da er aber seinen Irrthum gewahr ward: sprach er: Ach! ich gebe dir gewonnen. Ich habe nur die Vögel, du aber hast den Mahler selbsten hinter das Licht geführet.

aves rostris eas peterent. Parrhasius exposuit linteum pictum, ita verò proximum, ut Zeuxis alitum judicio tumens, flagitaret tandem suam in lucem proferri picturam: ipseque moræ impatiens, removere linteum statuerit, sed intellecto errore: Vicisti, inquit, Parrhasi, nam ego aves fefelli, tu artificem ipsum.

Der König Augustus der zweyte, besah einst den Pallast eines Reichsraths, der schön und weitläufftig war, aber eine sehr kleine Küche hatte. Als nun der König nach der Ursache fragte: antwortete dieser: Meine kleine Küche hat mein Haus groß gemacht.

Augustus II. Rex contemplans aliquando cujusdam Senatoris ædes, quæ quia splendidæ & amplæ erant, culinam autem sibi annexam parvam admodum habebant, causam hujusce ab eo quæsivit: Parva culina, respondit Senator, magnas mihi o Rex effecit ædes.

Als Heinrich der vierte sah, daß sein Schneider ihm ein Buch zeigte, worinnen einige Staatsverfassungen enthalten, die er gemacht

Henricus IV. Sartore aulico sibi exhibento librum, formulas quasdam administrandi Regni in se continentem, ad unum è

hatte;



ses Officiers : Qu'on me fasse venir tout à l'heure mon Chancelier pour me faire un habit, puisque mon Tailleur veut faire des Réglemens.

nia Państwa zamykaiący nauki, rzekł do iednego z Urzędników swoich : niech mi tu zaraz zawołaią Kanclerza, aby mi suknię robił, kiedy moy Krawiec chce rozporządzać Państwo.

Un Soldat éleva en présence de Sigismond I. les dignités Militaires, & déprima les Magistratures ; le Roi lui dit : Vous feriez mieux de vous taire ; apprénez, que si tous les Magistrats faisoient bien leur devoir, nous n'aurions pas besoin d'Officiers de Guerre.

Gdy pewny Towarzysz w obecności Zygmunta I. urzędy Woyskowe wychwalał, a inne Magistratury ganił, Król mu rzekł : Lepiey uczynisz, kiedy nic mówić nie będziesz : wiedz albowiem o tym, iż gdyby wszystkie urzędy swoie powinności pełniły, nigdybyśmy zapewne woyskowych nie potrzebowali Urzędników.

Un mauvais Poëte lisant à Théocrite quelque poësie de sa façon, lui demanda, quels vers lui plaisoient le mieux : Ce sont ceux, lui répondit il, que tu n'as pas encore lus ; car ils ne m'ont fait aucun mal de tête.

Teokryt słuchaiąc pewnego niedobrego Poetę, swoie przed nim czytaiącego wiersze, gdy się on spytał, któreby mu się spodobały wiersze? Te, odpowie, którycheś ieszcze nie czytał, gdyż mi żadnego głowy nie sprawiły bolu.

Un Avocat fort laid, & qui n'avoit presque point de nez, ne pouvant venir à bout de lire une pièce,

Pewny nieurodziwy bardzo Patron, i mało co nosa maiący, czytaiąc pewny kartelusz, który mu w Są-

qu'on

hatte: sprach er zu seinem von seinen Bedienten: Man lasse mir alsobald meinen Kanzler kommen, daß er mir ein Kleid mache; weil mein Schneider Staatsverfassungen machen will.

Ministris suis conversus: Jube huc venire, inquit, Sigilli mei Custodem, ut vestes mihi faciat, siquidem Sartor meus in administrando Regno vult esse occupatus.

Ein Soldat erhob in Gegenwart Siegmunds des ersten die Ehrenstellen des Soldatenstandes, und verachtete die obrigkeitlichen Aemter. Der König sprach zu ihm: Ihr würdet besser thun, wenn ihr stille schweiget. Wisset ihr nicht, daß, wenn alle obrigkeitliche Personen ihrer Schuldigkeit genug thäten, wir keine hohe Kriegsbedienten brauchen würden.

Cum miles quidam militares coram Sigismundo I. dignitates attolleret, cæteros verò Magistratus contemneret: Optimam, inquit Rex, rem facies, si tacueris: scito enim fore proculdubio ut numquam egeremus belli Administris, si Magistratus omnes suo bene fungerentur munere.

Ein schlechter Dichter las dem Theocritus ein Gedicht von seiner Art vor, und fragte ihn, welche Verse ihm am besten gefielen. Diejenigen, versetzte dieser, die sie noch nicht gelesen haben.

Theocritus quemdam ineptum Poetam recitantem carmina auscultans, interrogatus ab eo, quænam ei placerent? respondit: Quæ non legisti: nullum enim capiti meo attulerunt dolorem.

Ein Sachwalter, der sehr häßlich war, und fast keine Nase hatte, konnte bey einem Verhöre mit Lesung

Cum quidam deformi facie parvoque naso Causidicus in legendo commentario, quod in Judicio



qu'on lui ordonnoit de lire à l'audience; un Conseiller, qui avoit le nez de bonne taille, dit: Quelqu'un n'a-t-il point de lunettes pour les donner à cet Avocat? l'Avocat se sentant piqué, répondit: Jl faut aussi Monsieur, que vos me prêtiez votre nez pour pouvoir m'en servir.

dachwczytać kazano, a nie mogąc do końca z nim trafić, Rayca ieden, który dobry miał nos: Czyli nie ma tu kto, rzecze, okularów, żeby ie mógł dać temu Patronowi? Patron czuiąc się być tkniętym, odpowiedział: ale żebym ich mógł zażyć, trzeba także, ażebyś mi W. M. Pan swego nosa pożyczył.

Le Roi Jean III. ayant rencontré dans une des Eglises de Varsovie un homme tout déchiré, qui eût cependant l'effronterie de s'asseoir à côté de lui, ne put s'empêcher de lui demander, qui, il servoit; lequel lui ayant répondu, que c'étoit Dieu, qu'il servoit, le Roi lui dit: Comment! tout déchiré que tu és, tu sers donc un si grand Seigneur? Ce gueux là repliqua là dessus: Votre Majesté ne doit point en être surprise; tel service, tel payement.

Napadłszy Jan III. Król w iednym Kościele Warszawskim na pewnego całe odartego człeka, który tyle iednak miał bezczelności, iż obok siadł przy nim, wytrzymać żadną miarą tego nie mógł, ażeby się go nie spytał, komuby służył? który gdy mu odpowiedział, że P. Bogu służy, rzekł mu Król: Co! tyż to więc tak odarty będąc, tak wielkiemu służysz Panu? Nie dziwuy się temu bynaymniey W. K. M odpowie charłak; iak mu służę, tak mi płaci.

Un Gascon portant à Paris un cotrêt sous son manteau, dit à un Cro-

Pewny Gaskończyk niosąc pod płaszczem w Paryżu wiązkę drewek, rzekł

cheteur,

einer Schrift nicht fortkommen. Ein gewisser Rath so eine hübsche Nase hatte, sprach hierauf: Hat denn niemand Brillen für den Sachwalter? Der Sachwalter, der sich getroffen fand, antwortete: Mein Herr, so müssen sie mir auch ihre Nase leihen, daß ich mich derselben bedienen könnte.

legere jussus erat, hæsitaret, illudque ad exitum perducere non posset, Consul quidam bene nasutus ad adstantes conversus: Nemon, habet, inquit, conspicilia, ut ea huic Patrono præbeat? Hic se peti sentiens: sed ut illis, inquit, commode uti possim, opus habeo, ut tu mihi quoque nasum tuum præbeas.

Als der König Johann der dritte in einer Kirche zu Warschau einen ganz zerlumpten Kerl antraf; dieser aber doch die Verwegenheit hatte, sich neben ihn niederzusetzen: so konnte er sich nicht enthalten, ihn zu fragen, wem er diente. Dieser antwortete, daß er Gott diente. Der König erwiederte: Wie? du bist so zerrissen, und dienest doch einem so großen Herrn? Der Zerlumpte versetzte: Eure Majest. dürfen sich darüber nicht verwundern; denn wie der Dienst, so der Lohn.

Inciderat aliquando Joannes III. Rex in quadam Varsaviensi Basilica in hominem laceris vestibus indutum, qui eo impudentiæ processerat, ut ausus fuerit pone Regem sedere; quare nullomodo abstinere potuit Rex, quin eum, cui serviret, interrogaret. Cumque is Deo se servire respondisset: Qui id fieri possit, inquit Rex, ut tu, tam laceris vestibus cum sis, ita magno famuleris Domino? Ne mirere Rex, rejecit Mendicus; quale servitium, tale stipendium.

Ein Gasconier trug zu Paris ein Bündchen Holz unter seinem Mantel, und

Vasco lignorum fascem sub suo Parisiis portans pallio, ad bajulum, qui

sprach



cheteur, qui s'approchoit de trop près: Retires toi maraud, tu casseras mon lut. Le Crocheteur s'arrêta, & le Gascon avoit à peine marché dix ou douze pas, qu'une piece de son cotrêt tomba; ce que le Crocheteur voyant, il cria au Gascon: Monsieur, ramassez une corde de votre lut, qui est tombée.

do Drążnika, który się ku niemu zbliżał: Ustąp się niecnota, bo mi moią ztłuczesz lutnią. Drążnik zatrzymał się; alić ledwie Gaskończyk dziesięć czy dwanaście kroków postąpił, aż tu mu iedna z wiązki wypadła szczepka, co widząc Drążnik, zawołał na Gaskończyka: Mości Panie, zdym Waszmość stronę, która ci z twey lutni wypadła.

Boleslas Crivouste portant toujours dès sa jeunesse le portrait de son Pere Vladislas attaché à la poitrine, proféroit souvent ces paroles: A Dieu ne plaise, que je fasse jamais une action indigne de mon Père!

Bolesław Krzywousty od dzieciństwa swego nosząc zawsze na piersiach Władysława Oyca swego portret, często te powtarzał słowa: nie day Boże, ażebym iaki kiedy niegodny Oyca mego popełnił uczynek!

Alexandre le Grand avoit une vénération singuliere pour Aristote son Précepteur, & il disoit, qu'il lui avoit plus d'obligation qu'à son Pere: parceque le Pere ne lui avoit donné, que la vie, & celuici lui avoit appris l'art de bien vivre.

Alexander Wielki z osobliwym był zawsze uszanowaniem dla Arystotelesa Nauczyciela swego, i mawiał często, iż mu większą miał wdzięczność, niż Oycu własnemu; dlatego, iż Oyciec samo tylko dał mu życie, ten go zaś sztuki, iak żyć miał, nauczył.

Com-

sprach zu einem Lastträger, der ihm ein wenig zu nahe kam: Geh auf die Seite Scharke, du wirst mir meine Laute zerschlagen. Der Lastträger stand stille, und kaum war der Gasconier zehen oder zwölf Schritte gegangen: so fiel ein Stück Holz aus seinem Bündchen. Der Lastträger, der es sah, schrie auf den Gasconier: Mein Herr, hebet auf! eine Seite ist von eurer Laute herunter gefallen.

eum propius accedebat; Recede, inquit, furcifer à me, ne in citharam impingas meas. Bajulus substitit aliquantulum; Vasco verò vix pedem promovit, cum ecce stipes unus è fasciculo ei excidit; quo viso bajulus magna exclamavit voce: Lege sodes chordam, quæ tibi excidit è cythara.

Boleslaus der Krummäulige trug allezeit von seiner Jugend an seines Vaters Bildniß auf der Brust, und sprach oft diese Worte: Bewahre Gott, daß ich jemals eine meinem Vater unanständige That begehen sollte!

Boleslaus Crivoustus Vladislai Patris sui imaginem ab infantia collo pendentem gestans, hæc identidem repetebat: Avertat Deus, ut indignum aliquod Patre meo committam facinus!

Alexander der große hatte eine besondere Ehrfurcht gegen Aristoteles seinen Lehrmeister, und sprach: daß er ihm mehr Dank schuldig wäre, als seinem Vater; weil dieser ihm nur das Leben gegeben; jener aber ihn die Kunst zu leben gelehret hätte.

Alexander Magnus maximo quoad vixit Aristotelem Præceptorem suum prosequebatur honore, illud identidem repetens: Se magis illi quam Patri obligatum esse; quod nimirum Pater illi vitam nonnisi dedisset, iste verò artem bene vivendi illum edocuisset.



Comme on disoit à Jean Sapieha Chancelier de Lithuanie, qu'un certain avoit une fort belle Bibliothéque, mais qu'il n'en lisoit point les livres, il répondit: Cet homme-là ressemble à un bossu, qui porte une grande bosse derriere son dos, & qui ne la vois jamais.

Gdy Janowi Sapieże Kanclerzowi Litewskiemu powiadano, iż nieiaki miał mieć piękną bardzo Bibliotekę, ale że z niey nigdy nie czytywał xiążek; Ten, rzecze człowiek, podobny iest do garbatego, który garb za sobą nosi, a nigdy go nie widzi.

Un jeune homme, qui avoit un bon nez, donnoit l'aumône à un pauvre, qui lui dit: Dieu vous fasse la grace d'arriver à la vieillesse. Pourquoi fais tu cette priere, lui demanda le jeune homme? C'est, répondit-il, que vous avez un bon nez à porter de lunettes.

Pewny dobrego nosa młodzieniec ubogiemu iałmożnę dawał, który mu rzekł: Day Boże, ażebyś się iak nayprędzey mógł doczekać starości. Dlaczego to mi iey życzysz, spyta się młodzieniec? Bo, rzecze mu ubogi, bardzo dobry masz nos do noszenia okularów.

Un avare parloit beaucoup & fort mal, sa bourse étoit toûjours fermée, & sa bouche toûjours ouverte. On lui dit: Mettez votre langue dans votre bourse, & votre or dans votre bouche.

Pewny Łakomica wiele gadał, a nie do rzeczy, worek iego zawsze zamknięty, a gęba zawsze była otwarta. Temu tak nieiaki powiedział: Włoż raczey ięzyk twoy w worek, a złoto w gębę.

Comme un homme, qui prétendoit être plus fin,

Gdy ieden chcąc się większym od drugiego pokazać

qu'un

Als man zu Johann Sapieha Großkanzler von Litthauen sagte, daß ein gewisser Herr einen schönen Büchervorrath hätte, aber keine Bücher läse: sprach er: Dieser Mann ist wie ein Bucklichter, der einen großen Buckel auf seinen Rücken hat, und ihn doch niemals siehet.

Cum Sapiehæ Magno Lithvaniæ Cancellario narraret nonnemo, quemdam instructissimam habere bibliothecam, sed libros ex ea numquam legere; Hic homo, inquit, gibboso est similis, qui gibbum secum ubique circumfert, nunquam tamen eum videt.

Ein Bettler sprach zu einem nasenweisen jungen Menschen, der ihm ein Allmosen gab: Gott gebe, daß sie glücklich zu einem hohen Alter gelangen. Warum wünschest du mir dieses? fragte der junge Nasenweise. Weil, versetzte der Bettler, sie eine sehr geschickte Nase haben, Brillen darauf zu tragen.

Mendicus cuidam nasuto Adolescenti eleemosynam sibi elargienti: Faxit, inquit, Deus, ut ad senectutem feliciter pervenias. Cur id mihi precaris, interrogavit Adolescens? Quia, inquit ille, ad portanda conspicilia accommodatissimum habes nasum.

Als einer einen Geizigen durchhecheln wollte, der gewohnt war, viel zu schwätzen, und dessen Beutel allezeit verschlossen war: so sprach er zu ihm: Stecken sie lieber ihre Zunge in den Schubsack, das Geld aber ins Maul.

Avarum quemdam, qui multa loqui, sed non ad rem, in more habebat, cujusque clausum semper marsupium, os verò contra apertum erat, nonnemo irridens: Linguam potius, inquit, marsupio, aurum verò ori tuo impone.

Als ein Mensch, der sich listiger zu seyn dünkte, als

Cum alter alteri simplicitatem ingenii expro-



qu'un de ses amis, lui disoit : Je te vendrois cent fois par jour. Et moi, lui répondit l'autre, je ne te pourrois pas vendre une seule fois ; parceque ton mérite est au dessous du plus bas prix.

frantem, tak mu przycinał: sto razybym cię na dzień mógł przedać. A ia, odpowie drugi, i razubym cię przedać nie mógł; gdyżeś tak niczego nie wart, iżby mi za ciebie i złamaney babki nikt nie dał.

Un Paysan voyant, que le Juge, quelque peine qu'il eût prise pour intérroger un Juif, qui lui avoit volé un cheval, ne pouvoit trouver de preuve du vol ; il jetta son manteau sur la tête du cheval, & demanda au voleur de quel oeil le cheval étoit borgne ? Le voleur se trouvant embarsassé répondit au hazard, que c'étoit de l'oeil droit. Alors le Paysan découvrant la tête du cheval : On voit bien, dit-il, que le cheval n'est pas à toi ; car tu ne sais pas, qu'il n'est borgne, nì de l'oeil droit, ni de l'oeil gauche.

Widząc chłop, że Sędzia wszelkiey, ile mógł, zażywszy pilności w inkwizycyi Zyda, który mu był ukradł konia, żadnego pewnego nie mógł się na nim dobadać kradzieży dowodu; swoią koniowi na głowę zarzucił siermięgę, i spytał się złodzieia, na któreby oko on koń był ślepy? Złodziey tym zmieszany pytaniem, na szczęście odpowiedział, iż na prawe. Natenczas chłop odkrywszy koniowi głowę: Oczywiście się, rzecze, pokazuie, że ten koń nie iest twoy; ponieważ nie wiesz o tym, że on ani na prawe, ani na lewe nie iest ślepy oko.

Henri IV. combloit de caresses un Marchand célébre, qui faisoit de grandes antreprises. Ce Mar-

Henryk IV. pewnego sławnego Kupca, który wielkich był zabiegów, wielce sobie poważał. Ten umy-

chand

sein Freund, zu ihm sprach: Ich wollte dich des Tages wohl hundertmal verkaufen: so antwortete ihm der andere: Ich würde dich nicht ein einziges mal verkaufen können; weil alle deine Verdienste nicht einen Pfifferling werth sind.

Ein Bauer, welcher sah, daß ein Richter ungeachtet aller seiner Mühe, die er bey Ausforschung eines Juden, der ihm ein Pferd gestohlen, anwendete, doch keinen Beweis des Diebstahls finden konnte, warf dem Pferde seinen Mantel über den Kopf, und fragte den Dieb, auf welches Auge das Pferd blind wäre? Der Dieb war verwegen und antwortete nur aufs Gerathewohl, aufs rechte. Der Bauer nahm den Mantel weg, und sprach: Man siehet wohl, daß das Pferd nicht dir gehöret; denn du weißt nicht einmal, daß es weder aufs rechte, noch linke Auge blind ist.

Heinrich der vierte überhäufte einen berühmten Kaufmann, so große Sachen zu unternehmen fähig war, mit

braturus, usitatâ illum phrasi pungeret: vel centies te per diem vendam. Et ego te, respondit alter, ne semel quidem; tanti enim non es, ut quispiam te vel obolo empturus sit.

Rusticus quidam videns Judicem, qui multam licet in examinando Judæo, qui equum illi abstulerat, impendisset operam, nullum tamen furti investigare posse indicium; vestem, quâ amictus erat, capiti injecit equino, furemque percontatus est, quônam oculo cæcutiret equus? Hac rustici quæstione fur se circumventum videns sorti se committens, dextro eum cæcutire oculo respondit. Hic rusticus equi discooperiens caput; palam est, inquit, tuum hunc non esse equum; nescis siquidem eum neque dextro neque sinistro cæcutire oculo.

Henricus IV. celebrem quemdam summæque industriæ Mercatorem magna complectebatur benevo-



chand s'avisa d'acheter des Lettres de Noblesse; & comme il vit, que le Roi ne le considéroit plus, il lui demanda la raison de son mépris, lequel, lui répondit en ces mots: Je vous considérois auparavant comme le prémier Marchand de mon Royaume, je ne vous régarde plus à présent, que comme le dernier des Gentilshommes.

ślił sobie kupić Przywiley na Szlachectwo, i gdy widział, że go potym za nic Król nie miał, o przyczynę tey swoiey pytał go się pogardy, który mu w te odpowiedział słowa: Przedtym poważałem cię sobie iak pierwszego w Królestwie moim Kupca, teraz zaś za nic więcey cię nie mam, tylko iak za ostatniego Szlachcica.

Un mauvais Peintre disoit à un de ses voisins, qu'il vouloit faire blanchir sa chambre, & qu'il la peindroit ensuite, qui lui dit: Commencez par la peindre, & puis vous la fairez blanchir.

Pewny zły Malarz iednemu z swoich powiadał sąsiadów, iż myśli swoią kazać pobielić izbę, a potym dopiero sam ią pomalować, który tak mu rzekł: Pierwey raczey ią pomaluy, a potym dopiero każesz ią pobielić

Un homme étant un jour invité chez un Seigneur à diné, vit, que les doméstiques & les Pages, dès qu'on lui servoit de quelques mêts, enlevoient son assiette, & lui en présentoient une nette. Le lendemain étant à la même table, il tira de sa po-

Pewny człowiek będąc kiedyś od iednego Pana zaproszony na obiad, widział, że Lokaie i Pazie, iak tylko mu iaką podano potrawę, porywali talerz, a inny mu czysty na to mieysce kładli. Nazaiutrz będąc u tegoż stołu, gwoźdź wielki i młotek z kieszeni do-

vielen Liebkosungen. Dieser ließ sich gelüsten, einen Adelsbrief zu erkaufen. Als er gewahr ward, daß ihn der König alsdenn nicht mehr ansah: fragte er ihn um die Ursache dieser Verachtung. Der König antwortete ihm mit diesen Worten: Ich hielt euch zuvor für den ersten Kaufmann meines Reichs, itzund aber sehe ich euch nur als den letzten Edelmann an.

Ein schlechter Mahler sprach zu einem seiner Nachbaren, er wollte seine Stube weißen lassen, und darnach mahlen. Dieser antwortete ihm: Mahlen sie sie erstlich, und alsdenn lassen sie solche weißen.

Ein Mensch der eines Tages bey einem großen Herrn zum Mittagessen eingeladen war, sah, daß die Bedienten und Edelknaben, so bald man nur von einem Gerichte etwas vorgeleget, ihm alsobald seinen Teller wegnahmen, und einen reinen darreichten. Als

lentia. Hic Regias literas, quibus in ordinem accenseretur Nobilium, pecunia sibi comparare in animo statuit; sed posteaquam non ita se esse Regi carum, ac ante cognovit, cur contemneretur, causam à Rege poposcit, qui in hæc ei respondit verba: Ante magni te feci, utpote primarium Regni mei Mercatorem, nunc verò pluris mihi non es, nisi quantum ultimus ex Nobilitate homo.

Quidam male peritus artis suæ Pictor, uni ex vicinis suis dicebat, velle se Domui suæ albedinem inducere, postea verò sic dealbatam pingere; cui ille: Pinge potius illam, postea verò albedinem illi induci curabis.

Quidam à Viro illustri ad convivium invitatus, animadvertit à Ministris domesticis Ephebisque, mox ac sibi aliquod ministratum fuisset obsonium, orbem tolli, nitidumque in locum prioris sibi porrigi. Postridie ejus diei itidem accumbens mensæ, in-



che un grand clou & un marteau, & lorsqu'on lui en demanda la raison; Je veux, dit il, attacher mon assiette à la table, parcequ'elle vola hier tellement qu'en me levant de la table j'eûs grande faim.

był; a gdy go się o przyczynę tego pytano; Chcę, rzecze, talerz moy do stołu przybić; dnia albowiem wczorayszego tak latał, iż wstawszy od stołu mocno mi się ieść chciało.

Un Philosophe à qui l'on demandoit, s'il n'avoit point de défauts: Tu l'apprendras mieux de mon voisin, répondit-il, parcequ'on remarque mieux les défauts d'autrui, que les siens propres.

Pewny Filozof, którego się pytano, ieżeliby iakiey wady do siebie nie znał; O tym rzecze, lepiey się od mego sąsiada dowiesz; gdyż każdy cudze bardziey, niż swoie wady uważa.

Darius Roi des Perses ayant offert à Aléxandre le Grand sa fille en mariage avec dix mille talens, & la moitié de son Empire, Parménion étoit d'avis d'accépter ces offres & lui dit: Je le ferois, si j'étois Aléxandre. Et moi aussi, lui dit Aléxandre, si j'étois Parménion. Souvenez vous que je suis Roi, & non pas Marchand. Le Ciel ne

Gdy Daryusz Król Perski Alexandrowi Wielkiemu Corkę swoią za żonę i z nią dziesięć tysięcy talentów z połową Azyi ofiarował, Parmenio mu przyiąć tę propozycyą radził, i mówił: Jabym to uczynił, gdybym był Alexandrem. I ia także, rzecze Alexander, gdybym był Parmenionem. Wiedz albowiem o tym, że ia Królem,

peut

er den andern Tag sich an eben der Tafel befand: zog er einen großen Nagel und einen Hammer aus dem Schubsacke, und als man ihn um die Ursache fragte: sprach er: Ich will meinen Teller an dem Tisch annageln; weil er mir gestern immer so geschwinde weggeflogen ist, so daß ich noch recht hungrig von Tische aufgestanden bin.

gentem è pera clavum malleumque eduxit, causamque hujus rogatus: volo, inquit, orbem mensæ affigere; heri siquidem ita is volitabat, ut à mensa surgens, valde esuriverim.

Als man einen Weltweisen fragte, ob er keinen Fehler hätte: gab er zur Antwort: Mein Nachbar wird es besser wissen; weil man gemeiniglich die Fehler eines andern eher als seine eigenen bemerket.

Philosophus à quodam quæsitus, num vitio alicui obnoxius esset: Ex vicinis, inquit, meis id facile intelliges; magis enim aliena, quam propria observamus vitia.

Der persische König Darius, trug Alexander dem großen seine Tochter mit zehen tausend Talenten und der Hälfte seines Königreichs zur Ehe an. Parmenion war der Meinung, daß man dieses Anerbieten annehmen sollte, und sprach: Wenn ich Alexander wäre: so thäte ich es. Ich thäte es auch, versetzte Alexander, wenn ich Parmenion

Cum Alexandro Magno filiam suam in uxorem, cum decem talentorum millibus, & Asiæ media parte Persarum Rex Darius obtulisset, Parmenio author erat, standum esse his conditionibus, dixitque: Ego id facerem, si Alexander essem. Et ego, inquit Alexander, si Parmenio essem. Scito enim me Regem non Mercato-



peut souffrir deux Soleils, ni la terre deux Maîtres.

a nie Kupcem iestem. Ani Niebo dwóch Słońc, ani Królestwo dwóch Panów nie cierpi.

Un mauvais Orateur harraguant à la porte d'une Ville Henri IV Roi de France, cita Aléxandre le Grand. Ce Prince prévoyant, que son discours dureroit long tems, & que le tems du diné approchoit, l'intérrompit, & lui dit : Excusez Monsieur l'Orateur, que je vous intérromps; Aléxandre le Grand avoit diné, & moi pas encore.

Pewny zły Mowca w mowie swoiey, którą miał do Henryka IV. Króla Francuzkiego przy bramie Miasta iednego, Alexandra Wielkiego wspominał imię. Ten Król miarkuiąc, że się z tego wstępu na długą mowę zabierało, a tu czas obiadu nadchodził, przerwał go, i rzekł do niego: Wybacz Panie Mowco, że ci przerywam; Wielki albowiem Alexander iuż dawno iest po obiedzie, a ia ieszcze nie.

L'Empereur Adrien disoit à ses amis, qui lui persuadoient d'avoir soin de sa santé, & de se retirer de ses occupations journalieres: Jl ne convient pas à un Empereur de mourir autrement, que de bout.

Adryan Cesarz przyiaciołom swoim, którzy mu radzili, ażeby na swoie wzgląd miał zdrowie, i od swoich nieco odrywał się zabaw; Nie przystoi, rzecze, inaczey Cesarzowi, tylko stoiący umierać.

Jean Sapieha Grand Chancellier de Lithuanie disoit souvent : qu'il y

Jan Sapieha W. Kanclerz Litewski często mawiał, iż pięć iest rzeczy,

avoit

wäre. Du aber mußt wissen, daß ich ein König und kein Kaufmann bin. Weder der Himmel kann zwo Sonnen, noch die Erde zween Herren leiden.

rem esse. Nec Cœlum duos soles, nec Regnum duos Reges patitur.

Ein schlechter Redner hielt an dem Thore einer gewissen Stadt an Heinrich den vierten eine Rede und berief sich auf Alexander den großen. Da der König voraus sah, daß die Rede lange dauern würde, und sich die Zeit zur Tafel zu gehen herbey nahete: so fiel er ihm in die Rede und sprach: Verzeihen sie Herr Redner, daß ich sie unterbreche; denn Alexander hatte schon lange gespeiset; ich aber noch nicht.

Quidam circumforaneus Orator ad portam urbis Henricum IV. Galliarum Regem oratione alloquens, Alexandro Magni commemoravit nomen. Rex diu duraturam orationem prospiciens, tempusque prandii instare sibi sentiens, interpellatum Oratorem sic est allocutus: Ne gravate quæso feras te interpellari à me, scito enim Alexandrum Magnum pridem jam pransisse, me verò necdum.

Der Kaiser Adrianus sprach zu seinen Räthen, die ihm zuredeten, er sollte für seine Gesundheit sorgen und sich seiner täglichen Geschäfte entschlagen: Einem Kaiser geziemet es sich nicht anders als stehend zu sterben.

Adrianus Imperator ab amicis suis admonitus, ut suæ curam valetudinis haberet, sibique à negotiis vacationem daret, respondit: non decet Imperatorem, nisi stantem mori.

Johann Sapieha, Großkanzler von Lithauen pflegte oft zu sagen, es wären

Joannes Sapieha Magnus Lithuaniæ Cancellarius, quinque res esse

avoit cinq choses, qui plaisoient à chaque homme, savoir: du bois sec pour brûler; un cheval qui eût servi pour bien marcher; du vin vieux pour boire; d'anciens amis pour converser; & de vieux livres pour lire.

które się każdemu podobaią człeku, toiest: suche drwa do palenia; koń doświadczony do ieżdżenia; stare wino do picia; dawni przyiaciele do biesiady; a stare xiążki do czytania.

Un Maître fort sôt appelloit dans sa colere son valet le Roi des sôts: Si je le suis, repondit le Valet, vous étes donc un de mes sujets.

Pewny Pan bardzo głupi w gniewie Królem głupich sługę swego nazywał: Jeżeli ia iestem Królem, odpowie sługa, toć tedy W. M. Pan moim iesteś poddanym.

Alfonse Roi d'Arragon dissoit à un de ses amis, qui lui conseilloit de mener une vie tranquille & voluptueuse, & de ne pas s'exposer à tant de dangers: Ce n'est pas envain, que les Romains joignirent le Temple de l'Honneur avec celui de la Vertu, par où tout le monde devoit passer; ils vouloient apprendre aux mortels, que pour arriver à la gloire, ils doivent fuir la voye des plaisirs, qui est

Alfons Król Arragoński iednemu z poufałych przyiacioł swoich, który mu radził, ażeby spokoynie i roskosznie żył, i na tyle nie podawał się niebespieczeństw, odpowiedział: nie darmo Rzymianie z Kościołem Cnoty Honoru ztykneli Kościoł, do któregoby przez sam tylko Cnoty Kościoł godziło się wchodzić; tylko ażeby się nauczyli ludzie, iż do naywyższego honoru i sławy stopnia nie drogą roskosz, która uciech

pleine

fünf Sachen, die allen Leuten gefielen, nämlich, trockenes Holz zum Brennen; ein gutes Pferd zum Reiten; alter Wein zum Trinken; alte Freunde zum Behalten, und alte Bücher zum Lesen.

dicebat, quæ cuilibet placerent homini: siccum scilicet lignum ad excitandum alendumque ignem; equum probatum ad equitandum; vinum antiquum ad bibendum; veteres amicos ad confabulandum; & antiquos ad legendum libros.

Ein sehr tummer Herr nannte im Zorne seinen Bedienten den König der tummen Leute. Dieser antwortete: Wenn ich der König bin: so sind sie also einer von mienen Unterthanen.

Herus quidam ingenio pinguissimo & rudi ira incensus sæpius servum suum stultorum Regem appellare consuevit: Si ego Rex stultorum sum, respondit servus, tu profecto unus jam ex subditis meis eris.

Alphonsus König von Arragonien sprach zu einem von seinen Vertrauten, der ihm rieth, ein ruhiges und wollüstiges Leben zu führen, und sich nicht so vielen Gefährlichkeiten auszusetzen: Die Römer haben nicht so obenhin den Tempel der Ehre mit dem Tempel der Tugend verbunden, um durch diesen in jenen zu kommen. Hierdurch wollten sie den Sterblichen zu verstehen geben, daß man, um zur

Alphonsus Arragonum Rex amico ac familiari cuidam suadenti, ut tranquillè & voluptuosè vitam ageret, nec corpus tot tantisque objiceret periculis, respondisse dicitur: non temere à Romanis honoris templo virtutis templum conjunctum esse, in quod, nisi per Virtutis templum, introire nemini liceret; ut intelligerent mortales, ad honoris fastigium, non voluptatum via, quæ deliciis ac illecebris afflu-

Ehre



pleine de délices & d'appas, pour ne suivre que celle de la Vertu, qui est rude & épineuse.

i powabów iest pełna, ale drogą cnoty, która przykra i pracowita iest, piąć i drzeć się potrzeba.

Empédocle voyant ses Citoyens tous plongés dans les voluptés construire de magnifiques bâtimens: Les Agrigentins, dit-il, vivent dans les délices, comme s'ils devoient bientôt mourir; & bâtissent, comme s'ils devoient toûjours vivre.

Empedokles Obywatelów swoich w roskoszach zatopionych, kosztowne widząc wystawiaiących Pałace, zawołał: Agrygeńczykowie tak w roskoszach żyią, iakby wkrótce iuż wszyscy pomrzeć; tak zaś buduią, iaky zawsze żyć mieli.

Quelqu'un rapportant à Isocrate le discours d'un médisant, lui dissoit: C'étoit en ma présence, qu'il vous chargeoit d'injures. Jl n'en auroit jamais tant dit, lui répondit-il, si vous aviez témoigné moins de complaisance à l'entendre.

Gdy pewny przed Izokratesem, tego, który go obmawiał, opowiadał dyskurs, i mówił: w moiey obecności takie na cię kładł potwarze; Izokrates tak mu odpowiedział: gdybyś go ty był tak chętnie nie słuchał, nigdyby on zaiste tego przeciwko mnie nie mówił.

Un petit Maitre voulant jetter un ridicule sur l'incapacité d'un jeune Seigneur, lui dit: Monsieur, on feroit un gros Livre, de ce que vous ne savez pas; Et moi je dis, lui répondit le jeune Seigneur,

Pewny Mędrek chcąc sobie z iednego młodego Panięcia zażartować, rzekł mu: Mości Panie, wielka by była z tego xiążka, czego W. M. Pan nie umiesz. Ja zaś mówię, młody odpowiedział Kawaler, że z

Ehre zu gelangen, den Weg der Wollüste fliehen, und nur den Weg der Tugend, der rauh und dornicht ist, gehen soll.

ens est, sed virtutis, illa quidem aspera & salebrosa, enitendum esse.

Als Empedokles sah, daß seine Landsleute, die in den Wollüsten ersoffen waren, prächtige Gebäude aufbaueten: so sprach er: Die Agrigentiren leben so in Wollüsten, als wenn sie bald sterben sollten, und bauen Häuser, als wenn sie ewig leben wollten.

Empedocles cum videret cives suos voluptatibus deditos sumptuosissimè ædificare, dixit: Agrigentini sic indulgent voluptatibus, quasi postridie, morituri; sic ædificant, quasi semper victuri.

Als jemand dem Isokrates erzehlte, daß ihn einer sehr verleumdet hätte, und sprach; Es geschah in meiner Gegenwart, daß er solche Schimpfworte wider sie ausstieß: so antwortete er ihm: Er würde vielleicht niemals so viel ausgestoßen haben, wenn sie weniger Gefallen beym Anhören bezeiget hätten.

Isocrates, cum quidam apud eum obtrectatoris sermonem referret, ac diceret: me præsente ille hæc de te maledicta faciebat; nisi tu, inquit, libenter audisses, nunquam is profecto conviciatus fuisset.

Ein Witzling, der die Unfähigkeit eines jungen Herrn lächerlich machen wollte, sprach zu ihm: Mein Herr, man würde von dem, was sie nicht wissen, ein großes Buch machen können. Ich aber sage,

Sciolus quidam nobilis Adolescentis ingenium cavillari volens: Ingens, inquit, ex iis, quæ tu ignoras, confici posset volumen. Ego verò, rejecit Adolescens, exiguum admodum ex iis,



qu'on en feroit un fort petit, de ce que vous savez.

tego, co ty umiesz, bardzoby mała była.

Une Dame dont le frere fut décapité par ordre de Richelieu, voyant le Cardinal exposé après sa mort dans un lit de parade, elle lui adresse ces paroles, que Marthe à Jesu Christ: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort.

Pewna Pani, którey Brat z rozkazu Ryszelego był ścięty, widząc Kardynała na paradnym katafalku wystawionego, temi, których niegdyś Marta do Chrystusa zażyła, do niego westchnęła słowami: Panie gdybyś tu był, Brat moy byłby nie umarł.

Un malhabile Orateur, après avoir harangué, demandoit, si dans la Conclusion de son Discours, il n'avoit pas bien excité les Auditeurs à la pitié? Sans doute, lui répondit Catulus, toute ton oraison pitoyable, s'est attiré la compassion de tout le monde.

Gdy pewny zły Mowca swoią skończywszy mowę pytał się Katulusa, ieżeliby na końcu mowy swoiey do litości pobudził słuchacza? Bez wątpienia, rzecze: cała albowiem mizerna mowa twoia, do wielkiego nad tobą politowania wszystkich pobudziła ludzi.

Pirrhus intérrogé par ses enfans, auquel d'entre eux il avoit dessein de laisser son Royaume, répondit: Je le laiserai à celui, qui

Pirrus od swoich Synów, spytany komuby z nich swoie myślał zostawić Królestwo? Temu, rzecze, który lepszy mieć będzie pa-

antwortete der junge Herr, daß man von dem, was sie wissen, ein sehr kleines machen würde.

quæ tu calles, confici posse contendo.

Als eine vornehme adeliche Frau, derer Bruder auf Befehl des Cardinals Richelieu war enthauptet worden, bemeldeten Cardinal nach seinem Tode auf dem Paradebette liegen sah: so redete sie ihn mit diesen Worten, wie ehemals Martha den Herrn Jesum an: Herr, wenn du hier gewesen wärest: so wäre mein Bruder nicht gestorben.

Quædam illustris fæmina, cujus frater jussu Richelii capite plexus fuerat, videns mortuum Cardinalem in sandaprila, lugubri apparatu adonata expositum, his ad eum, quibus olim Martha ad Christum, suspiravit verbis: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus.

Ein ungeschickter Redner fragte, als seine Rede zu Ende war, ob er nicht bey dem Schlusse derselben die Zuhörer rechtschaffen zum Mitleiden bewogen hätte? Ohne Zweifel, antwortete Catulus. Ihre ganz mitleidenswürdige Rede hat sich das Mitleiden aller Zuhörer zuwege gebracht.

Cum Orator quidam malus, qui in epilogo se putabat movisse misericordiam, postquam assedit, rogaret Catulum: Videreturne movisse misericordiam? Ac magnam quidem, inquit: Neminem enim esse puto tam durum, cui non oratio tua miseranda visa sit.

Als Pyrrhus von seinen Kindern gefraget ward, welchem von ihnen er sein Reich hinterlassen wollte: so antwortete er: Demjeni-

Pyrrhus cum à filiis etiamnum pueris interrogaretur, cuinam illorum relinqueret regnum? Quicumque, inquit, vestrum

gen,



aura la meilleure épée; c'est à dire, au plus brave.

Un Gentilhomme, qui avoit grand besoin d'argent, en demanda à un Juif, qui lui dit, qu'il n'en avoit pas. Tu es donc fou, lui répondit le Gentilhomme, si tu n'en as pas. Et vous n'en avez pas aussi Monsieur, lui répliqua le Juif.

Auguste après la victoire d'Actium étant de retour à Rome, fut salué par un perroquet & une pie, qu'il acheta tous deux pour une somme considérable. Cet exemple donna occasion à un pauvre Cordonnier d'instruire un corbeau à faire le même salut. Mais comme l'entretien de cet oiseau lui coutoit beaucoup, il disoit de tems en tems à l'oiseau, qui ne lui repondit rien: Le peine & la dépense perdues. Enfin par une longue assiduité, il fit tant, que l'oiseau prononçat le salut, qu'il lui avoit appris, & salua Auguste à son passage; à

łasz; toiest, który dzielnieyszy będzie.

Pewny Szlachcic, który bardzo potrzebował pieniędzy, chciał ich dostać od Zyda, który mu powiedział, że ich nie miał. Toś tedy głupi, rzecze Szlachcic, kiedy ich niemasz. Na co Zyd: i W. M. Pan także ich niemasz.

August po odniesionym pod Actium *zwycięztwie powróciwszy się do Rzymu, papugę i srokę, od których był powitany, za znaczne pieniądze kupił. Ten przykład nieiakiego ubogiego Szewca wzbudził do uczenia kruka, któryby mu takież powitanie uczynił. Gdy zaś żywienie ptaka owego wiele go kosztowało, zaczym do niego nic nie odpowiadaiącego często te słowa powtarzał: Daremna praca i koszt. Nakoniec ustawicznym ślęczeniem dokazał przecie tego na ptaku, iż te, których go uczył, wymawiać powitanie począł, którym gdy*

quoi

gen, der den besten Degen haben wird.

Ein Edelmann, der sehr nothwendig Geld brauchte, verlangte es von einem Juden. Dieser sprach zu ihm, daß er selbst keines hätte. Du bist also ein Narr, antwortete ihm der Edelmann. Sie, mein Herr, versetzte der Jude, haben ja auch keines.

Als Augustus nach dem bey Actium erfochtenen Siege nach Rom zurück kam: so ward er von einem Papagay und einer Aelster bewillkommet, welche er alle beide gut bezahlte. Dieser Zufall gab einem armen Schuster Gelegenheit, einen Raben zu unterrichten, eben diesen Gruß nachzusagen. Weil aber der Unterhalt dieses Vogels ihm viel kostete: so sagte er zuweilen, wenn er ihm nicht antwortete: Hopfen und Malz ist verloren. Endlich gelangte er dennoch durch langen Fleiß dahin, daß der Rabe den Gruß, den er ihm gelehret, nach-

acutiorem habuerit ensem. Significans se non ætati daturum principatûs successionem, sed virtuti.

Nobilis quidam pecuniæ egens, ab Judæo eam requirebat, qui se eam non habere respondit. Stultus itaque es, inquit Nobilis, si eam non habes. Cui Judæus: Et tu homo Nobilis eam quoque non habes.

Augustus post victoriam Actiacam Romam redux, à psitaco & pica salutatus, magno pretio utramque mercatus est avem. Hoc exemplum tenuem quemdam sutorem impulit, ut corvum institueret ad hujusmodi salutationem. Qui cum impendio exhauriretur, subinde ad avem non respondentem dicere solebat: Opera & impensa periit. Tandem pervicit assiduitate, ut dictam sonaret salutationem. Eâ cum Augustū prætereuntem salutasset; Cæsar: satis, inquit, istiusmodi salutatorum habeo domi. Tum corvus, memor & illorum



quoi il répondit: J'en ai assez à la maison de ces donneurs de salut. Alors le corbeau se rappellant les paroles, qu'on lui avoit souvent répétées, ajouta: La peine & la dépense perdues. Auguste s'étant mis à rire, fit payer plus cher cet oiseau, que tous les autres.

przychodzącego Augusta powitał: Już dosyć, rzecze Cesarz, takowych w Domu moim mam Witaczów. Na co kruk, pamiętaiąc i owe słowa, które tyle razy był słyszał, przydał: Daremna praca i koszt. August uśmiechnąwszy się na to, za tyle owego ptaka kupić kazał, ile za żadnego dotąd nie dał.

Un Seigneur lisant les Gazettes y trouva, qu'une Ville avoit été prise par un Général, qui ne passoit pas pour étre brave, il dit brusquement au Gazetier: Vous étes un ignorant d'avoir mis cet article dans la Gazette; il falloit le mettre dans l'Extraordinaire.

Pewny Pan czytaiąc Gazety, znalazł w nich, iż pewne Miasto było wzięte przez takiego Generała, który nie był za dzielnego miany, i rzekł z gniewem do Nowinopisa: Bardzoś nierozeznanie uczynił, żeś w Gazety ten włożył artykuł, w extraordynaryiną raczey było go włożyć Gazetę.

Un Savant disoit: que la beauté sans esprit est un hameçon, qui attire les coeurs, mais qui ne les retient pas.

Pewny Mędrzec mawiał, że piękność bez rozumu iest to wędka, która do siebie przyciąga serca, ale ich utrzymać nie umie.

Un Gascon demandoit avec beaucoup d'instance

Pewny Gaskończyk dopraszał się bardzo audyen-

une

sprach. Er bewillkommete also den Augustus, als er vorbeyzog. Dieser antwortete: Ich habe solcher Grüsse genug zu Hause. Der Rabe, der sich alsdenn der so oft wiederhohlten Worte erinnerte, fügte hinzu: Hopfen und Malz ist verloren. Augustus fieng an zu lachen, und ließ diesen Vogel theurer bezahlen, als die andern alle.

verborum, quæ toties audierat, subtexuit: Opera & impensa periit. Ad hoc arridens Augustus, jussit emi avem tanti, quanti nullam adhuc emerat.

Als ein großer Herr die Zeitungen las, und darinnen fand, daß ein gewisser General, der nicht für sehr tapfer gehalten ward, eine Stadt erobert hätte: so, sprach er zorniger Weise zum Zeitungsschreiber: Ihr seyd ein unverständiger Mensch, daß ihr dieses in die Zeitung gesetzet; ihr hättet es unter die seltsamen Begebenheiten setzen sollen.

Quidam vir illustris publica nova legens, urbem quamdam à tali belli Ductore expugnatam in iis reperit, qui pro forti ac strenuo non habebatur Duce atque ad istiusmodi Novorũ Collectorem conversus: Cur hanc, inquit, homo imprudens publicis novis, & non iis potius, quæ extra ordinem circumferuntur, inseruisti notulam?

Ein Gelehrter sprach, daß die Schönheit ohne Verstand eine Lockspeise und Fischangel wäre, so die Herzen wohl an sich ziehet, aber nicht behält.

Pulchritudinem absque ingenio hamum esse, ajebat sapiens, quo alliciuntur quidem, sed non retinentur corda.

Ein Gasconier verlangte sehr inständig Gehör bey

Vasco quidam magno studio in conspectum ad-



une Audience du Roi, & disoit, qu'il n'avoit à dire que deux mots. Lorsqu'il y fut admis, il présenta au Roi son placet, où il lui demandoit une pension, & lui dit: Sire, signez.

cyi u Króla, powiadaiąc, iż nie ma mu tylko dwa słowa powiedzieć. Gdy na audyencyą był przypuszczony, oddał Królowi supplikę, w którey go upraszał o pensyą, i to tylko powiedział: Królu, podpisz.

Un homme, qui avoit une méchante femme, ayant été au Sermon, entendit, que le Prédicateur exhortoit ses Auditeurs à porter leurs croix; étant sorti de l'Eglise, il se chargea de sa femme, & il passa avec elle par les rues. Un de ses amis le voyant, lui demanda ce qu'il faisoit? Je porte la croix, lui répondit-il.

Pewny człowiek, któr złą miał żonę, będąc n Kazaniu, słyszał Kazno dzieię bardzo zachęcaią cego słuchacza swego d znoszenia swoich krzyżów wyszedłszy z Kościoła, por wał na siebie żonę, i ta z nią po ulicach chodził Jeden z przyiacioł iego t postrzegłszy, spytał go się coby to znaczyło? Krzy moy noszę, odpowiedział.

Un plaideur, qui fit présent au Juge d'un carosse, voyant que la partie adverse, qui fit présent de deux chevaux, gagna son procés, dit à son Avocat: Voilà les chevaux, qui ont entrainé le carosse.

Pewny prawniący się który Sędziemu darował ka retę, widząc, że przeciwn strona, która mu parę kon dała, swoią sprawę wygra ła, do swego Patrona rzekł Otoż konie pociągnęły za sobą karetę.

dem Könige und sprach, daß er nur zwey Worte zu sagen hätte. Als er nun solches erhalten: so übergab er dem Könige sein Bittschreiben, worinnen er ihn um eine Besoldung bat, und sagte: König, unterschreibe.

Ein Man, der eine böse Frau hatte, war in der Predigt gewesen,, und hatte da den Prediger seine Zuhörer vermahnen hören, daß sie ihr Kreuz auf sich nehmen sollten. Als er nun aus der Kirche kam: so nahm er seine Frau auf den Buckel, gieng mit ihr durch die Straßen. Einer von seinen Freunden, der ihn sah, fragte ihn, was er machte. Ich trage mein Kreuz, antwortete er.

Ein Kläger hatte dem Richter eine Kutsche geschenket. Als er nun sah, daß sein Widersacher, der ihm zwey Pferde geschenket, die Sache gewonnen: sprach er zu seinem Sachwalter. Die Pferde, haben die Kutsche fortgeschleppet.

mitti postulabat Regis, asserens, duo nonnisi ad dicendum ei se habere verba. Ut copia videndi Regis ei data est, supplicem libellum, in quo stipendium aliquod sibi dari petiit, Regi porrexit, dixitque: Rex, subscribe.

Quidam homo malam uxorem habens, intererat aliquando sermoni sacro, in quo Orator omnibus eloquentiæ nervis Auditores suos ad ferendas suas è suggestu exhortabatur cruces; domum redux, uxorem suam in humeros sustulit, eamque per plateas circumferens, in unum ex amicis suis incidit, qui eum, quamobrem id faceret, percontatus est? Crucem, inquit, fero meam.

Quidam litigator, qui Judici carpentum obtulerat, adversarium suum, qui eidem Judici jugum equorum dono dederat, causam obtinentem videns, suum in hunc modum allocutus est Causidicum: En equos, qui post se abduxerunt carpentum.

Pytha-

Pitagore intérrogé de quelle maniere on devoit se comporter envers une Patrie ingrate? De la même maniere, répondit-il, qu'envers une Mere.

Cresus Roi de Lydie demanda à Solon, s'il avoit vû quelque homme plus heureux que lui; Jl nomma Telus Athénien, qui après avoir laissé ses enfans & ses neveux bien élevés, étoit mort content. Et lorsqu'il lui demanda pour la seconde fois, quel homme après lui, il croyoit étre heureux? Jl dit que c'étoient les deux freres Cléobis & Bitus, qui avoient fini leurs jours pleins de piété. Alors le Roi s'étant mis en colere: Comment, lui dit il, vous ne me placez donc pas au nombre des heureux? Sire, répondit Solon, j'avoue que vous étes un riche & puissant Roi; mais je n'ose vous appeller heureux avant la fin de vos jours; parceque personne ne l'est en cette vie.

Pitagoras spytany, iak się z niewdzięczną Oyczyzną obchodzić trzeba? odpowiedział: tak, iak z Matką.

Solon od Kreznsa Lydyi Króla spytany, ieżeliby kogo widział szczęśliwszego nad siebie? Telusa Ateńczyka wymienił, który zostawiwszy dzieci i wnuki dobrze wychowane, szczęśliwie z tego świata zszedł. Spytany znowu, kogoby po nim szczęśliwym być sądził? Kleobisa i Bitusa Argiwów wspomniał, którzy z wielką pobożności chwałą umarli. Rozgniewany Król; Mnież to więc, rzecze, w liczbie szczęśliwych nie kładziesz? Ja cię, odpowie Solon, za bogatego i potężnego uznaię Króla, szczęśliwym zaś, póki twego szczęśliwie nie zakończysz życia, nazwać cię nie śmiem: Wiedz albowiem o tym, że nikt szczęśliwym w tym życiu nie iest.

Quel-

Pythagoras ward gefraget, wie man sich gegen das undankbare Vaterland aufführen müßte? Eben so als gegen seine Mutter antwortete er.

Pythagoras interrogatus, quomodo oporteat se gerere erga Patriam ingratam? Ut erga Matrem, respondit.

Crösus König von Lidien fragte den Solon, ob er einen glücklichen Menschen gesehen. Dieser nannte den Telus von Athen, der, nachdem er seine Kinder und Enkel gut erzogen, vergnügt gestorben war. Als er ihn zum andernmal fragte, welchen Menschen er nach ihm für glücklich hielte? so sprach er: Die zween Brüder Cleobis und Bitus, die ihr Leben voll Gottesfurcht geendiget. Der König ward hierauf zornig, und sprach zu ihm: Wie? du setzest mich also nicht in die Zahl der Glücklichen? Mein König, antwortete Solon, ich gestehe, daß sie ein reicher und mächtiger König sind, aber glücklich kann ich sie nicht vor ihrem Ende schätzen; weil es niemand in diesem Leben ist.

Solon à Cræso Lydiæ Rege interrogatus, an quem vidisset ipsô beatiorem? Telum nominavit Atheniensem, qui relictis liberis ac nepotibus bene institutis, feliciter obiisset diem. Interrogatus dein, cui post illum tribueret felicitatis laudem? Cleobin & Bitum Argivos fratres nominavit, qui cum summa pietatis laude vitâ functi fuerant. Indignatus Rex; Nullô igitur loco me ponis? Ego, inquit Solon, facile confiteor, te Regem opibus & imperio florentem, beatum non appellarim, priusquam feliciter hanc vitam absolveris; scias enim oportet, beatum in vita neminem esse.



Quelqu'un ayant dit à Platon, qu'il y avoit des personnes, qui parloient mal de lui; il répondit: Je tacherai donc de vivre de façon, qu'on ne les croye pas.

Gdy ktoś Platonowi powiadał, iż kilku takich iest, którzy źle przeciwko niemu gadaią, on odpowiedział: Ja zaś tak żyć będę, ażeby im nie wierzono.

Un Prince, qui passoit pour un Comédien, & faisoit mille bassesse, dès que son intérêt l'éxigeoit, un de ses amis lui dit: Mon ami, vous jouez parfaitement bien toutes sortes de rolles, excepté celui de Prince.

Pewnemu Xiążęciu, który za kuglarza był miany, i który wszelkie podłości gotów był czynić, ileby razy tego interes iego wyciągał, ieden poufały powiedział przyiaciel: Moy kochany, wszystkie doskonale udaiesz osoby, oprócz iedney Xiążęcey.

Henri IV. montrant un jour à un Ambassadeur d'Espagne sa galerie du Louvre, lui en demanda son avis? l'Escurial, dit l'Ambassadeur, est tout autre chose. Je le crois, repartit le Roi; mais y a t-il un Paris au bout comme à mes galeries?

Henryk IV. pewnego dnia Hiszpańskiemu Posłowi pokazuiąc swoią w Luwrze galeryą, spytał go się, iakieby też zdanie iego o niey było? Eskuryał, rzecze Poseł, daleko iest coś inszego. Wierzę temu, odpowie Król; ale iestże też tam taki, pytam się Paryż, iaki tu iest na końcu moich galeryi.

Comme un Soldat rapportoit à une Mere la mort de son fils: J'ai honte pour toi, lui dit elle,

Gdy żołnierz pewny o śmierci syna donosił matce: Bardzo się, rzecze, za ciebie wstydzę, żeś i ty za nim nie poszedł.

de

Als einer zu Plato sagte, daß es einige Leute gäbe, die übel von ihm redeten: so antwortete er: So will ich mich also zu leben bemühen, daß man ihnen nicht glaube.

Plato, cum quidam ei narraret, nonnullos esse, qui ipsum maledictis insectarentur: At ego, inquit, sic vivam, ut illis fides non habeatur.

Ein Vertrauter sprach zu einem Fürsten, der für einen Gauckelspieler gehalten ward, und hundert niederträchtige Handlungen begieng, so bald er nur seinen Nutzen dabey sah: Mein Fürst, sie spielen die Rolle aller Personen wohl, nur die Rolle eines Fürsten nicht.

Principi cuidam, qui pro Mimo habebatur, & vilissima quæque facere, ubi de suo ageretur commodo, paratus esse credebatur, familiaris quidam dixit: Omnium personarum optimè agis partes, præter hanc Principis.

Als Heinrich der vierte eines Tages einem spanischen Gesandten die schönen Gänge, am königlichen Pallaste zeigte, und seine Meinung darüber verlangte: so sprach der Gesandte: Das Escurial ist ganz was anders. Ich glaube es, versetzte der König; aber befindet sich am Ende desselben ein Paris, wie an meinen Gängen?

Henricus IV. Oratori Hispano Luparæ monstrando porticum, quid nam de illius pulchritudine sentiret, percontatus est? Scoriale, inquit Orator, longe quid aliud est. Credo facile, respondit Rex; sed talem illi contiguam, qualis apud me est Parisii, habetisne urbem?

Als ein Soldat einer Mutter den Tod ihres Sohnes erzehlte: so sprach sie zu ihm: Ich schäme mich deiner,

Mater Militi cuidam de morte filii sui nuntianti respondit: At me tui vehementer pudet,



de ce que tu ne l'as pas suivi.

Un Usurier entendant un Prédicateur précher contre l'usure, l'invita chez lui, & après lui avoir donné cent ducats, le pria instamment de prêcher vivement contre ce vice. Comment osez-vous m'en prier, lui dit le Prédicateur, si vous étes Usurier vous-même? C'est, répondit il, que si vous corrigez les Usuriers par vos prédications, tout le monde viendra chez moi, & je gagnerai plus, que je ne gagne à présent, à cause du grand nombre de gens de la même profession.

Lichwiarz pewny słysząc Kaznodzieię przeciwko lichwie każącego, zaprosił go do siebie, i dawszy mu sto czerwonych złotych, mocno go prosił, ażeby żwawiey ieszcze przeciwko temu grzechowi kazał Jakże mię ty śmiesz o to prosić, rzecze mu Kaznodzieia, kiedy ty sam Lichwiarzem iesteś? Oto odpowie Lichwiarz, iż ieżeli ty kazaniami swemi Lichwiarzów poprawisz, wszyscy do mnie przychodzić będą ludzie, i ia natenczas, więcey niż teraz, dla tak wielkiey liczby podobneyże mnie professyi ludzi, zyskać będę.

Un célébre Buveur, qui n'avoit jamais bû d'eau, en demanda à la fin de sa vie un grand gobelet, en disant: Quand on meurt, il faut se réconcilier avec ses ennemis.

Pewny sławny Piianica, który nigdy nie piiał wody, przy śmierci wielki iey sobie kazał podać puhar: Umieraiąc, rzecze, trzeba się ze swemi nieprzyiaciołami poiednać.

Un

deiner, daß du ihm nicht nachgefolget bist.

Als ein Wucherer einen Prediger stark wider den Wucher predigen hörte: so bat er ihn nach der Predigt zu sich, schenkte ihm hundert Ducaten, und bat ihn inständig, noch fernerhin heftig wider dieses Laster zu predigen. Wie getrauen sie sich, mich darum zu ersuchen, sprach der Prediger zu ihm, da sie doch selbst ein Wucherer sind? Es geschieht deswegen, antwortete er, wenn sie die Wucherer durch ihre Predigten bekehren: so wird jedermann zu mir kommen, und auf solche Art werde ich mehr gewinnen, als ich jetzund wegen der allzu grossen Menge Leute, die eben dieses Handwerk treiben, gewinnen kann.

Ein berühmter Säufer, der niemals Wasser getrunken hatte, verlangte auf seinem Todebette einen großen Bächer voll Wasser, und sprach: Wenn man stirbt: so muß man sich mit seinen Feinden vertragen.

quod eum secutus non fueris.

Quidam Fænerator Concionatorem, quem contra usuram ad homines verba facientem audiverat, ad se invitavit, oblatisque centum aureis nummis, vehementer ab eo petiit, ut intensis omnibus eloquentiæ nervis hoc impugnaret vitium. Qui id à me requiris, inquit Concionator, ut hoc impetam vitium, qui ipsemet Fænerator es? quia, inquit ille, si Færeratores omnes Concionibus tuis ab hoc revocaveris vitio, omnes ad me confluxuros, plusque tunc lucri & emolumenti, quo nunc propter magnum numerum hominum ejusdem conditionis careo, me habiturum spero.

Quidam insignis Potator, qui frigidam nunquam alias biberat, morti proximus, magnum dari sibi illius postulavit scyphum: Morientem, inquit, cum inimicis in gratiam redire oportet.



Un Seigneur revêtu du Cordon de l'Ordre, dont le génie étoit fort grossier, voyant un beau diamant à la main d'une belle Dame, dit : J'aimerois mieux la bague que la main. Et moi répondit la Dame en le régardant, j'aimerois mieux le licoû que la bête.

Pewny Orderowy Pan grubych obyczaiów, widząc u nieiakiey urodney Damy piękny na ręku dyament: Wolałbym, rzecze, pierścień niż rękę. Dama zaś poglądaiąc się na niego: A ia, rzecze, wolałabym uzdę niż bydlę.

Un homme extrêmement laid en rencontra un autre, dont la difformité sembloit encherir sur la sienne. Jl alla à lui sans le connoitre, & l'embrassa à plusieurs reprises, en lui disant : Monsieur, je vous ai la derniere des obligations. Et pourquoi, lui demanda l'autre ? C'est que sans vous, répondit il, je serois l'homme le plus laid de l'Univers.

Pewny człowiek bardzo nieurodziwy spotkawszy się z drugim, który daleko szpetnieyszy od niego był, lubo się z nim nie znał, zbliżył się iednak ku niemu, i po kilka razy mocno go ścisnął, mówiąc: Nieskończoną ci, moy Panie, mam obligacyą. Za cóż to proszę, spyta się go drugi? Za to, odpowie, iż gdyby nie ty, tedy ia za naybrzydszego w świecie byłbym poczytany człeka.

Un Gentilhomme Polonois voyant, que le Roi Jean III. lui réfusoit la grace, qu'il lui demandoit, vint le lendemain chez lui pour l'en remercier. De quoi me remerciez-vous,

Pewny Szlachcic Polski widząc, że Król Jan III. niechciał mu wyświadczyć tey łaski, o którą go prosił, nazaiutrz przyszedł do niego dziękować mu za to. Za cóż mi to dziękuiesz,

Ein großer Herr, der sein Ordensband umhatte, aber sehr wenig Verstand und eine schlechte Aufführung besaß, sah daß eine vornehme adliche Frau einen schönen Ring am Finger hatte, und sprach zu ihr: Ich wollte lieber den Ring, als die Hand; und ich, antwortete die Frau, wollte lieber die Halfter, als das Thier.

Quidam Torquatus Eques pinguis ingenii, moribusque incultis, conspecto in manu cujusdam elegantis fæminæ adamante: Mallem, inquit, annulum quam manum. Jlla oculis in eum defixis: Et ego, inquit, capistrum mallem, quam pecudem.

Ein Mensch, der überaus häßlich war, traf einen andern an, der ihn an Häßlichkeit noch übertraf. Er gieng also zu ihm, ohne ihn zu kennen, fiel ihm vielmal um den Hals, und sprach zu ihm: Mein Herr, ich bin ihnen sehr verbunden. Und warum das, fragte ihn der andere? Weil ich, antwortete er, ohne sie der häßlichste von der Welt wäre.

Quidam deformi facie, alterum multo se deformiorem in via offendit, eumque, ignotum sibi licet, accedens, pluries complexus est dicens: Maxime tibi me esse obligatum sentio. Quid isthuc causæ est, inquit alter? Quia sine te ait, omnium, qui in mundo sunt, deformissimus essem.

Als ein polnischer Edelmann sah, daß der König Johann der dritte ihm die Gnade, warum er ihn bat, abschlug: so kam er den andern Morgen wieder, um sich bey ihm zu bedanken.

Quidam Nobilis Polonus Joannem III. Regem petitionem sibi recusantem videns, postridie ad eum venit, maximas ei pro hoc referendo gratias. Quamobrem, inquit Rex, agis



lui dit ce Monarque? Sire, lui répondit le Gentilhomme, c'est de ce qu'en me réfusant votre grace, vous m'avez épargné la dépense, que je devois faire pour l'obtenir. Le Roi surpris de son détour, lui accorda tout ce qu'il lui avoit réfusé.

spyta się go Król? Za to Nayiaśnieyszy Królu, odpowie Szlachcic, iż mi W. K. M. swoiey odmawiaiąc łaski, tych oszczędziłeś kosztów, którebym staraiąc się o nią, ponieść był musiał. Król tym iego zdziwiony obrotem, wszystko mu to przyrzekł, co mu przedtym był odmówił.

Un homme fort avare & fort dur montroit son buste de marbre à un de ses amis, & lui demandoit, s'il le trouvoit ressemblant: Oui Monsieur, lui répondit-il; il vous ressemble en corps & en ame.

Pewny łakomy i nieużyty człowiek, pokazuiąc przyiacielowi posąg swoy z marmuru wyrobiony, spytał go się, ieżeliby go sądził być do siebie podobnym; Zaiste, rzecze; ciałem i duszą iest do ciebie podobny.

Une Lacédémonienne, qui avoit cinq de ses enfans envoyés à la guerre, attendoit impatiemment l'issue du combat. Quelqu'un vint lui dire brusquement, que tout avoient été tués. Je ne m'informe pas de cela, lui dit elle, je suis en peine, de quel côté la victoire est demeurée. Aussitôt qu'elle eût

Pewna Spartanka, która pięciu swoich Synów na woynę wysłała, z utęsknieniem bitwy końca wyglądała. A gdy ktoś przyszedłszy do niey, powiedział iey, że wszyscy Synowie na placu polegli: Nie pytam się, o to, tegom tylko ciekawa iest wiedzieć, przy którey stronie wygrana została. Skoro zatym dowiedziała

Wofür bedanket ihr euch? sprach der König zu ihm. Dafür, antwortete der Edelmann, daß mir Eure Majestät, indem sie mir die Bitte abgeschlagen, die Unkosten ersparet haben, die ich um sie zu erhalten, hätte machen müssen. Der König, der sich über den listigen Einfall verwunderte, gewährte ihm die Bitte, die er ihm zuvor abgeschlagen hatte.

mihi gratias? Quia, respondit Nobilis, recusando mihi petitionem, meis o Rex pepercisti sumptibus, quos ad illam consequendam profusurus eram. Hoc facto suo attonitus Rex, totum mox præstitit, quod illi ante negaverat.

Ein sehr geiziger und harter Mann, zeigte einem Freunden sein Brustbild, so von Marmor gemacht war, und fragte ihn, ob es ihm ähnlich sähe: Ja, mein Herr, antwortete er, es ist ihnen dem Leibe und dem Gemüthe nach ähnlich.

Homo quidam avarus & durus suum marmoreum amico & familiari suo monstrando bustum, suamne referret imaginem, percontatus est, cui ille: Ita sane, corpore & animo tuam refert imaginem.

Eine Lacedämonierinn, die fünf Söhne in den Krieg geschicket hatte, wartete mit Verlangen auf den Ausschlag der Schlacht. Als nun jemand kam, und ihr auf eine unhöfliche Art sagte, sie wären alle geblieben: sprach sie: Ich frage nicht darnach, sondern meine Frage ist nur, auf welche Seite der Sieg aus-

Lacæna quædam filios, quos habebat quinque, posteaquam in bellum emiserat, quis esset belli exitus, sollicite opperiebatur. Ut accessit quispiam nuntians filios illius omnes occubuisse: Non isthuc percontabar, inquit illa, sed a qua parte victoria staret. Is cum respondisset, a Lacedæmone victoriam

gefal-



appris que les Lacédémoniens étoient vainqueurs: Ah! s'écria t'elle, après un si glorieux succès, j'apprens avec joye la mort de mes chers enfans.

się, że Spartanie zwycięzcami zostali; zawołała: Ach! po tak chwalebnym zwycięztwie, z radością o śmier. i Synów moich odbieram nowinę.

Un Colonel du Régiment des gardes, n'étant pas payé de ses appointemens, dit à Henri IV. qu'il n'avoit que trois mots à lui dire. Dites les, lui dit le Roi. Les voici Sire, lui répondit-il: Congé, ou argent. Et moi, lui repartit le Roi, j'ai ces quatre à vous répondre: Ni l'un, ni l'autre.

Pewny Gwardyi Królewskiey Pułkownik płacą swoię zaległą maiący, rzekł Henrykowi IV. iż mu trzy tylko słowa ma powiedzieć. Powiedzże ie, rzekł mu Król. Oto, rzecze, Królu, te trzy są słowa: Odpraw, albo zapłać. Ja zaś rzecze Król, te ci tylko cztery na to odpowiadam słowa: Ani tego, ani owego.

Un Chirurgien traitant un vieille veuve, qui avoit mal aux yeux, lui déroboit toûjours quelque chose des meubles, qui étoient les plus necessaires. Celle ci ayant récouvré la vue, vit qu'il lui manquoit beaucoup de choses dans sa chambre; & lors que le Chirurgien lui demanda le payement de ce qu'il lui avoit rendu la vue: Comment, dit-elle

Pewny Cyrulik lecząc podeszłą Wdowę na oczy, zawsze iey co z sprzętów sobie potrzebnych zmykał. Ta wzrok sobie przywrócony iuż maiąc, postrzegła, iż iey wiele rzeczy w domu braknęło. Gdy więc Cyrulik za przywrócony iey wzrok upominał się zapłaty: Dziwuię się, rzecze Wdowa, iak ty śmiesz mówić, żeś mi wzrok przywrócił, kiedy ia teraz to

avec

gefallen Sobald sie vernahm, daß die Lacedämonier die Ueberwinder wären: schrie sie aus: Ach! nach einem so rühmlichen Erfolge vernehme ich mit Freuden den Tod meiner lieben Kinder.

stetisse: Nunc igitur, inquit, libenter accipio filiorum mortem.

Ein Oberster von der Garde, so seinen Sold nicht bezahlt bekam, sprach zu Heinrich dem vierten, er hätte ihm nur drey Worte zu sagen. Saget sie, sprach der König. Hier sind sie, antwortete er: Abschied oder Geld. Und ich versetzte der König, habe euch diese vier Worte zu antworten: weder dieses, noch jenes.

Quidam Excubitorum manipuli Præfectus persoluta sibi stipendia non habens, tria nonnisi ad dicendum se habere verba Henrico IV. dixit. Cui Rex: Agedum, dic illa. Absolve, inquit, aut solve. Ego verò ad hæc, rejecit Rex, quatuor tibi respondeo verbis: Nec primum, nec alterum.

Ein Wundarzt, der einer alten Frau, so böse Augen hatte, half, nahm jedesmal, wenn er zu ihr kam, etwas von ihrem Hausgeräthe, was er am nöthigsten brauchte, mit. Da sie nun ihr Gesicht wieder erlanget: so ward sie gewahr, daß ihr viele Sachen in ihrer Stube fehlten. Als nun der Wundarzt die Bezahlung für ihr wiederhergestelltes Gesicht verlangte:

Dum viduæ senescenti curabat chirurgus oculos, ex supellectili magis sibi opportuna semper subducebat aliquid. Cum recuperato visu multa sibi deesse domi animadverteret, & Chirurgus bene curati visûs solutionem exposceret: Miror, inquit, illa, quemadmodum tuâ operâ me adjutam dicas, quæ nũc minus in domo mea video, quam unquam antea?



avec surprise, pouvez vous me dire, que vous m'avez rendu la vuë, puisque je vois à présent beaucoup moins dans ma maison, qu'auparavant?

domu moim daleko mniey widzę, niż przedtym.

Quelqu'un disant dans un Bal d'un grand Seigneur, qu'il dansoit de fort mauvaise grace, que s'il dansoit mal, il se battoit bien; Qu'il se batte donc, répondit l'autre, & qu'il ne danse point.

Gdy ktoś exkuzuiąc nieiakiego wielkiego Pana, który nie gładko podczas balu tańcował, powiedział: że lubo źle tańcuie, ale się dobrze biie; drugi mu na to odpowiedział: Niechże się raczey biie, a nie tańcuie.

Un certain Parasite voulant diner chez Stanislas Lubomirski Grand Maréchal de la Couronne, partit de Varsovie à onze heures pour Ujazdow: mais le Maréchal n'avant point intention de l'avoir à sa table, après l'avoir gracieusement reçu, le conduisit dans tout son Palais, lui faisant remarquer les différentes curiosités, qui se trouvoient dans les appartemens. Celui-ci voyant qu'on ne le retient point à diner, prend ses tablettes, & commence à tirer le plan du Palais;

Pewny Pasibrzuch chcąc zieść obiad u Stanisława Lubomirskiego Marszałka W. K. o iedenastey godzinie z Warszawy do Uiazdowa poiechał Ale Marszałek nie maiąc intencyi mieć go u siebie na obiedzie, mile go przyiąwszy, po swoim go oprowadzał Pałacu, różne mu w pokoiach pokazuiąc ciekawości. Ten widząc, że go na obiad nie prosił, dobywszy puillaresu, rysować sobie cały począł Pałac, i spytany dlaczegoby to uczynił, odpowiedział: iż chcę taki u siebie także kazać wy-

& in-

so sprach sie mit Verwunderung: Wie können sie mir sagen, daß sie mir das Gesicht wieder hergestellet, da ich doch itzo weit weniger in meinem Hause sehe, als zuvor?

Jemand sagte auf einem Balle von einem großen Herrn, der sehr übel tanzte: Wenn er auch schlecht tanzet, so schlägt er sich desto besser. So mag er sich also herumschlagen, antwortete der andere, und nicht tanzen.

Ein Schmäuchler wollte bey dem Kronmarschalle Stanislaus Lubomirski zu Mittag speisen, und fuhr um zwölf Uhr von Warschau nach Ujazdow. Weil aber der Kronmarschall nicht Willens war, ihn zu Tische zu behalten: so führte er ihn, nachdem er ihn sehr freundlich empfangen, in seinem ganzen Pallaste herum, und ließ ihn die verschiedenen Seltenheiten, die sich in den Zimmern befanden, besehen. Als er nun sah, daß man ihn nicht zur Tafel bat, zog er seine Schreibtafel heraus, und

Cuidam illustrem quemdam virum male in symposio saltantem excusanti, dicentique: Si male saltat, at bene pugnat; respondit alter: Pugnet itaque, & non saltet.

Parasitus quidam apud Stanislaum Lubomirium Magnum Regni Mareschalcum prandere cupiens, undecima hora Varsavia Ujazdoviam profectus est. Sed Mareschalcus ad mensam eum habere suam in animo destinatum non habens, humaniter exceptum per Palatium duxit suum, indicans ea, quæ visu digna in illo erant. Hic se ab eo non invitari ad prandium animadvertens, codicillos è perula eduxit sua, in illisque totum delineare cæpit ædificium, interrogatusque cur



& intérrogé à quoi bon il s'amusoit ainsi: C'est, dit-il, que j'ai dessein de faire bâtir un semblable Palais, afin que lorsque quelcun viendra chez moi pour dîner, je puisse, au lieu du dîner, lui montrer aussi quelque chose. Cette fine repartie plût si fort au Maréchal, qu'il le retint à dîner.

stawić Pałac, ażeby iak kto do mnie na obiad przyiedzie, zamiast obiadu, miałem mu co pokazywać. Tym obrotem tak Marszałka ucieszył, iż go u siebie na obiad zatrzymał.

Alexandre le Grand étant venu voir Diogene le Cynique, lui dit: Je te visite pour soulager l'extrême indigence où je te vois. Qui de nous deux, repartit Diogene, est plus indigent, & a besoin de plus de choses? ou moi, qui content de mon sac & de mon manteau, ne désire rien avantage; ou vous, qui peu satisfait du Royaume de vos Peres, vous exposez à tant de perils, pour étendre les bornes de votre Empire, & qui ne pouvez vous contenter de toute la terre?

Alexander Wielki ciekawością zdięty widzenia Dyogenesa Cynika, przyszedłszy do niego, rzekł mu: Przychodzę do ciebie Dyogenesie, chcąc cię w tym, w którym cię widzę, poratować niedostatku. Na co Dyogenes: Ktoż z nas obudwóch w większym niedostatku zostaie, i więcey potrzebuie? czyli ia, który worem i płaszczem kontentuiąc się moim, niczego więcey nie pragnę; czyli też ty, który nie kontentuiąc się Przodków twoich Królestwem, na tyle podaiesz się niebezpieczeń-

Alphon-

fieng an, den ganzen Pallast abzuzeichnen. Da man ihn fragte, warum er sich also die Zeit vertreibe? sprach er? Ich bin Willens mir einen solchen Pallast bauen zu lassen, damit, wenn jemand zu mir zum Mittagessen kommen wird, ich ihm anstatt der Mahlzeit auch etwas zeigen könne. Diese wohl ausgesonnene Antwort gefiel dem Kronmarschalle so wohl, daß er ihn bey sich zur Tafel behielt.

id faceret? Quia, inquit, simile huic in animo habeo excitare Palatium, ut in eo, si quis forte ad me pransum venerit, prandii loco, habeam illi, quod monstrem. Hoc acutum responsum tanta Mareschalcum voluptate affecit, ut eum apud se in prandio retinuerit.

Als Alexander der große den cynischen Weltweisen war besuchen gekommen: sprach er zu ihm: Ich besuche dich, um deiner grossen Dürftigkeit, worinnen ich dich sehe, zu Hülfe zu kommen. Wer von uns beiden, versetzte Diogenes, ist wohl dürftiger? Ich, der ich mit einem Sacke und Mantel zu frieden bin, und weiter nichts verlange; oder du, der du mit dem Königreiche deines Voters nicht zu frieden bist, und dich so vieler Gefahr aussetzet, um die Gränzen deines Reichs zu erweitern, und dich mit

Alexander visendi Diogenis Cynici studio incensus, cum ad eum accessisset, ita eum est allocutus: Adsum o Diogenes tibi subventurus, quandoquidem te video multis egentem. Cui Diogenes: Uter nostrum pluribus eget? ego, qui ultra peram & pallium nihil desidero; an tu, qui non contentus patrio Regno, tot periculis tete objicis, ut imperii tui protendas fines; adeo ut vix totus orbis tuæ cupiditati videatur satis futurus?

dem



stwa, ażebyś rozprzestrzenił Państwa swego granice; tak dalece, iż cały świat zdaie się twemu nie wystarczać łakomstwu.

Alphonse blâmé de ce que sans égard à sa Majesté, & à la sûreté de sa personne, il marchoit sans gardes en public, repondit: Un Roi, qui ne fait que du bien à ses sujets, a-t-il quelqu'un à craindre.

Alfons będąc o to strofowany, iż bez żadnego względu na Królewską powagę i bespieczeństwo osoby swoiey, bez straży publicznie zwykł chodzić: Ten Król, rzecze, który dobrze zawsze czyni swoim poddanym, czyli powinien się czego od nich obawiać?

Comme un Pape avoit un jour des occupations, dans lesquelles il ne vouloit pas être intérrompu, il ordonna à un Suisse, qui étoit à la garde de son Palais, de ne laisser entrer personne chez lui. La Soeur du Pape vint d'abord lui rendre sa visite; mais le Suisse l'ayant empêché d'entrer, un de sa suite lui dit, que c'étoit la Soeur du Pape. Quand j'ai ordre, lui répondit le Suisse, de l'admettre ici personne, non seulement la Soeur du Pape, mais la mienne propre n'y entrera jamais.

Pewny Papież maiąc dnia iednego takie zabawy, w których przerwanym być niechciał, rozkazał stoiącemu na warcie przy Pałacu swoim Szwaycarowi, ażeby nikogo do siebie nie puszczał. W tym Siostra Papiezka przyszła do niego z wizytą; którey Szwaycar gdy wpuścić niechciał, ieden z iey assystencyi rzekł mu, iż to Papiezka była Siostra; na co Szwaycar: kiedy ia mam rozkaz, ażebym tu nikogo nie puszczał, choćby więc nie tylko Papiezka, ale moia własna przyszła Siostra,

Une

dem ganzen Erdboden nicht begnügen würdest?

Als Alphonsus getadelt ward, daß er ohne auf seine königliche Hoheit, noch auf die Sicherheit seiner Person Acht zu haben, ohne Leibwache öffentlich ausgieng: antwortete er: Hat sich wohl ein König, der seinen Unterthanen nichts als Gutes thut, vor jemanden zu fürchten?

Als ein Pabst eines Tages mit vielen Verrichtungen überhäufet war, und bey denselben sich nicht wollte stören lassen: so befahl er dem Schweizer der Thürhüter in seinem Pallaste war, daß er niemanden hierein lassen sollte. Bald darauf kam des Pabstes Schwester, und wollte einen Besuch ablegen. Als ihr nun der Schweizer den Eintritt verwehrte, jemand aber von ihrem Gefolge zu ihm sprach: daß es des Pabstes Schwester wäre: so antwortete er: Da ich einmal den Befehl habe, niemanden her-

Cum argueretur Alphonsus, quod Regiæ Majestatis, suæque securitatis immemor, nullis stipatus armis, solus in publicum prodiret, respondit: Non opus esse, ut is sibi timeat, qui civium suorum benevolentiam beneficiis sibi conciliatam satis perspectam habeat.

Quidam summus Pontifex, ne eo die, quo suis vacaturus erat negotiis, ab aliquo interpellaretur, Helvetæ excubias apud se agenti imperavit, ut neminem ad se admitteret. Cum ecce Pontificis venit soror, quam ubi Helveta aditu prohibet, quidam ex ejus pedissequis Pontificis sororem eam esse indicat. Cui Helveta: Quando imperatum mihi est, ut neminem intus admittam, veniat licet non Pontificis solum, sed mea etiam germana soror, nunquam eam me



tedy iey żadną miarą nie puszczę.

Une personne chargeant Demesthene d'injures, cet Orateur dit: Je suis appellé à un combat, où celui, qui triomphe, est vaincû.

Demostenes pewney osobie potwarzami go lżącey tak powiedział: na tę mię wyzywasz utarczkę, na którey ten wygrywa, który zwyciężony bywa.

Humiecki Palatin de Podolie s'etant mis contre un miroir, vit, qu'un Filou, qui se trouvoit dans ses appartemens, lui voloit un chandelier d'argent, qui étoit sur le buffet; & ne voulant pas le confondre, il tira de sa poche une tabatiere d'or, qu'il mit sur le même buffet, & dit au Filou de se placer contre le miroir. Après quoi, prénant la tabatiere, & la mettant dans sa poche, il demanda au Filou: Le voyez-vous? Oui, je le vois, répondit le Filou. Jl tira de nouveau la même tabatiere de sa poche, & l'ayant mise sur le buffet, il lui répéta: Le voyez vous encore? Le Filou lui

Humiecki Woiewoda Podolski stoiąc naprzeciwko zwierciadła, postrzegł, że Filut, który się u niego na pokoiach znaydował, srebrny lichtarz z kredensu zemknął. Woiewoda niechcąc go zawstydzić, szczerozłotey tabakierki z kieszeni dobył, i tamże ią położywszy, kazał poyść Filutowi ku zwierciadłu, i wziętą z kredensu do kieszeni tabakierkę chowaiąc, spytał się go, ieżeliby to widział? Widzę, rzecze Filut. Tęż dobywszy tabakierkę z kieszeni, gdy ią znowu na kredensie położył, powtóre spytał się, ieżeliby i to widział? Widzę, odpowiedział Filut. Toż samo, rzecze Woie-



ein zu lassen: so kommt nicht nur des Pabstes, sondern so gar meine eigene Schwester nicht herein.

Als jemand dem Demosthenes Schimpfworte anhieng: so sprach dieser große Redner: Man hat mich zu so einem Kampf heraus gefordert, in welchem der Sieger überwunden wird.

Als sich der Woywode von Podolien Humiecki einem Spiegel gegenüber gesetzet: so ward er gewahr, daß ein Spitzbube, der sich in seinen Zimmern befand, ihm einen silberner Leuchter stahl, so auf dem Schenktische stand; und da er ihn nun nicht beschämen wollte: so zog er eine goldene Dose aus seinem Schubsacke, setzte sie auf eben diesen Schenktisch, und sprach zum Spitzbuben, er sollte sich dem Spiegel gegenüber stellen. Hierauf nahm er die Tobacksdose, steckte sie in seinen Schubsack, uad fragte den Spitzbuben: Siehest du es? Ja, ich sehe es, sprach der Spitzbube. Er zog also die To-

backs-

hercule isthuc ingredi patiar.

Demosthenes à quodam conviciis lacessitus: In hoc, inquit, genus certaminis descendere provocor, in quo qui vincitur, ipso victore melior est.

Humiecki Palatinus Podoliæ contra speculũ consistens, advertit occultum quemdam furem, qui in suo reperiebatur conclavi, argenteum ex abaculo suffuratum fuisse candelabrum. Hunc ne pudore suffunderet, auream è perula protraxit pyxidem, eaque collocata in eodem abaculo, furem ad speculum consistere jubet, subductamque ex abaculo pyxidem in peram condens: Viden' hoc, inquit? video, respondit ille. Hanc è perula eductam, cum iterum in abaculo reponens interrogasset furem, num id videret bene? isque se videre omnia affirmaret: Et tu igitur, inquit Palatinus, idem



répliqua, qu'oui. Alors le Palatin lui dit : Faites donc la même chose avec le chandelier d'argent, que vous avez dans votre poche, & moi, je me placerai vis à vis du miroir.

woda, i ty ze srebrnym lichtarzem, który masz w kieszeni, uczyń, a ia naprzeciwko zwierciadła stanę.

Un Gentilhomme pria un de ses amis à diner, celui-ci s'en excusa; le Gentilhomme lui promit, qu'il ne le traiteroit pas comme un étranger, mais comme son ami. Après avoir diné fort légérement, le convié dit au Gentilhomme: En vérité Monsieur, je n'eusse jamais crû étre si fort de vos amis.

Pewny Szlachcic prosił przyiaciela swego na obiad, który mu się z niego wymawiał; przyobiecał mu więc Szlachcic, iż go nie iak gościa, ale iak swego przyiaciela częstować będzie. Po skończonym bardzo cienkim obiedzie, ten, który był zaproszony na obiad, rzekł Szlachcicowi: Nigdym się zaiste nie spodziewał, ażebym był tak wielkim przyiacielem twoim.

Platon voulant un jour inviter à un banquet Diogene avec ses amis, fit orner la salle du festin pour leur faire honneur. Lorsqu'il vinrent chez lui,

Zaprosiwszy Plato dnia pewnego Dyogenesa z przyiaciołami iego na ucztę, dla tym uczciwszego ich przyięcia, izbę stołową ustroić kazał. Którzy gdy do

Dioge-

backsdose wieder aus dem Schubsacke, und als er sie auf den Schenktisch gesetzt: fragte er ihn: Siehest du das auch? Der Spitzbube versetzte: Ja. Hierauf sprach der Woywode: Mache du es eben so mit dem silbernen Leuchter, den du in deinem Schubsacke hast, und ich will mich dem Spiegel gegenüber stellen.

fac cum argenteo candelabro, quod in tua conditum habes perule, ego vero ante speculum consistam.

Ein Edelmann bat einen von seinen Freunden zum Mittagessen. Dieser entschuldigte sich. Der Edelmann versicherte ihn, daß er ihn nicht als einen Fremden, sondern als einen guten Freund bewirthen wollte. Nachdem sie ganz schlecht gespeiset: sprach der Eingeladene zu dem Edelmanne: In Wahrheit, mein Herr, ich hätte niemals geglaubet, daß ich so einen Platz unter ihren guten Freunden hätte.

Nobilis quidam ad cœnam suum invitaverat amicum, qui, ne ad illam veniret, cum se excusaret, Nobilis illum non ut hospitem, sed amicum suum exceptum iri pollicitus est. Cum cæna finita satis parca & quotidiana Convivator discederet, Nobili hoc insusurravit: Non putabam me hercule, ita me tibi familiarem esse.

Als Plato eines Tages den Diogenes mit seinen Freunden zu einem Gastmal einladen wollte: so ließ er, um ihnen desto grössere Ehre zu erweisen, den

Invitaverat aliquando ad convivium Diogenem cum amicis suis Plato, tricliniumque recipiendis hospitibus nitide adornatum apparaverat. Hi mox ut

Saal,



Diogene ne pouvant souffrir la propreté de Platon, se mit à fouler aux pieds avec mépris les tapis & les autres meubles, disant: Je foule aux pieds l'orgueil de Platon. Jl est vrai Diogene, lui répondit tranquillement Platon; mais vous le foulez par un plus grand orgueil.

niego przyszli, Dyogenes Platonowego ochędostwa znieść nie mogąc, kobierce i inne sprzęty z ostatnią deptać począł wzgardą, mówiąc: Wyniosłość Platona depcę. Na co mu skromnie odpowiedział Plato: Prawda iest Dyogenesie, że wyniosłość Platona depcesz, ale ią z większą ieszcze wyniosłością depcecz.

Un pauvre paysan demanda en entrant dans une boutique de Barbier, si on le vouloit raser pour l'amour de Dieu. Pourquoi non, dit le Barbier? allons, mettez vous là. Jl le frotta avec de l'eau tout froide, & prit le rasoir, qui n'avoit plus le fil. Pendant qu'il martirisoit le pauvre homme, qui souffroit sans rien dire, un chat, qu'on châtioit dans l'arriere boutique, faisoit un sabbat épouvantable. Le Barbier ne pouvant plus souffrir un si grand bruit; dit en colere: Que

Pewny ubogi chłopek wchodząc do Balwierni, spytał się, ieżeliby go tam dla miłości Boskiey kto nie ogolił? czemu nie, odpowie Balwierz, chodź ieno, i siaday tu. Natarł go zatym zimną wodą, i wziął brzytwę, która iuż i ostrza nie miała. Tymczasem, gdy on nieboraka męczył, który nic nie mówiąc, wszystko to cierpiał, kot, którego w izbie bito, strasznie wrzeszczał. Balwierz nie mogąc ścierpieć tak wielkiego wrzasku: cóż to tam, rzecze z gniewem, temu kotowi robią, że tak

fait

Saal, wo das Gaſtmal ſollte gehalten werden, auspuzen. Als ſie nun zu ihm kamen: ſo trat Diogenes, der die Reinlichkeit des Plato nicht vertragen konnte, die Tappeten und das andere Hausgeräth mit Füſſen, und ſprach: Ich trete Platons Hochmuth mit Füſſen. Es iſt wahr, Diogenes, antwortete ihm Plato ganz gelaſſen, aber dieſes Treten geſchiehet mit weit größerem Hochmuthe.

ad eum venerunt, Diogenes munditiem Platonis non ferens, culcitram, cæteramque domûs supellectilem pedibus calcare cœpit, inquiens: Calco Platonis fastum. Calcas o Diogenes, inquit Plato, sed majore fastu.

Ein armer Bauer gieng in eine Barbierſtube, und fragte, ob man ihn um Gottes willen den Bart ſcheeren wollte? Warum nicht? ſprach der Barbier; wohlan! ſetzet euch nieder. Er wuſch ihn mit kaltem Waſſer, und nahm ein Scheermeſſer, ſo ſchon keinen Strich mehr hielt. Mittlerweile er nun den armen Bauer martete, der es ohne ein Wort zu ſagen aushielt, ſo machte eine Katze, die man in der hintern Stube ſchlug, ein erſchreckliches Lärmen. Der Barbier, der dieſes große Geſchrey nicht länger an-

Quidam pauper rusticus officinam Tonsoris ingressus, interrogavit, num ibi quis esset, qui ob amorem Dei comam ipsi deponeret? Ne dubita, inquit Tonsor? modo venias, & sedeas. Statimque caput ejus aqua tinxit frigida, novaculamque accepit, cui nulla jam erat acies. Dum autem miserum homnncionem sic torquet, qui ne verbulum quidem proferens, patienter illam carnificinam tulit, catus, qui in interiore castigabatur officina, horrendum vociferabatur. Hujus magnum

hören



fait on à ce chat là pour le faire tant crier? C'est peut être, Monsieur, lui dit le Paysan, quelque pauvre chat, à qui on fait la barbe pour l'amour de Dieu.

potężnie wrzeszczy? Oto Mości Panie, odpowie chłopek, musi być podobno iakiś tam ubogi kotek, którego także dla miłości Boskiey golą.

Comme la Maison de Szembek avoit été dans un grand crédit à la Cour, le Grand Chancellier de la Couronne, qui étoit de la même Maison, demanda un jour à Lanckoroński, quelle grace il vouloit avoir du Roi par son entremise: Monsieur, je ne veux rien, lui répondit-il si ce n'est que vous ayez la bonté de vouloir m'obtenir un privilége pour être de la Maison de Szembek.

Ponieważ Dom Szembeków w wielkim u Dworu był kredycie, Kanclez W. K. który tegoż samego był Domu, spytał się pewnego czasu Lanckorońskiego, ieżeliby przez niego iakiey od Króla nie życzył sobie otrzymać łaski? Niczego niechcę, rzekł mu Lanckoroński, o to tylko W. M. Pana proszę, ażebyś mi u Króla Jmci wyrobić raczył przywiley na Szembekostwo.

Aléxandre le Grand faisant présent d'une Ville à un homme, qui lui disoit, que ce présent ne convenoit pas à sa condition: Je ne m'informe pas, lui dit le Roi, de ce qu'il vous convient de prendre, mais de ce qu'il me convient de vous donner.

Gdy Alexander Wielki pewnemu Miasto dawał, ten zaś powiadał, że ten dar kondycyi iego nie przystawał: nie pytam się o to, rzecze Król, co ci brać, ale co mi przystoi dawać.

hören konnte, sprach voller Zorn: Was macht ihr denn mit der Katze, daß sie so schreyt? Vielleicht, sprach der Bauer, ist es eine arme Katze, die man um Gottes willen schiert.

Weil das gräfliche Haus Szembek bey Hofe in grossem Ansehen stand: so fragte eines Tages der Krongroßkanzler, der gleichfalls aus diesem Hause war, den Grafen Landskoronski, was er für eine Gnade von dem Könige durch seinen Fürspruch haben wollte? Ich will nur, mein Herr, antwortete dieser, daß sie die Güte haben, und für mich ein Privilegium auswirken, daß ich aus dem Hause Szembek seyn möge.

Alexander der große schenkte einem Menschen eine Stadt. Als nur dieser sprach, daß dieses Geschenk seinem Stande nicht zukäme, so antwortete ihm der König: Ich frage nicht darnach, was euch anstehet, zu nehmen, sondern nur was mir zukömmt, euch zu geben.

clamorem ferre diutius non valens Tonsor, ira accensus: Quid, inquit, huic cato est, ut tantum clamorem edat? Forte, inquit Rusticus, pauper aliquis est catus, qui ob amorem Dei raditur.

Quemadmodum Szembekiana Familia magna apud Regem pollebat fide Magnus Regni Cancellarius eadem oriundus Domo interrogaverat aliquando Lanckoronium, ut sibi is indicaret, num suo patrocinio aliquam sibi à Rege præstari cuperet gratiam? Nihil, inquit, a te peto, nisi ut hanc mihi à Rege prærogativam impetres, qua Szembekorum accensus possim esse Familiæ.

Alexander Magnus cum cuidam urbem donaret, dicente eo, cui donabatur, non convenire fortunæ suæ: Non quæro, inquit Rex, quid te accipere decet, sed quid me dare.



Un importun n'étant pas invité à diner, se mit à table avec les autres convives; mais comme on ne lui avoit point donné de cuillier, il ne pouvoit manger la soupe. Alors le Maitre de la Maison le voulant railler lui dit: Celui qui mangera la soupe sans cuilliere, ne sera point sôt; Mais celui là le sera encore moins, lui répartit l'importun, qui après avoir mangé la soupe mangera aussi sa cuillier. Et ayant fait une cuillier de la croute de son pain, il mangea la soupe, & la cuilliere.

Pewny Natręt nie będąc na obiad proszony, siadł z inszemi gośćmi do stołu; a gdy nie maiąc sobie położoney łyżki, nie miał czym ieść supy, Gospodarz Domu chcąc sobie z niego zażartować, rzekł: Wielkiey ten dokaże sztuki, który bez łyżki ieść supę potrafi; ale ten ieszcze większey, odpowie natręt, który ziadłszy suppę, zie ieszcze i łyżkę. I wykroiwszy sobie ze skorki chleba łyżkę, nayprzód nią suppę, a potym samą ziadł łyżkę.

Un sôt railloit un homme d'ésprit sur la grandeur de ses oreilles. Jl est vrai, répondit l'homme d'ésprit, que je les ai trop grandes pour un homme, mais vous les avez trop petites pour un âne.

Pewny głupiec z mądrego naśmiewał się człeka, iż miał wielkie uszy, któremu na to odpowiedział mądry: prawda iest, że ia iak na człeka wielkie mam uszy, ale ty iak na osła bardzo masz małe.

Charil-

Ein unverschämter Mensch, der nicht zum Mittagessen eingeladen war, setzte sich mit den andern zu Tische. Als man ihm aber keinen Löffel vorgeleget: so hatte er nichts, womit er die Suppe essen konnte. Der Hausherr, der mit ihm scherzen wollte, sprach zu ihm: Derjenige wird ein großes Stück beweisen, der die Suppe ohne Löffel essen wird. Dieser aber, sagte der Unverschämte, wird noch ein größeres Stück beweisen, der nach gegessener Suppe auch den Löffel mitessen wird. Und nachdem er die Krume ausgegraben: machte er sich einen Löffel von Brod, womit er die Suppe aß, und verzehrte nachmals auch den Löffel.	Quidam homo importunus ad convivium non invitatus, cum cæteris hospitibus mensæ accubuit; sed cochlear sibi appositum non habens, cum offam comedere non posset, Convivator risu eum proscindere cupiens: magnam is, inquit, rem mihi præstiterit, qui cochleari carens, offam nihilominus comedet; sed is majorem, rejecit importunus, qui offa absorpta, cochlear etiam deglutiet. Quare excavata crusta panis, primum illa offam, deinde ipsammet deglutit crustam.
Ein Narr zog einen vernünftigen Mann wegen seiner großen Ohren durch. Es ist wahr, antwortete ihm dieser, daß sie für einen Menschen etwas zu groß sind; die eurigen aber sind für einen Esel zu klein.	Stultus deridebat sapientem, quod longiusculas is haberet aures, cui ille: Fateor equidem me paulo longiores, quàm convenit homini habere aures; sed tu multo, quàm deceat asinum, minores habes.



Charille disoit, que la meilleure forme d'un état est celle, où il y a beaucoup d'émulation, & point d'envie.

Mawiał Charyllus, że ten naylepszy iest sposob dobrego Państwa rządu, kędy emulacya wielka panuie, a zazdrości niemasz.

Esope allant par ordre de son Maitre voir, si le bain étoit prêt, rencontra le Bailly de la Ville, qui lui dit: Où vas tu? Esope lui répondit: je n'en sais rien. Le Magistrat croyant avoir été méprisé par un esclave, commanda qu'on le mit en prison. Esope se retournant, lui dit: Hébien, Monsieur le Bailly, ne voyez vous pas que je vous ai répondu fort à propos; car je vais en prison, & je ne savois pas, que j'y dusse aller. Le Magistrat surpris d'une réponse si prompte, se mit à rire, & le fit relâcher.

Ezop z rozkazu Pana swego idąc zobaczyć, ieżeliby łaźnia gotowa była, z Mieyskim spotkał się Woytem, który go się spytał: Gdzie idziesz? Ezop mu zaś odpowiedział: Niewiem gdzie wcale. Woyt rozumieiąc, że mu na wzgardę iego tak odpowiedział niewolnik, wziąć go do więzienia kazał. Ezop obróciwszy się: Patrzayże, rzecze do Woyta, ieżelim ci nie nader foremnie na twoie odpowiedział pytanie; gdyż teraz idę do więzienia, iam zaś wcale o tym nie wiedział, żebym tam iść miał. Woyt tą tak niespodzianą odpowiedzią iego zdziwiony, śmiać się począł, i onego wolno puścić kazał

Un Lacédémonien se plaignant à sa Mere d'avoir une épée trop courte: Le sécret de l'allonger, lui dit elle, c'est de faire

Gdy pewny Lacedemończyk skarżył się przed Matką swoią, iż krotki miał pałasz: Sekret, rzecze Matka, naciągnienia onego,

un

Charillus pflegte zu sagen, daß die beste Verfassung eines Staats diejenige sey, wo es viele Nachahmer, und wenige Neider giebet.

Charillus illam optimam regiminis formam esse dicebat, ubi multa æmulatio, invidia nulla.

Als Aesopus auf Befehl seines Herrn sehen gieng, ob das Bad fertig wäre: so traf er den Richter an, der ihn fragte, wo er hin gienge. Aesopus antwortete ihm: Ich weiß nicht. Der Richter, der da vermeinte, daß ihm ein Sklave verächtlich begegnet: befahl, ihn in das Gefängniß zu führen. Aesopus wandte sich um, und sprach zu ihm: Nun, Herr Richter, sehen sie, daß ich recht geantwortet habe; denn ich gehe ins Gefängniß, und wußte nicht, daß ich dahin gehen sollte. Der Richter verwunderte sich über eine so geschwinde Antwort, fieng an zu lachen, und ließ ihn laufen.

Æsopus jussu heri sui ad videndum, num jam paratum esset, properando balneum, Judicem civitatis in via offendit, qui eum, quo illi iter esset, percontatus est. Huic cum Æsopus se nescire respondisset, Judex se contemni à servo putans, duci ad carcerem hominem jubet. Cui Æsopus ex itinere retractus: viden', ut tibi apposite responderim? nunc enim ad carcerem eo, ego verò me illuc iturum prorsus nesciebam. Judex hoc suo inexpectato delectatus responso, risit, liberumque abire jussit.

Ein Lacedämonier beklagte sich bey seiner Mutter, daß er einen zu kurzen Degen hätte. Die Kunst ihn zu verlängern, sprach

Lacæna quædam filio apud se querenti, quod brevem haberet gladium respondit: Ratio longioris efficiendi gladii est, uno



un pas de plus vers l'ennemi.

iest, iednym bliżey ku nieprzyiacielowi przymknąć się krokiem.

Un homme s'en alla chez un de ses voisins pour lui emprunter son cheval; le voisin lui répondit, qu'il n'étoit pas à la maison; mais dans le même tems le cheval se mit à hennir; celui qui étoit venu le demander, lui répliqua: Et pourquoi disiez-vous, que votre cheval n'étoit pas chez vous? Le voisin lui répondit tout en colere: Morbleu, en croyez vous plutôt à mon cheval qu'à moi même?

Pewny człowiek do swego poszedł sąsiada, chcąc u niego dla siebie pożyczyć konia, któremu odpowiedział sąsiad, iż go nie ma w domu; aleć tegoż samego czasu koń rżeć począł. Natenczas, który o konia prosić przyszedł, rzecze: czemużeś mi powiadał, że u siebie konia niemasz? Na co mu z gniewem odpowie sąsiad: Cóż to iest, przebóg! tyś to bardziey koniowi niż mnie samemu wierzysz?

Un ivrogne qui étoit devenu hydropique, & à qui on ne vouloit pas donner à boire, demandoit à son Médecin, combien il avoit encore à vivre? Le Médecin lui répondit, qu'il n'avoit plus que deux heures, ou environ. Hé bien, dit il, donnez moi donc à boire jusqu'à ce tems-là.

Pewny Piianica wpadłszy w puchlinę, gdy mu pić dawać niechciano, swego spytał się Doktora, iakby długo żyć ieszcze mógł, któremu gdy odpowiedział Doktor, że nad dwie godziny, lub mało co więcey żyć nie mógł? Toć tedy, rzecze, day mi ieszcze napić się czego, nim umrę.

L'on apporta à un homme dans un grand plat un morceau de frommage, qui

Pewnemu człeku przyniesiono na wielkim półmisku kawałek sera, który

étoit

die Mutter zu ihm, ist, daß man einen Schritt näher auf seinen Feind los gehe.

propius hostem accedere gradu.

Ein Mann gieng zu einem von seinen Nachbaren, um von ihm ein Pferd zu borgen. Der Nachbar antwortete ihm, es wäre nicht zu hause. Zu gleicher Zeit aber fieng das Pferd an, zu wiehern. Der, so um das Pferd gebethen, versetzte: Warum sagten sie denn, daß ihr Pferd nicht zu Hause wäre? Der Nachbar antwortete ihm, ganz zornig: Zum Geyer! glauben sie meinem Pferde mehr, als mir selbsten?

Quidam ad vicinum suum venit, ut ab illo equum concederet, cui cum vicinus se illum domi non habere respondisset, equus interea hinnire cæpit. Hujus hinnitum audiens is, qui pro equo ad eum venerat; Cur, inquit, equum te domi non habere dicebas? cui cum indignatione vicinus: Quid? tunc igitur equo potius, quam mihi ipsi credis?

Ein Säufer, so die Wassersucht hatte, und dem man nichts zu trinken geben wollte, fragte den Arzt, wie lange er noch zu leben hätte? Dieser antwortete, nicht länger als zwey Stunden. Ey! sprach der nasse Bruder, gebt mir doch die Zeit über zu trinken.

Quidam potator hydrope contracta bibere prohibitus, suum percontatus est Medicum, quamdiu adhuc vivere posset? Cui cum Medicus duas horas, aut circiter, sibi ad vivendum superesse tantum respondisset: Sine me igitur, inquit, ut bibam, antequam moriar.

Man brachte einem Manne auf einer großen Schüssel ein dünnes Stückchen

Cuidam in prægrandi disco exiguum casei in minutissimas partes discerpti

étoit coupé fort mince; aussitôt qu'il le vit, il ferma la bouche. On lui demanda pourquoi il agissoit ainsi? C'est, répondit il, de peur que mon haleine, en s'approchant du plat, ne fasse envoler dehors ce morceau de frommage.

bardzo drobno był pokraiany; ten skoro go obaczył, stulił gębę. A gdy go pytano, dlaczegoby to czynił? Dla tego, rzecze, ażeby para moia zaleciawszy do półmiska, nie zdmuchnęła tego kawałka sera.

Un boufon dit à un Gentilhomme: Monsieur, j'ai revé cette nuit, que vous me donniez un habit. Le Gentilhomme lui dit plaisament: Va t-en yvrogne, & n'ajoute point de foi aux songes.

Pewny Błazen rzekł do Szlachcica: Mości Panie, śniło mi się tey nocy, iakobyś mi W. M. Pan miał suknią darować. Na co Szlachcic: Idź precz piiaku, a snom nigdy nie wierz.

Un riche ayant reproché à Aristide dit le Juste sa pauvreté; Ma pauvreté, lui répondit-il, ne me fait aucun mal, mais tes richesses te causent beaucoup de soucis.

Arystydes ów sprawiedliwy pewnemu bogaczowi ubostwo sobie wymawiaiącemu odpowiedział: Moie zaiste ubostwo nic mi nie przynosi złego, ale twoie bogactwa nie mało ci sprawuią zgryzot.

Un Seigneur d'une fort petite taille, qui voyageoit, étant parti devant ses valets, ils demanderent en chemin à un passager, s'il

Pewny Pan małego bardzo wzrostu w podroży będąc, gdy przed swoiemi przodem poiechał sługami, ci na drodze z iednym

Käse. So bald er es sah: machte er das Maul zu. Man fragte ihn, warum er das thäte: Ich fürchte mich, antwortete er, daß ich nicht mit meinem Hauche daß Stück Käse aus der Schüssel blase.

allatum erat frustum, quod simul ac ille conspexit, os suum clausit; causamque, cur id faceret, quæsitus? Vereor, inquit, ne accedens ad discum halena mea, hoc casei frustum in aerem tollat.

Ein Narr sprach zu einem Edelmanne: Mein Herr, mir hat diese Nacht geträumet, daß sie mir ein Kleid schenkten. Der Edelmann antwortete ihm auf eine scherzhafte Art: Packe dich fort Säufer, und glaube niemals den Träumen.

Somniatum mihi est, inquit ad Nobilem scurra, te mihi donavisse vestem. Abi hinc potator, respondit Nobilis; somniisque fidem nunquam adhibe.

Als ein Reicher dem Aristides, der den Zunamen eines Gerechten erlanget, seine Armuth vorgeworfen: so antwortete dieser ihm: Meine Armuth macht mir keine Sorgen, aber deine Reichthümer verursachen dir viel Bekümmerniß.

Aristides ille Justus, cum dives quidam paupertatem ei objiceret, dixit: Mihi quidem nihil mali adfert paupertas, tibi verò divitiæ non paucas perturbationes.

Ein vornehmer Herr, der sehr klein war, reisete weg. Als er nun eher als seine Leute abgereiset war: fragten solche unterwegens

Quidam exiguæ staturæ herus iter faciens, suos præcurrit servos. Hi transeuntem in via percontati sunt viatorem, illorum vi-

einen



n'avoit point vû leur Maître? il leur répondit: J'ai vû fort près d'ici un cheval, qui portoit un chapeau sur la selle, & une paire de bottes, qui étoit attachée aux sangles.

spotkawszy się podróżnym, pytali się go, ieżeliby gdzie Pana ich nie spotkał? który im tak odpowiedział: Widziałem nie bardzo ztąd daleko konia, który na kulbace niósł kapelusz, i parę botów do popręgów przypiętych.

Un Seigneur François dit à Louis XIII qui lui demandoit son âge, qu'il n'avoit que 50. ans. Le Roi ayant appris qu'il en avoit 60. lui reprocha son mensonge. Les Seigneur lui répondit: Sire, je ne compte point dix années, que j'ai passées à la Bastile, par ce qu'elles n'ont point été employées à votre service.

Pewny Pan Francuzki Ludwikowi XIII. pytaiącemu się go o lata, powiedział, iż pięćdziesiąt tylko lat ma. Król dowiedziawszy się, iż ich miał 60. iego mu wymawiał kłamstwo, który mu tak powiedział: Królu, nie liczę tych dziesięciu lat, którem w Bastylii strawił, ponieważ na usługę W. K. Mci obrócone nie były.

Quelqu'un raportant à Empedocles, qu'il ne pouvoit trouver aucun savant; Je ne m'en étonne pas, lui répondit il; car il faut, que celui, qui cherche un savant, le soit auparavant lui-même.

Gdy pewny Empedoklesowi powiadał, że żadnego mądrego znaleść nie mógł; bynaymniey się temu nie dziwuię, odpowie Empedokles; trzeba albowiem samemu temu mądrym być pierwiey, który mądrego szuka.

einen Wandersmann, ob er nicht ihren Herrn gesehen? Er antwortete ihnen: Ich habe unweit von hier ein Pferd gesehen, das einen Hut auf dem Sattel, und ein Paar an den Gurt gebundene Stiefeln hatte.

dissetne herum? Vidi, inquit ille, non longe hinc equum, qui pileum in ephippio ferebat, ocreasque cingulo adstrictas habebat.

Ein vornehmer französischer Herr, ward von Ludwig dem XIII. gefraget, wie alt er wäre, und antwortete, nicht älter als 50. Jahr. Der König, der da gehört, daß er bereits 60. Jahre alt wäre, strafte ihn der Unwahrheit. Dieser aber antwortete: Gnädigster König, die zehn Jahre, die ich in der Bastille zugebracht, rechne ich nicht, weil solche keinesweges zu Eurer Majestät Diensten sind angewendet worden.

Quidam ex primariis Galliæ Viris à Ludovico XIII. de ætate sua quæsitus, quinquaginta annos se habere respondit. Quumque Rex ex aliis sexagenarium eum esse edoctus mendacium ei exprobraret; Jllos decem, inquit, o Rex, quos in Bastillensi transegi arce, non computo annos, non enim illos tuis impendi obsequiis.

Als einer dem Empedokles sagte, daß er keinen gelehrten Mann finden könnte: so antwortete ihm dieser: Ich wundere mich nicht; denn wer einen Gelehrten suchet, muß erst selbst ein Gelehrter seyn.

Empedocles ad quemdam dicentem, quod nullum sapientem reperire posset: Non mirum est, inquit, oportet enim, ut ille primum sapiat, qui sapientem quærit.

Caton le Vieux ayant été chargé d'injures par un homme sans retenuë dans ses mauvais propos : Le partie, lui dit il, n'est pas égale entre nous deux; car autant qu'il t'est facile de mal entendre, & que tu és prompt à mal parler, autant m'est-il désagreable & contre ma coûtume de médire.

Kato stary będąc od pewnego człeka niepowściągliwego ięzyka zelżywemi spotwarzony słowami: wcaleśmy się, rzecze, nie zeszli z sobą; ponieważ iako u ciebie łatwa i prędka bardzo rzecz iest lżyć kogo, i samemu być lżonym, tak też mnie lżyć nie miła wcale i niezwyczayna iest.

Denis ayant intérrogé Aristippe, pourquoi, aprés avoir quitté Socrate, il étoit venû en Sicile? c'est, lui répondit le Philosophe, pour te donner ce qui te manque, & pour prendre ce dont j'ai besoin.

Arystypus od Dyonizego spytany, dlaczegoby Sokratesa porzuciwszy, do Sycylii przyiechał? Ażebym ci, rzecze, udzielił, co mam, a wziął, czego nie mam.

Un homme élevé à un grand emploi par un Prince, lui en faisoit de remercimens; le Prince lui répondit : Vous ne m'en devez pas; je n'ai point eû envie de vous obliger, je ne me suis proposé, que l'utilité publique, si j'avois connu un plus habile hom-

Pewny od Monarchy swego na wielki będąc wywyższony urząd, dziękował mu za to; Monarcha zaś tak mu na to odpowiedział: Niemasz mi za co dziękować; gdyż ia nie ten w tym sobie cel zakładał, ażebym cię tym sobie uiął, ale żebym publicznemu do-

me que

Als Cato der ältere von einem Menschen, der wegen seines Lästermauls schon bekannt war, mit Schimpfworten überhäufet ward: so sprach er: Wir sind sehr ungleich beschaffen. Denn wie leicht es ihnen ist, eine Sache übel aufzunehmen, und wie hurtig sie sind, von den Leuten übel zu reden: so unangenehm und ungewöhnlich ist es mir, jemanden zu verleumden.

Cato Senior, cujusdam, qui multis intemperantiæ notis inustus erat, probris vexatus: Impar mihi tecum, ait, certandi conditio est; nam ut male audire, & maledicere, tibi facillimum & promptissimum est: sic & mihi maledicere, insuave & inusitatum est.

Als Dionysius den Aristippus fragte, warum er den Sokrates verlassen, und nach Sicilien gekommen wäre: so gab ihm der Weltweise zur Antwort: Es ist geschehen, um dir zu geben, was du brauchst, und von dir zu empfangen, was mir fehlet.

Aristippus à Dyonisio interrogatus, cur in Siciliam venisset relicto Socrate? Ut, inquit, quæ habeo tibi impertiar, quæ non habeo, accipiam.

Als ein Mensch von einem Fürsten zu einer wichtigen Ehrenstelle war erhoben worden: so bedankte er sich deswegen bey demselben. Der Fürst antwortete ihm: Sie sind mir keinen Dank schuldig. Ich hatte keine Absicht, sie verbindlich zu machen, sondern

Quidam ad magnam dignitatem evectus, Principi suo agebat gratias; cui ille: Nullæ mihi à te debentur gratiæ: non ego te munere hoc obligatum mihi reddere, sed publicæ utilitati prospicere in animo habui; atque si alium magis te idoneum huic

nur



me que vous, je ne vous aurois pas choisi.

bru dogodził; i gdybym był kogo innego zdolnieyszego upatrzył, nigdybym cię zapewne do tego urzędu nie wynosił.

On demandoit à une Dame, comment elle avoit gagné l'estime & la tendresse de son mari: En faisant, dit-elle, ce qui lui plaisoit, & en dissimulant ce qui me déplaisoit.

Pytano się raz pewney Damy, iakimby sposobem pozyskała dla siebie poszanowanie i miłość u męża swego: Czyniąc; rzecze, wszystko to zawsze, co się iemu podobało, a wybaczaiąc temu, co mi się nie podobało.

On demandoit à un Lacédémonien, pourquoi il buvoit si peu dans un festin? Afin de pouvoir réconduire, dit il, ceux, qui s'enivrent.

Pytano się pewnego Lacedemończyka, czemuby tak bardzo mało pił na bankiecie? ażebym tych, rzecze, którzy się zapiiaią, mógł poodprowadzać do domu.

Un Prince ne voulant pas donner audience à un Lacédémonien, s'excusoit sur son indisposition; celui-ci lui dit: Je ne suis pas venu ici pour me battre avec vous, mais pour vous parler.

Gdy pewny Xiążę niechcąc dać Lacedemończykowi audyencyi u siebie, exkuzował się niedyspozycyą zdrowia, ten mu tak odpowiedział. Jam nie po to tu przyszedł, ażebym się passował, ale żebym się z tobą rozmówił.

Un Conquêrant demandant de l'argent à des peuples pour ne le point attaquer: nous n'avons point d'argent, dirent-ils, pour

Gdy się pewny Woiennik od nieiakich dopominał ludzi, żeby unikaiąc woyny, dali mu pieniędzy, ci mu na to tak odpowiedzieli,



nur das allgemeine Beste zu befördern. Denn wenn ich einen geschicktern Mann als sie gekannt hätte: so würde ich sie nicht dazu erhoben haben.

muneri reperissem, nunquam hercle illi te præfecissem.

Man fragte eine Frau, wie sie die Gunst und Gewogenheit ihres Mannes erlanget hätte? Indem, sprach sie, ich that, was ihm gefiel, und durch die Finger sah, was mir mißfiel.

Uxor interrogata, quanam arte amorem & benevolentiam sui conciliasset mariti? respondit: faciendo ea, quæ sibi placerent, & dissimulando ea, quæ displicerent mihi.

Man fragte einen Lacedämonier, warum er bey einem Gastmale so wenig tränke? Daß ich die, sprach er, die sich betrinken, nach Hause führen könne.

Lacon quæsitus, cur ita moderatè in convivio biberet? ut eos, inquit, qui inebriantur, domum deducere valeam.

Ein Fürst wollte einem Lacedämonier kein Gehör geben, und wandte seyne Unpäßlichkeit vor. Dieser aber sprach zu ihm: Ich bin nicht hierher gekommen, um mich mit Eurer Durchl. zu schlagen, sondern zu unterreden.

Quidam nolens in conspectum suum admittere Laconem, infirma sese excusabat veletudine, cui Lacon; Ego verò non luctari, sed loqui tecum isthuc veni.

Ein Völkerstürmer verlangte von den Ländern Geld, um sie nicht anzufallen. Wir haben keines, sprachen sie, um unsere Freyheit zu

Quodam bellatore à quibusdam populis, si armis peti nollent, exigente pecuniam: Nos, inquiunt, non pecuniam ad liberta-



râcheter notre liberté, mais nous avons des armes pour la défendre.

my nie pieniądze na okupienie naszey wolności, ale broń na obronę cney mamy.

Un Prince, qui n'accordoit rien à un de ses Courtisans, lui reprochoit, qu'il lui demandoit toujours quelque grace nouvelle; C'est, dit-il, parceque j'oublie d'abord ce que j'ai demandé, quand je ne l'ai point obtenu.

Pewny Xiążę, który Dworzaninowi swemu zawsze odmawiał, gdy go on o co prosił, strofował go o to, że go zawsze o coś nowego prosił; Bo zapominam o tym zaraz, rzecze mu Dworzanin, o com kiedy W. M. Pana prosił, gdy tego nigdy nie otrzymuię, o co proszę.

Un homme accablé de dettes étant venu à mourir; Qu'on m'achete, dit Auguste, son matelas; car il doit être bien bon, puisque cet homme y a pû dormir si long tems dans l'état, où il étoit.

Gdy pewny wielkiemi obciążony długami umarł: Niech mi kupią, rzecze August, materac iego; musi być albowiem bardzo wygodny, kiedy ten człowiek w takim stanie będąc, tak długo mógł na nim sypiać.

Un Orateur fit devant Szembek Archévêque de Gnesne un excellent Panégyrique de ses vertus. Ce sage Prince, après qu'il eût achevé, lui dit: Si ce que tu viens de dire à ma louange est véritable, il en faut rendre grace & la gloire à Dieu seul; si

Pewny Mowca bardzo piękną do Szembeka Arcybiskupa Gnieźnieńskiego na pochwałę cnot iego miał mowę, którą gdy skończył, ten mądry Pan tak mu rzekł: Jeżeli to wszystko, coś na moią pochwałę powiedział, iest prawdziwe, niech będą nieskończone

non,

verkaufen, aber Waffen haben wir, um sie zu vertheidigen.

tem nostram redimendam, sed ad eam defendendam arma habemus.

Ein Fürst tadelte einstens einen von seinen Hofbedienten, dem er niemals seine Bitte gewähret hatte, daß er ihm immer mit neuem Betteln beschwerlich fiele. Dieser sprach: Ich vergesse gleich, was ich von ihnen schon gebeten, indem ich niemals das, was ich von ihnen bitte, erhalte.

Quidam Princeps Aulicum suum, cui nihil quidquam præstabat petenti, reprehendebat aliquando, quod sibi novis semper molestus esset precibus: Obliviscor enim me hercule statim, inquit Aulicus, quod à te petii, dum id, quod peto, nunquam à te obtineo.

Als einer gestorben, der voller Schulden steckte: sprach Augustus: Man kaufe mir sein Bette; denn solches muß recht gut seyn; weil dieser Mensch in solchem Zustande ruhig darauf hat schlafen können.

Quidam ære alieno gravatus cum è vivis excessisset; Ematur mihi, inquit Augustus, hominis hujus culcitra; commodam eam siquidem nimis esse oportet, si is ad hanc conditionem redactus, tam diu in ea tranquillè dormire potuit.

Als ein Redner von dem Erzbischofe von Gnesen Szembek eine vortreffliche Rede gehalten, und ihn darinnen über alle maßen gelobet hatte: soll dieser nach geendigter Rede, zum Redner also gesprochen haben: Wenn das, was sie von mir sagen, wahr ist: so bin ich

Quidam Orator, cum orationem apud Szembekium Archi-Episcopū Gnesnensem eloquentissimam habuisset, Præsul finita oratione hæc ei dixisse fertur: Si vera sunt, quæ de me prædicas, Deo Optimo Maximo gratias agere me decet; sin aliter, vera ut

ver-

non, il faut le prier, qu'il le rende véritable.

Naywyższemu Bogu dzięki; ieżeli zaś nie, trzeba go mocno o to prosić, ażeby to prawdziwym uczynił.

Diogene le Cynique entrant dans un bain malpropre, dit: Où vont se laver ceux, qui se baignent ici?

Dyogenes Cynicki wchodząc do nieczystey łaźni, rzekł: a kędyż się ci myią, którzy się tu kąpią.

Silurus Roi des Scythes se voyant à la fin de ses jours, fit appeller ses cinquante fils, qu'il avoit & leur donna un faisceau de flêches à rompre. Mais comme aucun d'eux ne fut en état de pouvoir le faire, il en tira lui même les flêches, & les rompit l'une après l'autre, disant: Mes enfans, tant que vous resterez unis comme ce faisceau de flêches, vous serez forts & invincibles; mais aussitôt que la mésintelligence & la discorde se mettront parmi vous, vous serez foibles & aussi faciles à être opprimés, qu'à rompre ses flêches.

Sylurus Scytów Król pięćdziesiąt Synów maiący, umieraiąc pęk strzał każdemu z osobna podał, i złamać kazał. Tego gdy żaden z Synów dokazać nie mógł, on po iedney wyimuiąc, wszystkie sam łatwo połamał strzały, tę daiąc przestrogę Synom: Moie dzieci, ieżeli i wy w zgodzie i iedności żyiąc, tak iak te strzały w pęku, razem z sobą trzymać się będziecie, mocnemi i niezwyciężonemi staniecie się, przeciwnie zaś, ieżeli się kłócić i w iedności trzymać się nie będziecie, osłabicie się, i każdy was, tak iak te strzały, złamie i pokona.

Euripides se plaignit à un Poëte de ce qu'il avoit

Eurypides skarżył się przed iednym Wierszopi-

cie

verbunden, dem großen Gott dafür zu danken; wo aber nicht: so muß ich ihn ansehen, daß er es wahr mache.

Als der cynische Weltweise in eine unsaubere Badstube gekommen: so sprach er: Wo wäscht man die ab, die sich hier baden.

Als der Scythenkönig Silurus, der funfzig Söhne hatte, auf dem Todbette lag: so ließ er sich ein Bund Pfeile bringen, und gab einem jeden unter ihnen, um es zu zerbrechen. Da sie es nun vergebens versucht: so zog er einen Pfeil nach dem andern heraus, zerbrach ihn und sprach. Meine Kinder, so lange ihr einig seyn werdet: so lange werdet ihr mächtig und unüberwindlich seyn; wenn ihr aber im Gegentheile durch Uneinigkeit und Mißverständniß zerrüttet werdet: so werdet ihr schwach und unvermögend seyn, und leicht können unterdrücket werden,

Euripides beklagte sich einstens bey einem Versma-

isthæc faciat, orandus atque obsecrandus est.

Diogenes Cynicus sordidum balneum ingressus: Ubi lavantur, inquit, qui hic se lavant?

Silurus Scytharum Rex quinquaginta filios habens, cum esset moriturus, fasciculum jaculorum singulis porrexit, jussitque rumpere. Id cum singuli tentantes perficere non possent, ipse singula jacula exemit, atque ita facile confregit omnia; filios admonens his verbis: Si concordes eritis, validi invictique manebitis; contra, si dissidiis & seditione distrahemini, imbecilles eritis, & expugnatu faciles.

Euripides apud quemdam Poetam aliquando



été trois jours à faire quelques vers; ce Poëte lui dit, que quant à lui, il en faisoit cent en un jour. Je le crois, répondit Euripides; mais aussi tes vers ne dureront que trois jours, & les miens dureront éternellement.

sem, iż nad trzema wierszami trzy dni strawić musiał; którému gdy Wierszopis powiedział, iż sto wierszy na dzień napisać może; bardzo wierzę temu, odpowie Eurypides; ale też za to twoie wiersze tylko trzy dni, moie zaś w pożne wieki trwać będę.

Diogene intérrogé quelle bête mordoit le plus dangéreusement? répondit: Si vous parlez des bêtes farouches, c'est le médisant; si des animaux doméstiques, c'est le flatteur.

Dyogenes spytany, któreby źwierzę nayszkodliwiey kąsało? odpowiedział: Jeżeli mię się pytasz o dzikie zwierzęta, iest obmowca; ieżeli zaś o domowe, iest podchlebca.

Un jeune homme aïant été élevé dans l'école de Platon, s'en retourna quelques annés après chez son Pere, & le voyant rire avec excès, lui dit avec étonnement: Mon Pere, je n'ai jamais rien vû de pareil chez Platon. Jl n'y a rien de si important, que d'étre accoutumé dès sa jeunesse à la vertu.

Pewny Młodzieniec w szkole wychowany Platona, w kilka czasów powróciwszy się do Oyca, gdy go widział zbytnie śmieiącego się, z podziwieniem rzekł: Moy Oycze, nicem takowego nigdy u Platona nie widział. Tak to wielka rzecz iest, z młodu zaraz przyuczyć się do cnoty.

cher, daß, ob er sich gleich drey ganze Tage alle Mühe gegeben, er doch nicht mehr als drey Verse hätte machen können. Der Versmacher rühmte sich hierauf und sprach, daß er derer hundert in einem Tage ganz leicht verfertigte. Ich glaube es, versetzte Euripides; aber ihre Verse dauern nur drey Tage, da meine hingegen ewig dauern werden.

questus est, quod summo tridui labore adnixus, non potuisset, nisi tres versus absolvere. Contra Poetæ glorianti, quod ipse perfacile centum absolvisset uno die: At tui, inquit, ad triduum modo, mei in omne ævum duraturi sunt.

Als Diogenes gefraget ward, von was für einem Thiere der Biß am schädlichsten wäre: sprach er: Wenn sie ein wildes Thier verstehen: so ist es von einem Verläumder; verstehen sie aber ein zahmes: so ist es von einem Schmäuchler.

Interrogatus Diogenes, quænam bestia morsum haberet omnium nocentissimum, respondit: Si de feris interrogas, est obtrectator; si de mansuetis, est adulator.

Ein junger Mensch, der in der Schule des Plato war auferzogen worden, begab sich nach einigen Jahren nach Hause zu seinem Vater. Da er ihn nun einst überlaut lachen sah: sprach er zu ihm voller Verwunderung: Mein Vater, dergleichen habe ich niemals bey Plato gesehen. Es ist sehr vortheilhaft, sich von Jugend auf zur Tugend zu gewöhnen.

Puer quidam apud Platonem educatus, cum ad Patrem ex intervallo rediisset, eumque vidisset effusius ridentem, admiratus dixit: se tale nihil unquam apud Platonem vidisse. Tanta res est, inde à teneris virtuti assuescere.



Les Ambassadeurs de Samos vinrent vers Cleomenes, pour l'exhorter à entreprendre la guerre avec Polycrate; mais comme ils lui eurent fait un discours d'une longueur importune, Cleomenes ne répondit autre chose, que ces mots: Votre discours est si étendu, que je ne me souviens plus du commencement; cela fait, que je n'en entends pas le milieu; & pour la fin je ne l'approuve pas.

Przyszli byli Posłowie z wyspy Samos do Kleomenesa, chcąc go zachęcić do wydania Polikratesowi woyny. A gdy w długiey zbytnie mowie z uprzykrzeniem Kleomenesa swoią rzecz prowadzili, ten im w ten sposob odpowiedział: Mowa wasza tak iest rozwiozła, iż tego coście na początku mówili, nie pamiętam; śrzodka nie rozumiem; a przeto nie approbuię końca.

Platon voyant un jour quelque jeune homme jouer aux dez, l'en gronda; & comme il lui dit: Comment, vous grondez donc ainsi pour une bagatelle? Mais ce n'est pas une bagatelle, lui répondit Platon, que de contracter une mauvaise habitude.

Młodzienca graiącego w kości mocno połaiał Plato; któremu gdy on powiedział: I także to za rzecz małą łaiesz? Ale się wezwyczaiać, rzecze Plato, nie iest rzecz mała.

Salluste dit à un jeune Prince, qui faisoit des actions indignes de sa qualité: La nature t'a fait un Prince, & tu te fais un coquin.

Pewnemu młodemu Xiążęciu, który niegodne urodzenia swego czynił sprawy, mawiał Sallustyusz: Natura cię uczyniła Xiążęciem, ty się zaś czynisz bultaiem.

Die Abgesandten von Samos kamen zu Cleomen, um ihn zu bewegen, daß er mit dem Tyrannen Polycrates Krieg anfangen sollte. Da sie dieses nun in einer gar zu langen Rede thaten: so antwortete ihnen Cleomen folgender maßen: Eure Rede war so lang, daß ich mich des Anfangs nicht mehr erinnere, die Mitte nicht verstehe, das Ende nicht billige.

Venerunt ad Cleomenem Samiorum Oratores, hortaturi, ut cum Polycrate tyranno bellum susciperet. Id cum fecissent oratione plus æquo prolixa, Cleomenes in hunc modum illis respondit: Quæ primo loco dixistis, non memini; & ob id ne media quidem intelligo; quæ verò dixistis omnium postrema, non probo.

Plato schalt einen jungen Menschen heftig, als er mit Würfeln spielte. Da dieser nun sagte, wie er ihn wegen einer so geringen Sache so schelten könnte: so versetzte er: Sich dergleichen anzugewöhnen, ist keine geringe Sache.

Plato Adolescentem, quod lusisset alea, graviter increpuit; qui cum dixisset: Sic objurgas ob rem parvam? At parvum non est, inquit, assuescere.

Sallustius sprach zu einem jungen Prinzen, der einige seinem Stande unanständige Handlungen that: Die Natur hat sie zu einem Prinzen gemacht; sie aber machen sich zu einem nichtswürdigen Menschen.

Cuidam Adolescenti Patricio, qui indigna quæque suo agebat genere, dicebat Sallustius: Natura te fecit Patricium, tu te verò facis hominem nequam.



Un vieillard de Lacédémoine intérrogé, pourquoi il portoit une épaisse & longue barbe? C'est, répondit-il, afin que voyant toûjours la blancheur de mon poil, je n'ose jamais rien commettre d'indigne de ma vieillesse.

Pewny sędziwy Lacedemonczyk spytany, czémuby gęstą i długą brodę nosił? ażebym, rzecze, patrząc się zawsze na siwiznę moią, nic takowego nie czynił, coby moiey sędziwości nie zdobiło.

Un homme étant tombé dans un puits profond, quelqu'un, qui s'en étoit apperçu, lui demanda avec compassion: Misérable, comment es tu tombé là-dedans? Ne t'en embarasse point, lui dit l'autre; cherches plutôt à pouvoir m'en retirer.

Pewny w głęboką wpadł był studnią, którego gdy ktoś tam postrzegłszy z politowaniem do niego rzekł. Niebożaku, a iakimżeś sposobem w tę wpadł studnią? Na co on: Nie pytay się ty o to, iakem ia tu wpadł, ale raczey myśl, żebym z tąd wyciągniony był.

Comme l'Intendant du Duc de Guise lui représentoit la nécessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses affaires doméstiques, & lui donna une liste de plusieurs personnes inutiles dans la maison; Jl est vrai, lui répondit le Duc, que je pourrois me passer de tous ces gens là; mais leur avez vous demandé, s'ils pourront aussi se passer de moi?

Gdy Marszałek Dworu Xiążęcia Gwizyusza przekładał mu potrzebę uczynienia iakiego porządku w domu, i pódał mu regestr wielu osob, które na nic mu się przy Dworze nie zdały; Prawda iest, odpowiedział mu Xiąże, że się ia mogę obeyść bez tych ludzi; ale pytałżeś się ty ich, czyli też oni obeyść się mogą bezemnie?

Galba

Ein alter Lacedämonier ward gefraget, warum er einen so dicken und langen Bart trüge? Er antwortete, daß, wenn ich meine weißen Haare betrachte: ich nichts thue, was meinem Alter unanständig sey.

Lacon quidam senex interrogatus, cur barbam gestaret sylvosam ac promissam? Ut, inquit, canos capillos intuens, nihil illis committam indignum.

Es war jemand in einen Brunnen gefallen. Ein andrer, der es gewahr ward, sprach zu ihm voller Mitleiden: Du armer Schelm: wie bist denn in den Brunnen gefallen? Jener erwiederte hierauf: Was hilfts ihnen zu wissen, wie ich hinein gefallen? Bemühen sie sich vielmehr, mich wieder heraus zuziehen.

Quidam deciderat in puteum; eum cùm vidisset quispiam, commiserans hominem, dixit: Miser, quomodo in puteum decidisti? Tum ille: quid refert, quomodo inciderim, hoc potius age, ut hinc possim educi.

Als ein Aufseher dem Herzog von Guise die Nothwendigkeit in seinen Haushaltungssachen eine gute Anstalt zu machen, vorstellete, und ihm ein Verzeichniß unterschiedener Leute, welche in seinem Hause unnützlich waren, gab, antwortete der Herzog: Aller dieser Leute würde ich zwar entbehren können; aber habt ihr sie gefragt, ob sie sich auch ohne mich behelfen können?

Cum aliquando aulæ Ducis Guisii Inspector ob oculos ei poneret necessitatem providendi rei suæ familiari, illique exhiberet indicem eorum hominum, qui nullius frugi domi suæ essent; verum quidem est, respondit Dux, me posse horum hominum opera non egere; sed interrogastine illos, num illi quoque possint opera mea non egere?

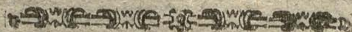


Galba qui avoit le corps difforme par une bosse, dit de tems en tems en plaidant sa cause à César : corrigez moi, si je suis à reprendre. Mon ami lui répondit César, je puis bien te reprendre, mais non pas corriger.

Galba, którego garb szpecił, przed Cesarzem swoią indukuiąc sprawę, gdy te często powtarzał słowa: Popraw mię Cesarzu, ieżeli we mnie co nagannego widzisz; Galbo, odpowie mu Cesarz, ia cię napomnieć mogę, ale cię poprawić nie mogę.

Socrates intérrogé, pourquoi il ne gouvernoit pas la République, lui qui savoit si bien l'art de gouverner? C'est, que celui-ci, répondit il, est beaucoup plus utile à la République, qui forme des sujets capables de la gouverner, que celui là, qui la gouverne lui-même.

Sokrates spytany, dlaczegoby, umieiąc tak dobrze sposob sprawowania Rzeczypospolitey, niechciał oney sprawować? Bo ten, rzecze, daleko iest pożytecznieyszy Rzeczypospolitey, który do rządzenia oney wielu ludzi sposobi, niż ten, któryby też naylepiey sam ią rządził.



Galba, welchen sein Buckel ungestalt machte, sprach, als er vor dem Cäsar eine Sache vertheidigte: Verbessern sie mich, wenn sie an mir etwas finden, daß zu verbessern ist. Cäsar sprach: Mein Freund Galba, ich kann dich wohl erinnern, aber nicht verbessern.

Galba corpus habens gibbo deforme, cum apud Cæsarem causam agens subinde diceret: Corrige me Cæsar, si quid in me reprehendendum videris? Ego inquit Cæsar, monere te Galba possum, corrigere non possum.

Als Sokrates gefraget ward, warum er nicht das gemeine Wesen verwaltete, da er doch die Art und Weise, wie es zu verwalten, am besten verstünde: so antwortete er: Wer andern die Art dem gemeinen Wesen vorzustehen zeiget, nützet ihm mehr als derjenige, welcher demselben selbst wohl vorstehet.

Socrates interrogatus, quamobrem non administraret Rempublicam, quũ administrandi rationem optimè sciret? respondit: Eum utiliorem esse civitati, qui multos efficeret idoneos gubernandæ Reipublicæ, quam qui ipse rectè gubernaret.

Briefe.

Pour témoigner son Amitié.

Oświadczaiąc przyiaźń swoią.

Monsieur.

Mnie Wielce Mci Panie i Bracie.

Je n'ai point d'autre but dans cette lettre, que de vous rendre mes très-humbles devoirs, & de vous prier en même tems de m'honorer de quelqu'une des votres, par le moyen de laquelle je puisse satisfaire au désir, que j'ai d'apprendre de vos nouvelles, & savoir l'état de votre santé, qui ne m'est pas moins chere que la mienne propre. Je vous supplie Monsieur, d'en être entierement persuadé, & de croire qu'en quelque lieu de monde que je sois, je vous donne-

Pisania tego do W. M. Pana listu inszego nie mam końca, tylko ażebym mu moią powinną oświadczył submissyą, i oraz go upraszał, żebyś mię swoią raczył udarować literą, którąbym maiąc o W. M. Panu wiadomość, i moie uspokoić pragnienie, i o zdrowiu iego, które mi niemniey iest miłe, iak moie własne, zupełnie mógł być uwiadomiony Proszę W. M. Pana, ażebyś o tych moich ku sobie był wypersuadowany sentymentach, i temu mocno wierzył, iż gdziekolwiek znaydować

Briefe EPISTOLÆ

Jemanden seine Freundschaft zu bezeugen.

Hochgeehrter Herr.

Meine einzige Absicht in diesem Briefe ist, Ihnen meine ergebenste Schuldigkeit abzustatten, und Sie zu gleicher Zeit zu bitten, daß Sie mich mit einem Schreiben beehren, woraus ich Ihre Umstände und den Zustand Ihrer Gesundheit, die ich so hoch als meine schätze, vernehmen mag. Seyn Sie überzeuget, daß mir keine Weltgegend die

Ad testandum amorem suum.

Paulus Petro *S. P.*

Scribendi ad Te nulla mihi alia causa est, quam ut de officiis meis certiorem te faciam, teque simul vehementer orem, ut me tua munereris epistola; qua mihi & de te scire cupienti, & de valetudine tua, quæ mihi non minus jucunda est ac mea, fiat satis. Peto autem te, ut mihi credas, tibique certo persuadeas, me, ubicunque demum locorum, gentium, terrarumque futurus sim, omnem semper ad id daturum operam, quo tibi de constantia mea atque



rai toûjours des marques de l'inviolable amitié avec laquelle je suis

Monsieur

à Varsowie le 7. Juin, 1789.

votre très humble & trés obéissant serviteur
N.

(On finit de cette façon les Lettres écrites à ses égaux.)

się będę, zawsze mu mocne stateczney i nieodmienney moiey dla niego przyiaźni dawać zechcę dowody, z którą się i teraz oświadczaiąc, piszę się

W. M. Pana

w Warszawie dnia 7 Czerwca, 1789.

życzliwym Bratem i nayniższym sługą
N.

(Tak się kończą Listy do równych sobie pisane.)

Réponse.

Votre Lettre, que j'ai eû l'honneur, de récevoir ces jours-ci, m'a imposé deux obligations; l'une de vous remercier de votre gracieux souvenir, & de votre constante amitié, l'autre

Odpis.

List, którym miał honor w tych dniach od W. M. Pana odebrać, dwa na mnie obowiązki włożył; pierwszy, ażebym mu za łaskawą iego na mnie pamięć i stateczną podzięko-

Gewogenheit gegen Sie be- nehmen kann. Ich bin mit wahrer Zuneigung

Hochgeehrter Herr,

zu Warschau,
d. 7. des Brachmonats,
1789.

Ihr ergebenster Diener
N.

amicitiæ fide certò liquidèque constet. Vale. 7. Junii, Varsaviæ.

(Briefe an seines gleichen schreibt man auf diese Art.)

(Hac ratione Latinæ omnes scribuntur Epistolæ.)

Antwort.

Ihr letzter Brief leget mir eine doppelte Pflicht auf, nehmlich Ihnen für das gütige Andenken und die beständiege Freundschaft zu danken, und von mir einige Nachricht zu geben.

Responsum.

Duo sunt, quæ mihi à te literis tuis, quas his proximè diebus accepi, imposita sunt: alterum, ut tibi pro singulari tua benevolentia, optimaque erga me voluntate agam gratias;

Ich



l'autre de vous donner de mes nouvelles. J'y satisfais sans delai, & vous rends mille actions de graces, pour tous les flatteurs témoignagnes de bienveillance si bien exprimés dans votre lettre : & quoique je n'aye pas la même facilité de m'en expliquer aussi éloquemment que vous, je ferai néanmoins tout mon possible pour pouvoir répondre à votre attachement par mes services. Pour ce qui me régarde, Monsieur, je me trouve, Dieu merci, en bonne & parfaite santé, & je ne désire rien tant, que de trouver l'occasion de la sacrifier à vous étre utile. Je l'attends avec impatience pour me voir en état de vous donner une preuve authentique, que ce n'est pas en vain que je suis, & que je me flatte d'étre toute ma vie, &c.

wał przyiaźń; drugi, ażebym mu o sobie oznaymił. Co ia zaraz bez zwłoki wykonywaiąc, nieskończone nayprzód W. M Panu czynię dzięki za wszelkie iego życzliwe dla mnie w swoim liście wyrażone oświadczenia; którym, lubo tyle słow wyboru nie mam, ażebym tak kształtnie i dostatecznie odpowiedział, starać się iednak o to będę, ażebym usilną moią do usług W. M. Pana applikacyą, prawdziwemu iego do mnie pokazał się korrespondować przywiązaniu. O sobie zaś donoszę W. M. Panu, że w dobrym z łaski Boskiey zostaię zdrowiu, które całe na usługi W. M Panu poświęcić pragnąc, czekam z utesknieniem rozkazów iego, w którychbym rzetelny mógł dać dowod, że nie próżny noszę tytuł tego, który się całym życiem wyznaie, &c.

Pour demander réponse à ses Lettres.

Prosząc przyiaciela o Odpis.

Je n'ai encore reçu aucune réponse à quatre lettres,

Na cztery moie do W. M. Pana pisane listy, ża-

Ich thue beides ohne Verschub, und sage Ihnen für die Zeugnisse der Wohlgewogenheit, die Sie in Ihrem Briefe so deutlich ausgedrückt haben, den empfindlichsten Dank; und ob ich gleich nicht eben die Fähigkeit besitze, mich auf eine so beredsame Art als Sie, auszudrücken: so werde ich doch mein möglichstes thun, mich durch meine Dienste bey Ihnen verbindlich zu machen. Was mich anbelanget, so befinde ich mich, Gott Lob! bey vollkommener Gesundheit, und wünsche nichts mehr, als Gelegenheit zu finden, solche zu Ihrem Besten anzuwenden. Ich erwarte Sie mit Ungeduld, um mich im Stande zu sehen, Ihnen einen hinlänglichen Beweis zu geben, daß ich nicht nur obenhin bin und zeit Lebens zu seyn verspreche ꝛc.

alterum, ut de me tibi significem. Quod ego utrumque summa cum diligentia perficere cupiens, maximas tibi imprimis ego gratias, pro his omnibus grati animi testimoniis, quæ tuis in literis prolixè mihi testatus es. Quamvis autem ea dicendi facultate non polleo, ut ad ea tibi cumulatè respondeam, dabo tamen operam, ut omni officiorum genere tuis in me gratificer studiis. De me verò illud solum tibi nuntio, quod singulari Dei immortalis beneficio bona valetudine fruor, maximaque cupiditate ardeo, ut ea mihi sese offerat facultas, qua certiorem te faciam, me vehementer cupere omnem meam industriam viresque tuis impendere obsequiis, unde tu intelligere possis, quam sim tui studiosus. Vale.

Bittschreiben um eine Antwort.

Petendo amicum, ut sibi rescribat.

Auf vier Briefe, die ich an Sie geschrieben habe,

Tamen nihil respondes quaternis jam meis literis,

tres, que j'ai eû l'honneur de vous ecrire. Je ne puis déviner quelle en est la cause. Mes lettres ne vous sont peut être pas parvenues? du moins votre silence me le fait croire. Peut être aussi qu'il est occasionné par vos occupations sans doute. Mais quelles occupations, telles quelles puissent être, peuvent vous empêcher d'écrire au moins en deux lignes à celui, qui vous aime tendrement, & désire si fort d'apprendre de vos nouvelles? De grace, Monsieur, éveillez vous, & ne souffrez point, que je soûpire plus long tems après quelqu'une de vos réponses. Je suis en attendant, &c.

dnegom dotąd ieszcze nie odebrał responsu. Co tego za przyczyna, wcale iey dociec nie mogę. Pewnie moie do W. M Pana nie dochodzą listy? tak musi być podobno? gdyż i to długie W M. Pana milczenie daie mi coś do wyrozumienia, i niektórey mię o tym wątpliwości uczy. Jednakowoż coby mię od niey odwodzić mogło, wiele mi różnych w tey materyi na myśl przychodzi reflexyi. Cóż tedy? pewnie W. M. Pan zabawny iesteś? musi być nie inaczey. Ale któreż takie być mogą zabawy, ażeby przy nich do swego życzliwego, i z upragnieniem kochaney charakterów ręki wyglądaiącego przyiaciela, chociaż kilka nie można było napisać wierszy? Proszę więc kochany przyiacielu, chciey dawną owę dla mnie ze snu ocucić ludzkość, i oczekiwaniem upragnioney litery swoiey dłużey tego nie martwić, który z statecznym i nieodmiennym zawsze sercem piszę się, &c.

Répon-

habe ich noch keine Antwort erhalten. Ich kann die Ursache davon gar nicht einsehen. Vielleicht sind meine Briefe nicht eingelaufen. Wenigstens verursachet ihr Stillschweigen, daß ich es glaube. Vielleicht sind aber auch Ihre Beschäfftigungen Schuld daran. Ohne Zweifel muß es so seyn. Aber was für Beschäfftigungen, und wie groß und wichtig auch solche seyn mögen, können Sie wohl verhindern zum wenigsten zwo Zeilen an denjenigen zu schreiben, der Sie so zärtlich liebet, und so sehr verlangt einige Nachricht von Ihnen zu erhalten? Ich bitte, seyn Sie so geneigt, ermuntern Sie sich, und lassen mich nicht noch länger nach Ihrer Antwort schmachten. Indessen habe die Ehre zu seyn, rc.

provocatur. Quid putem? meas ad te perlatas non esse? facit quidem tuum istud silentium, ut tale quidpiam subverear. Sed tamen suspicionem, quæ minuant, multa animo occurrunt. Quid igitur? occupatum te esse? video fieri aliter non posse. Sed quæ possunt occupationes esse tantæ, ut non vacet ad hominem amicissimum, tuarumque literarum sitientissimum duobus versiculis scribere? obsecro te, excita è somno humanitatem illam tuam, neque patere literarum tuarum desiderio languere me diutius. Vale.

Réponse.

Vous vous plaignez, Monsieur, de ce que je ne réponds pas; cessez, je vous prie, de vous plaindre, je vous répons enfin, vous assûrant que je suis toûjours, &c.

Odpis.

Zalisz się W. M. Pan na mnie, że jmu na iego nie odpisuię listy; proszę przestać więcey się żalić, iuż też W. M. Panu odpisuię, z tym wyznaniem, żem iest zawsze, &c.

Pour prier un Ami de se souvenir de sa promesse.

Vous avez promis, Monsieur, en partant de Varsovie d'écrire réguliérement chaque poste à vos fideles amis; cependant loin de satisfaire à vos promesses il y a déjà quelque tems, que nous ne recevons, ni moi, ni les autres aucune nouvelle de votre part. Je me plains donc au nom de tous de ce que vous avez oublié ce que vous nous avez promis & je me plains avec encore plus de raison, si vous ne l'avez pas oublié. Car la véritable amitié ne s'excuse gueres sur l'oubli, & permettez moi de le dire, il n'y a qu'un ennemi, qui manque à sa parole. Ainsi

Prosząc przyiaciela, aby danego słowa dotrzymał.

Wyieżdżaiąc z Warszawy przyobiecałeś W. M. Pan, że żadney nie omieszkasz poczty, przez którąbyś do życzliwych swoich czego nie pisał przyiaciel; tymczasem swoiey nie dotrzymuiesz obietnicy. Kilka albowiem czasów iuż temu minęło, iako ani ia, ani drudzy, żadney od W. M. Pana nie mieliśmy wiadomości. Żalę się więc mocno na W. M. Pana, ieżeliś o tym zapominał, bardziey zaś ieszcze, ieżeliś nie zapominał. Zapomnieć albowiem o tym, co kto komu przyrzekł, nie iest to znak przyiaźni; pamiętaiąc zaś, a nie dotrzymywać, oczywi-

vous

Antwort.	*Responsum.*
Sie beklagen sich, daß ich Ihnen nicht antworte. Ich bitte, hören Sie nun auf, solches zu thun. Hier antworte ich Ihnen endlich, und versichere Sie, daß ich allezeit bin, rc.	Doles, quod non rescribam; dolere desine, jam rescribo. Vale.
Bittschreiben an einen Freund, daß er sich seines Versprechens erinnere.	*Petendo amicum, ut stet promissis.*
Bey Ihrer Abreise versprachen Sie, alle Posttage ohne Ausnahme an Ihre guten Freunde zu schreiben; und dennoch denken Sie an nichts weniger als Ihr Versprechen zu erfüllen; da es schon eine geraume Zeit ist, daß weder ich, noch die andern einige Nachricht von Ihnen erhalten. Ich beklage mich also im Namen aller, daß Sie das vergessen, was Sie uns so heilig versprochen; ich beklage mich aber mit noch mehrerem Rechte, wenn sie es nicht vergessen. Denn die wahre Freundschaft kann dergleichen nicht vergessen; es aber nicht thun, wenn man sich dessen erinnert,	Proficiscens Varsavia pollicitus es ad nos omnes, qui tibi in amicorum numero sumus, frequenter per tabellarios scribere; cum ecce non præstas, quæ pollicitus es. Nullum siquidem hucusque & ego & alii de te habuimus nuntium. Conqueror nunc itaque, si eorum, quæ nobis promiseras, es oblitus; magis etiam si non oblitus. Oblitum enim fuisse, vix amici est; non præstare autem cum recorderis, prorsus inimici. Quare libera fidem tuam, ac me, amicosque tuos literarum tuarum sitientissimos, ubi sis, quidve agas, certiores redde. Vale.



vous n'avez d'autre parti à prendre, qu'à tenir celle, que vous nous avez donnée, & à nous faire promptement savoir ce que vous faites, & où vous êtes En attendant je suis toûjours, &c.

sty wcale iest nieprzyiaźni dowod. Dlaczego proszę, chciey się W. M. Pan ze swego wypłacić obowiązku, i tak mnie, iako i innym przyiaciołom swoim, którzy z utesknieniem iakiey od W. M Pana wyglądaią odezwy, o sobie, gdzie iesteś, i czym się bawisz? oznaymić. Czekaiąc zatym z pragnieniem tey dla siebie satysfakcyi, piszę się &c.

Réponse.

Vous prétendez, Messieurs, que je vous écrive des lettres à vous tous à la fois; & bien, je vous en adresse, mais ce n'est qu'une seule & même lettre Je la crois suffire à tous ceux, que j'aime & que je chéris également. Cependant elle vous tiendra lieu de plusieurs, quand vous la lirez ensemble. Je vous embrasse du fond de mon ame, & suis &c.

Odpis.

Wiele razem W. M. Panów upomina się odemnie listów. Ja do wszystkich teraz piszę, ale ieden tylko. Rozumiem albowiem, że ieden dosyć będzie dla tych, których iednakowo i równie kocham. Ten ieden atoli za wiele stanie, gdy go wielu W. M. Panów czytać będzie; których ia wszystkich serdecznie pozdrawiaiąc, z nieodmiennym zawsze piszę się sercem, &c.

Sur

heißt sich gar feindlich bezeigen. Es bleibt ihnen also nichts übrig, als Ihr Wort zu halten, und uns auf das geschwindeste zu benachrichtigen, wie und wo sie sich befinden. In Erwartung dessen verharre, 2c.

Antwort.

Ihrer viele verlangen von mir zugleich eine Antwort. Ich schreibe also auch an viele, doch nur einen Brief. Er wird sich für alle schicken, da ich einen so wie den andern liebe. Er wird aber auch die Stelle vieler vertreten, wenn ein jeder solchen lesen wird. Ich grüße Sie insgesammt, und bin von Herzen 2c.

Responsum.

Multi simul à me epistolas poscitis. Multis ecce mitto, sed unicam. Convenit unica multis, quos unicè diligo; quæ tamen erit, ut multæ, quando multi eam legetis. Valete.



Sur sa propre convalescence.

J'ai recouvré par la grace de Dieu ma premiere santé, & je veux employer ce petit intervalle à vous écrire, pour savoir de vos nouvelles, & vous rendre les devoirs, que j'ai été contraint de différer à cause de ma maladie. Excusez la briéveté de ma lettre, je ne puis encore beaucoup écrire, mais je suis de tout mon coeur, &c.

Daiąc znać o polepszeniu zdrowia swego.

Jak tylkom za łaską Boską do pierwszego przyszegł zdrowia, tak zaraz umyśliłem sobie bez odwłoki tym do W. M. Pana nadgłosić się listem, chcąc i dowiedzieć się o W. M. Panu, i powinną mu moią zasłać submissyą, z którey oświadczeniem dla choroby moiey dotąd zatrzymać się musiałem. Proszę wybaczyć krótkości listu mego; albowiem dla schorzałey ieszcze ręki wiele pisać nie mogę, iednak woż całym sercem iestem &c.

Réponse.

J'ai beaucoup de joye de vous voir retabli en bonne santé, & je prie Dieu de vous la conserver, & de vous donner autant de prospérités, que vous en méritez. Ce souhait est juste, & je crois qu'il ne vous sera pas désagréable, d'autant plus qu'il provient de l'affection de celui, qui est sans aucune réserve, &c.

Odpis.

Cieszę się nieskończenie z powziętey o lepszym zdrowiu W. M. Pana wiadomości, i mocno o to P. Boga proszę, ażeby go w tey zawsze, przy wszelkich pomyślnych w życiu sukcessach, utrzymywał porze. Które to uprzeyme moie życzenie, iako się sprawiedliwie W. M. Panu odemnie należy, tak też spo-

Póur

Von seiner wieder erlangten Gesundheit.

Durch die Gnade Gottes habe ich endlich meine vorige Gesundheit wieder erlanget, und will also die kurze Zeit meiner Besserung anwenden, an Sie zu schreiben, um von Ihnen gute Zeitungen zu erhalten, und meine Schuldigkeit abzustatten, die ich meiner Unpäßlichkeit wegen habe aufschieben müssen. Entschuldigen Sie die Kürze meines Briefes: weil ich noch nicht viel schreiben kann, aber von ganzem Herzen bin ꝛc.

Significando de restituta sua valetudine.

Tandem singulari Dei immortalis beneficio morbo levatus sum. Itaque ut primum facultatem nactus sum, scribere ad te decrevi, ut & ego de valetudine tua, & tu de meis erga te officiis, quibus morbo impeditus satisfacere hucusque non potui, certior fieres. Brevitatem literarum mearum excusatam habe, per infirmam enim adhuc valetudinem haud licuit mihi pluribus ad te scribere. Vale & nos dilige.

Antwort.

Ich bin sehr erfreuet, daß Sie Ihre vorige Gesundheit wieder erlanget haben, und bitte den Höchsten, er wolle Sie in solcher erhalten, und Ihnen so viel Wohlergehen schenken, als Sie verdienen. Dieser Wunsch ist gerecht, und wird Ihnen hoffentlich nicht unangenehm seyn; indem er von der Liebe desje-

Responsum.

Lætor vehementer de restituta valetudine tua, Deumque Opt. Max precor, ut eam tibi firmam atque constantem, omnique felicitatum genere cumulatam efficiat. Quam gratulationem meam, cùm tibi debitam, tum etiam ab eo potissimum profectam, qui maximo te amore & observantia semper



dziewam się, że tym milsze mu będzie, iako od tego pochodzące, który rzetelnym wyznaie się sercem być, &c.

Pour écrire à un inconnu.

Monsieur N. homme très récommandable par mille belles qualités, & sur tout par son extrême vigilance à cultiver ses amis, m'a souvent entretenu fort au long de la beauté de votre esprit, de vos connaissances, de la pureté de vos moeurs, & principalement de la candeur de votre caractere, & m'a beaucoup prié de vous écrire. Je me fais un plaisir d'obeir à un ami, qui m'est si cher; & quoique je n'aje point l'avantage de vous connaitre, je ne laisse point de vous faire savoir par celle ci, que je sûis avec une parfaite estime, &c.

Pisząc do nieznaiomego sobie.

J. M. Pan N. iako ze wszystkich miar godny, tak też i przyiacielski bardzo człowiek, wiele mi nieraz o wielkim W. M. Pana rozumie, nauce, i obyczaiach, a nadewszystko o osobliwey iego ludzkości powiadał, i ażebym kiedy do W. M. Pana pisał, mocno mię upominał. Czynię więc zadosyć woli mego prawdziwego i kochanego przyiaciela, i ten list do W. M. Pana piszę, którymbym go mógł upewnić, że chociaż niemam szczęścia znać godney osoby iego, z osobliwym iednakowoż dla niego przywiązaniem iestem, z którym wyznaniem piszę się i teraz, &c.

Répon-

nigen kömmt, der ohne einzigen Vorbehalt ist ꝛc.

complectitur, grato & jucundo velim suscipias animo. Vale.

Schreiben an einen Unbekannten.

Herr N. ein Mann, der wegen tausend guten Eigenschaften, besonders aber wegen seiner großen Sorgfalt seine guten Freunde beyzubehalten, rühmwürdig ist, hat mir oft weitläuftig Ihren schönen Verstand, die Wissenschaften, wohlanständigen Sitten, besonders aber die Aufrichtigkeit Ihres Gemüths gelobet, und mich inständig gebethen, an Sie zu schreiben. Ich mache mir ein Vergnügen, einem Freunde, der mir so werth ist, zu gehorchen, und ob ich gleich nicht das Glück habe, Sie zu kennen: so kann ich doch nicht unterlassen, Sie hiermit zu versichern, daß ich mit vollkommener Hochachtung bin ꝛc.

Scribendo ad non notum sibi.

Antonius N. homo cùm cæteris in rebus, tum in amicitia diligentissimus, multa mibi sæpe de ingenio, de literis, de moribus etiam tuis, præcipue tamen de humanitate narravit, & ut ad te scriberem, vehementer hortatus est. Ego verò libenter obsequor candidissimo viro, suavissimoque amico, tibique nunc has literas ob id scribo, quo certiorem te faciam, me quanquam adhuc os tuum non vidi, tui tamen esse studiosissimum. Vale.

Réponse.

Jl me seroit difficile de vous exprimer, combien votre letrre m'a causé de surprise & de plaisir. Car je n'ai pû m'empecher d'admiter la bienveillance, que vous ne vous contentez pas de me témoigner, mais vous paraissez même rassembler tous les traits, en écrivant à une personne inconnu. Je n'ai pû aussi qu'étre extrêmement satisfait de ce que vous me fournissez par là un moyen de vous écrire, & de me récommander de plus en plus à votre amitié. C'est pourquoi je ne puis assez remercier Mr. N. que j'aime de tout mon coeur, de m'avoir concilié votre affection, & de vous avoir engagé à entrer en commerce avec moi. Soyez bien persuadé, que je ne négligerai rien pour l'entretenir, & pour vous prouver toute l'étendue de mes sentimens de reconnaissance & de mon attachement, avec lequel j'ai l'honneur d'étre &c.

Odpis.

Wyrazić tego dostatecznie nie mogę, ile mi i podziwienia i ukontentowania razem list W. M. Pana przyniosł. Wydziwić się albowiem nayprzód nie mogłem osobliwey W. M. Pana ku mnie łaskawości, którey nie oświadczenie tylko same, ale żywy niejaki obraz. w swoim mi wyraziłeś liście, kiedyś mię wcale sobie nieznajomego kochaną swoią raczył udarować literą. Ukontentowania zaś mego to mi naywiększą było materyą, iżeś mi W. M. Pan listem swoim tę sporządził sposobność, przez którąbym i moim do W. M. Pana nadgłosić się listem, i iego się tym bardziey mógł zalecić przyiaźni. Dlaczego nieskończoną Jmci Panu N. mam obligacyą, iż mi i łaskawe W. M. Pana ziednał serce, i onemuż do pisania do mnie był pobudką. W. M. Pana zaś śmiem upewnić, iż moią z nim nigdy korrespondować nie przestanę przychylno-



Antwort.

Es würde mir schwer fallen, wenn ich Ihnen die Verwunderung und das Vergnügen, so mir Ihr werthes Schreiben verursachet, vollkommen ausdrücken sollte; denn ich kann mich in der That über Ihre Güte gegen mich nicht genugsam verwundern; indem Sie an mich als einen Unbekannten schreiben. Ich habe also nothwendig sehr vergnügt seyn müssen, daß Sie mir dadurch Gelegenheit an die Hand geben, zu schreiben, und mich mehr und mehr Ihrer Freundschaft zu empfehlen. Ich kann also dem Herrn N. den ich recht herzlich liebe, nicht genugsam danken, daß er mir Ihre Gewogenheit zuwege gebracht, und Sie bewogen, sich mit mir in einen Briefwechsel einzulassen. Seyn Sie versichert, daß ich nichts unterlassen werde, solchen zu unterhalten, und Ihnen zu gleicher Zeit meine wahre Erkenntlichket und vollkommene Ergebenheit zu zeigen, mit wel-

cher

Responsum.

Non possum facile consequi verbis, quantum mihi epistola tua pariter & admirationis attulerit & voluptatis. Admiratus enim sum in primis incredibilem tuam erga me benevolentiam, cujus non significationem modo aliquam, sed expressam prope imaginem tua in epistola ostendisti, dum ad me, ne de facie quidem tibi notum, ita humaniter & officiosè scripsisti. Voluptati autem mihi fuit illa ipsa facultas, quam mihi tuis suavissimis obtulisti literis, ut & ad te scriberem, & tuæ me magis magisque amicitiæ commendarem. Quare habeo gratiam Antonio N. humanissimo viro mihique amicissimo, quod animum mihi tuum conciliaverit, & ut ad me scriberes, tam facile induxerit. Te verò certiorem facio, me omnem ad id daturum operam, quo tibi de meo erga te amore atque amicitiæ fide certo liquidoque constet. Vale.



ścią, będąc zawsze z powinną dystynkcyą &c.

Pour demander excuse d'être parti sans prendre congé.	Exkuzuiący się, że bez pożegnania wyiechał.
Ne vous étonnez pas de ce que je suis parti sans prendre congé de vous; Je n'ai pas eû assez de coeur pour le pouvoir faire, considérant que l'étroite union de nos coeurs, dans nos embrassemens mutuels, auroit pu rétarder la séparation de nos corps, qui m'a paru aussi nécessaire que cruelle. Cependant si j'ai commis en cela quelque faute, je vous en demande très-humblement pardon, & vous supplie de l'atribuer à la tendresse de mon coeur, & à l'afféction avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.	*Proszę się temu nie dziwować, żem bez pożegnania odiechał; ażebym go albowiem był uczynił, nie miałem, przyznam się W. M. Panu, tyle śmiałości i serca: i owszem uważaiąc ten tak ścisły serc naszych związek, mocnom się tego obawiał, ażeby przy wzaiemnych i zobopolnych oświadczeniach przyiaźni, moiego rozłączenia się z W. M. Panem nie opoźnił, które iako mi się zdawało okrutne, tak też i potrzebne Ztymwszystkim, ieżelim w tym wykroczył, proszę mi wybaczyć, i przypisać to bardziey delikatności serca mego i mocnemu do W. M. Pana przywiązaniu, z którym się i teraz piszę &c.*

Sur

cher ich die Ehre habe, beständig zu seyn ꝛc.

Um Verzeihung zu bitten, daß man ohne Abschied zu nehmen, verreiset.

Veniam petendo, quod non valedicens discesserit.

Verwundern Sie sich nicht, daß ich ohne von Ihnen Abschied zu nehmen, verreiset bin. Ich habe nicht Herz genug gehabt, es zu thun. In Meinung, daß die genaue Verbindung unsrer Herzen, bey unsrer beiderseitigen Bestürzung vielleicht die Trennung unsrer Leiber, die mir so nothwendig als grausam geschienen, hätte verhindern können. Doch wenn ich hierinnen einen Fehler begangen: so bitte ich Sie ganz ergebenst um Verzeihung, und ersuche Sie, solches der Zartlichkeit meines Herzens und meiner Zuneigung zuzuschreiben, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn ꝛc.

Nolim, quæso, mireris, si tibi non valedicens discesserim. Ut enim id facerem, nulla ratione adduci potui. Verebar namque, ne illa animorum conjunctio, qua inter nos arctissime devincimur, inter mutuos amplexus & oscula, hanc corporum nostrorum disjunctionem, peracerbam mihi quidem, sed tamen necessariam, aliquomodo retardaret. Cæterum peto à te veniam, si in hoc culpa apud te vacare non possum; atque ut factum hoc meum amori meo, quo te mirificè complector, adscribas, vehementer oro. Vale.



Sur le même sujets.

Jl vous semblera peut-être étrange, que je me sois mis en chemin, sans aller auparavant vous dire adieu; cependant j'ai été contraint de le faire, pour ne pas porter préjudice à mes affaires en differant mon voyage: ce qui seroit infailliblement arrivé, si j'avois été prendre congé de vous, m'étant bien dur de me séparer des personnes, que j'estime & révère autant que vous. Je vous prie cependant, Monsieur, d'être persuadé, que cela n'empêchera pas, que je ne demeure tel que j'ai toûjours été, je veux dire &c.

W teyże materyi.

Dziwno to podobno będzie się W. M. Panu zdawało, żem ia bez pożegnania się z M. M. Panem wyiechał; tymczasem, lubo niechętnie, musiałem iednak to uczynić, ażebym zwłocząc moy wyiazd, moich nie opoźnił interessów: coby się nieomylnie było stało, gdybym był do W. M. Pana na pożegnanie wstąpił, znaiąc to do siebie, że nie łatwo zwykłem się rozstawać z temi, których tak, iak W. M. Pana szacuię sobie, i poważam. Bądź iednak W. M. Pan mocno o tym upewniony, że to nic bynaymniey nie umnieyszy mego do W. M. Pana przywiązania, z którym iako byłem zawsze, tak i teraz piszę się &c.

Pour prendre congé d'un Ami.

Je vous fais la présente pour prendre congé de vous, puisque la nécessité de mes affaires m'y oblige.

Zegnaiąc przyiaciela.

Ponieważ interessów moich tego po mnie wyciąga potrzeba, ażebym z kochanym moim rozstał się

Eben dieses Inhalts.

Es wird Ihnen vielleicht fremde vorkommen, daß ich mich auf den Weg begeben, ohne bey Ihnen zuvor Abschied zu nehmen. Dennoch bin ich verbunden gewesen, es zu thun, um meine Angelegenheiten durch den Aufschub meiner Reise nicht zu vernachläsigen. Dieses würde unfehlbar geschehen seyn, wenn ich noch bey Ihnen Abschied genommen hätte; indem es mir unmöglich gewesen, mich von Personen, die ich so liebe und verehre als Sie, trennen zu können. Ich bitte Sie dennoch versichert zu seyn, daß solches keineswegs hindern wird zu seyn, der ich allezeit gewesen, nehmlich.

In eadem materia.

Mirum tibi fortassis videbitur, me tibi non valedicentem itineri accinctum fuisse; ego verò ob negotia mea nulla ratione adduci potui, ut profectionem differrem meam. Quod omni procul dubio facerem, si ad te valedicendi animo venirem. Certum namque jam exploratumque mihi est, ut ab iis, quos ita amo, ac te, ægrè admodum divellar ac sejungar. Cæterum persuadeas tibi velim, hoc tanti non esse, ut imminuat amorem erga te meum, quo ego te complexus sum, complectarque semper. Vale.

Abschied von einem Freunde zu nehmen.

Weil die Nothwendigkeit meiner Angelegenheiten mich von hier zu reisen verbindet; so schreibe

Valedicendo Amico.

Vale amicorum optime, quoniam mea me abs te negotia avocant. Quemadmodum autem promptissi-



Et comme vous me trouverez toûjours disposé à vous obeïr, préparez vous à me charger de vos ordres; & faites état, qu'en quelque lieu que j'aille, je ferai toûjours éclater le zéle & l'affection avec laquelle je serai toute ma vie &c.

przyiacielem, zaczym niniejszym listem żegnam się z W. M. Panem. A iako gotów zawsze iestem do pełnienia chętnie wszelkich W M Pana rozkazów, tak też go upraszam, ażebyś mi swoią raczył oznaymić wolę, w czymbym mu moią mógł uczynić przysługę Wierz albowiem W. M. Pan mocno temu, że gziekolwiek się obrocę, wszędzie dawać zechcę górliwości i przywiązania mego do osoby iego dowody, będąc całym życiem &c.

Plainte sur une longue attente de Lettres.

Zaląc się na długie oczekiwanie odezwy przyiaciela swego.

Votre silence me donne de l'inquiétude, je ne sais si vous étes malade, ou si vous avez des occupations. qui causent le retardement de vos lettres. Faites moi la grace de m'écrire, vous soulagerez mon impatience, & je serai toûjours avec reconnaissance &c.

Milczenie W. M. Pana wielce mię niespokoynym czyni. Że albowiem tak dawno żadnego od W M. Pana nie odbieram listu, niewiem wcale, komu mam to opoźnienie przypisać, czy chorobie, czyli też zabawom iego. Dlaczego proszę W. M Pana o tę łaskę, ażebyś się swoią do mnie raczył odezwać lite-

ich Ihnen diesen Brief, um Abschied von Ihnen zu nehmen. Und weil Sie mich allezeit geneigt finden werden, Ihre Befehle zu vollziehen: so machen Sie sich fertig, mich damit zu beehren, und seyn Sie versichert, daß, wo ich auch hingehe, ich doch allezeit aufrichtige Merkmaale meines Eifers und der Zuneigung zeigen werde, womit ich zeit Lebens bin ꝛc.

ma obsequentissimaque voluntate erga te semper fui, ita nunc peto à te, ut periculum hujus in me facias, mihique aliquam bene de te merendi committas provinciam. Certus enim sis, me, ubicunque demum locorum futurus sim, ea semper acturum esse, ex quibus summus meus in te amor, & singularis observantia appareat. Vale, & me tui amantissimum dilige.

Beklagung wegen lang erwarteter Briefe.

Accusando amicum tarditatis literarum.

Ihr Stillschweigen beunruhiget mich; weil ich nicht weiß, ob Sie unpäßlich sind, oder Geschäffte haben, welche die Verzögerung Ihrer Briefe verursachen. Erweisen Sie mir also die Gefälligkeit, und schreiben mir ehestens. Dadurch werden Sie meine Ungeduld erleichtern, und ich

Taciturnitas tua maximè me reddit sollicitum, quæ utrum à morbo an vero ab occupationibus tuis proficiscatur, anceps dubiusque hæreo. Quare maxima me cura & sollicitudine liberabis, & magnopere me tibi obligatum reddes, si de te per literas certiorem me facies. Vale, nosque, ut facis, dilige.



rą. Ułatwisz tym W. M. Pan i niespokoyność moią, i tym bardziey sobie tego obowiążesz, który się zna być zawsze &c.

Pour s'excuser auprès d'un ami de ne lui avoir pas écris depuis long tems.

Exkuzuiac się przed przyiacielem, że do niego dawno nie pisał.

Si en vous avouant ma faute, je pouvois en quelque façon l'effacer, j'oserois supplier votre bonté de modérer le juste ressentiment, que vous pouvez avoir conçu contre moi, de ce que j'ai été si long tems sans vous écrire, & avoir ainsi soustrait le tribut, que je vous devois. La honte & le répentir m'en demeurent; j'espére cependant de reparer ma faute par la ferme résolution, que j'ai prise, de satisfaire à l'avenir avec plus de soin à mon devoir, & aux obligations, que je vous ai, étant de tout mon coeur &c.

Gdybym moią przed W. M. Panem wyznawaiąc winę, mógł ią oraz iakim sposobem zgładzić, ośmieliłbym się zapewne upraszać W. M. Pana, ażebyś ukoić raczył sprawiedliwy żal swoy, któryś do mnie ztąd mógł powziąć, iżem przez tak długi czas do niego nie pisząc z oddaniem tego opoźnił się hołdu, który się odemnie W. M. Panu należał. Ale wstydzę się iuż i żałuię tego. Spodziewam się atoli poprawić błąd moy mocnym przedsięwzięciem pełnienia na potym z większą usilnością powinności i obowiązków moich, które wyznaiąc piszę się &c.

Puor

will allezeit mit Erkenntlichkeit verharren ꝛc.

Um sich bey einem Freunde zu entschuldigen, daß man ihm seit lange nicht geschrieben.

Wenn ich durch Geständniß des Fehlers, solchen auf einige Art auslöschen könnte: so unterstünde ich mich, Dieselben zu bitten, daß Sie den gerechten Zorn, den Sie etwan, da ich Ihnen in so langer Zeit nicht geschrieben, und meiner Pflicht nicht genuggethan, auf mich mögen gefasset haben, mäßigten. Ich schäme mich deswegen und bereue es. Doch hoffe ich meine Fehler durch die feste Entschliessung, die ich gefasset, künftighin meiner Schuldigkeit und der Verbindlichkeit, die ich Ihnen schuldig bin, besser nachzukommen, zu verbessern, und zu zeigen ꝛc.

Excusando amico tarditatem literarum suarum.

Si culpam fatendo meam, delere eam quoque aliquo pacto possem, peterem profecto à te, ut pro tua singulari erga me benevolentia, justum illum tuum temperes dolorem, quem hinc vel maximè concipere erga me poteras, quod tam diu nihil ad te literarum dederim, atque per id officio meo, quod tu à me jure optimo requirere poteras, non satisfecerim. Sed jam erubesco, factumque meum ipse damno; spero tamen culpam me meam reparaturum, si, ut jam in animum induxi, omni deinceps adnitar studio, meo defungi officio, teque crebrius per literas, quam sim tibi deditus, certiorem facere. Vale.

Pour répondre à celui qui excuse son silence sous divers prétextes.

Pour vous montrer que je trouve l'excuse de votre silence fort bonne, je veux aussi m'en servir dorénavant; elle me sera beaucoup plus nécessaire qu'à vous; & vous ne devez pas trouver étrange, si je l'allegue en mon besoin, moi qui ai toûjours moins d'esprit, & moins de tems. Cependant cela ne diminuera jamais l'estime que j'ai pour vous, & avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

Odpisuiąc temu, który się różnemi pozorami wymawia, że do swego przyiaciela dawno nie pisał.

Chcąc pokazać, że przyimuię exkuzę, któreyś W. M. Pan na obronę długiego swego milczenia zażył, i ia iey także chcę napotym zażywać. Rozumiem zaś, że potrzebnieysza będzie dla mnie, niż dla W. M. Pana; ani się W. M. Pan, proszę temu nie dziwuy, że ia iey w moiey zażyię potrzebie, który i mniey od W. M. P. mam nauki, i mniey czasu. Z tym wszystkim nie umnieyszy to bynaymniey we mnie tego szacunku, z którym iako byłem zawsze dla W. M. Pana, tak i teraz piszę się &c.

Lettre à un ami absent.

Jl m'est impossible de vous témoigner l'ennui que me cause votre absence; l'amitié, que je vous ai jurée, & dont la force vous doit être connuë, peut

List do nieprzytomnego przyiaciela.

Będąc upośledzony miłą W. M. Pana przytomnością, w iak ciężkiey zostaię tęsknicy, wyrazić tego nie mogę; sama chyba tylko przyiaźń, którąm

Demjenigen zu antworten, der sein Stillschweigen unter vorschiedenem Vorwande zu entschuldigen suchet.

Rescribendo alicui, qui varias causas tarditatis literarum suarum prætexit.

Um Ihnen zu zeigen, daß ich die Entschuldigung Ihres Stillschweigens sehr gut befinde, so will ich mich von nun an ihrer gleichfalls bedienen. Sie wird mir auch weit nöthiger seyn, als Ihnen, und es muß Ihnen nicht fremde vorkommen, wenn ich solche zu meiner Nothdurft vorwende, der ich weniger Verstand und Zeit habe, als Sie. Dieses alles wird dennoch niemals die Hochachtung verringern, die ich gegen Sie hege, und mit welcher ich die Ehre habe zu seyn ꝛc.

Ut intelligas excusationem tuam, qua taciturnitatem tuam purgas, à me probari, eadem in posterum me quoque usurum scias. Puto autem mihi magis illam, quàm tibi necessariam futuram; neque tu mirari debebis, si eam opportune adferam, qui & ingenio te sum inferior, & minus temporis habeo, quàm tu. Cæterum non imminuet hoc amorem ergà te meum, æstimationemque, quâ ego magni te feci, plurimique faciam semper. Vale.

Schreiben an einen abwesenden Freund.

Epistola absentis ad absentem.

Ich kann Ihnen unmöglich den Verdruß bezeigen, den mir Ihre Abwesenzeit verursachet. Die Freundschaft, die ich Ihnen geschworen, und deren

Quo doloris sensu tua me afficiat absentia, verbis satis explicare non possum; ipse nonnisi amor meus, quo me tibi obstrinxi, cujusque magnitudo perspe-



seule vous faire connaitre mon chagrin. De grace, Monsieur, ayez la bonté de m'en délivrer, en avançant votre désiré retour non pas pour m'obliger davantage, car je vous dois tout par avance, mais pour consoler un malheureux & rendre le repos à celui, qui est &c.

raz na zawsze poprzysiągł W. M. Panu, i o którey stateczności W. M. Pan nie wątpisz, odkryć mu moie umartwienie potrafi. Zmiłuy się więc kochany przyiacielu, i w tym moim utrapieniu swoim pożądanym pociesz mię powrótem, nie dlatego, ażebyś mię przez to sobie zobligował, któremu ia zdawna iuż obligowanym być się uznaię, ale żebyś uszczęśliwił, i uspokoił pragnienie tego, który się piszę &c.

Réponse.

Si l'éloignement où nous sommes, l'un de l'autre, vous est un sujet de chagrin, soiez bien sûr, que je le partage avec vous. Mais lorsque je pense, que vos affaires me privent de la douceur de votre societé, mon affliction diminue; & voilà comme je veux que vous en agissiez à mon égard. Car il est inutile de souhaiter ardemment une chose, qu'il n'est pas en notre pouvoir

Odpis.

Jeżeli W. M. Pan ubolewasz, że się ze mną tak długo nie widzisz, i ia niemniey ubolewam, że W. M. Pana także oglądać tak dawno honoru nie mam. Ja tym czasem miarkuiąc, że W. M. Pan dla zabaw swoich razem zemną być nie możesz, ubolewać na to naostatek przestaię; Toć tedy i W. M. Pan pomiarkowawszy, że ia dla interessów także moich z nim zawsze

d'obte-

Stärke Ihnen sattsam bekannt seyn muß, kann Ihnen allein meinen Verdruß begreiflich machen. Ich bitte, entledigen Sie mich dieses Kummers durch Beschleunigung Ihrer Zurückkunft, doch nicht in der Absicht, als wenn Sie mich dadurch mehr verbinden; denn ich bin Ihnen dieses alles schon zum voraus schuldig, sondern vielmehr, um einen Unglücklichen zu trösten, und die Ruhe demjenigen wieder zu geben, der von ganzem Herzen ist rc.

cta tibi esse debet, ægritudinem animi mei patefacere poterit Quare peto te, cura me hac & molestia libera, diuque desideratus ac optatus tandem ad nos veni; non ut me novo hoc benevolentiæ tuæ obstringas testimonio: plurimum enim tibi aliunde me debere scio; sed ut infelicem hunc consoleris, qui ardentissimo videndi tui desiderio flagrat. Vale.

Antwort.

Wenn die Entfernung, worinnen wir uns einer von dem andern befinden, Ihnen Gelegenheit zum Verdruße giebet: so können Sie versichert seyn, daß ich solchen mit Ihnen theile. Wenn ich aber bedenke, daß Ihre Verrichtungen mich des Vergnügens Ihrer Gesellschaft berauben: so verringert sich mein schmerz. Da sehen Sie, wie ich will, daß Sie sich in Ansehung meiner bezeigen sollen. Denn

Responsum.

Si tu doles, ego quoque doleo; tu de me, ego de te absente. Sed simul ac mecum in animo reputo, te propter occupationes tuas esse mecum non posse, dolere tandem desino; ita & tu, ubi me quoque ob meas frui non potes, idem velim facias. Frustra enim id optare, quod ut tam facile fieri possit, in nostra potestate non est. Cæterum persuadeas tibi velim, me



d'obtenir. Je vous prie cependant, d'étre entierement persuadé, que je suis par tout &c.

być nie mogę, żal swoy sprawiedliwy uspokoy. Darmo albowiem tego pragnąć, co ażeby łatwo można uczynić, w mocy naszey nie iest. Bądź iednak W. M. Pan doskonale o tym wypersuadowany, że na każdym mieyscu iestem &c.

Autre.

Je me rejouïs, pendant que vous vous affligez. Que veut dire cela, me direz vous sans doute? Je répondrai à cette question, lorsque nous nous verrons. Mais vous voulez encore savoir ce que cela signifie? Cessez de le demander & de vous plaindre, je pars dans l'instant pour me rendre auprès de vous, étant par tout &c.

Inszy.

Gdy się W. M. Pan smucisz, ia się tym czasem cieszę. Coby się to znaczyło, pewnie mię się W. M. Pan pytasz? odpowiem mu na to, gdy się z nim obaczę. Cóż to znowu iest, chcesz W. M. Pan wiedzieć? I badać się, i smucić się więcey iuż W. M. Pan przestań, o to iuż idę do W. M. Pana, będąc na każdym mieyscu &c.

Pour demander pardon de quelque faute.

S'il est vrai, que la seule intention fasse l'offense, je dois étre éxempt, de celle dont vous m'accusez: puis-

Przepraszaiąc kogo za co.

Jeżeli to prawda, że sama intencya obrazić kogo może, ia więc powinienem być wolny od tey wi-

que

es ist vergeblich eine Sache inständig zu wünschen, die zu erhalten nicht in unserm Vermögen stehet. Indessen bitte ich Sie doch vollkommen versichert zu seyn, daß ich beständig bin 2c.

tui ubique studiosissimum esse. Vale.

Eine andere.

Ich freue mich, da Sie sich betrüben. Sie werden mir ohne Zweifel sagen: Was soll das bedeuten? Ich werde aber auf diese Frage antworten, wenn wir einander sprechen werden. Wollen Sie aber auch wissen, was das seyn soll: so antworte ich: Hören Sie auf, zu fragen, und sich zu beklagen. Ich mache mich den Augenblick auf, um mich zu Ihnen zu begeben, und bin allezeit 2c.

Alia.

Dum tu doles, ego interea gaudeo. Quid istud est, fortassis à me requiris? Ego verò tibi respondebo, simul ac te coram videro. At hoc, inquies, quid sibi vult? Et sciscitari, & dolere desine, jam jam ad te venio. Vale.

Wegen eines begangenen Fehlers um Verzeihung zu bitten.

Ist es wahr, daß man einen durch die Absicht beleidige: so bin ich von derjenigen, deren Sie mich be-

Veniam culpæ petendo.

Si verum id est, ut vulgo dicitur, animo etiam offendi alterum posse, ego profecto liber jam sum à



que non seulement je n'ai jamais formé aucun dessein de vous offenser, mais n'en ai même jamais eû la moindre pensée. Ces lignes vous serviront de témoignage irréprochable de la vérité; & quand il vous plaira, je serai toûjours prêt à vous faire connaître par mes très humbles services, que je suis &c.

ny, którą W. M. Pan wkładasz na mnie: nie tylko albowiem nic takowego nie czyniłem, ale też nigdy mi to przez myśl nawet nie przeszło, ażebym kiedy miał czym urazić W. M. Pana. Ten list niech będzie nieskażytelnym świadkiem tey tak niezawodney prawdy; i owszem, ieżeli W. M. Pan zechcesz, znaydziesz mię zawsze gotowego do dania dowodu przez usługi moie, iako iestem &c.

Lettre de Prière.

Jl semble, que je ne suis né, que pour vous importuner; toutes les lettres, que je vous adresse, n'étant que des supplications, telles qu'est la présente, par laquelle je vous prie très-humblement de m'être favorable dans l'affaire que vous savez. Si j'obtiens de vous cette faveur, je vous assure, Monsieur, que je n'en serai pas ingrat, au contraire je ferai tous mes efforts de trouver une occasion de vous

List z prożbą.

Na tom się, iako widzę, urodził, ażebym się W. M. Panu naprzykrzał. Wszystkie moie listy, które do W. M. Pana piszę, nic inszego nie są, tylko szczególne prożby. Taki iest i ten list, który mam honor teraz do W. M. Pana pisać. Proszę albowiem uniżenie W. M. Pana, ażebyś mi w wiadomym dobrze sobie raczył dopomoc interessie. Którą to łaskę ieżeli mi W. M. Pan wyświadczysz, upewniam go,

schuldigen, vollkommen frey; da ich noch nie etwas böses wider Sie gedacht. Diese Zeilen werden Ihnen zu einem unverwerflichen Zeugnisse dieser Wahrheit dienen; und wird es Ihnen gefallen: so werde ich allezeit bereit seyn, Ihnen durch meine ergebenste Dienste zu bezeigen, daß ich bin 2c.

culpa, cujus me accusas. Tantum enim abest, ut quidquam contra te molitus fuerim, sed ne cogitaverim quidem unquam, ut te offenderem. Cujus rei verissimum testimonium has literas habe; & si à me requiris, majora etiam dabo mei erga te amoris documenta, ut vel ex illis perspicias, quam sim tui studiosus. Vale.

Bittschreiben.

Wie es scheint, bin ich zu Ihrer Last gebohren. Alle Briefe, die ich Ihnen schreibe, sind mit lauter Bitten angefüllet, so wie auch der gegenwärtige, wodurch ich Sie ergebenst ersuche, mir in der Ihnen schon bewußten Sache günstig zu seyn. Erhalte ich diese Gefälligkeit von Ihnen: so versichere ich Sie, daß ich dafür nicht undankbar seyn werde. Ich werde vielmehr mein äusserstes thun, um eine Gelegenheit zu finden,

Epistola petitoria.

Ad hoc natus, & à natura factus mihi esse videor, ut tibi molestus sim, teque frequenter literis interpellem meis. Omnes enim, quotquot ad te mitto, nihil aliud sunt, quam supplices quidam libelli. Ex hoc genere est & hæc epistola, quam ad te in præsentia scribo. Oro te namque, ac iterum iterumque peto, ut huic negotio meo, quod tibi jam pridem notum est, pro tua in me benevolentia ac hu-



pouvoir rendre la pareille, & vous en témoigner ma reconnaissance: je m'éstimerai bien heureux, si je puis vous faire connaître par des effets réels la passion, avec laquelle je suis &c.

że się na moiey nie zawiedziesz wdzięczności, i owszem wszelkie moie na to obrocę starania, ażebym taką kiedy mógł znaleść okazyą, w któreybym wzaiemnie W M. Panu odsłużyć, i moią mu za to mógł pokazać rekognicyą. Będę się zaś miał za szczęśliwego, kiedy potrafię rzetelnym skutkiem oświadczyć W. M. Panu szczerą chęć moią, z którą się piszę &c.

Autre sur le même sujet.

Inszy w teyże materyi.

Si vous faites autant d'état de mes prieres, que je ferai toujours de vos commandemens, vous m'accorderez celle, que je vous fais ici &c. *On exprimera ici l'affaire, dont il s'agit.* Je ne doute point de votre bonté, & moins encore de votre générosité, que vous me réfusiez ce que je viens de vous demander, au contraire je me flatte du doux espoir, que vous ferez tout ce que

Jeżeli tyle u W M. Pana moie ważyć będą prożby, ile ia sobie wszelkie iego zawsze chcę poważać rozkazy, spodziewam się, iż mi W M. Pan tę, o którą poważam się go prosić, wyświadczysz łaskę &c. Tu się ten, o który idzie, wyrazi interess. *Nie wątpię ia o osobliwey W. M. Pana dobroci serca, i wielkiey umysłu iego wspaniałości, że mi w tey moiey nie odmówisz prozbie, i owszem*

gleiches mit gleichem vergelten zu können, und Ihnen dafür meine Erkenntlichkeit zu bezeigen. Ja, ich werde mich glücklich schätzen, wenn ich Ihnen durch thätige Beweise die Zuneigung zu erkennen geben kann, mit welcher ich bin ꝛc.

manitate faveas. Quodsi id, quod à te peto, obtinuero, non solum vigebit semper in me grata beneficii hujus tui memoria, sed omnem etiam curam, studiumque ad id conferam, ut eam nanciscar occasionem, qua tibi & parem referre gratiam, & gratum animum testari possim. Multò autem feliciorem me existimabo, si quæ sit in te animo mei propensio, tute reapse intueri ac cernere possis. Vale.

Ein anderer Brief desselben Inhalts.

Wenn Sie meine Bitten so hoch halten, als ich allezeit Ihre Befehle halten werde: so müssen Sie mir die Bitte gewähren, die ich Ihnen hiermit thue ꝛc. (Hier wird die Sache, welche solche betrifft, ausgedrückt.) Ich zweifle keineswegs an Ihrer Gütigkeit, noch vielweniger an Ihrer Großmuth, daß Sie mir, die Bitte abschlagen sollten. Im Gegentheil schmäuchle ich mir mit der angenehmen Hoff-

In eadem Materia.

Si tu tanti facies postulationem meam, quanti ego mandata tua semper sum facturus, profecto, id, quod à te peto, facile impetrabo &c. *Hic negotium, de quo agitur, exprimetur.* Neque ego de tua bonitate & excellenti animo quidquam dubito, quin id mihi, quod à te peto, libenter facias, quinimo omnem te spero adhibiturum operam, ut me tibi ma-



vous pourrez pour obliger celui qui sera toute sa vie &c.

pełny iestem nadziei, że wszelkich zażyiesz sposobów, abyś tym bardziey tego sobie obowiązał, który całym życiem iest &c.

Réponse.

Odpis.

Je souhaiterois, que vous eussez tous les jours quelque ordre à me donner, pour vous pouvoir rendre à toute heure de nouvelles preuves de mon obéissance. J'ai éxécuté heureusement ceux dont il vous a plû m'honorer; ce qui me fait croire, que vous ne me laisserez pas long tems sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction de vous pouvoir montrer mon attachement, avec lequel je suis &c.

Radbym nowe codzień od W. M. Pana odbierał rozkazy, ażebym coraz świeższe mógł mu dawać dowody moiey usług iego gotowości. Ten interess, któryś mi W. M. Pan zlecić raczył, sprawiłem i szczęśliwiem go zakończył. Spodziewam się zatym, że tego na sobie W. M. Pan nie przeniesiesz, ażebyś mi takiego znowu nie miał powierzyć kommissu, w którymbym większą ieszcze dla siebie mógł mieć satysfakcyą pokazania tego do usług iego przywiązania, z którym się zawsze piszę &c.

Autre.

Inszy.

Cette lettre vous fera connaître, avec combien de joye & de contentement je tâche de m'ac-

Z listu tego poznasz W M Pan, z iaką radością i ukontentowaniem staram się wykonywać zlecone mi od

quitter

rung, daß Sie Ihr möglichstes thun werden, denjenigen zu verbinden, welcher zeit Lebens ist 2c.

gis magisque obligatum reddas. Vale.

Antwort.

Ich wollte wünschen, daß ich alle Tage Ihre Befehle erhielte, um Ihnen allezeit neue Beweise meines Gehorsams geben zu können. Ich habe diejenigen glücklich vollbracht, womit Sie mich zu beehren beliebet; dieses macht, daß ich glaube, Sie werden mich nicht lange warten lassen, sondern mir eine andere Verrichtung auftragen, wobey ich noch mehr Vergnügen finde, Ihnen die Ergebenheit zu zeigen, mit welcher ich bin 2c.

Responsum.

Vellem quotidie aliquid mihi agendum imperes, ut tibi novis semper declarare possim indiciis, quam sim quovis tempore dictis tuis audiens. Id quod mihi demandaveras, feliciter à me perfectum est, ex quo conjicio te non passurum, ut diutius otiosus maneam, sed novam mihi aliquam demandaturum provinciam, in qua te de meis erga te studiis certiorem facere possim. Vale.

Eine andere.

Dieser Brief wird Ihnen zeigen, mit was für Freude und Vergnügen ich mich bestrebe, die mir von

Aliud.

Ex his literis cognosces, cum qua lætitia & voluptate tua exequi contendo mandata, utpote ab eo



quitter des commissions, que j'ai reçues de la personne du monde que j'honore leplus & avec le plus de sujet. Je vous supplie, Monsieur, de m'honorer souvent de vos commandemens, afin que je puisse avoir le plaisir de vous donner de fréquentes marques du zele & de l'affection, avec laquelle je suis &c.

W M Pana interessa, iako pochodzące od tego, którego ia ze wszech miar mocno sobie poważam, i nadewszystko szacuię. Proszę mi częściey swoie raczyć oznaymiać rozkazy, ażebym tym częstsze mógł dawać dowody moiey skwapliwości, i przywiązania tego, z którym i teraz mam honor pisać się &c.

Lettre de Remerciment.

Votre lettre est la plus belle & la plus obligeante du monde. Les offres de service, que vous faites, me touchent si sensiblement, que je ne sais de quelle maniere vous en remercier. Tout ce que je vous puis dire, c'est que je me souviendrai éternellement de tous les bienfaits, que j'ai reçûs de vous, & de toutes les marques de votre beinveillance. Si je me vois jamais en état de vous témoigner mon zele & ma reconnaissance, je le ferai avec une joye sans égale. Je vous prie d'en étre

List z podziękowaniem.

Miła mi iest, i wielce mię zniewalaiąca litera W. M. Pana. Oświadczenie usług, które mi W. M. Pan czynisz, tak mię mocno obliguie, iż, iakim mu za to iego życzliwe dla mnie serce podziękować mam sposobem, wcale niewiem. O tym tylko chyba W. M. Pana upewnić mogę, że pamiętny wiecznie będę wszystkich tych łask i przyiaźni iego dowodów, które od niego odbieram; i byleby mi się tylko taka kiedy podała okazya, w któreybym moią mógł W. M. Panu oświadczyć reko-

vive-

einer Person, so ich auf der Welt am meisten und mit dem größten Rechte ehre, aufgetragenen Geschäffte zu vollziehen. Ich bitte Sie, mich öfter mit Ihren Befehlen zu beehren, um das Vergnügen zu haben, Ihnen öftere Merkmaale des Eifers und der Zuneigung zu erkennen zu geben, womit ich bin ꝛc.

profecta, quem ego maximè omnium colo, idque meritissimo jure. Sæpius, quæso, jussis me tuis cohonestatum habere velis, ut ego quoque frequentiora propensæ meæ erga te voluntatis dare possim argumenta. Vale.

Dankschreiben.

Ihr Brief ist der schönste und der höflichste von der Welt. Die Dienstanerbiethungen, die Sie mir thun, rühren mich so empfindlich, daß ich mich ausser Stand befinde, Ihnen gehörig dafür zu danken. Alles also, was ich Ihnen sagen kann, ist, daß ich mich der von Ihnen empfangenen Wohlthaten und aller Merkmaale Ihrer Wohlgewogenheit ewiglich erinnern werde. Sollte ich mich jemals im Stande befinden, Ihnen meinen Eifer und meine Erkentlichkeit bezeigen zu können: so werde ich

Epistola Gratiarum actoria.

Dulces & jucundæ mihi sunt literæ tuæ. Opera tua, quam mihi in omnibus pollices, tanto me voluptatis sensu afficit, ut pro ea ne agere quidem tibi gratias pro merito tuo possim. De hoc nonnisi, quod in me situm est, certiorem te facio, quod scilicet, perpetua, nunquamque interitura omnium beneficiorum, quibus me cumulasti, tuæque erga me benevolentiæ, vigebit apud me memoria. Et, o! utinam aliquando declarandi mei in te studii se se offerat occasio, alacri profecto



vivement persuadé, & de croire, qu'il n'y a personne au monde, qui soit plus sincerement &c.

gnicyą, z niewymownym zaiste ukontentowaniem, i nieporównaną skwapliwością moią mu zechcę uczynić przysługę. Proszę W. M. Pana ażebyś o tym był wyperswadowany, i temu mocno wierzył, iż nikogo w świecie niemasz, któryby z większym był przywiązaniem, iako ia, który mam honor pisać się &c.

Réponse.

Odpis.

Votre remerciment vaut infiniment plus, que tout ce que j'ai jamais pu faire pour votre service; & ainsi vous me faites plus de confusion que de plaisir, de faire valoir jusqu'à ce point des choses, qui ne méritent pas seulement, que vous y pensiez. Laissez donc, je vous prie, tous ces complimens. Je ne veux, que l'honneur de votre amitié, & pour me la conserver, je ferai toujours tout ce qui sera en mon pouvoir, & que vous pouvez attendre d'une personne, qui est avec toute la

Podziękowanie W. M. Pana nieskończenie daleko więcey coś waży, niżeli wszystko to, cokolwiek dla iego mógł uczynić przysługi; a zatym bardziey mię W. M. Pan zawstydzasz, niż kontentuiesz, kiedy to, co nie warte nawet iest tego, ażeby się godziło i myśleć o tym, tak wysoko sobie szacuiesz, i ceniesz. Dlaczego suppli kuię W. M. Pana, ażebyś tych zaniechał komplementów i swoiey oświadczenia wdzięczności. Niczego albowiem ia sobie bardziey nie życzę, tylko stateczney W. M. P. przyiaźni, w któ-

since-

es mit größter Freude thun. Ich bitte Sie, davon vollkommen versichert zu seyn, und zu glauben, daß niemand auf der Welt mit mehrerer Aufrichtigkeit ist rc.

animo, promptissimaq; voluntate oblata mihi defungar provincia. Nunc verò id solùm à te peto, ut mihi credas, tibique certò persuadeas, neminem me tui studiosiorem esse. Vale.

Antwort.

Ihre Danksagung ist weit schätzbarer, als alles dasjenige, so ich jemals zu Ihren Diensten verrichten können; und also verursachen Sie mir mehr Verwirrung als Vergnügen, daß sie den Sachen einen so hohen Werth beylegen, welche nicht würdig sind, daß man ein einziges mal daran gedenke. Setzen Sie lieber alle diese Höflichkeiten bey Seite. Ich werde allezeit dasjenige thun, was in meinem Vermögen ist, und Sie von einer Person erwarten können, die mit aller Aufrichtigkeit und möglichem Eifer verharret rc.

Responsum.

Tua gratiarum actio pluris est, quam totum id, quod tui causâ à me factum esse potuit; unde plus mihi verecundiæ quam voluptatis adfert, dum hæc, quæ tanti etiam non sunt, ut de illis etiam cogites, tam magnifacias, & æstimes. Quare amitte, quæso, hæc urbanitatis & humanitatis tuæ officia: Scias enim me nihil magis cupere, prætorquam amicitiam tuam: quam ut mihi firmam perpetuamque faciam, ea, quæ potero, semper agam, & quæ tu ab eo desiderare potes, qui te summo amo-

sincerité, & toute la passion possible &c.

rey ażebym się tym lepiey utwierdził, wszystko to, co odemnie zawisło, gotów czynić iestem, i czego się W. M. Pan od tego możesz spodziewać, który z szczerym i nieodmiennym nigdy sercem piszę się &c.

Congratulation sur une Charge.

La nouvelle de votre promotion à la charge, que vous souhaitiez depuis long tems, me rend si content & si satisfait, que je ne saurois vous exprimer qu'une partie de la joye, que je ressens. Je ne me mets point en peine de vous le persuader par un long discours; votre mérite & notre amitié vous le témoigneront beaucoup mieux, que ma plume; elle seule vous fera souvenir à présent, que je suis toûjours &c.

Powinszowanie Urzędu iakiego.

Odebrana o wyniesieniu W. M. Pana na ten urząd, któregoś sobie W. M. Pan dawno życzył, tak mię cieszy i kontentuie nowina, iż tey radości, którąm z tey okoliczności iest napełniony, dostatecznie W. M. P. wyrazić nie mogę. Nie silę się zatym na obszerne iey oświadczenie, gdyż więcey się W. M. Pan po przyiaźni moiey spodziewać i domyślić możesz, niż moie mu okryślić potrafi pioro. O tym tylko teraz bespiecznie upewnić W. M. Pana mogę, żem iest statecznie zawsze &c.

Répon-

re & observantia prosequitur. Vale.

Glückswunsch zu einem Ehrenamte.

Die angenehmen Zeitungen, daß sie die längst gewünschte Beförderung erhalten haben, vergnügen und befriedigen mich so sehr, daß ich die Freude nicht auszudrücken weiß, die ich deswegen empfinde. Daher gebe ich mir gar keine Mühe, Sie dessen durch weitläuftige Worte zu überreden; weil Ihre Verdienste und unsere Freundschaft es ihnen besser als meine Feder bezeigen können. Ich will für diesmal bey Ihnen allein das Gedächtniß erneuern, daß ich zeit Lebens seyn werde ꝛc.

Gratulatio Honoris.

Optatissimus de amplificatione dignitatis tuæ ad me perlatus nuntius, tanto me voluptatis ac jucunditatis fructu cumulavit, ut incredibilem hanc lætitiam meam, ne verbis quidem tibi satis explicare possim. Quare magnitudinem illius longa tibi commendare oratione non adnitor; cum id tibi, & meriti tui conscio, & de amicitia mea erga te persuaso facilius sit existimare, quàm mihi scribere. Hoc te solum ex his literis cognoscere vehementer cupio, quod & mirificè te diligo, & maximopere tibi semper deditus sum. Vale.

Réponse.

Jl est vrai, Monsieur, que je suis pourvû d'un emploi, auquel la connaissance de mes défauts me défendoit d'aspirer, & dont je ne m'acquiterai pas facilement avec le succès, que tout le monde attend de mes soins; mais si je suis assés malheureux pour tromper l'opinion, que le public à conçuë de ma capacité, je vous prie de croire, que le changement de condition ne changera rien au dessein, que j'ai d'honorer mes amis: & si je trouve quelque douceur en ma fortune, ce sera lorsque vous me ferez naître l'occasion de vous donner des preuves de mon affection, & de vous assûrer qu'il n'est point d'honneur, que je préfere à celui d'étre aimé de vous, ni de qualité à la gloire d'étre toûjours &c.

Odpis.

Prawda iest, że na taki iestem wyniesiony urząd, do którego znaiąc nieudolność sił moich, ani pragnąć nigdym nie był powinien, ani tak pomyślnie, iak się po mnie wszyscy spodziewać mogą, zadosyć nie uczynię obowiązkom. Tym czasem ieżeli w tym tak nieszczęśliwym iestem, że wielu powzięte o moiey do niego sposobności zawodzę mniemanie, iednakowoż W. M. Pana o to serdecznie proszę, ażebyś temu mocno wierzył, że ta odmiana kondycyi moiey nic nie odmieni przedsięwzięcia tego, którym pragnę zawsze moich nieskończenie poważać i szacować sobie przyiacioł. I ieżeli mi kiedy co miłego w tym moim przytrafić się będzie mogło szczęściu, tedy to szczególnie będzie, kiedy mi W. M. Pan taką podasz okazyą, w którejbym mu mego do niego przywiązania mógł dać dowod, i o tym W. M. Pana upewnić, iż ani większego dla siebie

Antwort.

Es ist zwar an dem, daß ich zu einer Beförderung gelanget bin, nach welcher mir die Erkenntniß meiner Fehler zu streben verboth, und die ich vielleich nicht mit so gutem Fortgange verwalten werde, als man von meiner Sorgfalt erwartet. Allein, wenn ich so unglücklich bin, die allgemein von mir gefaßte Meinung von meiner Geschicklichkeit nicht zu erfüllen; so glauben Sie dennoch, daß die Aenderung des Standes nichts von dem Entschlusse mindern wird, meine Freunde zu ehren; und daß, wofern ich etwas angenehmes in meinem Glücke finde, es dazu dienen wird, wenn Sie mir Gelegenheit geben, daß ich Ihnen die Kennzeichen meiner Zuneigung erweise, und Sie versichere, wie ich keine Ehre derjenigen vorziehe, daß ich von Ihnen geliebet werde, und es für den größten Ruhm halte, zeit Lebens zu seyn 2c.

Responsum.

Non diffiteor equidem tali me exornatum esse honore, ad quem, virium mearum imbecillitatis conscius nec adspirare unquam debueram, nec ea eum facilitate, quem boni omnes de me sibi pollicentur, me gesturum confido: tamen, si ita infelix sum, ut publicam omnium de me conceptam opinionem fallam, id saltem abs te peto, ut mihi credas, me non commissurum unquam, ut hæc conditionis meæ mutatio, pristinam illam, quâ inter nos semper devincti fueramus, immutet, aut imminuat benevolentiam. Atque si qua voluptas in hac mea fortuna accidere mihi poterit, illa profecto erit unica, quando ea mihi à te offeretur facultas, in qua ego tibi indubiis declarare indiciis, teque certiorem facere potero, me neque majori quidquam mihi ducere honori, quàm à te amari, neque majorem gloriam in alia collocare, quàm

Neujahrs=



nie poczytuię honoru, iako być kochanym od niego, ani większey swoiey na niczym nie zakładam sławy, iako mieć honor, być i pisać się zawsze &c.

Pour souhaiter le nouvel An.

Je ne saurois mieux commencer l'Anné, qu'en vous la souhaitant heureuse, & en vous assûrant en même tems de la continuation de mes profonds respects, & de ma très humble obéissance. Ce sont les prémiers & les plus sacrés dévoirs, dont je me dois acquitter; rien ne peut manquer à mon bonheur, si vous les récevez toûjours d'un régard favorable, & j'ose me flatter de cette espérance. En effets, vous avez eu de tout tems pour moi des bontés, que je ne puis reconnaître, de même que je ne puis les exprimer. Je vous supplie, Monsieur, de m'en vouloir toûjours honnorer; la gloire, que j'en tirerai, aug-

Winszuiąc Nowego Roku.

Nie mogę lepiey nigdy nowego zacząć Roku, iako gdy tym listem wszelkieh w nim szczęśliwości W. M. Panu życzę, i przy zasłaniu nayniższey moiey submissyi, o nieustaiącym go moim ku sobie upewnić respekcie. Te są naypierwsze i nayświętsze obowiązki moie, z których wypłacać się powinienem, i rozumiem, że większego dla mnie nie będzie szczęścia, iako gdy W. M. Pan tych sentymentów moich oświadczenie miłym i łaskawym przyimiesz sercem. Jakoż pełen iestem tey nadziei, że się w tym na moim nie zawiodę wniemaniu. A iako doznawałem z dawna osobliwey W. M. Pana dla mnie łaski, której ia ani odwdzięczyć, ani

mente-

in amicorum tuorum conseri numero. Vale.

Neujahrswunsch.

Dieses Jahr kann ich nicht schöner anfangen, als wenn ich Ihnen dazu alle Glückseligkeit wünsche und Sie zugleich der Beständigkeit meiner Ehrerbietung und des unterthänigen Gehorsams versichere. Dieses ist meine erste und heiligste Schuldigkeit, welche ich abstatten muß; und nichts kann meinem Glücke mangeln, wenn Sie selbige allezeit mit einem gütigen Auge aufnehmen. Dieses werden Sie aber vermuthlich thun; da Sie stets solche Güte gegen mich geheget, die ich weder vergelten noch aussprechen kann. Ich ersuche Sie also gehorsamst, daß Sie mich beständig damit beehren. Ich werde zeit Lebens seyn rc.]

Novi Anni Gratulatio.

Nunquam meliùs ineuntem auspicari possum annum, quàm dum eum tibi faustum prosperumque precor, teque de constanti atque perpetua mea erga te voluntate studiisque certiorem facio. Hæc sunt prima ac sacerrima officia, quibus defungi muneris mei esse duco, mihique jucundius ac optatius accidere posse nihil censeo, quàm si tu hæc omnia amoris mei testimonia grato & jucundo suscipias animo, quod quidem te facturum perfacile spero. Et quoniam ea erga me semper benevolentia fuisti, cui ego nedum parem referre gratiam, sed ne verbis quidem eam consequi valeo; ita ut me magis magisque complectaris & or-



mentera celle, que j'ai d'être &c.

żadnym określić i wyrazić piorem nigdy nie potrafię, tak też o stateczną iey kontynuacyą iak nayuniżeney W. M Pana upraszam. Chwała, która ztąd dla mnie wynikać będzie, pomnoży tym bardziey wemnie ten honor, którym szczycę się zawsze być &c.

Autre sur le même sujet.

N'avoir plus que trois jours de cette année, c'est une obligation sécrette, ou plutôt un commandement exprès de vous souhaiter l'Année où nous allons entrer, secondée en bénédictions & en prospérités. C'est le motif de ma lettre, pour vous féciliter, & vous prier de me faire l'honneur de vous souvenir toûjours de moi. Je ne remplis point ma lettre de voeux, & de prières, ni de souhaits, c'est assés, Monsieur, de vous avoir dit en général, que je vous souhaite tous les biens & toutes les satisfactions, qui peuvent combler vos désirs, & vous rendre aussi heureux,

Inszy w teyże materyi.

Ponieważ niemasz iuż więcey, iak trzy dni do końca Roku teraźnieyszego, zaczym iest to dla mnie przestrogą, a raczey wyraźnym i oczywistym rozkazem, ażebym następuiącego Nowego Roku, przy wszelkich błogosławieństwach Boskich iak nayszczęśliwszego W. M Pana życzył. Jakoż okoliczność ta pobudką mi iest pisania tego do W. M. Pana listu, którymbym i moie mu powinszowanie zasłał, i iak nayuniżeniey W. M. Pana upraszał, ażebyś mię w niezgasłey swoiey zawsze raczył chować pamięci. Nie napełniam listu tego ślubami, i obszernemi ży-

nes, majorem in modum à te peto. Hoc enim mihi gratius & honorificentius fieri abs te nihil potest. Vale.

Ein anderer Wunsch einerley Inhalts.

Da wir nicht mehr als drey Tage in diesem Jahre übrig haben: so ist es eine geheime Schuldigkeit, oder vielmehr eine ausdrückliche Nothwendigkeit, daß ich Ihnen zum neuen Jahre, welches wir antreten, alle Glückseligkeit und alles Wohlergehen wünsche. Und ich ergreife die Feder, um Ihnen Glück zu wünschen, und Sie zu ersuchen, mich mit Ihrem gütigen Andenken allezeit zu beehren. Ich will meinen Brief mit vielem Bitten und Wünschen nicht erfüllen; denn es ist genug, wenn ich Ihnen überhaupt sage, daß ich Ihnen alles Vergnügen wünsche, das Ihr Verlangen befriedige,

Alia in eadem materia.

Tres nonnisi dies, qui ad explendum hunc annum desiderantur adhuc, non jam tacitè, sed palam & apertè quodammodo officii me mei admonere videntur, ut tibi ineuntem annum faustum prosperumque gratuler, eumque tibi Deos fortunare precer. Atque hæc profecto præcipua mihi causa est, cur has ad te literas dare decreverim, ut nimirum & gratulationem tibi perferrem meam, & tuæ me constanti magis magisque benevolentiæ commendarem. Vota, precesque, quas pro te rebusque tuis quotidie facio, in hanc epistolam non congero; satis enim



heureux, que je suis parfaitement &c.

czliwych chęci moich oświadczeniami, dosyć mi albowiem iest ogólnie powiedzieć, że tych wszystkich W. M. Panu życzę szczęśliwości i ukontentowania, które tylko W. M. Pana nasycić, i napełnić pragnienia, i onego tak szczęśliwym uczynić mogą, iako ia iestem prawdziwie zawsze &c.

Réponse.

J'ai reçu l'honneur de votre lettre avec toute la satisfaction possible, d'autant qu'elle me donne des assûrances & des preuves de la continuation de votre bienveillance, dont je fais & ferai toûjours beaucoup d'état, vous assûrant de ma part, que je ne manquerai pas d'avoir du retour, étant &c.

Odpis.

List W. M. Pana z tym większą odebrałem satysfakcyą, im więcey z niego oczywistych doczytałem się znaków i dowodów statecżney W. M. Pana dla mnie przyiaźni; którą iako sobie wielce szacuię, i szacować zawsze pragnę, tak też śmiem W. M. P. upewnić, że tey moią wzaiemną korrespondować nie omieszkam przychylnością, będę zawsze &c.

Autre.

Je souhaiterois qu'il fût en mon pouvoir de vous rendre mes rémercimens pour

Inszy.

Radbym tyle mieć sił i sposobów do należytego W. M. Panu podziękowania,

und Sie so glücklich mache, wie gänzlich ich bin ꝛc.

est in summa tibi innuisse, me scilicet nihil vehementius cupere, quàm ut omnibus iis affluas bonis, quæ te & perfectè contentum, & beatum etiam, si licet, efficere possunt. Cura ut valeas; & me, ut amas, ama.

Antwort.

Ihren Brief habe ich mit aller Zufriedenheit empfangen; weil Sie mir öffentliche Merkmaale Ihrer Zuneigung darinnen zeigen. Ich halte Ihre Freundschaft theuer, und will im Gegentheile an mir nichts ermangeln lassen, um zu erweisen, wie sehr ich bin ꝛc.

Responsum.

Maximè delectatus sum literis tuis, quas à te accepi: quid enim de tuis studiis & benevolentiæ erga me sentire debeam, cumulatè ex iis cognovi. Grata profecto & jucunda mihi est hæc tui in me amoris testificatio, quam ego uti magni mihi facio, plurimique faciam semper, sic etiam certiorem te facio, me in eo excolendo omnem navaturum operam. Vale.

Eine andere.

Ich wollte wünschen, daß es in meinem Vermögen stünde, Ihnen für die

Aliud.

Vellem tantum mihi facultatis esset ad agendas tibi gratias, quantum tu



pour tous les voeux, que j'ai reçûs de votre bonté, mais puisque l'excès m'en ôte le pouvoir & non pas le souvenir, je vous supplie de vous contenter de la reconnaissance, qui en reste dans mon ame, & avec laquelle je suis toute ma vie &c.

ile życzliwych wotów z łaskawego iego dla mnie odebrałem serca, ale ponieważ wielkość ich, wszelkiemi do podziękowania odzywuiąc możność, samą ich tylko wemnie zostawuie pamięć, zaczym supplikuię iak nayuniżeniey W. M. Pana, ażebyś za te wszystkie mnie uczynione życzenia tą się raczył kontentować wdzięcznością, którą ia na moim rysuię umyśle, i z nią całym życiem być pragnę &c.

Pour souhaiter le Nouvel an à son Pere.

Ce n'est pas la coûtume de féliciter le Nouvel an qui me détermine à vous écrire cette lettre, ce sont les faveurs & les bontés Paternelles, dont vous voulez bien me combler journellement, qui me servent de motif pour m'acquitter de ce devoir. Je profite donc d'une occasion si favorable pour moi, & en vous rénouvellant tous les voeux que je fais tous les jours pour la con-

Winszuiąc Oycu Nowego Roku.

Do pisania listu tego nie zwyczay winszowania Roku Nowego powodem mi iest, ale niezliczone łaski i dobrodzieystwa Rodzicielskie, które od W. M Pana D. codziennie Boynie odbieram, naywiększą mi są do tego pobudką, ażebym w tym części obowiązkowi memu zadosyć uczynił. Korzystaiąc zatym z tey tak pomyślney dla siebie okoliczności ponawiam wszystkie te śluby, które za kon-

serva-

Wünsche, die ich von Ihrer Güte empfangen, sattsamen Dank abzustatten. Allein da selbe so groß sind, daß ich mich ihrer nur erinnern kann: so befriedigen Sie sich mit der Erkenntlichkeit meines Gemüths, womit ich zeit Lebens bin rc.

in me pro singulari tua in me benevolentia, & incredibili humanitate profudisti votorum; sed cùm magnitudo eorum omnem mihi prorsus ad testandum tibi hoc officium meum eripiat copiam, præter grati animi memoriam, hanc itaque ut æqui bonique consulas, etiam atque etiam abs te peto. Vale.

Um seinem Vater ein neues Jahr zu wünschen.

Nicht die eingeführte Gewohnheit, ein neues Jahr zu wünschen, treibet mich an, Ihnen diesen Brief zu schreiben, sondern die unzähligen Wohlthaten und Liebesbezeigungen, womit Sie mich täglich überhäufen, muntern mich auf dieser meiner Schuldigkeit genug zu thun. Ich bediene mich also dieser so vortheilhaftigen Gelegenheit, und indem ich alle die Wünsche erneuere, die ich täglich für Ihr

Gratulando Patri Novum Annum.

Ad scribendas has ad te, mi Pater, literas, non vulgaris gratulandi novum annum usus, vetusque institutum majorum incitamento mihi est, sed innumerabilia beneficia tua, quibus me liberalissimè quotidie cumulas, ita me impellant, ut huic officio meo deesse minimè putem. Gaudeo itaque vehementer, quod ad testandum tibi animum meum hæc sit mihi oblata occasio; dum-

Wohl



servation de votre santé & de vos precieux jours, je finis celle-ci par l'aveu sincere de mes très humbles respects, avec lesquels j'ai l'honneur d'être &c.

serwacyą zdrowia i długoletniego życia iego czynić nigdy nie przestaię, i tym wyznaniem list ten kończę, żem iest z głębokim uszanowaniem &c.

Pour souhaiter les Fêtes à son Pere.

Je profite de l'occasion que me procurent les Fêtes de N. pour vous assûrer des très respectueux sentimens, qu'un fils comblé de tant de faveurs & de bontés doit avoir pour son Père. Je ne réitere pas la reconnaissance qui m'en reste, je ne prens la liberté, que de vous faire savoir par la présente, que je ne cesse jamais de prier le Seigneur pour votre conservation & celle de vos precieux jours, ayant l'honneur d'être avec le plus profond respect &c.

Winszuiąc Oycu Swiąt.

Korzystaiąc z tey okoliczności, którą mi Swięta N. podaią, śmiem upewnić W. M. Pana D. o tych sentymentach, które za tyle odebranych od niego Oycowskich łask i dobrodzieystw mieć powinienem. Nie ponawiam tu tey wdzięczności, która, póki żyć będę, w sercu moim tkwić będzie, o tym tylko listem tym W. M. P. D. upewniam, iż nie przestanę nigdy błagać Boga za długie życie i nieoszacowane zdrowie iego, którego mu i teraz życząc, z głębokim uszanowaniem piszę się &c.

Wohlergehen und langes Leben zu Gott abschicke, so bitte ich Sie zugleich mir auch fernerhin Ihre Liebe und Gewogenheit zu gönnen ꝛc.

que tibi ea omnia vota, precesque, quas pro tua incolumitate atque diuturnitate vitæ quotidie ad Deum facio, renovo, simul etiam à te peto, ut tu quoque tuo me amore atque benevolentia, ut hactenus fecisti, complectaris. Vale.

Um seinem Vater glückliche Feyertage zu wünschen.

Ich bediene mich der guten Gelegenheit mit vielem Vergnügen, so mir gegenwärtiges Fest an die Hand giebet, Ihnen die ehrfurchtsvolle Ergebenheit, die ein Sohn für seinen geliebtesten Herrn Vater, von dem er so viele Wohlthaten genießet, haben soll, zu zeigen. Ich will hier nicht das Andenken davon weitläuftig wiederholen, so zeit Lebens in meinem Herzen eingegraben ist, sondern Sie nur so viel versichern, daß ich niemals unterlasse, Gott für Ihre Gesundheit und Wohlfahrt anzuflehen. Indem ich dieses wünsche: so empfehle ich mich zugleich bestens Ihrer fernern Geneigtheit, und bin ꝛc.

Gratulando Patri solennia Festa.

Utor perlibenter hac opportunitate, quam mihi imminentia festa N. offerunt ad testandos tibi animi mei sensus, quos filium erga carissimum Parentem suum, tot tantisque beneficiis ab eo ornatum, habere decet. Nolo ego hic gratum animum meum, quem tibi debeo, quivè dum vivam intimis infixus medullis semper hærebit, multis tibi commemorare; da hoc te solum certiorem facere volo, quod pro tua valetudine & incolumitate Deum precari nunquam desino. A quo dum tibi in præsentia faustissima quæque opto, benevolentiæ quoque tuæ majorem



Sur le même sujet.

Quoique je sois attentif à ne laisser échapper aucune occasion sans vous donner, Monsieur, des marques sensibles de mon sincere attachement; cependant à l'occasion des fêtes, que je prens la liberte de vous féliciter, je ne remplis pas cette lettre de voeux & de prières: c'est assez que je vous souhaite en général tous les biens & toute la satisfaction, qui peuvent vous rendre aussi heureux, que je suis parfaitement &c.

W teyże materyi.

Lubo się zawsze o to staram, ażebym nigdy takiey nie opuszczał okazyi, w którey mi się iaka podaie sposobność do upewnienia W. M. P. D. o serdecznym moim do niego przywiązaniu, atoli z okoliczności Swiąt N. których mu mam honor winszować żadnemi w osobności ślub mi listu tego nie napełniam. Rozumiem albowiem, że dosyć na tym będzie, kiedy W. P. Panu D. w ogólności życzyć będę tego wszystkiego, coby go tak w tym życiu uszczęśliwić i ukontentować mogło, iak ia znam się być zawsze z głębokim uszanowaniem &c.

Sur le même sujet.

Vous souhaiter, Monsieur, à l'occasion des fêtes des prospérités sans nombre, & l'accomplissement de tous Vos désirs, c'est un langage ancien & fort com-

W teyże materyi.

Życzyć W. M. Panu D. z okoliczności Swiąt, niezliczonych pomyślności i spełnienia tego wszystkiego, czego sobie życzyć możesz, iest to wprawdzie dawny i

mun;

in modum me commendo. Vale.

Eben dieses Inhalts.

Ob ich mich gleich eifrigst befleißige, keine Gelegenheit vorbeyzulassen, ohne Ihnen, geliebtester Herr Vater, deutliche Beweise meiner vollkommenen Ergebenheit zu geben; so will ich doch bey Feyerung Ihres glücklichen Geburtstages, an welchem ich mir die Freyheit nehme, Ihnen Glück zu wünschen, diesen Brief nicht mit Wünschen anfüllen. Es ist mir genug, daß ich Ihnen überhaupt alles Gute und alles Wohlergehen wünsche, das Sie so glücklich mache, wie gänzlich ich bin rc.

In eadem materia.

Quanquam omnem curam diligentiamque meam in hac semper ponam, ut nullum tempus, in quo ad testandum tibi, Pater amantissime, amorem meum aliqua sese offert facultas, elabi sinam; in hac tamen anniversaria Festorum N. celebritate, quæ Tibi ex animo gratulor, nullis peculiaribus precationibus votisque epistolam hanc refarcio. Credo me enim officio meo facturum satis, si tibi summa ea omnia optem, quæ te ita beatum ac fortunatum in vita efficiant, quemadmodum ego sum tui amantissimus filius. Vale.

Eben dieses Inhalts.

Wenn ich Ihnen geliebtester Herr Vater, an diesem Feyertage die Erfüllung alles desjenigen wünsche, was Sie selbst nur verlangen können; so werden Sie viel-

In eadem materia.

Si in hac Festorum N. anniversaria luce, omnis felicitatis, eorumque omnium, quæ tu cupere ac optare potes, proventum precari tibi pergam, dices

mun; mais il est toûjours nouveau & agréable, lorsqu'il part réellement du coeur. Le mien ne démentira jamais les voeux sincères que je fais pour vous. C'est pour quoi je me flatte, qu'ils seront favorablement reçus, & que vous approuverez la respectueuse vénération, avec laquelle j'ai l'honneur d'être &c.

powszechny bardzo winszowania sposób. Ten atoli acz dawny sposób, nowym się iednak zawsze staie i miłym, ile razy z szczerego i rzetelnego pochodzi serca. Gdy więc tym listem W. M. Pana D. upewniam, że serdeczne życzenia moie, które za niego czynię, z przywiązanego prawdziwie do niego serca pochodzą, mam oraz nieomylną nadzieię, że ie W. M. Pan D. mile i łaskawie przyimiesz, i approbować będziesz tego dla siebie attencyą, który piszę się z głębokim uszanowaniem. &c.

Lettre de félicitation d'un Fils à son Père le jour de sa Fête.

Je me sers de la Lettre, que je prens la liberté de Vous écrire, Monsieur, à l'occasion de la fête de St. N. dont Vous portez le nom, pour l'interprête de mes sincères sentimens, que je vous dois pour toutes les bontés que j'ai re-

List Syna winszuiący Oycu Imienin iego.

Ten list, który mam honor z okoliczności Imienin W. M. Pana D. pisać, niech będzie rzetelnym tłómaczem szczerych i serdecznych chęci moich, którem mu winien za tyle odebranych od niego łask i dobrodzieystw. A gdy go

çues

leicht sagen, daß diese Art zu wünschen schon alt ist. Doch wie alt und gemein sie auch sey: so bleibt sie angenehm, wenn solches mit aufrichtigem Herzen geschiehet. Da Sie nun an meiner aufrichtigen Gesinnung nicht zweifeln: so kann ich mir auch gewiß versprechen, daß Sie meinen redlichen Wunsch, den ich für Sie zu Gott abschicke, gütigst annehmen, und den Eifer, Ihnen meine Ehrfurcht zu zeigen, billigen werden. Hierum bitte ich Sie inständig, und bin zeit Lebens 2c.

fortasse, mi Pater, eam precandi rationem veterem admodum ac nimis tritam esse; at ego contendo, rationem hanc, utcunque veterem ac tritam, semper tamen novam ac jucundam fieri, si ea ex animo precantis procedat. Cum itaque de meo erga te animo non dubites, polliceri mihi certò possum, te quoque vota precesque meas, quas pro te ad Deum facio, pergratè & perlibenter accepturum, meamque in testando tibi hoc officio diligentiam probaturum. Quod ut à te consequar, maximopere à te peto. Vale.

Brief, wodurch ein Sohn seinem Vater zum Namenstage Glück wünschet.

Dieser Brief, welchen mich ihr glücklicher Namenstag an Sie zu schreiben verbindet, soll Ihnen, geliebster Herr Vater, die aufrichtigste Gesinnung meines Herzens und brennende Dankbegierde, die ich für die unzähligen Wohlthaten habe, womit

Epistola, qua Filius gratulatur Patri festam Patroni sui diem.

Epistola hæc, quam ut ad te scriberem, sacra Patrono tuo dies me impulit, sit quæso, mi Pater, testimonium voluntatis ergæ te meæ pro innumerabilibus tuis, quibus me cumulas, beneficiis. Dum autem à te vehementer peto, ut



cuës de vous; & vous prie, de vouloir bien continuer vos faveurs à celui, qui en vous souhaitant toutes sortes de prospérités, se fait un des plus grands honneurs, d'être toute sa vie &c.

o kontynuacyą ich upraszam, życząc mu oraz wszelkich w życiu pomyślności, tym wyznaniem list ten kończę, że za naywiększe sobie poczytuię szczęście, być i pisać się zawsze z iak naygłębszym uszanowaniem &c.

Une autre.

Agréez, mon très cher Père, les voeux sincérés, que je forme au Ciel pour votre conservation à l'occasion de votre fête. Veüille le Seigneur prolonger vos jours jusqo'aux tems les plus réculés, pour la satisfaction & le bonheur de celui, qui a l'honneur d'étré avec un très-profond respect.

Inszy.

Z iak naygłębszym respektem ośmielam się upraszać W. M. Pana D. ażeby mile i łaskawie przyiąć raczył te serdeczne życzenia, które ia z okoliczności Swięta Patrona iego za długoletnie życie iego do Boga czynię. Niech Bóg Wszechmogący dni życia iego w iak naypoźnieysze lata przedłużać raczy, dla szczególney satysfakcyi i uszczęśliwienia tego, który tym się zaszczyca, iż ma honor całym życiem być &c.

Autre.

Je saisis très volontiers l'occasion, que me présen-

Inszy.

Profituię z tey okoliczności, którą mi podaie Swię-

te

mich Dieselben überhäufet, zu erkennen geben. Indem ich aber inständig bitte, daß Sie mir noch fernerhin die väterliche Sorge nicht versagen: so wünsche ich auch von Herzen, daß Sie der große Gott bis ins spöteste Alter frisch und gesund bey allem erwünschten Wohlergehen erhalten wolle, ꝛc.

me tua benevolentia ornare, atque indies magis magisque complecti pergas, ex animo etiam tibi precor, ut te D. O. M. salvum & incolumem, omnibusque fortunæ muneribus ornatum quam diutissimè servet. Vale.

Ein anderer.

Geliebtester Herr Vater. Lassen Sie sich die treuen Wünsche, die ich an Ihrem Namensfeste für Ihre Gesundheit und Wohlfahrt zu Gott abschicke, gütigst gefallen. Ich verlange nichts inbrünstiger, als daß Gott Ihre Tage verlängern, und Sie bis ins späteste Alter gesund erhalten wolle, und zwar zum Besten desjenigen, der anders in seinem Leben nicht glücklich seyn kann, als wenn Sie sich wohl befinden ꝛc.

Alia.

Excipe quæso, mi Pater, grato & benevolo animo vota, precesque, quas pro tua valetudine atque incolumitate ad Deum fundo. Cupio autem ardentissimè, ut Deus immortalis vitam tuam producat, eamque in longas ætates proroget, illius causa, qui, nisi te valente ac sospite, beatus ac fortunatus in vita esse non potest. Vale.

Ein anderer.

Geliebtester Herr Vater. Ich bediene mich der Gele-

Alia.

Utor perlibenter, mi Pater, hac copia, quam mi-



te la fête de votre Saint Patron, pour vous assûrer, Monsieur & très cher Pere, de mes très humbles respects, & des voeux sincères, que je ne cesse de faire pour la conservation de vos jours précieux accompagués de toutes sortes de prospérités. Cette lettre, que je prens la liberté de vous écrire, en sera témoin, & vous convaincra des sentimens avec lesquels j'ai l'honneur d'être très respectueusement &c.

to Patrona W. M. Pana D. do oświadczenia mu iak naywiększego mego uszanowania i tych ślubów, które za zdrowie i dobre w życiu powodzenie zawsze do Boga czynię. O których to serdecznych życzeniach moich, gdy go tym listem, który mam szczęście do W. M. Pana D. pisać, upewniam, tym oraz wyznaniem list ten kończę, żem iest z iak nayglębszym respektem &c.

Autre.

Les justes voeux, que votre fête me procure l'occasion de vous faire, ont pour motif & vos bontés pour moi, & mon respectueux attachement pour vous. Mais puisque & la reconnaissance que je vous en dois, & le respect que je vous porte, sont audelà de toutes les expréssions, ainsi je me borne à l'aveu sincère des sentimens les plus respectueux, avec lesquels

Inszy.

Do oświadczenia tych ślubów, które z okoliczności Imienin W M. Pana D. do Boga czynię, pobudką mi są i niezliczone dobrodziejstwa, które od niego odbieram, i to przywiązanie, które do niego mieć powinienem. Ale ponieważ ani tey wdzięczności, którąm mu za łaski iego winien, ani tey przychylności, którą w sobie do niego czuię, dostatecznie nigdy słowami wyrazić nie potrafię; za-

genheit mit Freuden, welche mir Ihr Namenstag an die Hand giebt, so wohl um Ihnen meine vollkommene Ehrfurcht zu bezeigen, als auch Ihnen meine treuesten Wünsche abzulegen, die ich für Ihre Gesundheit und Wohlfahrt täglich zu Gott abschicke. Zum Zeichen dieser Gesinnung und meiner aufrichtigen Liebe gegen Sie, sende ich Ihnen gegenwärtige Zeilen und bin mit der vollkommensten Ehrfurcht und Liebe ꝛc.

hi facit sacra nomini tuo dies, cùm ad testanda tibi officia mea, tum etiam ad declaranda ea vota, quæ pro incolumitate atque prosperitate tua quotidie ad Deum nuncupo. Quod ut tibi plenè planèque pateat, epistolam hanc in testimonium mei in Te amoris mitto, Teque oro, ut mihi credas, Te abs me vehementissimè amari & coli. Vale.

Ein anderer.

Zwey Stücke treiben mich an, Ihnen geliebster Herr Vater, an Ihrem Namenstage meinen ergebensten Glückswunsch abzustatten: die Wohlthaten, womit Sie mich überhäufen, und meine kindliche Liebe gegen Sie. Da aber weder mein Witz, noch meine Beredsamkeit hinlänglich ist, Ihnen die Erkenntlichkeit, die ich Ihnen für die mir erzeigten Wohlthaten schuldig bin, zu bezeigen: so schließe ich diesen Wunsch

Alia.

Duo sunt, mi Pater, quæ me in hac anniversaria Patroni Tui die ad testanda tibi gratulationis meæ officia pertrahunt: beneficia nimirum tua, quibus me liberalissimè cumulas, amorque meus, quo te majorem in modum diligo. Sed cùm nullum sit tantum ingenii flumen, tantaque dicendi copia, quæ aut gratum animum, quem tibi pro tuis in me meritis debeo, aut illud studium, quo in

mit



quels j'ai l'honneur d'être &c.

czym skracaiąc wszystkie życzliwego serca expressye, tym tylko wyznaniem powinszowanie to kończę, żem iest z należytym uszanowaniem &c.

Lettres d'Invitation.

Si le tems vous permet de vous dérober a vos occupations, faites moi la grace de me venir voir cet après diné J'ai besoin de vos conseils & de votre amitié, & suis avec une parfaite considération &c.

List zapraszaiący do siebie.

Jeżeli czas W. M. P. pozwoli oderwać się trochę od zabaw swoich, wielką mi W. M. Pan uczynisz łaskę, kiedy dzisiay po obiedzie raczysz mię nawiedzić. Potrzebnię albowiem i rady, i przyiaźni iego, iako ten, który z osobliwym zawsze względem i poważeniem iestem &c.

Réponse.

Je sais qu'un ami aussi éclairé que vous, n'a pas besoin de mes conseils; & si, malgré mes occupations, je me rends chez vous aujourd'hui, ce ne sera que pour vous prouver avec quelle estime je suis &c.

Odpis.

Wiem ia dobrze o tym, że tak doskonały przyiaciel, iak W. M. iesteś, obeyść się wcale może bez moiey porady: przeto, ieżeli mimo wszelkich zabaw moich, będę mu dzisiay kłaniał, tedy to nie dla inszey przyczyny uczynię, tylko ażebym mu przez to pokazał tę dla

mit der aufrichtigen Erklärung, daß ich mit der vollkommensten Ehrfurcht und Liebe bin 2c.

te feror, enarrare possit; totam itaque gratulationem meam hac solum testificatione claudo, quod tui observantissimus sim, teque mirificè & colam, & amem. Vale.

Einladensbrief.

Invitatio cujuspiam ad se.

Könnten Sie heute nach Tische ohne Unbequemlichkeit zu mir kommen: so wäre es mir höchst angenehm. Ich bedarf Ihres aufrichtigen Rathes, erwarte Sie, und bin mit aller Ergebenheit 2c.

Si tibi per otium licuerit, rem gratissimam mihi feceris, si hodie ad me post prandium veneris. Et consilio enim tuo, & amicitia tua opus habeo. Vale.

Antwort.

Responsum.

Ihre Klugheit müßte mir weniger bekannt seyn, wenn ich glauben sollte, daß Sie meinen schlechten Rath zu einer Sache nöthig hätten. Wenn ich also ohngeachtet meiner großen Verrichtungen heute zu Ihnen komme: so geschieht es in keiner andern Absicht, als daß ich Ihnen

Novi ego optimè prudentiam, intelligentiamque tuam, ut in rebus gerendis nullius consilio opus habeas. Quare si relictis etiam occupationibus meis, hodie ad te venero, id idcirco faciam, ut tute intelligas, quam sim tui studiosissimus. Vale.

zeige,



niego estymacyą, z którą mam honor pisać się &c.

Lettre à un ami nouvellement arrivé.

J'apprens que vous étes arrivé ici hier au soir: comme je ne puis me soustraire ce matin aux occupations de mon état, je vous prie de m'informer s'il me sera permis d'aller vous embrasser cet après-midi, & de vous rénouveller les témoignages de la sincere estime avec laquelle j'ai l'honneur d'étre &c.

List do przyiaciela, który świeżo stanął.

Słyszę, żeś W M Pan wczora wieczor tu stanął: a ponieważ tego rana oderwać się nie mogę od zabaw stanu mego. zaczym upraszam W M Pana, ażebyś mię uwiadomić raczył, ieżeli mi pozwolisz, ażebym mu po obiedzie moią oddał uniżoność; i oświadczył mu tę estymacyą, z którą mam honor być &c.

Réponse.

Je suis charmé, que vos affaires vous retiennet à la maison; & pour vous dispenser de venir chez moi, j'irai aujourd'hui diner chez vous, pour vous convaincre de la sincere amitié, avec laquelle, je suis très sincerement.

Odpis.

Bardzo się cieszę z tego, że zabawy W. M. P. wychylić mu się z domu iego nie pozwalaią. Chcąc go zatym uwolnić od tey wizyty, którą mi W. M. P. chcesz uczynić, sam do niego dzisiay na obiad pośpieszę, ażebym przez to upewnił go o stateczney moiey przyiaźni, z którą dobry dzień W. M. P. zasyłaiąc, piszę się &c.

zeige, daß ich mit vollkommener Bereitwilligkeit bin rc.

Brief, an einen Freund so unlängst angekommen.

Ich höre, daß Sie gestern des Abends hier angekommen; da ich mich nun diesen Morgen von meinen Verrichtungen nicht abbrechen kann: so ersuche ich Sie, mich zu benachrichtigen, ob es mir erlaubt, Ihnen nach Tische meinen Besuch abzustatten, und zugleich Beweise von der Hochachtung zu geben, mit welcher ich die Ehre habe zu seyn rc.

Epistola ad amicum, qui recenter advenit.

Audio te heri vesperi ad nos venisse: & quoniam propter occupationes meas, quibus matutino tempore distineor, te adire mihi non vacat, peto te itaque, ut mihi indices, si post prandium videndi tui mihi copia dabitur. Ardeo enim vehementer te videre, tibique testari amorem meum, quo te mirifice complector. Vale.

Antwort.

Es ist mir recht lieb, daß ihre Verrichtungen Sie zu Hause zu bleiben nöthigen, und um Sie der Mühe zu überheben, zu mir zu kommen: so lade ich mich heute bey Ihnen zu Mittag ein, um Sie meiner aufrichtigen Freundschaft zu überzeugen. Ich wünsche ihnen einen guten Morgen, und bin rc.

Responsum.

Lætor vehementer, quod occupationibus tuis impeditus domo tua pedem efferre non possis. Ut itaque omnem copiam veniendi ad me tibi eripiam, ipsemet hodie ad prandium ad te veniam. Vide ut te amem, utque familiariter tecum agam. Sis felix, matutinum ave mitto tibi.



